Russische

Sprachlehre

für

Deutsche,

von

Johann Heym,

Russisch-Kaiserlichem Collegien-Rathe, Professor bey der Moskowischen Universität, Inspector und öffentlichem Lehrer bey dem Kaiserlichen Fräuleinstifte des Ordens der heil. Catharina.

Neue völlig umgearbeitete und vermehrte Auflage.

Riga,

bei Carl Johann Gottfried Hartmann. 1804.

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

Inhalt.

Erster Theil.

Von der Fertigkeit richtig zu reden.

Erster Abschnitt.

Von den Wörtern als Redetheilen, ihrer Bildung und Biegung.

	Seite
Erstes Kapitel. Von den Buchstaben und ihrer Aussprache	1
Zweytes Kap. Von den Redetheilen oder Eintheilung der Wörter	14
Drittes Kap. Von den Hauptwörtern	15
Viertes Kap. Von den Adjectiven oder Eigenschaftswörtern	52
Fünftes Kap. Von den Zahlwörtern	66
Sechstes Kap. Von den Fürwörtern	72
Siebentes Kap. Von dem Zeitworte oder Verbo	78
Achtes Kap. Von den zusammengesetzten Zeitwörtern	128
Neuntes Kap. Von den Adverbien, Neben- oder Beschaffenheitswörtern	147
Zehntes Kap. Von den Präpositionen oder Vorwörtern	150
Eilftes Kap. Von den Conjunctionen oder Bindewörtern	152
Zwölftes Kap. Von den Interjectionen oder Zwischenwörtern	152

Zweyter Abschnitt.

Von der Syntax, oder der Wortfügung.

	Seite
Erstes Kap. Von der Verbindung einzelner Wörter	154
Zweytes Kap. Gebrauch der Adjectiven	155
Drittes Kapitel. Gebrauch der Zahlwörter	158
Viertes Kap. Gebrauch der Fürwörter	161
Fünftes Kap. Von dem Zeitworte.	
I. Gebrauch der Temporum	164
II. Verbindung der Zeitwörter mit den Hauptwörtern	167
Sechstes Kap. Von dem Gebrauche der Adverbien	191
Siebentes Kap. Von dem Gebrauche der Vorwörter	192
Achtes Kap. Von dem Gebrauche der Conjunctionen	210
Neuntes Kap. Von dem Gebrauche der Interjectionen	212
Zehntes Kap. Von der Wortfolge	213

Zweyter Theil.

Von der Fertigkeit richtig zu schreiben oder von der Rechtschreibung

	216

Anhang.

Von den Dialecten oder Mundarten	220

Dritter Theil.

Von der Prosodie	222
Anhang. Von den Titulaturen	245
Kleines Wörterbuch	248
Gespräche	280
Anhang. Von den Conjugationen	348

Erster Theil.

Von der Fertigkeit richtig zu reden.

Erster Abschnitt.

Von den Wörtern als Redetheilen, ihrer Bildung und Biegung.

Erstes Kapitel.

Von den Buchstaben und ihrer Aussprache.

§. 1.

Die russische Sprache enthält in der gewöhnlichen sogenannten weltlichen oder bürgerlichen Schrift (гражданская печать) fünf und dreißig Buchstaben, deren Figuren, Nahmen und Aussprache folgende Tabelle anzeigt.

Tabelle
des Russischen Alphabets.

Figur.	Nahmen.	Aussprache.
А, а, *a.*	Аs, Азъ.	a.
Б, б, *б.*	Buki, бу́ки.	b.
В, в, *в*, *в.*	Wjedi, ве́ди.	w.
Г, г, *г.*	Glagol', глаго́ль.	g.
Д, д, *д.* *g.*	Dobro, добро́.	d.
Е, е, *е.*	Jehst, есть.	jod; e.
Ж, ж, *ж.*	Shiwete, живе́те.	g und j der Franzosen.
З, з, *з.*	Semljà, земля́.	das weiche s.
И, и, *и.* *и.*	Jshe, и́же.	i.
І, ї, ї.	J.	i.
К, к, *к.*	Kako, ка́ко.	k.
Л, л, *л.*	L, лю́ди.	l.
М, м, *м.*	Mŭßlete, мысле́те.	m.
Н, н, *н.*	Nasch, нашъ.	n.
О, о, *о.*	On, онъ.	o.
П, п, *л.*	Pokoy, поко́й.	p.
Р, р, *р*, *р.*	Rzí, рцы.	r.
С, с, *с.*	Sslowo, сло́во.	das harte s der Franz. od. ß.
Т, т, *т*, *т.*	Twerdo, тве́рдо.	t.
У, у, *у.*	U, у.	u.
Ф, ф, *ф.*	Fert, фертъ.	f und ph.
Х, х, *х.*	Cherr, хѣръ.	ch.
Ц, ц, *ц.*	Zí, цы.	z.
Ч, ч, *ч.*	Tscherw, червь.	tsch.
Ш, ш, *ш.*	Scha, ша.	sch.
Щ, щ, *щ.*	Schtscha, ща.	schtsch.
Ъ, ъ, *ъ.*	Jerr, еръ.	
Ы, ы, *ы.*	Jerí, еры́.	i.

Figur.	Nahmen.	Aussprache.
Ъ, ъ, *ъ*, *6*.	Jehr, ерь.	
Ѣ, ѣ, *ѣ*.	Jat, ять.	je.
Э, э, *э*.	Е, э.	e.
Ю, ю, *ю*.	Ju.	ju, ü.
Я, я, *я*.	Ja.	ja, jä.
Ѳ, ѳ, *ѳ*.	Fita, онта́.	f.
Ѵ, ѵ, *ѵ*.	Jshiza, и́жица.	i, w.

§. 2.

Zu diesen Buchstaben kommen in den alten russischen Schriften und Büchern, wie auch in den Kirchenbüchern, noch folgende Buchstaben, als: nach dem К: der Buchstabe Ѕ, Selo, s, nach dem Т: der Buchstabe Ѱ oder Ѳ, Jk, n, nach dem Cherr: der Buchstabe Ѿ, Ot, o; nach dem Ю: die Buchstaben Ѧ, Juß und Ѭ oder das doppelte o, das Ѯ Ksi, x, das Ѱ, psi, ps. Einige wollen auch noch zu dem russischen Alphabete das Ѥ oder Jo rechnen, dessen man sich aber jetzt fast gar nicht mehr, außer etwa in gemeinen Büchern, bedient; sondern, statt desselben, entweder in einigen wenigen Wörtern, ein ї und o, als: Маїорь; in den meisten Wörtern aber, ein e mit zwey drüber stehenden Punkten (ë) schreibt, als: кулёкь, ein Säckchen aus Matten, онь мёрь, er rieb, пёсь, der Hund.

§. 3.

Da auch diese Buchstaben in alten Kirchenbüchern noch als Zahlen gebraucht werden, so ist es nöthig dieselben hier der Ordnung nach anzuführen:

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
А,	В,	Г,	Д,	Е,	Ѕ,	З,	И,	Ѳ,	І,	Аі,
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
Ві,	Гі,	Ді,	Еі,	Ѕі,	Зі,	Иі,	Ѳі,	К,	Ка,	Кв,
30	40	50	60	70	80	90	100	200	300	400
Л,	М,	Н,	Ѯ,	О,	П,	Ч,	Р,	С,	Ш,	У,
500	600	700	800	900	1000	2000	3000	20,000	100,000	
Ф,	Х,	Ѱ,	ѿ,	Ц,	҂А,	҂В,	҂Г,	҂К,	҂Р.	

§. 4.

Aussprache der Buchstaben.

A.

Das a lautet wie ein deutsches a.

Б.

Das б wird gewöhnlich wie ein deutsches b, hingegen vor einem Consonanten und am Ende mehr wie ein p ausgesprochen, als: объсыпаю, ich bestreue, Дубъ, die Eiche, l. opßůpaju, dup.

Д.

Gleiche Bewandniß hat es mit dem д, als: надпись, die Aufschrift, народъ, das Volk, l. natpiß, narot.

Г.

Das г hat eine verschiedene Aussprache. Gewöhnlich lautet es wie das deutsche g, als: годъ, das Jahr, l. got. Bisweilen klingt es wie ein h, besonders in den slavonischen, bey Gebethen und Predigten, vorkommenden Wörtern, als господъ, der Herr, государь, der Monarch, господствую, ich herrsche, благодать, die Gnade, благословить, segnen, wie auch in den casibus obliquis von богъ, Gott, als: бога, богу, l. hospod, hoßudar, hoßpodßtwuju. welche Aussprache jedoch nur in erwähnten Fällen und auch da nur von geschickten Geistlichen, im gemeinen Leben hingegen fast nie beobachtet wird.

Stehet das г am Ende, so wird es bisweilen wie ein k ausgesprochen, als: снѣгъ, der Schnee, другъ, der Freund, l. ßnjek, druk, ausgenommen in богъ, wo es wie g ausgesprochen werden muß.

Oft klingt es wie ein ch, besonders in dem Nominativ des Wortes богъ, und in den fremden auf urg ausgehenden Wörtern, oder wenn es in der Mitte eines Wortes vor einem Consonanten stehet, als: Санктпетербургъ, Марбургъ, лёгкой, l. Sankt-peterburch, Marburch, liochkoy.

Endlich wird es auch, obgleich nur im gemeinen Leben, in dem Masculino und Neutro des Genitivs des Singulars der Adjectiven wie ein w ausgesprochen, als: хорошаго, моего, l. charoschowo, mojewo. Findet sich vor dem г ein я oder a, so lautet го wie wo und wa, als: третьяго, бѣднаго, l. tretjawo, bednowa. Jedoch kann diese Aussprache bey feyerlichen Reden nicht Statt finden.

E.

Das e wird, wenn es vom Anfange eines Wortes stehet, wie je, in der Mitte und am Ende desselben aber, wie ein deutsches e, ausgesprochen, als: есть, er ist, едва, kaum, ещѐ, noch; безъ, ohne, сему̀, diesem, сїе, dies. Wird der Vokal eines Wortes durch Declinirung oder Conjugirung in ein e verwandelt, so lautet es wie io, und erhält in diesem Falle bey vielen Schriftstellern zwey Punkte über sich; als: три, Gen. трёхъ drey, огонь, das Feuer, Ablat. огнёмъ; везу̀, ich führe, везешь, лгу̀, ich lüge, лжёшь, l. trioch, agniom; wesioch, lshioch.

Eben so verhält es sich mit der Endsylbe der Diminutiven, und wenn der Accent schon im Casu liegt, oder in einem Tempore auf das e versetzt wird, als: кулёкъ, ein Säckchen von Bast, l. kuliok, бревно́, der Balken, бре́вна, l. brewnó, bri'owna. несу, ich trage, нёсъ, ich trug l. neßu, nioß. Doch findet dies nicht bey den Zeitwörtern Statt, wo der Accent von der letzten Sylbe auf das e der vorletzten versetzt worden. Setzt man z. E. in держу̀, ich halte, терплю̀, ich leide, den Accent von y auf das é, als: де́ржишь, те́рпишь, so lautet es wie ein deutsches e.

Auch lautet es wie io, besonders wenn es den Ton hat, als: ёжъ, der Igel, мёдъ, der Honig, лёнъ, der Flachs, вёдро, schönes Wetter, овёсъ, der Haser, орёлъ, der Adler, ёлка, die Tanne, сёмга, der Lachs, l. josch, miod, lion, wiódro, awioß, oriol u. s. w.

Anm. Um die richtige Aussprache dieses e anzuzeigen, pflegt Herr von Karamsin und mit ihm andere gute Schriftsteller über ein solches e zwey Punkte zu setzen, wie aus den hier angeführten Beyspielen zu ersehen ist.

Bisweilen klingt es wie o, als: че́рствый, altbacken, жёлтой, gelb, шелъ, er gieng, щетка, die Bürste, уже, schon, l. tschorßtwúy, sholtoy, schol, schtschotka, usho.

Von diesem e ist das in neuern Zeiten hinzugekommene sogenannte umgekehrte э, (э оборо́тное) zu unterscheiden, welches die sanftere Aussprache einiger russischen und die bestimmtere der fremden mit einem e oder oe anfangenden Wörter anzeigt. So schreiben z. B. wenige Russen das Wort это noch ето, weil man es leicht wie jeto lesen könnte, und verschiedene ausländische Wörter, als: Экономъ, Эдинбургъ, u. a. können mit keinem e geschrieben werden.

Ж.

Das ж kommt völlig der Aussprache des französischen ge, gi oder je, ji gleich, als жела́нїе, der Wunsch, живу̀, ich lebe,

be, жукъ, der Käfer u. a. m. l. shelanie, shiwu, shuk. Da die deutsche Sprache dies ge nicht hat, so werde ich es in der Folge stets durch sh ausdrücken.

З.

Das з ist das weiche s der Deutschen; so wie das c dem ß oder ß derselben, oder dem s der Franzosen gleich kommt, als: злой, böse, зóлото, das Gold, знáнїе, die Kenntniß, l. sloy, soloto, snanie; сухóй, trocken, собáка, der Hund, суббóта, der Sonnabend, судáкъ, der Sandart, l. ßuchoy, ßabaka, ßubbota, ssudakk.

Anm. In den Präpositionen съ und изъ, wenn sie vor einem mit ш sich anfangenden Worte stehen, werden diese Buchstaben mit denselben zusammen und eben so ausgesprochen, als: съ шýмомъ, mit Geräusch, изъ шéрсти, von Wolle, l. schschumom, ischscherßti.

И.

Das и lautet wie das deutsche i, außer vor einem и oder ъ, wo beyde zusammen wie ein ы ausgesprochen werden, als: въ избѣ, im Zimmer, отыскáть, aufsuchen, l. wüsbé, atüßkat. Hat es ein Häkchen über sich й, so wird es sehr kurz ausgesprochen; daher es auch das kurze oder das Jshe mit dem kurzen Zeichen, (и́же съ крáткой) genannt wird. Ich werde mich in der Folge zur Bezeichnung desselben des y bedienen.

Л.

Das л, wenn es vom Anfange oder vor einem e, o oder и stehet, ist in der Aussprache wenig von dem deutschen l verschieden; allein sie wird ungleich härter, sobald auf das л ein ъ folgt, wo es die wenigsten Ausländer mit der Härte aussprechen können, die es verlangt.

О.

Das о wird, wenn es den Ton hat, wie о, und wenn es denselben nicht hat, nach der feinern moskowschen Mundart wie а ausgesprochen, als; мнóго, viel, óчень, sehr, блоха̀ der Floh, волна̀, die Welle, голóвка, das Köpfchen, гóлубь, die Taube; вода̀, das Wasser, приношу̀, ich bringe, когда̀, wenn, гора̀, der Berg хочу̀, ich will, u. a. m. l. mnogo, otschen, blocha, wollna, galowka, golub; wadà, prinaschu, kagdà, garà, chatschu.

Die Buchstaben р, т, у lauten eben so wie das deutsche, r, t, u. Ueber die Aussprache des с s. bey з.

Ф.

Ф.

Das Ф wird statt des deutschen f oder statt des ph gebraucht. Besonders bedient man sich dieses Buchstabens in den Wörtern, welche aus dem Griechischen oder Lateinischen herkommen, oder aus andern Sprachen genommen sind, wo ein f stehet, als: Философ, Французъ, Флотъ, die Flotte, Фольга, die Folie, Флагъ, die Flagge, u. a. m. l. filoßof, franzuß, flott, folga, flagg.

Х.

Der Buchstabe х wird etwas härter als das deutsche ch ausgesprochen, und besonders, wenn er am Ende stehet, wo man denselben so hart als möglich aussprechen muß.

Ч.

Ч ist das deutsche tsch, oder das italiänische ce, als: чинъ, der Rang, чей, wessen, часъ, die Stunde, честь, die Ehre, чудо, das Wunder, l. tschin, tschey, tchs-ß, tschèßt, tschudo. In der Sprache des gemeinen Lebens klingt dieser Buchstabe in der Mitte einiger Wörter, wenn ein н auf denselben folgt, wie sch, als: конечно, gewiß, нарочно, vorsetzlich, l. kaneschno, naroschno.

Щ.

Das щ, welches statt eines с und ч stehet, weswegen auch einige Sprachlehrer sich bisweilen des с und ч Statt des щ bedienen, muß wie schtsch gelesen werden, als: щи, die Kohlsuppe, щетина, die Schweinsborste, щука, der Hecht, l. schtschi, schtschetina, schtschuka.

Ъ.

Das Ъ stehet am Ende einer Sylbe oder eines auf einen Consonanten ausgehenden Wortes, und ist ein Zeichen, daß derselbe ungleich härter ausgesprochen werden muß, als: тернъ, der Dorn, волкъ, der Wolf, l. ternn, wolk. Einige Sprachlehrer sehen diesen Buchstaben als überflüßig an, und wollen ihn daher abgeschafft wissen, allein bis jetzt folgen nur sehr wenige dieser Meinung.

Ы.

Die Aussprache des Ы kommt dem deutschen ü am nächsten, und hat weniger Schwierigkeit, wenn auf diesen Buchstaben kein ъ folgt, wo nur sehr wenige Ausländer die rechte Aussprache desselben treffen können.

Ь.

Das ь hat, wenn es in der Mitte oder am Ende eines Wortes stehet, keinen eigentlichen oder wenigstens einen sehr unmerklichen, einem j etwas ähnlichen Laut, da es hingegen vor einem Vokale, wie ein j ausgesprochen wird, als: маленькїй, klein, упасть, fallen, знать, wissen; копьé, die Lanze, здорóвье, die Gesundheit, l. malenkiy, upaßtj, snatj; kopjó, sdarowje.

Ъ.

Das ъ lautet am Anfange eines Wortes oder einer Sylbe völlig wie je, in der Mitte wird diese Aussprache etwas schwächer, und am Ende klingt es wie e, als: ъмь, ich esse, ъхать, fahren, ъденный, gegessen, заъхать, anfahren, бѣдà, das Elend, лѣность die Faulheit, на столѣ, auf dem Tische o дѣлѣ, von der Sache, l. jemm, jechatj, jedennúy, sajechatj, bjedà, ljenoßtj, na stale, o djele.

Ю.

Die Aussprache des ю leidet am Anfange eines Wortes, oder wenn es ein ь vor sich hat, keine Schwierigkeit, da es stets wie ju ausgesprochen wird, als: югъ, Süden, юноша, der Jüngling, юфтъ, der Juft; вьюга, stürmisches Wetter, вьюнъ, der Schlammpeitzker, l. jug, junoscha, juft; wjuga, wjun. Ungleich schwerer aber ist dessen Aussprache, wenn es in der Mitte oder am Ende einer Sylbe stehet, wo sie einigermaßen dem jú gleich kommt. Doch lassen sich hierüber keine genaue Regeln geben, sondern Zunge, Gehör und Uebungen müssen dabey am meisten thun.

Я.

Eben so schwer ist die Aussprache des я, wenn es in der Mitte oder am Ende eines Wortes stehet. Im ersten Falle lautet es fast wie já, doch so, daß das j nur wenig gehört wird; im letzten mehr wie á, und vom Anfange einer Sylbe oder eines Wortes stets wie ja, als: мясо, das Fleisch пятнó, der Fleck, присяга, der Eid; княгиня, die Fürstin, царя, des Königes, ядрó, die Kanonenkugel, ярмонка, der Jahrmarkt, стоять, stehen, состоянїе, der Zustand, l. mjáßo, pjátno, prißjága; Knjáginá, Zarú, jadro, jarmonka, stojátj, ßoßtojanie.

Ѳ.

Das ѳ, welches nur bloß in Wörtern, die griechischen Ursprungs sind, üblich ist, lautet wie ein f, als: Ѳеофилъ, Ѳеодосїй,

сій, Феофилактъ, u. a. m. l. Feophil, Feodoßiy, Feophilakt, woraus erhellt, daß es gewöhnlich in den Wörtern stehet, die im Deutschen oder Lateinischen ein th haben, als: Theophilus.

V.

Das V ist nur noch in Kirchenbüchern und in einigen wenigen, aus dem Griechischen abgeleiteten und in weltlichen Schriften bisweilen vorkommenden Wörtern üblich. Am Anfange eines Wortes, oder nach einem Consonanten kommt es mit dem i oder y überein; nach einem Vokale aber, wird es wie ein w ausgesprochen, als: vмнъ, die Hymne, мvро, das heilige Oel, oder Chrisam, Evангелïе, das Evangelium, эvхаристïя, das Abendmahl, l. vmn Jewangelie, Ewcharistia. Indessen schreibt man auch sehr oft евангелïе.

Beyspiele zum Lesen.

Ра́йская пти́ца.
Rayſskaja ptiza.
Der Paradisvogel.

Blagotſcheſstiwüy	ſtaretz	prowoſhdawſchiy	ſswjätüe	dni
Влагочести́вый	ста́рецъ,	провожда́вшій	свя́тые	дни
Ein frommer	Mönch,	der zugebracht hatte	heilige	Tage
ſswoi	w'	mirnomm	monaſtüre	paschol	adnashdü	w'
свои́	въ	ми́рномъ	монастыре́,	пошелъ	одна́жды	въ
ſeine	im	friedlichen	Kloſter,	ging	einſtens	in
ljeſs	ſsobiratj	ſsmokwü	dljä	bratskoy	trapesü.	Pre-
лѣсъ	собира́ть	смо́квы	для	бра́тской	трапезы́.	Пре-
den Wald	zu ſammeln	Feigen	für	den brüderlichen	Tiſch.	Da er
dawſchiſs	ſswiäſchtſchennümm	ſswoimm	rasmüſchlenijamm,	sa-
да́вшись	свяще́ннымъ	своимъ	размышле́нïямъ,	за-
ſich überließ	heiligen	ſeinen	Betrachtungen,	ge-
ſchol	onn	daleko	w'	mratschnuju	guſtotú	ljeſsa	gdje
шёлъ	онъ	далеко́,	въ	мра́чную	густоту́	лѣса,	гдѣ
rieth	er	weit	in	das dunkle	Dickicht	des Waldes,	wo
nogà	ſsmertnago	dotole	ne	büwala,	i	kuda	ſsamüje
ногà	сме́ртнаго	дотолѣ	не	быва́ла,	и	куда́	са́мые
der Fuß	des Sterblichen	bisher	nicht	geweſen war;	und	wohin	ſelbſt

swjeri sachaditj ne derſali. Wdrugh ſsluch jego
звѣри заходить не дерзали. Вдругъ слухъ его
die Thiere zu gehen nicht wagten. Plötzlich Gehör ſein

pljenjäetsſä pjeniemm ptitschki. Onn ſsluschaett,
плѣняется пѣнїемъ птички. Онъ слушаетъ,
wird entzückt von dem Geſange eines Vögelchens. Er horcht,

woſchischtschaetſsä, ſabüwaett ſsamago ſsebä, ſabüwaett
восхищается, забываетъ самого себя, забываетъ
geräth in Entzücken, vergißt ſelbſt ſich, vergißt

wſselennuju, i ſstoitt nepodwiſhno kakk mramorr.
вселенную, и стоитъ неподвижно какъ мраморъ.
die Welt, und ſtehet unbeweglich wie Marmor.

Letitt wremä i ne ſsmjeet prikaſsnutjſsjä krülami
Летитъ время и не смѣетъ прикоснуться крылами
Verfliegt die Zeit, und nicht darf berühren mit Fittigen

ſswoimi; ne ſsmjeett prerwatj jego wnimanijä: ibo
своими; не смѣетъ прервать его вниманїя: ибо
ihren; nicht darf unterbrechen ſeine Aufmerkſamkeit: denn

ano bülo padobno wnimaniju wjetſchnüch shiteley
оно было подобно вниманїю вѣчныхъ жителей
ſie war gleich der Aufmerkſamkeit der ewigen Bewohner

njeba. Nakanetz ptitschka umolkla, i blago-
неба. Наконецъ птичка умолкла, и благо-
des Himmels. Endlich das Vögelchen ſchwieg, und der

tſcheſstiwüy ſstaretz paſchol obratno w' ſswoju
честивый старецъ пошелъ обратно въ свою
fromme Mönch ging zurück in ſein

obitel. Prichoditt, i widitt drugijä ſstjenü, drugyju
обитель. Приходитъ, и видитъ другїя стѣны, другїю
Kloſter. Er nähert ſich, und ſiehet andere Mauern, eine andere

zerkow, drugijä kelji i drugich monachow; — ne
церковь, другїя кельи и другихъ монаховъ; — не
Kirche, andere Zellen und andere Mönche; — nicht

wjeritt glaſamm ſswoim idjott k' natschalniky
вѣритъ глазамъ своимъ, идетъ къ начальнику
trauet Augen ſeinen, gehet zu dem Prior

monaſstürskomu, i w' iſumlenii woproſschaet jego;
монастырскому, и въ изумленїи вопрошаетъ его;
des Kloſters, und in der Beſtürzung fragt ihn;

ſskaſhi

fskafhi	atetz	prepadobnüy	fskashi	kakoje	tschudo
скажи,	отецъ	преподобный!	скажи,	какое	чудо
ſage	Pater	ehrwürdiger!	ſage,	welch ein	Wunder

preobrasilo	fsiju	abitel?	Sa	njesfkolko	tschaſſow
преобразило	сію	обитель?	За	нѣсколько	часовъ
hat verwandelt	dieſes	Kloſter?	Vor	einigen	Stunden

peredd	fsim	ja	wüschell	iss	nejo	i teper
передъ	симъ	я	вышелъ	изъ	неё	и теперь
vor	dieſem	ich	ausgegangen	aus	ihm	und jetzt

nachashu	wſsio	inoe.	Mü	tebjä	ne	snaemm,
нахожу	всё	иное.	Мы	тебя	не	знаемъ,
finde (ich)	alles	anders.	Wir	dich	nicht	kennen,

prischletz!	atwjetstwowall	natschalnikk. —	Sstaretz
пришлецъ!	отвѣтствовалъ	начальникъ. —	Старецъ
Fremdling!	antwortete	der Prior. —	Der Mönch

raſskafswajett	istoriju	monaſstürä	ſswoego —	imenujet
разсказываетъ	исторію	монастыря	своего —	именуетъ
erzählt	die Geſchichte	Kloſters	ſeines —	nennt

ſswoego
своего
ſeinen

Archimandrita.
Архимандрита и. ſ. w.
Archimandriten.

K' ſsolowju.
Къ Соловью.
An die Nachtigall.

Poy	wo	mrake	tichoy	roschtschi,
Пой	во	мракѣ	тихой	рощи,
Sing	im	Dunkel	des ſtillen	Hains,

Njeshnoy,	krotkoy	ſsolowey!	
Нѣжной,	кроткой	соловей!	
zärtliche,	ſanfte	Nachtigall!	

Poy	pri	ſswjete	lunnoy	noschtschi!
Пой	при	свѣтѣ	лунной	ночи!
Sing	bey	dem Lichte	einer hellen	Nacht!

Glaſs twoy mil duſché mojey.
Глась твóй милъ душѣ́ моéй.
Stimme deine (iſt) angenehm Herzen meinem.

No patschto ſh' rjekoy katjätsſä
Но пóчтó жь рѣкóй катя́тся
Aber warum denn ſtrohmweiſe rollen

Sslioſü is moich otschey,
Слёзы изъ моúхъ очéй,
Thränen aus meinen Augen,

Tschuwstwa nojut i tomjätsſä
Чýвства нóютъ и томя́тся
Die Gefühle leiden heftig und ſchmachten

Ot harmonii twojey.
Отъ гармóнiи твоéй.
Von Harmonie deiner.

Ach! ja wſpomnill ſerdzu milüch
Ахъ! я вспóмнилъ сéрдцу мúлыхъ
Ach! ich erinnerte mich (der) dem Herzen holden

W' njedrach chladnüjä semli
Въ нѣ́драхъ хлáдныя земли́
Im Schooße der kalten Erde

Ott ljubwi mojey ſokrütüch!
Отъ любви́ моей сокры́тыхъ!
Vor Liebe meiner verborgenen!

Ich mogilü saroſsli
Ихъ могúлы заросли́
Ihre Gräber ſind bewachſen

Wſse wüſsokoju trawoju.
Всѣ́ высóкою травóю.
Alle mit hohem Graſe.

Ja oſtalſsjä ſsirotoju.
Я остáлся сиротóю . . .
Ich bin nachgeblieben als Waiſe.

Ja oſtalſsjä w' gore shitj
Я остался въ горѣ́ жúть,
Ich bin nachgeblieben in Kummer zu leben,

Tosskowatj i ſslioſü litj!
Тосковáть и слёзы лить!
Kummer zu leiden und Thränen zu vergießen!

Ss' kemm teper mne naſslaſhdatsſä
Сь кѣмъ тенèрь мнѣ наслажда́ться
Mit wem jetzt mich ergötzen

Njeſhnoy pjeſsniju twojey?
Нѣ́жной пѣснїю́ твое́й?
An zärtlichem Geſange deinem?

Ss' kemm prirodoy utjeschatsjä?
Сь кѣмъ приро́дой утѣша̀ться?
Mit wem (ſoll ich) der Natur mich freuen?

Wssio petschalno bes druſey!
Всё печа́льно безъ друзе́й!
Alles (iſt) traurig ohne Freunde!

Ss' nimi duch nasch umirajett,
Съ ни́ми ду́хъ нашъ умира́етъ,
Mit ihnen Geiſt unſer erſtirbt,

Radoſst shizni otletajett;
Ра́дость жи́зни отлета́етъ;
Die Freude des Lebens entfliehet;

Sserdzu ſkutschno adnomu
Се́рдцу ску́чно одному́ —
Dem Herzen (iſt) langweilig allein

Sswjet pusstüna, mrakk jemú.
Свѣтъ пустыня, мракъ ему.
Die Welt (iſt) eine Einöde, eine Finſterniß ihm.

Sskoro l' pjessniju ſwoeju
Ско́ро лъ пѣснїю своею́,
Bald durch Geſang deinen

O ljubesnoy ſolowey!
O любе́зной солове́й!
O liebenswürdige Nachtigall!

Nadd mogiloju moeju
Надъ моги́лою моею
Ueber meinem Grabe

Budesch li pljenjätj' ljudey?
Бу́дешь ли плѣня́ть людей?
Wirſt du entzücken die Leute?

§. 5.

Die Buchstaben werden eingetheilt:

a. in Hülfslaute oder Vokale (гласныя), deren die russische Sprache zehn hat, als: а, е, и, о, у, ы, ѣ, э, ю und я.

b. in Hauptlaute oder Consonanten (согласныя), welches folgende sind: б, в, г, д, ж, з, к, л, м н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш und щ, von welchen к, п, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ und ѳ harte, б, г, д, ж und з aber, weiche genannt werden.

c. in Diphthongen oder Hülfsdoppellaute (двугласныя), als: ай, ей, їй, ой, уй, ый, ѣй, эй, юй und яй.

§. 6.

Stehen die Vokale е, ю und я vom Anfange eines Wortes, oder haben sie keinen Consonanten vor sich, so werden sie gleichfalls zu Diphthongen, wie z. E. in den Wörtern: единъ, einer, ясно, helle; stehet hingegen ein Consonant vor denselben, so bleiben sie Vokale, als: день, der Tag, мясо, das Fleisch u. a. Oft entstehen aus den Vokalen, е, ю und я, wenn sie Doppellauter sind, durch Hinzukommung eines й Dreylauter, als: моей, meiner, присвояй, eigene zu, l. mojey, prißwojäy, doch darf das й nur wenig gehört werden.

§. 7.

Es gibt in der russischen Sprache ein- bis zehnsylbige Wörter, als: 1. онъ, er; 2. зе-мля, die Erde; 3. у-до-бно, bequem; 4. по-чи-та-ю, ich schätze; 5. у-по-тре-бля-ю, ich gebrauche; 6. у-су-гу-бле-нї-е, die Verdoppelung; 7. вспо-мо-ще-ство-ва-нї-е, die Beförderung; 8. не-измѣ-ня-ю-ще-е-ся, das Unveränderliche; 9. вы-со-ко-превос-хо-ди-тель-ство, hohe Excellenz; 10. вы-со-ко-прео-свя-щен-нѣй-ше-му, dem Hochgeweihetesten.

Zweytes Kapitel.

Von den Redetheilen oder Eintheilung der Wörter.

§. 8.

Die russische Sprache hat acht oder eigentlich neun Redetheile, nämlich: 1. das Nomen Substantivum, oder Hauptwort, (имя су-

существи́тельное); 2. das Adjectivum oder Eigenschaftswort, (и́мя прилага́тельное); 3. das Zahlwort, (имя числи́тельное); 4. das Personwort, Fürwort oder Pronomen, (мѣстоиме́нїе); 5. das Zeitwort, (глаго́лъ); 6. das Adverbium, Beschaffenheitswort, Nebenwort, (нарѣ́чїе); 7. die Präposition, Verhältnißwort, (предло́гъ); 8. die Conjunction oder das Bindewort (сою́зъ); 9) das Empfindungswort oder die Interjection, (междоме́тїе).

Drittes Kapitel.

Von den Hauptwörtern.

§. 9.

Die Hauptwörter bezeichnen Dinge, welche für sich allein gedacht werden können, ohne etwas weiteres von ihnen zu sagen, und sind entweder wirklich vorhandene Dinge, die man sehen und fühlen kann, (concreta, существенныя), als: человѣкъ, Mensch, столъ, Tisch, ꝛc., oder sie sind nicht wirklich da, sondern werden nur gedacht weil sie an andern befindlich sind, und nur von diesen abgezogen werden, (abstracta, отвлеченныя), als: красота̀, Schönheit, величина̀, Größe, бѣдность, Armuth, смерть, Tod.

§. 10.

Zu den wirklich vorhandenen Dingen gehören: 1) die eigenen Nahmen, (nomina propria, собственныя имена), als: 1) Романовъ, Россїя; 2) Gattungsnahmen, (appellativa, нарицательныя), als: дерево, Baum, человѣкъ, Mensch, птица, Vogel; 3) Sammelnahmen, (collectiva, собирательныя), als: вино, Wein, вода, Wasser, народъ, Volk.

§. 11.

In Ansehung der Bildung sind die Hauptwörter entweder: Stammwörter, (первообразныя слова), d. i. solche, welche von keinem andern Worte abgeleitet sind, als: день, der Tag, oder abgeleitete Wörter, (производныя), welche von einem andern Worte abstammen, als: полдень, der Mittag, полночь, die Mitternacht.

§. 12.

§. 12.

Die abgeleiteten werden wieder in Ortsnahmen oder ein Vaterland bezeichnende Nahmen, (отéчественныя имена), als: 1) Москвитянинъ, ein Moskauer, Ярославецъ, ein Jaroslawler; 2) in Vaternahmen, (óтчественныя), als: Алексѣичъ, Ивановичъ; 3) in Vergrößerungswörter, (увеличúтельныя), als: ручище, eine große Hand, домище, ein ungeheures Haus; und 4) in Verkleinerungswörter eingetheilt, als: ручка, das Händchen, собачка, das Hündchen.

I. Bildung der Hauptwörter.

1. Bildung der Orts- oder Vaterlandsnahmen.

§. 13.

Die Substantiva, welche den Geburtsort oder das Vaterland anzeigen, endigen sich größtentheils auf ецъ und инъ, und werden nach folgenden Regeln gebildet.

§. 14.

Die Nahmen der auf овъ, дъ, ль ausgehenden Wörter, verwandeln die Buchstaben в oder ь in ецъ, z. E. Гдовъ, Гдовецъ, Ростóвъ, Ростóвецъ, Ярославль, Ярославецъ, ein Jaroslawler.

§. 15.

Auch verändern folgende Nahmen von Oertern ihre letzten Buchstaben in ецъ, als: Бѣлéвъ, Бѣлевецъ, einer aus Below, Стародубъ, Стародубецъ, Могилевъ, Могилевецъ, Арзамасъ, Арзамасецъ, Валдай, Валдаецъ, Астрахань, Астраханецъ, Казань, Казанецъ, Рязань, Рязанецъ, Владимиръ, Владимирецъ, Холмогоры, Холмогорецъ, einer aus Cholmogorii.

§. 16.

Einige Vaterlandsnahmen, besonders diejenigen, welche von einem, auf а, ь, гъ, ецъ, скъ ausgehenden Ortsnahmen, abstammen, nehmen die Sylbe инъ an, z. E. Москва, Москвитянинъ, Тверь, Тверитянинъ, Кострома, Костромитянинъ,

нинъ, Калуга, Калужанинъ, Олонецъ, Олончанинъ, Торопецъ, Торопчанинъ, Смоленскъ, Смолянинъ; eben ſo auch: Кіевъ, Кіевлянинъ, Псковъ, Псковитянинъ. Von Сибирь und Тула aber iſt der Vaterlandsnahme: Сибиря́къ, Туля́къ.

§. 17.

Einige bilden einen doppelten Vaterlandsnahmen, als: Холмогорецъ und Холмогоръ; Новогородецъ, und Новогородчанинъ; Москвитянинъ, Москвичъ (verächtlich) und Московецъ; Пермянинъ und Перми́къ; andere haben gar keine, oder wenigſtens ſind ſie wenig gebräuchlich, und man ſetzt ſtatt derſelben lieber die Präpoſition изъ mit dem Genitiv der Stadt, oder das Subſtantiv уроженецъ, gebürtig, mit dem, von dem Nahmen der Stadt, formirten Adjectiv, изъ Нарвы, изъ Коломны, изъ Ревеля, oder Нарвскій, Коломенскій, Ревельскій уроженецъ.

§. 18.

Die fremden Vaterlandsnahmen endigen ſich größtentheils auf ецъ oder инъ, z. E. Азія, Азіатецъ, ein Aſiat. Америка, Американецъ, Германія, Германецъ, Карѳагенъ, Карѳага, Карѳагенецъ und Карѳагенянинъ, ein Carthager, Неаполь, Неаполитанецъ, Саксонія, Саксонецъ, ein Sachſe, Англія, Агличанинъ, Татарія, Татаринъ, Аѳины, Аѳи́нянинъ, ein Athener Персія, Персіянинъ, und Персъ, Самарія, Самаритянинъ, Римъ, Римлянинъ. Hievon weichen ab: Греція, Грекъ, ein Grieche, Турція, Турка oder Турокъ, der Türke, Пруссія, Прусакъ, ein Preuße, Швеція, Шведъ, ein Schwede.

2. Bildung der Vaternahmen.

§. 19.

Die Vaternahmen ſind von dem Taufnahmen oder auch von der Würde des Vaters abgeleitete Subſtantiva oder Adjectiva, welche zu dem eigenen Nahmen einer Perſon geſetzt werden, um dadurch ihre Abſtammung anzuzeigen. Sie endigen ſich auf евъ, овъ, инъ, ичъ, (ичь), ычъ, (ычь), евичъ, (евичь) oder овичъ, (овичь), und im Fœminino auf ева, ова, ина und вна. Ihre Bildung iſt folgende:

§. 20.

Die männlichen auf ія, ія, ій ausgehenden Eigennahmen verändern, zur Bildung der Vaternahmen, dieſe Sylben in евъ

und für das Fömininum in ева, als: Захарїя, Захарїевъ, ва, Василїй, Basilius, Васильевъ, ва, Алексѣй, Alexis, Алексѣевъ, ва, Григо́рїй, Gregor, Григорїевъ, ва, Николай, Nikolaus, Нѝколаевъ, Николаева, u. ſ. w. Hievon weichen ab: Илїя́, Elias, Ильи́нъ, на́, und im hohen Style einige von den erwähnten Wörtern, welche ſtatt евъ, инъ annehmen, als: Захарїй, Захарїинъ, Захарїина; Исаїинъ, Исаїина u. ſ. w.

Anm. In gerichtlichen Schriften, als: Contracten, Kauf = oder Pfandbriefen, und beſonders bey Unterſchriften, werden dieſe Adjectiva von Vaternahmen gebraucht, zu welchen alsdenn noch das Wort сынъ und nach dieſem, der Familien = Nahme hinzugefügt wird, als: у сей купчей Иванъ Алексѣевъ сынъ Барановъ руку приложилъ, dieſen Kaufbrief hat Iwan Alexeews Sohn Baranow eigenhändig unterſchrieben.

§. 21.

Von dieſen Adjectiven werden durch Veränderung der Sylbe въ in вичъ, oder wie man im gemeinen Leben gewöhnlich ſagt, in ичъ und für das Fömininum im вна, eigene Subſtantiva formirt; als: Васильевъ, Васильевичъ, im gemeinen Leben: Васильичъ, Васильевна; Алексѣевъ, Алексѣевичъ, Алексѣичъ, Алексѣевна.

§. 22.

Die männlichen Eigennahmen, welche auf ъ und einige, die auf a ausgehen, vor dem ein Conſonant ſtehet, verändern dieſes ъ in овъ, овичъ, im gemeinen Leben in ычъ, und das a für das Fömininum in ова und овна, z. E. Александръ, Александровъ, Александровичъ, im gemeinen Leben: Александрычъ, Александрова und Александровна; Иванъ, Ивановъ, Ивановичъ, Иванычъ, Ивановна u. ſ. w.

Anm. Die meiſten Eigennahmen, welche auf ein a, vor welchem ein Conſonant ſtehet, ausgehen, verändern daſſelbe zur Bildung der Vaternahmen, für das Maſculinum, in инъ und ичъ, und für das Fömininum, in ина und ишна, z. E. Козма, Cosmus, Козминъ, Козмичъ, Козминишна; Лука, Лукичъ, Лукинишна; Никита, Никитичъ, Никитишна u. ſ. w.

§. 23.

Ueber die Bildung oder Ableitung der auf ка, ха, ца, ша, ня, ья ausgehenden Föminina, von männlichen Nahmen, ſind folgende Regeln zu merken:

§. 24.

§. 24.

Die Nahmen, welche das Vaterland einer Mannsperson anzeigen, und sich auf инъ oder ецъ endigen, verwandeln diese Sylbe im Fœminino in ка, als: Англичанинъ, Англичанка, die Engländerin, Россіянинъ, Россіянка, die Russinn, (im gemeinen Leben, gewöhnlicher: Русская,) Нѣмецъ, Нѣмка, die Deutsche, Татаринъ, Татарка, die Tatarinn, Европеецъ, Европейка, und Европе́янка. Folgende weichen ab: Шведъ, Шведка, die Schwedinn, Арапъ, Арапка, die Mohrinn, Грекъ, Гречанка, die Griechinn, Французъ, Француженка, die Französinn, Калмыкъ, Калмычка, die Kalmückinn, Китаецъ, Китаичка, Китаичанка, eine Chineserinn.

§. 25.

Die auf акъ oder якъ ausgehenden Masculina verändern das къ im Fœminino in чка, als: Козакъ, Козачка, die Kosakinn; Прусакъ, Прусачка, die Preußinn; ausgenommen: своякъ, der Schwager, своя́чина und своя́ченица, die Schwägerin.

§. 26.

Die Nomina appellativa, welche einen männlichen Stand bezeichnen und sich auf инъ endigen, verändern dasselbe zur Bildung des Fœmininums in ка, z. E. дворянинъ, der Edelmann, дворя́нка, die Adelige, Христіанинъ, der Christ, Христіанка, die Christinn, мѣщанинъ, der Bürger мѣща́нка, die Bürgerinn, хозя́инъ, der Herr, Wirth, хозя́йка, die Wirthin, ausgenommen: Баринъ, der Edelmann, барыня, die adeliche Dame, господинъ, der Herr, госпожа́, die Frau, und павлинъ, der Pfau, па́ва, die Pfauhenne.

§. 27.

Auf бъ, въ, гъ, дъ, лъ, рь, тъ, хъ ausgehende Masculina, verändern das ъ im Fœminino in ка, das хъ in шка, z. E. скалозу́бъ, der Spötter, скалозу́бка, die Spötterinn; сосѣдъ, der Nachbar, сосѣдка, die Nachbarinn; хлѣбосолъ, ein gastfreundlicher Mann, хлѣбосолка; суевѣръ, ein Abergläubiger, суевѣрка, солдатъ, солдатка, ein Soldatenweib; пастухъ, der Hirt, пастушка, die Hirtinn, u. s. w. Doch werden hievon ausgenommen:

1. Alle ausländische in der russischen Sprache aufgenommene Wörter, welche einen Stand oder Rang anzeigen. S. §. 33.
2. Die einsylbigen auf ъ ausgehenden Wörter, S. §. 29.

3. Folgende Wörter: орёлъ, der Adler, орлица, das Weibchen des Adlers; осёлъ, der Esel, ослица, die Eselinn; козёлъ, der Bock, коза, die Ziege; поваръ, der Koch, повариха, die Köchin; свёкоръ, der Vater des Mannes, свекровь, die Mutter des Mannes.

§. 28.

Einige auf й ausgehende Masculina nehmen im Fœminino die Sylbe ка an, z. E. краснобай, ein Mensch, der gut spricht, ein Redner, краснобайка, eine Rednerinn; злодѣй, ein Böse-wicht, злодѣйка, ein gottloses Weib; негодя́й, негодяйка, ein Taugenichts. Ausgenommen: казначей, der Cassier, казначея; портной, der Schneider, портниха, die Schneiderinn; герой, der Held, героиня, die Heldinn; соловей, соловка, die Nachtigall, воробей, воробка, der Sperling.

§. 29.

Die auf ъ ausgehenden einsylbigen Wörter, verändern dies ъ zur Bildung des Fœminiums in овка, z. E. мотъ, der Verschwender, моповка, чижъ, der Zeisig, чижо́вка, das Zeisigweibchen. Ausnahmen: Графъ, der Graf, Графиня, die Grä-finn; волкъ, der Wolf, волчица, die Wölfinn; жрецъ, der heidnische Priester, жрица, die Priesterinn; кумъ, der Gevatter, кума̀, die Gevatterinn; левъ, der Löwe, львица, die Löwinn; рабъ, der Sclav, раба und рабыня, die Sclavinn; слонъ, der Elephant, слониха, das Elephanten-Weibchen; сватъ, der Schwager, сватья, die Schwägerinn; сватъ, der Kuppler, сваха, die Kupplerinn; трусъ, шрусиха und трусея, eine feige Memme; шутъ, ein Narr, тутиха, eine Närrinn; швецъ, der Sticker, швея, die Stickerinn.

§. 30.

Die männlichen auf ein ь und einige wenige auf ъ ausgehenden Nahmen, machen ihr Fœminium gemeiniglich in иха, als: журавль, der Kranich, журавлиха, das Weibchen des Kranichs; щеголь, der Stutzer, щехолиха, eine galante Dame; дьячекъ, der Djatschock, дьячи́ха; заецъ oder заяцъ, der Hase, зайчиха, die Häsinn, ста́роста, der Aelteste, старостиха. Hievon weichen ab: Государь, der Monarch, Государыня, Царь, der Zar, Царица, die Zarinn; Король, der König, Королева, die Königinn, Князь, der Fürst, Княгиня, die Fürstinn; тесть, der Schwiegervater, тёща, die Schwiegermutter;

го-

голубь, голубка und голубица, die Taube; гость, гостья, der Gast; медвѣдь, der Bär, медвѣдица, die Bärinn.

§. 31.

Die männlichen auf икъ und ецъ ausgehenden Nahmen, verändern die Buchstaben, къ und ецъ im Fœminino in ица, als: Полковникъ, der Oberste, Полковница; Совѣтникъ, der Rath, Совѣтница, die Räthinn; вдовецъ, der Wittwer, вдовица und вдова, die Wittwe. Ausnahmen: мѣльникъ, der Müller, мѣльничиха, die Müllerinn; старикъ, старика, der, die Alte; самецъ, das Männchen, самка, das Weibchen; кузнецъ, der Schmid, кузнечиха, des Schmids Frau; молодецъ, ein junger Burich, молодка, ein junges Mädchen; купецъ, der Kaufmann, купчиха, die Kaufmänninn; подлецъ, подлянка, eine niederträchtige Person; домоводецъ, ein guter Wirth, домовода, eine gute Wirthinn.

§. 32.

Die auf тель ausgehenden männlichen Nahmen, machen ihr Fœmininum durch Hinzufügung der Sylbe ница, z. E. покровитель, der Patron, Beschützer, покровительница, die Patroninn, благодѣтель, der Wohlthäter, благодѣтельница, die Wohlthäterinn.

§. 33.

Die Benennungen ausländischer und im Russischen aufgenommener Würden und Bedienungen, welche auf ein ъ ausgehen, verwandeln diesen Buchstaben für das Fœmininum in ша, und die, welche sich auf лъ und рь endigen, in ьша, z. E. Офицеръ, Офицерша, Маіоръ oder Маіоръ, Маіорша, Капитанъ, Капитанша; Генералъ, Генеральша; Секретарь, Секретарша; капралъ, капральша; doch ist hiebey zu bemerken, daß die auf ша ausgehenden Fœminina nicht wohl im feinen Umgange gebraucht werden können. Ausnahmen sind: Императоръ, der Kaiser, Императрица, die Kaiserinn; Монархъ, Монархиня; Герцогъ, Герцогиня; Монахъ, Монахиня, дїаконъ, der Diaconus, дїаконица; игуменъ, der Abt, игуменья, die Aebtissinn; масперъ, der Meister, Масперица, die Meisterinn.

§. 34.

Alle männliche auf анъ und унъ ausgehenden Benennungen, verändern im Fœminino den Buchstaben ъ in ья, z. E. губанъ, губанья, eine Person mit dicken Lippen, болтунъ, ein Schwätzer, болтунья, eine Schwätzerinn, лгунъ, der Lügner, лгунья,

die Lügnerinn; ausgenommen: болванъ, болваниха, ein Dummkopf, und die ein Amt bezeichnenden Wörter, опекунъ, der Vormund, опекунша, die Vormünderinn.

§. 35.

Außerdem ist zu bemerken, daß es viele Benennungen männlichen Geschlechts besonders von Thieren, Vögeln und Insecten giebt, von welchen sich durchaus keine Fœminina durch Veränderung der Sylbe bilden lassen, sondern für diese eigene Benennungen haben, als: мужъ, der Mann, жена, die Frau; отецъ, der Vater, мать, die Mutter; женихъ der Bräutigam, невѣста, die Braut, пѣтухъ, der Hahn курица, die Henne, быкъ, der Ochs, корова, die Kuh, жеребецъ, der Hengst, кобыла, die Stute; so wie andere wiederum von beyden Geschlechtern gebraucht werden, als: дитя, das Kind сорока, der Specht, куница, der Marder, галка, die Dohle, окунь, der Bars, щука, der Hecht, лось, das Elend, u. a. m.

§ 36.

Was endlich noch die fremden Eigennahmen und Benennungen anlangt, so richtet sich ihr Geschlecht größtentheils nach der Endung, welche sie im Russischen erhalten, worüber sich aber keine bestimmten Regeln geben lassen, daher ich die schwersten in dem angehängten Vocabulario anzeigen und hier nur noch etwas von den aus dem Lateinischen abstammenden Nahmen anführen will.

§. 37.

Die lateinischen Fœminina der ersten Deklination in a endigen sich auch im Russischen auf a, und die in ia auf я; die Masculina hingegen in as, ей und die auf es, so wie auch die auf ein er ausgehenden der zweyten Deklination werfen das e weg, als: physica, физика; philosophia, философїя; Aeneas, Эней; Anchises, Анхисъ; Alexander, Александръ.

§. 38.

Die auf us ausgehenden Wörter verlieren die Sylbe us, die Endungen aeus, ius und ejus werden in ей und їй verwandelt, und die auf o ausgehenden nehmen im Russischen noch die Buchstaben нъ an, als: Ptolomaeus, Птолемей; Pompejus, Помпей; Plinius, Плинїй; Otho, Отонъ; Scipio, Сципїонъ. Doch machen die neuern Familien, welche sich auf eine von diesen Sylben endigen, eine Ausnahme, als: Романусъ, Крузїусъ, Otto u. a.

§. 39.

§. 39.

Die lateinischen Neutra in ium verwandeln die Sylbe um in я, und gehen nach der ersten Deklination, als: Collegium, Коллегїя; Observatorium, Обсерваторїя; Laboratorium, Лабораторїя. Daß sie das ium auch im Russischen beybehalten, ist im gemeinen Leben sehr selten, und in Schriften gar nicht üblich.

§. 40.

Die lateinischen Masculina in er und or behalten ihr Geschlecht und Endung auch im Russischen bey; die Fŏminina in as und is hingegen verwandeln diese Sylben in лада und ида, als: Lucifer, Gubernator, Луциферъ, Губернаторъ; Pallas, Паллада; Colchis, Колхида.

3. Bildung der Vergrößerungswörter.

§. 41.

Die Vergrößerungswörter, welche eine unförmliche oder ungewöhnliche Größe, oft etwas Grobes anzeigen, sind theils Adjectiva, (von denen unten §. 102.); theils Substantiva, welche sich auf ище, ища oder ина endigen und nach folgenden Regeln gebildet werden.

§. 42.

Die auf ъ, ь, й ausgehenden Substantiva verändern diese Buchstaben bey der Vergrößerung in die Sylbe ище, und einige in die Sylbe ина, als: домъ, das Haus, домище, ein ungeheures Haus; игра, das Spiel, игрище, ein sehr großes Spiel; рука, die Hand; ручище, eine große unförmliche Hand; мужикъ, ein Kerl; мужичище, ein großer, starker Kerl.

§. 43.

Die auf о und я ausgehenden Neutra verändern diesen Buchstaben größtentheils in ище, als: окно, das Fenster, окнище, ein großes Fenster; вымя, das Euter, вымище, ein großes, unförmliches Euter.

§. 44.

Die auf а, ь und я ausgehenden Fŏminina verändern diese Buchstaben bey der Vergrößerung in ища, als: глыба, der Erdenkloß, глыбища, лапа, die Pfote, лапища, eine große, unförmliche Pfote.

Anm. Die Nomina, welche nur im Plurali gebräuchlich sind, machen ihr Augmentativum in ищи, als: сани, der Schlitten, санищи, вилы, die Gabel, вилищи.

4. Bil-

4. Bildung der Verkleinerungswörter.

a. Masculina.

§. 45.

Auch diese sind theils Adjectiva, (von denen unten §. 101.) theils Substantiva, welche wiederum in höfliche (привѣтственныя) und verachtende, oder geringschätzende, (уничижительныя) eingetheilt werden, als: домъ, домикъ, ein (niedliches) Häuschen, домишко, ein elendes Häuschen.

§. 46.

Die höflichen von Substantiven abgeleiteten Diminutiva endigen sich auf екъ, икъ, окъ, ецъ, чекъ und чикъ, und werden nach folgenden Regeln formirt.

§. 47.

Die auf ein ъ oder й ausgehenden Substantiva masculina verändern bey der Verkleinerung diese Buchstaben in екъ, als: кошелъ, кошелекъ, das Beutelchen, у́голъ, уголе́къ, das Winkelchen. Hievon weichen ab: гвоздь, гвоздикъ, das Nägelchen; ломоть, ломтикъ, und ломотокъ, das Stückchen; голубь, голубо́къ, das Täubchen; журавль, журавликъ, ein kleiner Kranich; корабль, корабликъ, das Schiffchen; сухарь, сухарикъ, das Kaffeebrödchen; покой, покоецъ und покойчикъ, das Stübchen; сарай, der Schauer, die Remise, сараецъ, eine kleine Remise, das Schauerchen.

§. 48.

Die auf гъ ausgehenden Substantiva verwandeln diese Buchstaben bey der Verkleinerung in жекъ, als: другъ, der Freund, дружёкъ, mein lieber Freund; долгъ, die Schuld, должёкъ, eine kleine Schuld; лугъ, die Wiese, лужёкъ, das Wieschen; рогъ, das Horn, рожёкъ, das Hörnchen; ausgenommen: ковчегъ, der Kasten, ковчежецъ, das Kästchen.

§. 49.

Die Substantiva in хъ und einige in нь verwandeln diese Buchstaben bey der Verkleinerung in шекъ, als: пухъ, die Daunen, пушекъ; пѣтухъ, der Hahn, пѣтушёкъ, das Hähnchen; пастухъ, der Hirt, пастушекъ; кремень, der Feuerstein,

stein, кремешёкъ, das Feuersteinchen; камень, der Stein, камешёкъ; ремень, der Riemen, ремешёкъ, das Riemchen; корень, die Wurzel, корешёкъ, das Wurzelchen; гребень, der Kamm, гребешёкъ, das Kämmchen u. a. m.

§. 50.

Die Masculina in жъ, рь, тъ, фъ, чъ, шъ und щъ verändern bey der Verkleinerung den Buchstaben ъ in икъ, als: ножъ, das Messer, ножикъ, ножичекъ, das Messerchen; шаръ, die Kugel, шарикъ, das Kügelchen; крестъ, das Kreuz крестикъ, das Kreuzchen; мячъ, der Ball, мячикъ, das Bällchen ꝛc. Hiervon weichen ab: кустъ, der Strauch, кустикъ und кустокъ, das Sträuchlein; листъ, das Blatt, листикъ und листокъ, das Blättchen; ротъ, der Mund, ротикъ und ротокъ; цвѣтъ, die Blume, цвѣтóкъ, цвѣтóчикъ, das Blümchen; молотъ, der Hammer, молотóкъ, das Hämmerchen; забóръ, der Zaun, забóрецъ und заборикъ, das Zäunchen. Auch weichen von dieser Regel ab die auf ышъ ausgehenden Substantiva, die ihr Diminutiv in екъ formiren, als: бары́шъ, der Gewinn, барышéкъ, ein kleiner Gewinn.

§. 51.

Die in бъ, вь, мь, und сь ausgehenden Substantiva verändern bey der Verkleinerung das ъ größtentheils in окъ, als: грибъ, der Pilz, грибокъ, und грибочекъ, das Pilzchen; островъ, die Insel, островокъ, das Inselchen; комъ, der Haufen, кóмокъ, das Häufchen; лѣсъ, das Holz, лѣсокъ, das Hölzchen.

Anm. 1. Einige von diesen haben in der Verkleinerung zwey Endungen in икъ und окъ, als: зубъ, der Zahn, зубикъ, und зубокъ: кубъ, die Branntweinblase, кубикъ und кубокъ; лубъ, abgezogene Baumrinde, лубикъ und лубокъ.

2. Andere weichen völlig ab, als: запасъ, der Vorrath, запасецъ; ровъ, der Graben, ровикъ; левъ, der Löwe, левикъ; черносливъ, die getrocknete Pflaume, черносливецъ; заливъ, der Meerbusen, заливецъ.

§. 52.

Die Masculina in дъ, зъ, лъ, нь verändern das ъ größtentheils in ецъ, als: заволъ, die Fabrike, заводецъ; арбузъ, die Wassermelone, арбузецъ; камзолъ, das Kamisol, камзолецъ, das Kamisölchen; аршинъ, die russische Elle, Arschin, аршинецъ, das Ellchen. Auch von diesen haben einige eine doppel-

te Endung, als: алмазъ, der Diamant, алмазецъ und алмазикъ; картузъ, eine Reisemütze, картузецъ, und картузикъ; кубшинъ, ein irdener Krug, кувшинецъ und кувшунчикъ. Folgende weichen gänzlich ab: годъ, das Jahr, го́дикъ und годо́къ; городъ, die Stadt, городокъ, das Städtchen; вязъ, die Ulme, вязикъ und вязокъ; дрозд, die Drossel, дроздикъ und дроздокъ; садъ, садикъ und садокъ, das Gärtchen; прудъ, der Teich, прудикъ und прудокъ; сосѣдъ, der Nachbar, сосѣдушка; дѣдъ, der Grosvater, дѣдушка; тазъ, der Napf, тазикъ und тазокъ, das Näpfchen; стулъ, der Stuhl, стуликъ, das Stüblchen; ледъ, das Eis, ледокъ; медъ, Honig, медокъ; глазъ, das Auge, гла́зикъ und глазо́къ, das Aeugelchen; возъ, das Fuder, во́зикъ und возо́къ, das Füderchen; дятель, der Specht, дятликъ; козёлъ, der Bock, козликъ und козелекъ; столъ, der Tisch, столикъ, das Tischchen; полъ, der Fusboden, поликъ; челнъ, der Kahn, челнокъ, das Kähnchen; чанъ, die Kufe, чаникъ; клинъ, der Keil, клинокъ, das Keilchen; сынъ, der Sohn, сынокъ; das Söhnchen; тынъ, der Zaun, тыникъ und тынокъ; шуринъ, der Schwager, шуринокъ.

§. 53.

Die auf акъ, екъ, икъ, окъ und укъ ausgehenden Substantiva verändern das къ in чекъ, als: знакъ, das Zeichen, значекъ; лукъ, Knoblauch, лучекъ; кушакъ, der Gürtel, кушачекъ; колпакъ, die Nachtmütze, колпачекъ; песокъ, der Sand, песочекъ, горшекъ, der Topf, горшечекъ, das Töpfchen.

§. 54.

Die Masculina und selbst die Diminutiva, welche auf ецъ ausgehen, verändern diese Sylbe in чикъ, als: купецъ, der Kaufmann, купчикъ; изразецъ, die Kachel, изразчикъ; молодецъ, ein junger Mensch, молодчикъ; ларецъ, das Kästchen, ларчикъ, ein kleines Kästchen; камзолецъ, das Kamisölchen, камзольчикъ, ein kleines Kamisölchen; палецъ, der Finger, пальчикъ, das Fingerchen.

b. Fóminina.

§. 55.

Die weiblichen Verkleinerungswörter endigen sich auf ка oder ца, und werden nach folgenden Regeln formirt.

§. 56.

§. 56.

Die auf ба, ва, да, за, ла, ма, на, па, ра, са, та, ча und ша ausgehenden Fŏminina, welche vor diesen Sylben noch einen Vocal haben, wie auch die, welche sich auf ein ь endigen, verändern bey der Verkleinerung die Buchstaben a und ь in ка, als: раба, die Sclavinn, рабка; голова̀, der Kopf, головка, das Köpfchen; гряда̀, das Beet грядка; береза, die Birke, березка; жила, die Ader, жилка, das Aederche ; сума, die Tasche, сумка; нора, die Höhle, das Loch норка; спина, der Rückgrath, спинка; шляпа, der Hut, шляпка; полоса̀, der Streif, полоска, das Streifchen; бутыль, бутылька, die Bureilje; лошадь, das Pferd, лошадка, das Pferdchen. Ausgenommen: вода, das Wasser, водица; буза, ein gewässes Getränk бузица; бритва, das Barbiermesser, бритовка; кума, die Gevatterin, кумушка; метла̀, der Besen, метелка; игла, die Nadel, иго́лка; игра das Spiel, игро́рка; гривна, eine Griwna, zehn Kopeyken, гривенка; лента, das Band, ленточка, вещь, das Ding, вещица, das Dingelchen, Sächelchen, вѣтвь, der Zweig, вѣтка.

§. 57.

Die in га und ха ausgehenden Fŏminina verändern bey der Verkleinerung die Sylbe га in жка und ха in шка; als: бумага, das Papier, бумажка, das Papierchen; кроха, die Krume, крошка, das Krümchen.

§. 58.

Die Fŏminina in ея verändern das я in йка, so wie die in ья, in ейка als: змѣя, die Schlange, змѣйка, бадья, der Eimer, бадейка, семья, die Familie, семейка, скамья, скамейка, die Fußbank.

§. 59.

Die auf я mit einem vorhergehenden Consonanten ausgehenden Fŏminina verandern das я in ька, als: баня, das Bad, банька, гиря, der Perpendikel, гирька, дыня, die Melone, дынка.

§. 60.

Alle diese Diminutiva fŏminina formiren wieder andere Diminutiva, welche sich gewöhnlich auf ечка oder очка endigen, je nachdem sie den Buchstaben e oder o vor sich haben, z. E. книжка, das Büchelchen, книжочка; скамейка, das Fußbänkchen, скамеечка; головка, das Köpfchen, головочка etc.

§. 61.

§. 61.

Die Fœminina, deren Endsylbe ка ist, vor welcher ein Consonant stehet, verändern diese Sylbe in чка, als: внука, die Enkelin, внучка; рука, die Hand, ручка; мука, das Mehl, мучка.

§. 62.

Diejenigen, welche auf ка ausgehen, vor welchem ein Consonant oder ein й stehet, erhalten bey der Verkleinerung vor der Sylbe ка, die Sylbe ец oder оч, z. E. кружка, der Krug, кружечка; галка, die Dohle, галочка; банка, die Büchse, баночка.

§. 63.

Die Substantiva, welche sich auf ня oder ля endigen, vor welchen ein Consonant stehet, verändern die Sylbe ня in енка oder енька und ля in ельа, als: башня, der Thurm, башенка; головня, der Feuerbrand, галовенька und головешка; кровля, das Dach, кровелька; сабля, der Säbel, сабелька u. a. m.

§. 64.

Die auf ца ausgehenden Fœminina verändern diese Buchstaben in чка, als: птица, der Vogel, птичка, das Vögelchen; овца, das Schaf, овечка, das Schäfchen; страница, die Seite, страничка, das Seitchen.

§. 65.

Die auf жа oder ща ausgehenden Fœminina verändern bey der Verkleinerung den Buchstaben а in ица, als: кожа, die Haut, кожица; роща, der Hain, das Gehölz, рощица u. a. m.; ausgenommen: рогожа, die Matte, рогожка.

c. Neutra.

§. 66.

Die Diminutiva neutra, endigen sich auf цо oder чко und werden nach folgenden Regeln gebildet:

Die Substantiva, welche sich auf ein во, до, но, со und то endigen, vor dem noch ein Vocal stehet, verändern bey der Verkleinerung das letzte о in цо, als: дерево, der Baum, деревцо, das Bäumchen; блюдо, die Schüssel, блюдцо; сѣно, das Heu, сѣнцо; колесо, das Rad, колесцо, das Rädchen ꝛc.; diejenigen aber, welche vor dem но einen Consonanten haben, ver-

ändern dieſe Sylbe in енцо oder онцо, als: сукно, das Laken, суконцо; дно, der Grund, донцо; окно, das Fenſter, окон-цо; ausgenommen: зерно, das Korn, das зернышко, пятно́, der Flecken, das пятнышко und бревно, der Balken, das бре-вешко hat.

§. 67.

Den auf ье ausgehenden Neutris wird am Ende zur Formi-rung des Diminutivs die Sylbe цо angehängt, als: платье, das Kleid, платьецо; копьё, die Lanze, копьецо.

§. 68.

Die Neutra, welche auf ein ло ausgehen, vor welchem ein Vocal ſtehet, verändern das letzte о in ьцо, als: дѣло, die Sache, дѣльцо; жало, der Stachel, жальцо; одѣяло, die Bettdecke, одѣяльцо etc.; diejenigen auf ло aber, welche vor demſelben einen Conſonanten haben; wie auch die auf бро ausgehenden Neu-tra, verändern das о in ецо, als: весло, das Ruder, веслецо und весельцо; масло, das Oehl, маслецо; серебро, das Sil-ber, серебрецо, u. a. m.; ausgenommen: ребро, die Rippe, ре-брышко.

§. 69.

Die in хо ausgehenden Subſtantiva verändern daſſelbe bey der Verkleinerung in шко, als: ухо, das Ohr, ушко́, das Oehrchen; Oehr, der Henkel; брюхо, der Bauch, брюшко́.

§. 70.

Die auf мя verändern den Buchſtaben я in ечко, als: вымя, das Euter, вымечко, сѣмя, der Same, сѣмечко.

§. 71.

Folgende weichen in der Formation von den Regeln ab: сердце, das Herz, сердечко; дитя, das Kind, дитя́шко; лице́, das Geſicht, личико; солнце, die Sonne, солнышко; лы́ко, der Baſt, лычко; яицо, das Ey, яичко; плечо́, die Schulter, плечико.

§. 72.

Die verachtenden oder geringſchätzenden Verkleinerungswör-ter endigen ſich auf енко, енцо oder ишко und im Fœminino auf енка, енца oder ишка, und die Neutra größtentheils auf ишко, als: старикъ, der alte Mann, стариченко, стари-ченцо und, старичишко, der alte Kraukopf, ножикъ, das

Meſſer.

Messer, ножишко, ein elendes Messerchen; столъ, der Tisch, столишко; домъ, das Haus, домишко, eine Hütte; рука, die Hand, рученка, eine häßliche Hand; голова, der Kopf, головенка, u. s. w.; зеркало, der Spiegel зеркалишко, ein elender Spiegel, лицо, das Gesicht, личишко, ein schlechtes Gesicht.

II. Geschlecht der Hauptwörter.

§. 73.

Die Hauptwörter theilen sich ihrem Geschlechte nach in drey Klassen: 1) in männliche, (мужескїе); 2 in weibliche, (женскїе); 3) in ungewisse oder sächliche, (средніе), zu welchen noch einige Wörter kommen, welche in beyden Geschlechtern gebraucht werden, und gleichsam ein viertes Geschlecht (общій родъ) bilden. Alle diese lassen sich unter folgende Endungen bringen: a, e, й, о, Ъ, ь und я.

§. 74.

Die Substantiva in a sind größtentheils Fŏminina, als: книга, das Buch Царица, die Kaiserinn, гора, der Berg. Doch sind hievon ausgenommen: 1) männliche Nahmen, als: Іуда, Лука, Козма, Cosmus, u. a. m.; 2) die Nahmen männlicher Würden oder Stände, als: Папа, der Pabst, Воевода, der Woewode, стáроста, der Aelteste, u. a. m; 3) die Vergrößerungsnahmen auf на, wenn sie von einem Nomine masculino formirt sind, als: столина, von столъ, der Tisch, домина, von домъ, das Haus, welche sämmtlich Masculina sind.

§. 75.

Die Substantiva in e und o sind sächlichen Geschlechts, als: сердце, das Herz, зрѣлище, das Schauspiel, дѣло, die That, окно, das Fenster, u. a. m. Hievon sind jedoch alle von einem Nomine masculino abgeleiteten Vergrößerungs- und Verkleinerungswörter ausgenommen, welche das Geschlecht ihrer Stammwörter beybehalten, als: столище, von столъ, ножище, ein großes Messer, von ножъ. Auch ist das Wort подмастерье, der Gesell, männlichen Geschlechts.

§. 76.

§. 76.

Die auf ein ь ausgehenden Wörter sind größtentheils weiblichen Geschlechts, als: мать, die Mutter, дочь, die Tochter, любовь, die Liebe, вещь, die Sache. Doch sind hievon ausgenommen:

1. alle männliche Nahmen, Würden oder Stände, als: повелитель, der Gebiether, Царь, der König, покровитель, der Beschützer, строитель, der Erbauer, u. a. m.

2. Die Nahmen der Monathe, nebst folgenden Wörtern; алтарь, (олтарь), Апрѣль, бредéнь, ein Netz, букварь, ein Abcbuch, вихрь, der Sturmwind, вопль, das Wehklagen, гвоздь, der Nagel, глаголь, der Buchstabe Glagol, гоголь, die Quakerente, голень, das Schienbein, гребень, der Kamm, грудь, eine Art Pilze, гусь, die Gans, день, der Tag, Декабрь, der December, дёготь, der Theer, желудь, die Eichel, звѣрь, das wilde Thier, Илмень, der See Ilmen, имбирь, der Ingwer, Іюнь, der Junius, Іюль, der Julius, календарь, der Kalender, камень, der Stein, кашель, der Husten, кисель, das Muß der Brey, кистень, ein Faustriemen mit einer Kugel, козырь, der Trumpf, комель, das dicke Ende eines Balkens, конь, das Roß, корабль, das Schiff, корень, die Wurzel, косáрь, ein großes Messer zum Spalten, костыль, die Krücke, кочень, ein Kohlstrunk, кошéль, der Sack, кремень, der Feuerstein, кренделъ, die Krengel, кударь, der Kräusel, куль, der Mehlsack, лагерь, das Lager, лань, der Dammhirsch, лапоть, der Bastelschuh, ларь, die Lade, ливень, ein Regenguß, Platzregen, ломоть, ein Schnittchen, Stück, миндаль, die Mandel, мишкаль, der Mitkal, монастырь, das Kloster, нашатырь, Alaun, Ноябрь, der November, огонь, das Feuer, Октябрь, der October, окунь, der Barsch, орарь, eine Art Binde, панцырь, der Panzer, пень, der Stamm, перечень, die Uebersicht, перстень, der Ring, пúсарь, der Schreiber, пламень, die Flamme, плетень, der Zaun, поршень, das Ventil-Leder, пузырь, die Blase, пустырь, ein leerer, unbebaueter Platz, путь, der Weg, ревень, der Rhabarbar, ремень, der Riemen, рубль, der Rubel, руль, das Steuerruder, сбитень, eine Art warmen Getränkes, сгибень, der Bug, die Falte, Сентябрь, der September, словáрь, das Wörterbuch, соболь, der Ssobol, Zobel, стебель, der Stengel, стихарь, das Meßgewand, сухарь, ein kleines geröstetes Stück Brodt; ein Caffee-Brodt, уголь, die Kehle, Февраль, der Februar, фонарь, die Laterne, хмель, der Hopfen, хрусталь, der Krystall, цавель, der Sauerampfer,

цве-

щебень, der Schutt, якорь, der Anker, январь, der Januar, янтарь, der Bernstein, ячмень, die Gerste.

§. 77.

Die Nomina in й und Ъ sind Masculina, als: рай, das Paradies, покой, die Stube, домъ, das Haus, храмъ, der Tempel.

§. 78.

Die Wörter in я sind Fóminina, als: Княгиня, die Fürstin, земля, die Erde, воля, der Willen, u. a. m. Hievon sind ausgenommen: 1. die Substantiva auf мя, als: время, die Zeit, сѣмя, der Same, u. a. m., wie auch die Benennungen junger Thiere auf я oder тя, als: ягня, das Lamm, теля, das Kalb, imgleichen: дитя, das Kind, welche Neutra sind, und 2. die Benennungen von männlichen Ständen oder Verhältnissen, welche Masculina sind, als: судья, der Richter, витія, der Redner, дядя, der Oheim.

Anm. Einige Nomina in я und а werden von beyden Geschlechtern gebraucht, als: пустомѣля, eine Plaudertasche, плакса, ein Schreyhals, пьяница, ein Saufaus, порука, der Bürge, wie auch die Benennungen verschiedener Thiere, als: рысь, der Luchs, соболь, der Sobol, куница, der Marder, das Weibchen des Marders, ласточка, die Schwalbe, сорока, die Aelster, воробей, der Sperling. Doch pflegt man oft zu mehrerer Deutlichkeit zu einigen das Wort самецъ, das Männchen, oder самка, das Weibchen, hinzuzufügen.

§. 79.

Was das Geschlecht derjenigen Substantiven anlangt, welche nur blos den Pluralem haben, so wird es größtentheils nach den Endungen ihres Nominativs und Genitivs bestimmt. 1. Die, welche im Nominativ auf ы und im Genitiv auf овъ oder евъ ausgehen, als: обои, die Tapeten, обоевъ, щеты, das Rechenbret, щетовъ, gehören zu den Masculinis; 2. die auf и oder ы, und im Genitiv auf ей, окъ oder Ъ ausgehenden Substantiva, als: бредни, albernes Zeug, бредней, грабли, der Rechen, граблей. гусли, die liegende Harfe, гуслей, носилки, die Tragbahre, носилокъ, вилы, die Gabel, вилъ, латы, der Panzer, латъ, ножницы, die Scheere, ножницъ, gehören zu den Fóminiis, ausgenommen: люди, die Leute, welches ein Masculinum ist; 3. die im Nominativ auf а und im Genitiv auf Ъ ausgehenden Substantiva, als: ворота, der Thorweg, воротъ,

ротъ, кресла, der Armsessel, креселъ, уста, der Mund, die Lippen, устъ; пяльца, der Nähyrahm, пялецъ, перила, das Geländer, перилъ, u. a. m. gehören zu den Neutris.

Anm. Einige russische Sprachlehrer wollen jedoch diesen Unterschied nicht annehmen, sondern sehen alle solche Substantiva ohne Ausnahme als Fominina an.

§. 80.

Alle Hauptwörter können in verschiedene Verhältnisse gesetzt werden, welche Fälle (падежи, casus) heißen, und deren die russische Sprache sieben zählt, als: den ersten oder Nominativ (именительный падежъ); den zweyten oder Genitiv (родительный); den dritten oder Dativ (дательный); den Accusativ (винительный); den Vocativ (звательный); den Instrumental (творительный), und den Prävositiv (предложный, von einigen auch сказательный genannt).

§. 81.

Es ist entweder von einem Dinge oder von mehrern die Rede. Jenes nennt man die einfache Zahl, oder Einheit (Singular, единственное число); dieses die vielfache Zahl oder Mehrheit (Plural, множественное число), als: отецъ, Vater; отцы, Väter; zu welchen in der slavonischen Sprache noch der Dualis kommt. Ein Substantiv in diese möglichen Fälle setzen, heißt es declíniren oder biegen (склонять). Nehmen mehrere Wörter diese Verhältnisse auf einerley Art an, so entstehet eine Declination oder Biegung (склоненїе).

III. Von den Declinationen.

§. 82.

Von der Declination russischer Wörter kann man folgende allgemeine Regeln merken:

1. Die Nahmen belebter Dinge, welche nach der ersten Declination gehen, haben im Plural im Genitiv und Accusativ dieselben Endungen, als: защитить вдовъ и сиротъ, Wittwen und Waisen beschützen, защита вдовъ и сиротъ, der Wittwen und Waisen Schutz. Eben dies gilt auch von ähnlichen Wörtern in der zweyten Declination, wo es aber auch im Singular Statt

findet, als: любить Бога, Gott lieben, онъ имѣетъ новаго лакея, er hat einen neuen Bedienten, онъ отправилъ своихъ поваровъ впередъ. er hat seine Köche voraus geschickt, твореніе всемогущаго Бога, ein Werk des allmächtigen Gottes, дочь моего лакея, die Tochter meines Lakeyen. Doch werden diese Accusativi der Plurale den Nominativen gleich, sobald von einer Versetzung in einen Stand die Rede ist, als: постриженъ въ монахи, er hat die Tonsur bekommen, онъ отданъ въ солдаты, er ist unter die Soldaten abgegeben, онъ записанъ въ мѣщане, er ist in die Bürgerschaft eingeschrieben.

2. Alle Neutra, wie auch alle auf ь ausgehenden Fömina unbelebter Dinge haben in beyden Numeris den Nominativ, Accusativ und Vocativ gleich, als: щастїе, Acc. und Voc. щастїе, das Glück, честь. Acc. und Voc. честь, die Ehre, чести, Acc. und Voc. Plur. чести, die Ehrenbezeugungen.

3. Der Vocativ ist in beyden Numeris dem Nominativ gleich, außer in folgenden Wörtern: Богъ, Gott, боже, Господь, Господи, Herr, Христосъ, Христе; Іисусъ, Іисусе; отецъ, отче; Vater; Владыка, владыко, Beherrscher; творецъ, творче, Schöpfer; сынъ, сыне, Sohn; дѣва, дѣво, Jungfrau. Царь, Царю, König; упѣшитель, упѣшителю; welche Endung doch nur im hohen slavonischen Style statt findet.

§. 83.

Die russische Sprache hat für die Hauptwörter vier Declinationen, von welchen die erste meistens Fömina; die zweyte blos Masculina und Neutra; die dritte blos Neutra und die vierte blos Fömina enthält.

Erste Declination.

§. 84.

Zur ersten Declination gehören die Wörter, welche sich auf а und я endigen, welche beyde, außer bey männlichen Würden und Nahmen, weiblichen; und einige wenige beyderley Geschlechts sind.

zur

ie dr
auf я

ingu

, яп

, яп

мЬ,

, ям

Die auf
я, die
hne,
ля. ale
elchen,
hlichen
меді

Beyspiele.

A.

Singular.

N.	слугà, der Diener,	рукà, die Hand,	
G.	слугѝ, des Dieners,	рукѝ, der Hand,	
D.	слугѣ̀, dem Diener,	рукѣ̀, der Hand,	
A.	слугу̀, den Diener,	ру́ку, die Hand,	
V.	слугà, Diener,	рукà, Hand,	
J.	слугóю, mit }	dem	рукóю, mit }	der
P.	(o) слугѣ̀, von }	Diener.	(o) рукѣ̀, von }	Hand.

Plural.

N.	слу́ги, die Diener,	ру́ки, die Hände,	
G.	слу́гъ, der Diener,	ру́къ, der Hände,	
D.	слугà̀мъ, den Dienern,	рукà̀мъ, den Händen,	
A.	слугъ, die Diener,	ру́ки, die Hände,	
V.	слу́ги, Diener,	ру́ки, Hände,	
J.	слугà́ми, mit }	den	рукà́ми, mit }	den
P.	(o) слугà́хъ, von }	Dienern.	(o) рукà́хъ, von }	Händen.

Nach dem ersten Beyspiele werden die Nahmen lebendiger Wesen, welche sich auf a endigen, als: воевóда, der Woewode, сестрà, die Schwester, пчелà́, die Biene, u. s. w.; nach dem andern aber die auf a ausgehenden Nahmen lebloser Dinge, declinirt, als: звѣздà, der Stern, водà, das Wasser, и́стинна, die Wahrheit, травà, das Gras.

Anmerkungen.

1. Sowohl die Nahmen belebter als lebloser Dinge, welche sich auf га, жа, ка, ха, ша und ща endigen, verwandeln im Genitiv des Singularis und im Nominativ des Pluralis den Buchstaben a in и, als: дугà, der Bogen, g. дугѝ, n. pl. ду́ги, die Bogen; сту́жа, die Kälte, g. сту́жи, n. pl. сту́жи; строкà, die Zeile, g. строкѝ, n. pl. строки́; сохà, die Ege, g. сохѝ, n. pl. со́хи; ту́ча, die Gewitterwolke, das Gewölk, g. ту́чи, n. pl. ту́чи; душà, die Seele, g. душѝ, n. pl. ду́ши; ро́ща, das Gehölz, g. ро́щи, n. pl. ро́щи.

2. Die auf жа, ща, ча, ша, ща ausgehenden Wörter endigen sich in dem Instrumentali des Singularis auf ею und nicht auf ою, z. E. стужа, стужею, вельмо́жа, der große Herr, вельмо́жею, Царица, die Kaiserinn, Königinn, Царицею, туча, тучею, роща, рощею.

3. Die auf жжа, кша, рча, рша, ша, ausgehenden Wörter haben im Genitiv des Pluralis ей, als: бо́жжа, der Zügel, вожжей, ве́кша, das Eichhorn, ве́кшей; парча̀, der Stoff, парчей, вѐрша, die Fischreuse, вершей, ро́ща, рощей und eben so endigen sich auch in diesem Casu die Wörter, welche nur den Plural allein haben, als: брыжжи, Krausen, брыжжей, мо́щи, Reliquien, мощей, u. a. m.

4. Von den auf жка, чка, шка, wie auch auf йка, ька ausgehenden Wörtern, verändern die ersten drey die Buchstaben ка und die letzten alle Buchstaben, in екъ, z. B. ло́жка, der Löffel, ло́жекъ, бо́чка, das Faß, бо́чекъ, поду́шка, das Kissen, поду́шекъ; байка, Boy, баекъ, га́йка, die Achsenschraube, га́екъ; ня́нька, die Kinderwärterinn, ня́некъ.

5. Die auf бка, вка. дка, зка, лка, мка, пка, рка, ска und тка ausgehenden Wörter, verwandeln im Genitiv des Pluralis die Buchstaben ка in окъ, z. B. ба́бка, die Großmutter, ба́бокъ, ла́вка, die Bude, ла́вокъ, во́дка, Branntewein, водокъ, ска́зка, das Mährchen, ска́зокъ; палка, der Stock, па́локъ, я́мка, eine kleine Grube, ямокъ; шапка, die Pelzmütze, ша́покъ, я́рка, das Schäfchen, ярокъ, доска̀, das Bret, досо́къ, гло́тка, der Kropf, Schlund, гло́токъ. Hieher gehören auch einige Wörter, welche nur den Plural allein haben, als: сли́вки, сли́вокъ, getrocknete Pflaumen, су́тки, vier und zwanzig Stunden, сутокъ; чётки, der Rosenkranz, че́токъ.

6. Einige in ба, га, ма, на, ра, ща ausgehende Wörter, wenn vor diesen Sylben noch ein anderer Consonant, г, к und х ausgenommen, oder ein и oder ь stehet, verwandeln diese Sylben im Genitivo Pluralis am Ende in бъ, гъ, мъ, нъ, ръ, щъ und erhalten zwischen dem Consonanten und der Endsylbe ein е, so wie das и und ь gleichfalls in ein е verändert wird, z. E. судьба̀, das Schicksal, суде́бъ, серьга, der Ohrring, серегъ; тюрма̀, der Thurm, тюремъ, кайма, der Saum, каёмъ, найма, die Miethe, наёмъ, сестра, сестеръ, die auf гла, гра, кла, кра und хна ausgehenden Wörter nehmen nach den Buchstaben г, к, х ein о an, z. E. игла̀, die Nadel, иго́лъ; игра, das Spiel, игоръ; ку́кла, die Puppe, куколъ; икра, die Wade, икоръ.

Я.

Singular.

N.	кня́гиня, die Fürstinn,	пу́ля, die Flintenkugel,
G.	кня́гини, der Fürstinn,	пу́ли, der Kugel,
D.	кня́гинѣ, der Fürstinn,	пу́лѣ, der Kugel,
A.	кня́гиню, die Fürstinn,	пу́лю, die Kugel,
V.	*)	
J.	кня́гинею, mit der	пу́лею, mit der
P.	(о) кня́гинѣ, von Fürstinn	(о) пу́лѣ, von Kugel.

Plural.

N.	кня́гини, die Fürstinnen,	пу́ли, die Kugeln,
G.	кня́гинь, der Fürstinnen,	пуль, der Kugeln,
D.	кня́гинямъ, den Fürst.	пу́лямъ, den Kugeln,
A.	кня́гинь, die Fürstinnen,	пу́ли, die Kugeln,
J.	кня́гинями, mit den	пуля́ми, mit den
P.	(о) кня́гиняхъ, von Fürst.	(о) пу́ляхъ, von Kugeln.

Nach dem ersten Beyspiele werden die Nahmen lebendiger Wesen, und nach dem zweyten die Nahmen lebloser Dinge, welche auf ein я mit einem vorstehenden Consonanten ausgehen, declinirt, als: Герцогиня, die Herzoginn, мона́хиня, die Nonne; Дыня, die Melone, до́ля, das Theil, пу́стыня, die Wüste, u. a. m.

Anmerkungen.

1. Die Wörter, welche sich auf ня und ля, vor welchem ein Consonant stehet, wie auch die, welche sich auf иня, ьня, йля, ьля endigen, verändern diese Buchstaben im Genitiv des Pluralis in енъ oder ель, z. E. ба́сня, die Fabel, басенъ; ба́шня, der Thurm, башенъ; ви́шня, die Kirsche, ви́шенъ; земля́, die Erde, земель; ка́пля, der Tropfen, капель; водопо́йня, die Tränke, водопоенъ, u. s. w. Hievon weichen ab: кле́шня, die Zange, клешней; кухня, die Küche, кухонъ und кухней; цапля, der Reiher, цапель und цаплей; wie auch einige Substantiva, welche nur bloß den Pluralem haben, als: бредни, Träumereyen, бредней; грабли, der Rechen, граблей; гусли, die liegende Harfe, гуслей; ясли, die Krippe, яслей; дро́вни, die Schleife, дровней; по́шевни, eine Art Schlitten, по́шевней.

*) Da der Vocativ stets dem Nominativ gleich ist, so werde ich denselben bey den folgenden Beyspielen völlig weglassen.

2. Eben so verändern auch die auf дя und ря, wie auch einige auf ля und ня, mit einem vorstehenden Consonanten, ausgehenden Nomina, den Buchstaben я in ей und bisweilen in ь, als: буря, der Sturm, бурей und бурь; заря̀, die Röthe, зарей; дядя, der Oheim, дядей; тóня, der Zug mit dem Netze, тоней; дóля, der Antheil, долей und доль, u. a. m.

Я mit einem vorstehenden Vocale.

Singular.

N.	витíя, der Redner,	шея, der Hals,	
G.	витïи, des Redners,	шеи, des Halses,	
D.	витïи, dem Redner,	шеѣ, dem Halse,	
A.	витïю, den Redner,	шею, den Hals,	
I.	витïею, mit	dem	шеею, mit	dem
P.	(o) витïи, von	Redner.	(o) шеѣ, von	Halse.

Plural.

N.	витïи, die Redner,	шеи, die Hälse,	
G.	витïй, der Redner,	шей, der Hälse,	
D.	витïямъ, den Rednern,	шéямъ, den Hälsen,	
A.	витïй, die Redner,	шеи, die Hälse,	
I.	витïями, mit	den	шéями, mit	den
P.	(o) витïяхъ, von	Redn.	(o) шéяхъ, von	Hälsen.

Nach dem ersten Beyspiele gehen alle Nomina, welche belebte Wesen anzeigen, und sich auf їа oder їя endigen, als: Исаїя, Jesaias, Илїя, Elias, Марїя, Юлїя, u. a. m. Nach dem zweyten die Nahmen lebloser Wesen, welche auf ея, оя, уя, ья ausgehen; als: имперїя, das Reich, лилїя, die Lilie, лядвея, die Lende, верея, die Thürpfoste, соя, der Holzhäher, статуя, die Statüe, семья, die Familie, келья, die Zelle, u. a. m.

Zweyte Declination.

---

§. 85.

Die zweyte Declination begreift alle die Wörter, welche sich auf ein й, ь, ъ, е, їе und о endigen, von welchen die drey ersten,

sten, als: покой, das Zimmer, домъ, das Haus, царь, der König, Masculina; die drey letztern aber, als: лице, das Gesicht, имѣніе, das Vermögen, окно, das Fenster, Neutra sind, ausgenommen die Vergrößerungswörter auf ще und die Verkleinerungswörter auf ко und цо, welche von einem Masculino abgeleitet sind, als: мужичище, ein großer Kerl, столище, ein großer Tisch, мужичишко, das Kerlchen, столищко, ein elendes Tischchen *), u. s. w.

Beyspiele.

Singular.

N.	казначе́й, der Cassier,	обы́чай, die Sitte,	
G.	казначе́я, des Cassiers,	обы́чая, der Sitte,	
D.	казначе́ю, dem Cassier,	обычаю, der Sitte,	
A.	казначе́я, den Cassier,	обычай, die Sitte,	
I.	казначе́емъ, mit dem Cassier,	обычаемъ, mit der Sitte,	
P.	(о) казначе́ѣ, von Cassier.	(о) обычаѣ, von Sitte.	

Plural.

N.	казначе́и, die Cassiere,	обы́чаи, die Sitten,	
G.	казначе́евъ, der Cassiere,	обычаевъ, der Sitten,	
D	казначе́ямъ, den Cassieren,	обычаямъ, den Sitten,	
A.	казначе́евъ, die Cassiere,	обы́чаи, die Sitten,	
I.	казначе́ями, mit den Cass.	обы́чаями, mit den Sitten.	
P.	(о) казначе́яхъ, von Cass.	(о) обы́чаяхъ, von Sitten.	

Nach dem ersten Beyspiele gehen die Nomina, welche lebendige Wesen anzeigen und sich auf ein й endigen, als: водолей, der Wassermann, злодѣй, der Böswicht, Моисе́й, Moses, u. a. Nach dem zweyten, die Nomina von leblosen Wesen, als: покой, die Stube, случай, der Zufall, кофей, der Caffee.

Anmerkungen.

1. Die Nomina in ей, die von slavonischen, auf ій ausgehenden Wörtern abgeleitet sind, verändern in allen Casibus obliquis so:

*) Doch werden diese Augmentativa und Diminutiva, besonders die von der letztern Art sind und keine lebendige Wesen anzeigen, von den meisten Grammatikern zu den Neutris gerechnet.

sowohl des Singulars als des Plurals ihr e in ъ, z. E. соловей, (im slavonischen: славїй) die Nachtigall, соловья, соловью, соловьемъ, im Plur. соловьи, ꝛc. муравей, (im slavonischen: мравїй), die Ameise, муравья, Plur. муравьи; улей, (im slavon. улїй) der Bienenkorb, улья, улью; ульи, u. s. w.

2. Einsylbige auf й ausgehende Wörter, welche leblose Wesen bezeichnen, endigen im gemeinen Leben und im niedrigen Style, ihren Genitivum und Instrumentalem des Singularis meistens auf ein ю, als: als: рой, der Bienenschwarm, рою, въ рою; бой, das Schlachten, бою, на бою; клей, der Leim, клею, на клею u. a. m. wobey noch zu bemerken ist, daß diese Art Wörter, wenn sie mit den Vorwörtern въ oder на stehen, im Instrumentali den Accent auf dem Buchstaben ю haben, als въ бою̀, на бою̀, въ раю̀, im Paradiese.

Ъ.

Singular

N.	воинъ, der Krieger,	столъ, der Tisch,	
G.	воина, des Kriegers,	стола̀, des Tisches,	
D.	воину, dem Krieger,	столу, dem Tische,	
A.	воина, den Krieger,	столъ, den Tisch,	
I.	во́иномъ, mit }	dem	столо́мъ, mit } dem
P.	(o) во́инѣ, von }	Krieger.	(o) столѣ́, von } Tische.

Plural.

N.	во́ины, die Krieger,	столы́, die Tische,	
G.	во́иновъ, der Krieger,	столо́въ, der Tische,	
D.	воинамъ, den Kriegern,	стола́мъ, den Tischen,	
A.	воиновъ, die Krieger,	столы́, die Tische,	
I.	во́инами, mit }	den	столами, mit } den
P.	(o) во́инахъ, von }	Kriegern.	(o) столахъ, von } Tischen.

Nach dem ersten Beyspiele gehen alle Nomina belebter Wesen, welche sich auf ein Ъ endigen, als: Ангелъ, der Engel, человѣкъ, der Mensch, тигръ, der Tieger, другъ, der Freund. Nach dem andern die Nomina unbelebter Wesen, als: дубъ, die Eiche, плодъ, die Frucht, образъ, die Art, громъ, der Donner, дворъ, der Hof, мѣхъ, das Pelzwerk.

An-

Anmerkungen.

1. Die Nomina, welche sich im Nominativ des Singulars auf гъ, жъ, къ, чъ (чь)*), шъ, щъ endigen, verändern das ъ im Nominativo des Pluralis in и, als; недугъ, die Krankheit, недуги; ножъ, das Messer, ножи; полкъ, das Regiment, полки; мечъ, das Schwerdt, мечи; ершъ, der Kaulbars, ерши; лещъ, der Brachsen, лещи.

2. Die Nomina, welche im Nominativo auf жъ, чъ (чь), шъ, щъ ausgehen, verändern im Instrumentali das ъ in емъ und im Genitiv des Pluralis in ей, z. E. мужъ, der Mann, мужемъ, мужей; мечъ, мечемъ, мечей.

3. Die Nahmen unbelebter Dinge, verschiedene Collectiva, welche in Ansehung des Maßes, der Zahl oder des Gewichtes einer Theilung fähig sind, und im Nominativ auf ъ ausgehen, haben einen doppelten Genitivum in a und y, von welchen jedoch der letztere in y nur im gemeinen Leben, und wenn keins von den Zahlwörtern два, три, четыре vor denselben stehet, im erhabenen Style aber nie gebraucht wird, z. E. анисъ, аниса und аниcу, атласъ, атласа und атласу; бархатъ, Sammet, бархата und бархату; воскъ, das Wachs, воска und воску, перецъ, der Pfeffer перца und перцу; вѣкъ, des Jahrhundert, вѣка und вѣку; духъ, der Geist, духа und духу; полкъ, das Regiment, полка und полку; allein man kann nicht sagen, два полку, два блину, zwey Pfannkuchen.

4. Die auf ецъ, екъ und окъ ausgehenden Nahmen, werfen in dem Genitiv und allen übrigen Fällen von beyden Numeris das e und o weg, z. E. отецъ, der Vater, отца; агнецъ, das Lamm, агнца; старецъ, der Mönch, старца; крючекъ, der Haken, крючка; чулокъ, der Strumpf, чулка, u. a. m. außer folgenden: багрецъ, der Purpur, багреца; бѣглецъ, бѣгленца, der Läufling; жнецъ, der Schnitter, жнеца; жрецъ, der heidnische Priester, жреца; кузнецъ, der Grobschmid, кузнеца; льстецъ, der Schmeichler, льстеца; мудрецъ, der Weise, мудреца; подлецъ, ein niederträchtiger Mensch, подлеца; пришлецъ, der Ankömmling, пришлеца, чернецъ, der Mönch, читецъ, der Leser, игрокъ, der Spieler, игрока, инокъ, der

 Mönch,

*) Die Buchstaben чь sind deswegen eingeschlossen, weil es viele Grammatiker gibt, welche verschiedene von den Wörtern, die in der Grammatik der Akademie am Ende ь haben, mit einem ь schreiben.

Mönch, инока, о́трокъ, der Knabe; помокъ, die Sündfluth; рокъ, das Schicksal; срокъ, die Frist; сѣдо́къ, ein Passagier; уро́къ, die Lektion; ходо́къ, ein Fußgänger; ѣдо́къ, ein Esser; ѣздо́къ, ein Reiter, welche sämtlich das e und o des Nominativs auch im Genitiv beybehalten.

5. Auch ist hiebey zu bemerken, a) daß die Wörter auf екъ und ецъ, vor welchem ein Vokal stehet, den Buchstaben e in den übrigen Casibus in й verwandeln, als: рай, das Paradies im Theater, райка̀; опо къ, Kalbleder, опойка; за́ецъ, der Hase, зайца; боецъ, der Schläger, бойца̀; b) daß wenn vor dem e ein л stehet, das e in ь verwandelt wird; als: бѣлецъ, der Weltpriester, бѣльца̀; владѣлецъ, der Beherrscher, Besitzer, владѣльца; стрѣлецъ, der Schütze, стрѣльца, кулекъ, ein Säckchen von Matten, кулька̀; валёкъ, der Bläuel, валька́; c) daß die Nahmen auf ецъ, welche in den Casibus obliquis das e wegwerfen, im Instrumentali des Singularis gewöhnlich емъ und im Genitiv des Pluralis евъ haben, z. E. агнецъ, агнцемъ, агнцевъ; младе́нецъ, das Kind, младенцемъ, младенцевъ. Eben so werfen auch folgende Wörter in allen übrigen Casibus den vorletzten Buchstaben e oder o weg: ковёръ, вра̀, der Teppich, левъ, льва, der Löwe. ледъ, льда, das Eis, лобъ, die Stirn, ленъ, der Flachs, овесъ, der Hafer, орелъ, der Adler, оселъ, der Esel, ровъ, der Graben, ротъ, der Mund, уголъ, die Kohle, чехолъ, der Ueberzug, шовъ, die Nath.

6. Ein- und zweysylbige Wörter, welche eine Zeit oder einen Ort bezeichnen, haben im Genitivo у, und wenn sie mit den Vorwörtern въ oder на stehen, auch gewöhnlich im Instrumentali у, und die einsylbigen auf й, in eben diesem Casu, ю, als: лѣсъ, das Holz, лѣсу, въ лѣсу̀; песокъ, der Sand, песку, въ песку̀; мостъ, die Brücke, мосту, на мосту, рай, das Paradies, въ раю̀. Indessen ist im hohen Style das ѣ bey vielen vorzuziehen, als: жить въ домѣ бога бышняго, in dem Hause des erhabenen Gottes wohnen. на караулѣ быть, auf der Wache stehen, нъ потѣ трудъ совершать, im Schweiße seine Arbeit vollenden.

7. Einige Nomina endigen sich im Nominativ des Pluralis statt ы oder и auf ein а, das den Ton hat, z. E. берегъ, берега̀; глазъ, das Auge, глаза̀, рука́въ, der Aermel, рукава̀; лѣсъ, лѣса̀; noch andere haben in eben dem Falle ья, im Genitiv: ьевъ, im Dativ: ьямъ, u. s. w. als: братъ, der Bruder, братья, братьевъ, братьямъ, братьями, о братьяхъ; брусъ, der Balken, брусья, брусьевъ etc. колъ, der Pfahl, Pflock,

Pflock, ко́лья; листъ, das Blatt, листья, (wenn von Baumblättern die Rede ist, sonst листы); другъ, der Freund, друзья; сынъ, der Sohn, сыновья.

Инъ, ынъ.

Singular.

N.	россі́янинъ,	der Russe,	Голи́цынъ, Golizún,
G.	россіянина,	des Russen,	Голи́цына, — —
D.	россіянину,	dem Russen,	Голи́цыну, — —
A.	россіянина,	den Russen,	Голи́цына, — —
J.	россіяниномъ,	mit dem Russ.	Голи́цыномъ, —
P.	(o) россіянинѣ,	von Russ.	(o) Голи́цынѣ, —

Plural.

N.	россі́яне,	die Russen,	Голи́цыны, die Golizúne,
G.	россіянъ,	der Russen,	Голи́цыныхъ, der Golizún,
D.	россіянамъ,	den Russen,	Голи́цынамъ, den —
A.	россіянъ,	die Russen,	Голи́цыныхъ, die —
J.	россіянами,	mit den Russ.	Голи́цынами, mit den Goliz
P.	(o) россіянахъ,	von Russ.	(o) Голи́цыныхъ, von Goliz

Nach dem ersten Beyspiele werden die Nahmen flectirt, welche ein Vaterland, Stand, Religion anzeigen und sich auf инъ endigen, als: Римлянинъ, ein Römer, римляне; Дворяни́нъ, ein Edelmann, дворяне; мѣщанинъ, ein Bürger, мѣщане; люшеранинъ, люшеряне, außer воинъ, господинъ, хозяинъ, бояринъ, Татаринъ, Грузинъ, von welchen die drey ersten im Nominativo Plur. воинье, господа, хозяеве, im Genitiv des Pluralis aber: воиновъ, господъ, хозяевъ, бояръ, татаръ haben. Nach dem zweyten Beyspiele gehen die Nahmen der Länder und Benennungen, welche sich auf инъ, ынъ, евъ, овъ, скъ, цкъ endigen, als: Алексинъ, Царицынъ, Кіевъ, Юрьевъ, Ростовъ, Псковъ, Архангельскъ, бѣжецкъ u. s. w.; wobey noch zu bemerken ist, daß die auf скъ und цкъ ausgehenden Nomina, im Instrumentali des Singularis sich auf имъ und im Nominativo des Pluralis auf ein и endigen, als: Симбирскимъ, Симбирски.

b.

Singular.

N.	царь,	der König,	кора́бль,	das Schiff,
G.	царя́,	des Königes,	корабля́,	des Schiffes,
D.	царю́,	dem Könige,	кораблю́,	dem Schiffe,
A.	царя́,	den König,	кора́бль,	das Schiff,
J.	царе́мъ,	mit } dem	кораблем,	mit } dem
P.	(o) царѣ́,	von } Könige.	(o) кораблѣ́,	von } Schiffe.

Plural.

N.	цари́,	die Könige,	корабли́,	die Schiffe,
G.	царе́й,	der Könige,	кораблей,	der Schiffe,
D.	царя́мъ,	den Königen,	корвбля́мъ,	den Schiffen,
A.	царе́й,	die Könige,	кораблей,	die Schiffe,
J.	царя́ми,	mit } den	кораля́ми,	mit } den
P.	(o) царя́хъ,	von } Königen.	(o) кораблях,	von } Schiffen.

Nach dem ersten Beyspiele gehen die Nahmen belebter Wesen auf ь, als: вождь, der Heerführer, вепрь, das wilde Schwein, голубь, die Taube, гость, der Gast пастырь, der Hirt, благодѣ́тель, der Wohlthäter, спаси́тель, der Retter.

Anmerkungen.

1. Einige Nomina, welche vor der Endsylbe ein e haben, verlieren dasselbe im Genitivo und allen übrigen Fällen der ein- und vielfachen Zahl, als: гребень, der Kamm, гребня, день, der Tag, дня, корень, die Wurzel, корня; камень, der Stein, камня; пе́рстень, der Ring, перстня, ремень, der Riemen, ремня; огонь, das Feuer, огня́, угорь, der Aal, угря, u. a. m.

2. Einige dieser Substantiven haben im Nominativo des Pluralis я, als: зять, der Schwager, зятья; князь, der Fürst, князья́; камень, камни und каменья, u. s. w., von welchen die Nahmen lebloser Dinge im Genitiv евъ haben, als: каменья, каменьевъ, уголья, угольевъ.

3. Das Wort рубль, ein Rubel, hat im Genitiv des Pluralis, рублевъ und im gemeinen Leben mehr рублей, welche beyde jedoch willkührlich gebraucht werden, indem man sowohl пять, семь рублей, als: пять, семь рублевъ sagt.

4. Das

4. Das Wort князь, der Fürst, wenn es vor einem Eigennahmen ohne ein Adjectivum stehet, bleibt in allen Casibus des Singularis, in der Sprache des gemeinen Lebens unverändert, als: князь федоръ, князь федора, князь федоромъ, welches aber nicht Statt haben kann, sobald ein Adjectiv hinzukommt. Dies ist auch der Fall mit dem Worte александръ, welches nach dem Kanzelley-Style im Singulari gleichfalls unverändert bleibt.

Neutra.

E, IE.

Singular.

N. лицé, das Gesicht,	мнѣ́нїе, die Meinung,
G. лица̀, des Gesichtes,	мнѣ́нїя, der Meinung,
D. лицу̀, dem Gesichte,	мнѣ́нїю, der Meinung,
A. лицѐ, das Gesicht,	мнѣ́нїе, die Meinung,
J. лицéмъ, mit } dem	мнѣ́нїемъ, mit } der
P. (o) лицѣ́, von } Gesichte.	(o) мнѣ́нїи, von } Meinung.

Plural.

N. ли́ца, die Gesichter,	мнѣ́нїя, die Meinungen,
G. лицъ, der Gesichter,	мнѣ́нїй, der Meinungen,
D. лицамъ, den Gesichtern,	мнѣ́нїямъ, den Meinungen,
A. ли́ца, die Gesichter,	мнѣ́нїя, die Meinungen,
J. лицами́, mit } den Ge-	мнѣ́нїями, mit } den Mei-
P. (o) лицахъ́, von } sichtern.	(o) мнѣ́нїяхъ, von } nungen.

Nach dem ersten Beyspiele gehen alle Neutra, die sich auf e endigen, vor welchem ein Consonant stehet, als: солнце, die Sonne, сердце, das Herz, зрѣлище, das Schauspiel u. a. m.; nach dem zweyten alle auf ïe ausgehenden Neutra.

Anmerkungen.

1. Die auf ре, ле, ье ausgehenden Wörter haben im Genitiv des Singul. я, als: море, das Meer, моря, поле, das Feld, поля, im Dativo, ю, морю, полю, und im Prapositiv ѣ, als: на морѣ, на полѣ.

2. Die auf ье ausgehenden Nomina haben im Genitiv des Pluralis ьевъ, als: жилье, die Wohnung, жильевъ, dahingegen die auf ле und ре ausgehenden, ей haben, als: поле, полей; море, морей.

3. Die,

3. Die, welche auf це mit einem vorstehenden Consonanten ausgehen, nehmen im Genitiv des Pluralis zwischen dem Consonanten und dem Buchstaben ц ein е an, als: сердце, сердецъ, ausgenommen солнце, die Sonne, das солнцевъ hat.

Ще.

Singular.

N. парни́ще, der große Junge,
G. парни́ща, des großen Jungens,
D. парни́щу, dem großen Jungen,
A. парни́ще, den großen Jungen,
I. парни́щемъ, mit dem
P. (o) парни́щѣ, von großen Jungen.

Plural.

N. парни́щи, die großen Jungen,
G. парни́щей, der großen Jungen,
D. парнищамъ, den großen Jungen,
A. парнищей, die großen Jungen,
I. парнищами, mit den
P. (o) парнищахъ, von großen Jungen.

Singular.

N. домище, das große Haus,
G. домища, des großen Hauses,
D. домищу, dem großen Hause,
A. домище, das große Haus,
I. домищемъ, mit dem
P. (o) домищѣ, von großen Hause.

Plural.

N. домищи, die großen Häuser,
G. домищей, der großen Häuser,
D. домищамъ, den großen Häusern,
A. домищи, die großen Häuser,
I. домищами, mit den
P. (o) домищахъ, von großen Häusern.

Nach dem erstem Beyspiele gehen alle Augmentativa von belebten Wesen auf ище, als: мужичище, ein großer Kerl, u. a. m.; nach dem zweyten alle Augmentativa von leblosen Dingen, als: дворище, ein großer Hof.

An-

Anm. Die in ще ausgehenden und von einem Neutro abgeleiteten Augmentativa haben im Nominativo des Pluralis a, als: окно, das Fenster, окнище, окнища, лице, das Gesicht, личище, личища, u. s. w.

O.

Singular.	Plural.
N. зе́ркало, der Spiegel,	зеркала̀, die Spiegel,
G. зе́ркала, des Spiegels,	зеркалъ, der Spiegel,
D. зеркалу, dem Spiegel,	зеркала̀мъ, den Spiegeln,
A. зе́ркало, den Spiegel,	зеркала, die Spiegel,
I. зе́ркаломъ, mit dem	зеркала́ми, mit den
P. (о) зе́ркалѣ, von Spiegel.	(о) зеркала́хъ, von Spiegeln.

Eben so gehen alle auf o ausgehenden Neutra, als: дѣло, die Handlung, слово, das Wort, тѣло, der Leib.

Anmerkungen.

1. Von den Neutris, welche sich auf ein o endigen, auf welchem der Accent ist, oder welche vor dem Endbuchstaben o zwey Consonanten oder ein ь haben, setzen einige im Genitiv des Pluralis zwischen denselben ein e, andere aber ein o, als: весло̀, das Ruder, веселъ; ведро̀, der Eimer, ве́деръ; кольцо́, der Ring, ко́лецъ; окно́, das Fenster, о́конъ; письмо̀, der Brief, пи́семъ; пятно́, der Flecken, пя́тенъ, стекло́, das Glas, сте́колъ, u. s. w. ausgenommen: гнѣздо́, das Nest, гнѣздъ; го́рло, der Hals, горлъ; ды́шло, die Deichsel, дышлъ; ма́сло, das Oehl, маслъ; ремесло́, das Handwerk, ремеслъ; число, die Zahl, числъ und чи́селъ.

2. Небо, der Himmel, hat im Nominativo des Pluralis, небеса̀, чудо, das Wunder, чудеса̀, су́дно, das Fahrzeug, der Nachtstuhl, суда̀; ухо, das Ohr, уши; дерево, der Baum, дерева und деревья; крыло, der Flügel, крылѣ und крылья; полѣно, das Scheit Holz, полѣна; перо, die Feder, перья.

Шко.

Singular.

N. мужичи́шко, ein kleiner, elender Bauer,
G. мужичи́шка, eines elenden Bauern,
D. мужичишку, einem elenden Bauer,

А. мужичи́шка, einen elenden Bauern,
Т. мужичи́шкомъ, mit } einem
Р. (о) мужичи́шкѣ, von } elenden Bauer.

Plural.

И. мужичи́шки, elende Bauern,
Г. мужичишекъ, elender Bauern,
Д. мужичишамъ, elenden Bauern,
В. мужичи́шекъ, elende Bauern,
Т. мужичишками, mit } elenden
Р. (о) мужичишкахъ, von } Bauern.

Singular.

И. доми́шко, ein elendes Häuschen,
Г. доми́шка, eines elenden Häuschens,
Д. доми́шку, einem elenden Häuschen,
В. доми́шко, ein elendes Häuschen,
Т. доми́шкомъ, mit } einem elenden
Р. (о) доми́шкѣ, von } Häuschen.

Plural.

И. доми́шки, elende Häuschen,
Г. доми́шекъ, elender Häuschen,
Д. домишкамъ, elenden Häuschen,
В. доми́шки, elende Häuschen,
Т. доми́шками, mit } elenden
Р. (о) доми́шкахъ, von } Häuschen.

Nach dem ersten Beyspiele gehen alle Diminutiva von lebendigen, nach dem andern, von leblosen Dingen.

Anm. Die in цо ausgehenden und von Neutris abgeleiteten Diminutiva haben im Nominativo des Pluralis, wie ihre Stammwörter a oder ы, als: зеркало, зеркальцо; plur. зеркальца und зеркальцы; окно, das Fenster, оконцо; plur. оконца und оконцы.

Dritte Declination.

§. 86.

Die dritte Declination hat nur eine Endung in я und mit der slavonischen in a zwey, und enthält bloße Neutra, als: время, die Zeit, сѣмя, der Same, овча, ein junges Schaf ꝛc.

Beyspiele.

Singular.

N.	зна́мя,	die Fahne,	осля́, das Eselsfüllen,
G.	зна́мени,	der Fahne,	осля́ти, des Eselsfüllens,
D.	зна́мени,	der Fahne,	осля́ти, dem Eselsfüllen,
A.	зна́мя,	die Fahne,	осля́, das Eselsfüllen,
I.	зна́менемъ,	mit } der	осля́темъ, mit } dem
P.	(o) зна́мени,	von } Fahne.	(o) осля́ти, von } Eselsfüllen.

Plural.

N.	знаме́на,	die Fahnen,	осля́та, die Eselsfüllen,
G.	знаме́нъ,	der Fahnen,	осля́тъ, der — —
D.	знаме́намъ,	den Fahnen,	осля́тамъ, den —
A.	знаме́на,	die Fahnen,	осля́тъ, die — —
I.	знаме́нами,	mit } den	осля́тами, mit } den
P.	(o) знаме́нахъ,	von } Fahn.	(o) осля́тахъ, von } Eselsfüll.

Nach dem ersten Beyspiele gehen die auf мя sich endigenden Neutra, als: бремя, die Last, племя, das Geschlecht, nach dem zweyten die Neutra auf я oder a, welche junge Thiere anzeigen, als: ягня, das Lämmchen, овча, das Schäfchen, отроча̀, das Knäbchen.

Das Wort дитя wird also declinirt:

Singular.

N.	дитя̀,	das Kind,	дѣ́ти, die Kinder,
G.	дити́ти,	des Kindes,	дѣте́й, der Kinder,
D.	дити́ти,	dem Kiude,	дѣ́тямъ, den Kindern,
A.	дитя̀,	das Kind,	дѣте́й, die Kinder,
I.	дити́темъ,	mit } dem	дѣтя́ми и. дѣтьмѝ, m. } den
P.	(o) дити́ти,	von } Kinde.	(o) дѣ́тяхъ, von } K.

Anm. Die Nahmen junger Thiere, als: теля́, das Kalb, цыпля́, das Küchlein, sind meistens nur im Plurali gebräuchlich, im Singulari zieht man ihre Diminutiva vor. Man sagt daher теленокъ, цыпленокъ, aber nicht: теля, цыпля, wohl aber im Plurali: теля́та, цыпля́та.

Vierte Declination.

§. 87.

Zur vierten Declination gehören alle Wörter, welche sich auf ein ь endigen und Fóminina sind, als: мать, die Mutter, дочь, die Tochter, добродѣтель, die Tugend, ausgenommen: путь, der Weg, welches ein Masculinum ist und theils nach dieser, theils nach der zweyten Declination gehet.

Beyspiele.

Singular.

N. свекро́вь, die Schwiegermutter,
G. свекро́ви, der Schwiegermutter,
D. свекрови, der Schwiegermutter,
A. свекровь, die Schwiegermutter,
I. свекровью, mit } der
P. (o) свекрови, von } Schwiegermutter.

Plural.

N. свекро́ви, die Schwiegermütter,
G. свекрове́й, der Schwiegermütter,
D. свекровямъ, den Schwiegermüttern,
A. свекровей, die Schwiegermütter,
I. свекровями, mit } den
P. (o) свекровяхъ, von } Schwiegermüttern.

Singular.

N. дробь, das Schrot; der Bruch.
G. дро́би, des Schrotes,
D. дро́би, dem Schrote,

A.

N. дробь, das Schrot,
G. дро́бью, mit } dem
P. (o) дро́би, von } Schrote.

Plural.

N. дро́би, die Brüche,
G. дробе́й, der Brüche,
D. дробя́мъ, den Brüchen,
A. дро́би, die Brüche,
J. дробя́ми, mit } den
P. (o) дробя́хъ, von } Brüchen.

Nach dem ersten Beyspiele gehen die Nomina, welche lebendige Wesen, und nach dem zweyten solche, welche leblose Dinge anzeigen, als стерлядь, der Sterlïad; добродѣтель, die Tugend, честь, die Ehre.

Anmerkungen.

1. Einige Nomina, welche vor ihrer Endsylbe ein e oder o haben, werfen dasselbe in allen Casibus, außer in dem Instrumentali weg, z. E. ложь, die Lüge; лжи, ложью, u. a. m.

2. Die auf жь, чь, шь, щь ausgehenden Nomina haben im Dativ des Plaralis амъ und im Instrumentali ами, als: ночь, die Nacht, ночамъ, ночами; вещь, die Sache, вещамъ, вещами; роскошь, die Ueppigkeit, роскошамъ, роскошами.

3. Im gemeinen Leben wird das ï des Instrumentalis zur Verkürzung oft in ein ь verwandelt, so sagt man z. E. statt лестïю, честïю, лестью, честью.

Diejenigen Wörter, welche von diesen Beyspielen völlig abweichen, sind folgende:

Singular.

N. мать, die Mutter,	дочь, die Tochter,
G. ма́тери, der Mutter,	до́чери, der Tochter,
D. ма́тери, der Mutter,	до́чери, der Tochter,
A. мать, die Mutter,	дочь, die Tochter,
J. ма́терью, mit } der	до́черью, mit } der
P. (o) ма́тери, von } Mutter.	(o) дочери, von } Tochter.

Plural.

N. ма́тери, die Mütter,	до́чери, die Töchter,
G. матере́й, der Mütter,	дочере́й, der Töchter,

D. матеря́мъ, den Müttern,	дочеря́мъ, den Töchtern,
A. матере́й, die Mütter,	дочере́й, die Töchter,
J. матеря́ми, mit } den	дочеря́ми u. дочерьмѝ, mit
P. (o) матеря́хъ, von } Mütt.	(o) дочеря́хъ, von den Töchtern.

Singular.		Plural.	
N. путь, der Weg,		пу́ти, die Wege,	
G. путѝ, des Weges,		путе́й, der Wege,	
D. путѝ, dem Wege,		пу́тямъ, den Wegen,	
A. путь, den Weg,		пу́ти, die Wege,	
J. путе́мъ, mit }	dem	путя́ми, mit }	den
P. (o) путѝ, von }	Wege.	(o) путя́хъ, von }	Wegen.

Viertes Kapitel.

Von den Adjectiven oder Eigenschaftswörtern.

§. 88.

Die Adjectiva oder Eigenschaftswörter, (прилагательныя имена) sind entweder völlige, als: ученый, gelehrt, великій, groß, oder verkürzte, als: ученъ, великъ. Erstere endigen sich gewöhnlich auf ый, (ой) oder auf ій, als: храбрый, tapfer, мудрый, weise; синій, dunkelblau, княжій, fürstlich; letztere auf ein ъ oder ь, als: храбръ, мудръ; синь, княжь.

§. 89.

In vielen Fällen, besonders im gewöhnlichen und niedrigen Style, wird das ы und і der auf вый, гій, кій, хій in ein о verwandelt, z. E. храброй, мудрой, упругой, steif, великой, groß, вепхой, alt; so wie die auf жій, лій, ній, сій, чій, шій, щій, in ähnlichen Fällen den Buchstaben і in ein е, bisweilen auch in ein о verwandeln, als: прежней, vorig, большой, groß, ꝛc. Besonders ist dies der Fall im gemeinen Leben und bey gemeinen Ausdrücken.

§. 90.

Die Endung des Fŏminini ist bey den völligen Adjectiven, ая oder яя, bey den verkürzten, а oder я, z. E. славный, славная,

ная, berühmt, славенъ, славне; синїи, синяя, синя. Die Bildung des Fömininums von der Endung des Masculinums geschiehet folgendermaßen:

1. Die Adjectiva in ый, гїй, жїй, кїй, хїй, чїй, шїй, щїй verwandeln im Fömenino das ый oder їй in ая, als: мудрый, ая, упругїй, ая; свѣжїй, ая, frisch; великїй, ая; сухїй, ая, trocken; пѣвчїй, ая, vom Sänger; хорошїй, ая, gut, сущїй, ая, wirklich, der ist; ausgenommen einige in жїй und чїй ausgehende Adjectiva, welche statt des a ein ъ erhalten, als: велблюжїй, жья, vom Kamele, человѣчїй, чья, menschlich; птичїй, ья, vom Vogel; овечїй, чья, vom Schafe ꝛc. und божїй, göttlich, das божья und божїя hat.

2. Die Adjectiva in бїй, вїй, лїй und einige in зїй, пїй, рїй, сїй verändern das їй im Fömenino in ья, z. E. рыбїй, ья, vom Fische; воловїй, вья, vom Ochsen; соболїй, лья, vom Zobel.

3. Die Adjectiva in нїй verändern im Fömenino das їй in ая, als: древнїй, няя, alt; дальнїй, няя, entlegen u. a. m.

§. 91.

Das Neutrum der Adjectiven endiget sich auf oe oder ee, und beyden verkürzten auf o oder e, als: разумный, oe, o, vernünftig; славный, oe, o, berühmt; Господнїй, ee, e, des Herrn; синїй, ee, e u. s. w. wobey folgende Regeln zu bemerken sind:

1. Die Adjectiva, welche im Fömenino ая haben, außer denen, welche vor dem я ein ж, ч, ш oder щ haben, verwandeln das ая in oe und bey der Verkürzung in o, als: слабный, ая, oe, o; легкїй, ая, oe, leicht, ветхїй, ая, oe.

2. Dahingegen die Adjectiva in жїй, шїй, щїй, und alle die, welche im Fömenino яя haben, im Neutro die Buchstaben їй oder яя in ee und bey den verkürzten in e verändern; so wie die, welche im Fömenino їя oder ья haben, für das Neutrum den Buchstaben я in ee und die Sylbe ья in ье verändern, z. E. божїй, божїя, божїе, göttlich, человѣчїй, человѣчья, человѣчье, menschlich.

§. 92.

In Ansehung der verkürzten Adjectiven, die sich im Masculino auf ein Ъ oder ь, im Fömenino auf ein a und im Neutro auf ein o, und im Plurali auf ы oder и, nach der Beschaffenheit der vor dem ый oder їй befindlichen Buchstaben, endigen, kann man folgende Regeln merken:

1. Daß die Participia passiva in инный bey der Verkürzung nur ein н verlieren, z. E. писанный, geschrieben, писанная, писана, писанное, писано. Diesem folgen auch die folgenden Adjectiva, jedoch nur für das Masculinum, indem sie in den übrigen Geschlechtern und Zahlen ihr doppeltes нн beybehalten, als: блаженный, selig, блаженна, блаженно, блаженны; естественный, natürlich, естественъ, естественна, естественно, естественны; существенный, wesentlich, существенъ, существенна, существенно, существенны und einige andere.

2. Die Adjectiva in лый und ный, vor dem noch ein Consonant stehet, oder wenn vor dem и ein anderes и oder ein ь befindlich ist, nehmen vor dem нъ und яъ den Buchstaben е in der Verkürzung an, z. E. истинный, wahr, истиненъ; стра́шный, fürchterlich, страшенъ; спокойный, ruhig, спокоенъ; сильный, stark, силенъ; кислый, sauer, киселъ, свѣтлый, hell, свѣтелъ etc. Doch weichen folgende ab: злый, bös, das золъ; круглый, rund, das кругольъ und кругъ; на́глый, unverschämt, das наглъ; подлый, gemein, das подлъ; теплый, warm, das теплъ und тепелъ hat.

3. Die Verkleinerungs-Adjectiva in ькій, verändern bey der Verkürzung den Buchstaben ь in е, als: то́ненькій, etwas dünn, тоненекъ, тоненька; лего́ньокій, etwas leicht.

4. Die Adjectiva in кій, vor welchem ein Consonant stehet, erhalten bey der Verkürzung im Masculino vor dem нъ ein о, als: кроткій, sanft, кротокъ, кротка, гла́дкій, glatt, гладокъ, гладка, мѣлкій, klein, мѣлокъ, ausgenommen: горькій, bitter, горекъ; тяжкій, schwer, тяжекъ.

§. 93.

Die völligen Adjectiva, welche im Fóminino яя und im Neutro ее haben, endigen sich bey der Verkürzung im Masculino auf ein ь, im Fóminino auf я und im Neutro auf е, als: синій, синь; синяя, синя; синее, сине; господній, des Herrn, господень; господняя, господня; господнее, господне; порожній, leer, порожень; порожняя, порожня; порожнее, порожне etc.; doch hat древній, alt, древенъ.

§. 94.

Uebrigens leiden verschiedene Adjectiva, besonders diejenigen, welche von Substantiven abgeleitet sind, die eine Zeit, einen Ort, ein Wesen, eine Kleidung anzeigen, keine Verkürzung; so kann man

z. B.

z.B. nicht ſagen: божь von божїй, oder послѣдньѣ, von послѣдній; соболь von соболїй, und eben ſo wenig leiden folgende und ihnen ähnliche Adjectiva Verkürzungen: земный, irrdiſch, von der Erde, столо́вый, vom Tiſche, домово́й, häuslich, лѣсно́й, vom Walde, строевый, zum Baue gehörig, небесный, himmliſch, u. a. m.

§. 95.

Die verkürzten Beywörter werden übrigens nur gebraucht, wenn ſie in einem Satze das Prädicat anzeigen, wo der Deutſche das Adverbium ſetzt, z. E. щастїе непостоянно, das Glück iſt unbeſtändig, она очень щастлива, ſie iſt ſehr glücklich, вашъ братъ очень ученъ, ihr Bruder iſt ſehr gelehrt. Auch brauchen die Dichter dieſes verkürzte Adjectivum oft ſtatt des völligen, welches jedoch in einem guten proſaiſchen Style nicht Statt finden kann. Z. E. лавровы вьются тамъ вѣнцы, dort werden Lorbeer-Kränze gewunden. Steht es hingegen als Subject oder mit ſeinem Subſtantivo zuſammen, ſo wird allemal das völlige Adjectivum geſetzt, z. E. вашъ братъ (есть) ученый человѣкъ, ihr Bruder iſt ein gelehrter Mann, Богъ есть существо вѣчное, всемогущее, Gott iſt ein ewiges, allmächtiges Weſen.

Steigerung der Adjectiven.

§. 96.

Die ruſſiſche Sprache hat in den Adverbien drey Vergleichungsſtufen oder Grade, den Poſitiv, (положительный степень); den Comparativ, (уравнительный) und den Superlativ, (превосходный), in den Adjectiven aber, einige wenige ausgenommen, nur den Poſitiv und Superlativ, welche nach folgenden Regeln formirt werden.

§. 97.

Die Adjectiva in бый, вый, лый, мый, ный, пый, рый, сый, тый, wie auch die in жїй und нїй, verwandeln die Buchſtaben ый oder їй in ѣе, als: слабый, ſchwach, слабѣе; лѣнивый, faul, вѣе; свѣтлый, hell, лѣе; прямый, gerade, ѣе; умный, klug, ѣе; глу́пый, dünne, ѣе; му́дрый, weiſe, ѣе; косый, ſchielend, косѣе; богатый, reich, ѣе; пригожїй, ſchön, ѣе.

Von dieſer Regel weichen einige Adverbia in стый ab, indem dieſe Sylbe in ще verwandelt wird, als: чистый, rein, чище; частый, oft, чаще; густый, dick, гуще; толстый, dick, толще; u. a. m.

§. 98.

Die auf гъ, дъ ausgehenden Adjectiva verwandeln diese Sylbe im Comparativ in же, und die in хъ, in ше, z. E. строгъ, streng, строже; дорогъ, theuer, дороже; твердъ, fest твержe; молодъ, jung, моложе; глухъ, taub, глуше; сухъ, trocken, суше; плохъ, schlecht, плоше etc. Ausgenommen: дологъ, lang, das долѣе; милосердъ, barmherzig, das милосердѣе, und сѣдъ, grau, das сѣдѣе hat.

§. 99.

Die Adjectiva in кій oder окъ verwandeln diese Buchstaben in че, als: крѣпокъ, stark, крѣпче; мягокъ, weich, мягче; легокь, leicht, легче, ausgenommen: сладокъ, süß, das слаще; узокъ, eng, das уже; тонокъ, dünn, das тоньше; гладокъ, glatt, das глаже; гадокъ, häßlich, das гаже; низокъ, niedrig, das ниже, глубокъ, tief, das глубже, широ́къ, breit, das ширѣ; бли́зокъ, nah, das ближе; высо́къ, hoch, das выше; жидокъ, fließend, dünn, das жиже; горокъ, bitter, das горчѣе hat.

Anmerkungen.

1. Einige Adjectiva haben unrichtige Comparative, als: великъ, groß, больше; малъ, klein, меньше; хорошъ, hübsch, gut, лучше.

2. Einige Adjectiva haben nach der Verschiedenheit ihrer Bedeutung auch verschiedene Comparativen, als: добръ, gut, hat im Comparativ лучше, besser; добръ, gütig, im Comp. добрѣе; красенъ, roth, im Comp. краснѣе; красенъ, schön, hübsch, краше.

3. Verschiedene Adjectiva possessiva, oder die, welche eine Materie, Jahrszeit oder Zahl ausdrücken, haben keinen Comparativ.

§. 100.

Der Superlativ wird im Russischen auf folgende Art formirt:

1. Die im Comparativ auf ѣе ausgehenden Adjectiva verändern den Buchstaben е in ѣйшій, und die im Comparativ auf е ausgehenden, verwandeln dasselbe in айшій, z. E. свѣтлѣе, heller, свѣтлѣйшій, der hellste; строже, strenger, строжайшій, der strengste; крѣпче, stärker, крѣпчайшій, der stärkeste; ближе, näher, ближайшій, der nächste, u. a. m. Doch gehen hievon ab: тверже, fester, das твердѣйшій; долѣе, länger, das должайшій, тонѣе, dünner, das тончайшій; выше, höher,

höher, das высочайшїй; больше, größer, das бóльшїй; меньше, kleiner, das меньшїй; лучше, beſſer, das лучшїй; вящше, mehr, beſſer, das вящїй hat. Dieſer Superlativ kommt völlig mit dem deutſchen Superlativ überein.

2. Wenn dem Poſitiv eins von den Adverbien весьма, очень, вельми, ſehr, (welches jedoch wohl eigentlich nicht als ein wirklicher Superlativ angeſehen werden kann,) oder das Fürwort самый, самая, самое vorgeſetzt wird, welches letztere ungefähr dem deutſchen, mit dem Worte aller formirten Superlativ, gleich kommt, человѣкъ весьма богатый, ein ſehr reicher Mann, самый богатый человѣкъ, der allerreichſte, ein ſchwer reicher Mann, книга самая полезная, eins der nützlichſten Bücher, das allernützlichſte Buch.

3. Auch geben die vor dem Poſitivo geſtellten Partikeln пре und все demſelben die Kraft eines Superlativs, als: премудрый государь, der weiſeſte Monarch, превысокое дерево, der höchſte Baum, doch drückt пре mehr das deutſche ſehr aus, als daß es einen wirklichen Superlativ anzeigen ſollte; der Poſitiv mit все hingegen kommt der eigentlichen Bedeutung des Superlativs ungleich näher, z. E. превысокое дерево, ein ſehr hoher Baum; всеблагїй создатель мїра, der gütigſte, gnädigſte Schöpfer der Welt.

Anm. Um die Bedeutung des Superlatives noch nachdrücklicher zu machen, wird demſelben bisweilen noch das Fürwort самый, самая, самое oder die Partikel пре, oder die Wörter все oder нам vorgeſetzt, z. E. самый свѣтлѣйшїй, der allerhellſte, книга самая полезнѣйшая, das allernützlichſte Buch, eins der allernützlichſten Bücher; пресвѣтлѣйшїй, der allerdurchlauchtigſte, превысочайшїй, der allerhöchſte; всемилостивѣйшїй, der allergnädigſte, найпрекраснѣйшая, die allerſchönſte ꝛc.

Von den Verkleinerungs- und Vergrößerungs-Adjectiven.

§. 101.

Die Verkleinerungs-Adjectiva endigen ſich entweder auf енькїй oder оватый und werden folgendermaßen formirt:

1. Die auf ый ausgehenden Adjectiva verwandeln dieſe Sylbe bey der Verkleinerung in енькїй oder оватый, als: худый, ſchlecht, худенькїй, etwas ſchlecht, слабый, ſchwach, слабенькїй, слабоватый, etwas, ziemlich ſchwach; алый, roth, аленькїй und аловатый, etwas roth, röthlich.

2. Die auf гїй, кїй und хїй ausgehenden Adjectiva verwandeln bey der Verkleinerung den Diphtongen їй in онькїй oder оватый, und in der Verkürzung in онекъ oder оватъ, als: шугїй, ſtraff, шугонькїй, шугонекъ und шуговатъ; мягкїй, weich, мяконькїй, мягковатый, weichlich, сухїй, trokken, сухонькїй und суховатый, etwas trocken; узкїй, eng, hat jedoch узенькїй.

3. Auch vergrößert oder vermindert die Partikel по die durch ein Adjectiv bezeichnete Eigenſchaft einer Sache, wenn ſie denſelben beygefügt wird; z. E. мягче, weicher, помягче, etwas weicher; ближе, näher, поближе, etwas näher; крѣпче, ſtärker, покрѣпче, etwas ſtärker.

§. 102.

Die Vergrößerungs-Adjectiva endigen ſich auf ехонекъ oder ешенекъ, als: бѣлехонекъ und бѣлешенекъ, ganz weiß, ſehr weiß, зеленехонекъ und зеленешенекъ, ganz grün, ſehr grün. Werden ſie zum Inſtrumentali ihres Stammwortes geſetzt, ſo zeigt es einen höhern Grad von Vergrößerung oder Vermehrung an, als: чернымъ чернехонекъ, über und über ſchwarz, ganz ſchwarz. Sie werden meiſtens nur im Nominativ verkürzt gebraucht, als: рука бѣлехонька, die Hand iſt ſehr, ganz weiß; hingegen ſagt man nie: рука бѣлехонькая.

Bildung der Adjectiven, welche den Beſiz oder das Eigenthum einer Sache anzeigen.

§. 103.

Ein eigene Klaſſe von Adjectiven machen diejenigen aus, welche anzeigen, daß eine Sache mir zugehöre oder eigen ſey, und die ſich nicht wohl anders als durch den deutſchen Genitiv oder durch den Beyſatz des Wortes gehörig oder eigen überſetzen laſſen. Dieſe Art Adjectiva endigen ſich auf евъ, овъ, инъ, ынъ, їй, скїй цкїй und man kann in Anſehung ihrer Bildung folgende Regeln merken.

Евъ, Овъ.

§. 104.

Die Subſtantiva, welche im Genitiv des Singularis auf ein a oder я ausgehen, verändern dieſen Buchſtaben bey dieſem Adjektivo in евъ oder овъ, als: царь, царя, царевъ, dem Könige

ge gehörig; отца, отцевъ und отцовъ, dem Vater gehörig, des Vaters; купца, купцевъ und купцовъ, dem Kaufmanne gehörig, eigen, des Kaufmannes; орла, орлевъ, dem Adler eigen; Александра, Александровъ, Alexandern gehörig; Василья, Васильевъ, dem Basilius gehörig. Hievon weichen ab: князь, я, княжїй, dem Fürsten gehörig.

Инъ, ынъ.

§. 105.

Die im Genitiv auf и oder ы ausgehenden Substantiva verändern das ы zur Bildung des Besitzungswortes in инъ und setzen zu dem Buchstaben и noch нъ, z. E. воеводы, воеводинъ, Екатерины, Екатерининъ, Catharinens, Луки, Лукинъ, Lucas gehörig, дядя, дядинъ, des Oheims, dem Oheim gehörig; слуги, слугинъ, des Bedienten.

§. 106.

Die im Genitiv auf цы ausgehenden Substantiva nehmen zur Formirung des Besitzungswortes die Sylbe нъ an, als: Императрицы, Имиератрицынъ, der Kaiserinn, der Kaiserinn gehörig.

§. 107.

Viele von diesen Besitzungsnahmen endigen sich außer den erwähnten Endungen auf евъ, овъ, нъ, auch auf ый und einige auf ïй und enthalten in diesem Falle einen weit ausgedehnteren Begriff in sich, z. E. львинный, von dem Löwen, рыбный, рыбïй, dem Fische gehörig, рыбïя перья, die Floßfedern, рыбный промыслъ der Fischfang.

§. 108.

Die Besitzungsnahmen, welche von einem, eine Würde anzeigenden Nomine, abgeleitet sind, endigen sich auf евъ oder овъ und скïй, als: Императоръ, Императоровъ, Царевъ, Царскïй, dem Kaiser gehörig, des Kaisers, kaiserlich, Генераловъ, Генералскïй, dem Generale gehörig, des Generals, woraus erhellt, daß die ersten bloß den Besitz oder das Recht anzeigen, welches die Person, welche die Würde bekleidet, auf eine Sache hat; letztere aber sich bloß auf die Würde beziehen, z. E. Адмираловъ домъ, Адмираловъ человѣкъ, heißt das dem Admirale gehörige Haus oder Bediente, das Haus, der Bediente des Admirals,

Адмï-

Адмиральскій флагъ, heißt die jedem Admirale zukommende Flagge. Daher beyde wohl zu unterscheiden sind und die letztere Art von einigen auch nicht als Besitzungsnahmen angesehen werden. Ueber die Formation der adjectivischen Vaternahmen. S. oben §. 19. 20.

Tabelle

zur Declination der Eigenschaftswörter oder Adjectiven.

Singularis.

	Masculinum.	Fœminínum.	Neutrum.
Nominat.	ый, ой, Ь, ій, ей, ь.	ая, а, яя, я.	ое, о, ее, ïе, ье, е.
Genitiv.	аго, яго.	ыя, ой, ïя, ей.	аго, яго.
Dativ.	ому, ему.	ой, ей.	ому, ему.
Accusativ.	аго, ый, ой, яго, ій, ей, Ь, ь.	ую, юю, ïю, ью.	ое, о, ее, ïе, ье, е.
Vocativ.	ый, ой, Ь, ій, ей, ь.	ая, а, яя, я.	ое, о, ее, ïе, ье, е.
Instrum.	ымЪ, имЪ.	ою, ею.	ымЪ, имЪ.
Präpositi.	омЪ, емЪ.	ой, ей.	омЪ, емЪ.

Plurális.

	Masculinum.	Fœminínum.	Neutrum.
Nominat.	ые, ы, ïе, и.	ыя, ы, ïя, и.	ыя, ы, ïя, и.
Genitiv.	ыхЪ, ихЪ.	ыхЪ, ихЪ.	ыхЪ, ихЪ.
Dativ.	ымЪ, имЪ.	ымЪ, имЪ.	ымЪ, имЪ.
Accusativ.	ые, ыхЪ, ы, ïе, ихЪ, и.	ыя, ыхЪ, ы, ïя, ихЪ, и.	ыя, ы, ïя, и, ыхЪ, ихЪ.
Vocativ.	ые, ы, ïе, и.	ыя, ы, ïя, и.	ыя, ы, ïя, и.
Instrum.	ыми, ими.	ыми, ими.	ыми, ими.
Präpositi.	ыхЪ, ихЪ.	ыхЪ, ихЪ.	ыхЪ, ихЪ.

Declination der Adjectiven.

1. Beyſpiel.

ый.

Singular.

Masculin.	Fœminin.	Neut.
N. му́дрый, weiſe,	му́драя, weiſe,	му́дрое, weiſes.
G. му́драго,	мудрой, ыя,	му́драго.
D. му́дрому,	мудрой,	мудрому.
A. му́др ыйаго,	мудрую,	мудрое.
V. му́дрый,	мудрая,	мудрое.
J. му́дрымъ,	мудрою, ой,	мудрымъ.
P. (о) му́дромъ,	мудрой,	мудромъ.

Plural.

N. му́дрые,	му́дрыя,	му́дрыя, weiſ.
G. мудрыхъ,	мудрыхъ,	мудрыхъ, weiſer.
D. мудрымъ,	мудрымъ,	мудрымъ, weiſen.
A. мудр ыеыхъ,	мудрыя,	мудрыя, weiſe.
V. мудрые,	мудрыя,	мудрыя, weiſe.
J. мудрыми,	мудрыми,	мудрыя, weiſen.
P. (о) мудрыхъ,	мудрыхъ,	мудрихъ, weiſen.

Nach dieſem Beyſpiele gehen:

1. Alle Adjectiva und Ordnungszahlen, wie auch alle Participia paſſiva in ый, als: добрый, gut, первый, der erſte, любимый, geliebt.

2. Alle als Subſtantiva gebrauchte Adjectiva auf ой, ая, ое, als: вы́борный, der Deputirte, пове́ренной, аго, der Anwald, Committent; гости́нная, ной, das Viſiten-Zimmer; полезное, наго, das Nützliche, wie auch alle Eigennahmen auf ой, als: Толстой, Толстаго, Tolſtoy.

2. Beyſpiel.

ій.

Ein:

Singular.

Masculin.	Föminin.	Neutr.
N. вели́кій, groß,	вели́кая, große,	вели́кое, großes.
G. вели́каго,	великія, кой,	великаго.
D. вели́кому,	великой,	великому.
A. вели́к ї́й, аго,	великую,	великое.
V. вели́кій,	великая,	великое.
J. вели́кимъ,	великою,	великимъ.
P. (o) вели́комъ,	великой,	великомъ.

Plural.

N. вели́кіе,	вели́кія,	вели́кія.
G. великихъ,	великихъ,	великихъ.
D. великимъ,	великимъ,	великимъ.
A. велик ї́е, их̆ъ,	великія,	велик ї́я, их̆ъ.
V. великіе,	великія,	великія.
J. великими,	великими,	великими.
P. (o) великихъ,	великихъ,	великихъ.

Nach dieſem Beyſpiele gehen:

1. Alle auf гій, кій und хій ausgehende Adjectiva, als: упругій, ая, ое, ſteif, строгій, ая, ое, ſtreng; крѣпкій, ая, ое, ſtark; ветхій, ая, ое, alt, сухій, ая, ое, trocken.

2. Alle Eigen- und Zunahmen auf скій oder цкій, wie auch die Eigennahmen der Städte auf ское, als: Чесменскій, аго, ому, der Tſcheßmenkiſche; Трубецкій, аго, ому; Павловское, аго, u. ſ. w.

3. Beyſpiel.

Singular.

Masculin.	Föminin.	Neutr.
N. приго́жій, ſchön,	приго́жая, ſchöne,	приго́жее, ſchönes.
G. пригожаго,	пригожія, ей,	пригожаго.
D. пригожему,	пригожей,	пригожему.
A. пригож ї́й, аго,	пригожую,	пригожее.
J. пригожимъ,	пригожею,	пригожимъ.
P. (o) пригожемъ,	пригожей,	пригожемъ.

Plu-

Plural.

N. пригóжïе,	пригóжïя,	пригóжïя.
G. пригожихъ,	пригожихъ,	пригожихъ.
D. пригожимъ,	пригожимъ,	пригожимъ.
A. пригож ïе, ихъ,	пригож ïя, ихъ,	пригож ïя, ихъ.
I. пригожими,	прихожими,	прихожими.
P. (o) пригожихъ,	пригожихъ,	пригожихъ.

Nach diesem Beyspiele gehen:

1. Die auf жïй, чïй, шïй, щïй ausgehenden Adjective, als: свѣжïй, ая, ее, frisch; ходячïй, ая, ее, аго, ему, gehend, current; хорошïй, ая, ее, gut; шощïй, ая, ее, nüchtern, u. a. Hievon sind alle, einen Besitz anzeigende und auf жïй, зïй und чïй ausgehenden Adjectiva auszunehmen, welche im Fœmi-nino und Neutro den Buchstaben ï in ein ь, und im Genitiv nach demselben das a in я verwandeln, wie aus dem sechsten Beyspiele zu ersehen ist.

2. Die Participia des Präsentis und Perfecti der Activa und Neutra, welche sich auf шïй oder щïй endigen, als: писавшïй, ая, ее, аго, ему, der geschrieben hat, читающïй, ая, ее, аго, ему, lesend, u. a. m.

4. Beyspiel.

нïй und неï.

Singular.

Masculin.	Fœminin.	Neutr.
N. дрéвнïй, ей, alt,	дрéвняя,	дрéвнее.
G. древняго,	древней, ïя,	древняго.
D. древнему,	древней,	древнему.
A. древн ïй, яго,	древнюю,	древнее.
I. древнимъ,	древнею,	древнимъ.
P. (o) древнемъ,	древнею,	древнемъ.

Plural.

N. дрéвнïе,	дрéвнïя,	дрéвнïя.
G. древнихъ,	древнихъ,	древнихъ.
D. древнимъ,	древнимъ,	древнимъ.

Д. древн ї̈е, ихъ,	древн ї̈я, ихъ,	древн ї̈я, ихъ.
Т. древними,	древними,	древними.
Р. (о) древнихъ,	древнихъ,	древнихъ.

Nach diesem Beyspiele gehen alle auf нїй oder ней ausgehende Adjectiva, welche eine Eigenschaft oder den Zustand einer Sache anzeigen, als: искренній, яя, ее, aufrichtig, сыновній, яя, ее, von dem Sohne, прежній, яя, ее, vorig, синій, яя, ее, blau.

5. Beyspiel eines verkürzten Adjectivs.

Singular.

И. святъ, heilig,	свята́,	свя́то.
Р. свята,	свято́й,	свята́.
Д. святу,	святой,	святу.
В. святъ,	святу,	свято.
Т. святымъ,	святой,	святымъ.
П. (о) святомъ,	святой,	святомъ.

Plural.

И. святы, святыя.
Р. святы́хъ.
Д. святы́мъ.
В. святы́хъ,
Т. святы́ми.
П. (о) святы́хъ.

6. Beyspiel von der Declination der Adjectiven auf їй, welche einen Besitz anzeigen und von Nahmen lebendiger Wesen abgeleitet sind.

Singular.

Mascul.	Fœmin.	Neutr.
И. рыбїй, dem Fische eig.	рыбья,	рыбье.
Р. рыбьяго,	рыбьей,	рыбьяго.
Д. рыбьему,	рыбьей,	рыбьему.
В. рыб ї̈й, ьяго,	рыбью,	рыбь е, яго.
Т. рыбьимъ,	рыбьею,	рыбьимъ.
П. (о) рыбьемъ,	рыбьею,	рыбьемъ.

Plu:

Plural.

N. рыбьи.		für alle drey Geschlechter.
G. рыбьихъ.		
D. рыбьимъ.		
A. рыбь и, ихъ.		
J. рыбьими.		
P. (o) рыбьихъ.		

Nach diesem Beyspiele gehen auch folgende: вдовій, ья, ье, ьяго, ьему, der Wittwe gehörig; дѣвичій, чья, чье, ьяго, jungfräulich; волчій, чья, чье, ьяго, von dem Wolfe; воловій, ья, ье, ьяго, von dem Ochsen; козій, ья, ье, ьяго, ему, von der Ziege, соболій, ья, ье, von dem Zobel u. a. m.

7. Declination des Adjectivs весь.

Singular.

N. весь, all, ganz,	вся,	всё.
G. в его́,	всея̀,	всего̀.
D. всему̀,	всей,	всему̀.
A. весь, всего̀,	всю̀,	всё.
J. всѣмъ,	всею,	всѣмъ.
P. (o) всёмъ,	всей,	всёмъ.

Plural.

N. всѣ.	für alle drey Geschlechter.
G. всѣхъ.	
D. всѣмъ.	
A. всѣ, всѣхъ.	
J. всѣми	
P. (o) всѣхъ.	

8. Beyspiel zur Declinirung der auf евъ, овъ, инъ und ынъ ausgehenden Adjectiven und der sich auf о endigenden Eigennahmen.

Singular.

	Masculin.		
N.	горлицынъ,	горлицына,	горлицыно.
G.	горлицына,	горлицыны,	горлицына.
D.	горлицыну,	горлицыной,	горлицыну.
A.	горлицын ъ, а,	горлицыну,	горлицын о. а.
I.	горлицыномъ,	горлицыной,	горлицыномъ.
P.	горлицыномъ,	горлицыной,	горлицыномъ.

(von der Turteltaube.)

Plural.

N.	горлицыны.	für alle drey Geschlechter.
G.	горлицыныхъ.	
D.	горлицынымъ.	
A.	горлицын ы, ыхъ.	
I.	горлицыными.	
P.	(о)горлицыныхъ.	

Fünftes Kapitel.

Von den Zahlwörtern.

---

§. 109.

Die Zahlwörter, (имена числительныя) werden in folgende Klassen getheilt: 1. in bestimmte Zahlwörter oder Grundzahlen, (основательныя, cardinalia,) als: одинъ, два, ein, zwey; 2. in Ordnungszahlen, (порядочныя, ordinalia,) als: первой, второй, der erste, zweyte; 3. in allgemeine Zahlwörter, (неопредѣленныя,) als: каждый, никакой, jeder, keiner 2c; 4) in Verdoppelungszahlen, (имена числительныя, означающія сложность, welche jedoch wohl mehr zu den Adjectivis gehören,) als: сугубый, zweyfach, тройный, dreyfach, u. a. m. und 5. in halbirende Zahlen, (имена числительныя дробныя), als:

als: половина, halb, полтора́, anderthalb, полтретья́, dritthalb, треть, ein Drittel, чемверть, ein Viertel, u. a. m.

§. 110.

Die Grundzahlen sind folgende:

Одинъ, ein, два, zwey, три, drey, четыре, vier, пять, fünf, шесть, sechs, семь, sieben, осмь oder восемь, acht, девять, neun, десять, zehn, одиннадцать, eilf, двенадцать, zwölf, тринадцать, dreyzehn, четырнадцать, vierzehn, пятьнадцать, funfzehn, шестьнадцать, sechszehn, семьнадцать, siebzehn, восмьнадцать, achtzehn, девятьнадцать, neunzehn, двадцать, (двадесять), zwanzig, тридцать, (тридесять), dreyßig, сорокъ, (четыредесять), vierzig, пятьдесять, (пятьдесятъ) funfzig, шестьдесять, шестьдесятъ), sechzig, семьдесять. (семьдесятъ) siebenzig, восемьдесять, (восемьдесятъ), achtzig, девяносто, neunzig, сто, hundert, двѣ сти, zweyhundert, три ста, dreyhundert, четыре ста, vierhundert, пять сотъ, fünfhundert, тысяча, tausend, двѣ тысячи, zwey tausend, пять тысячь, fünf tausend, сто тысячь, hundert tausend, милїонъ, eine Million.

§. 111.

Die Ordnungszahlen sind:

Первый, (ой), ая, ое, der, die, das erste, вторый, ая, ое, der zweyte, третїй, ья, тье, der dritte, четвертый, ая, ое, der vierte, пятый, der fünfte, шестый, der sechste, седьмый, der siebente, осьмый, der achte, девятый, der neunte, десятый, der zehnte одинадцатый, oder первыйнадесять, первоянадесять, первоенадесять, der eilfte, двенадцатый oder вторыйнадесять, der zwölfte, тринадцатый oder третїйнадесять, der dreyzehnte, четырнадцатый, oder четвертыйнадесять, der vierzehnte, пятьнадцатый oder пятыйнадесять, der funfzehnte, ꝛc. Двадцатый oder двадесятый, der zwanzigste, двадцать первой, der ein und zwanzigste, тридцатый oder тридесятый, der dreyßigste, сороковый, der vierzigste, пятьдесятый, der funfzigste, шестьдесятый, der sechzigste, семьдесятый, der siebzigste, босемьдесятый, der achtzigste, девяностый, oder девятьдесятой, der neunzigste, сотый, der hundertste, двухсотый, der zweyhundertste, тысяцный, der tausendste.

Anm. Die Numeralia двадесятый, вторыйнадесять, четвертыйнадесять, u. s. w. werden meistens nur in dem edlern

Style, und wenn von Personen, welche eine von diesen Zahlen als Beynahmen führen, oder vom Datum die Rede ist, gebraucht, als: Людвигъ четвертыйнадесять, Ludwig der vierzehnte, Карлъ вторыйнадесять, Carl der zwölfte; сегодня первоенадесять (число), heute ist der eilfte. Die Declination davon s. unten.

§. 112.

Die Grundzahlen два, три, четыре, wie auch оба, beyde, двое, zwey, троe, drey, четверо, vier, пятеро, fünf, шестеро, sechs, werden wie die Pluralia der Adjectiven declinirt, wie aus den folgenden Beyspielen erhellet.

Masc. Fem. Neutr.		
N. два, двѣ, zwey,	три, drey,	четыре, vier.
G. двухъ,	трёхъ,	четырёхъ.
D. двумъ,	тремъ,	четырёмъ.
A. два, двухъ,	трёхъ, три,	четырёхъ, тыре.
I. двумя,	тримя,	четырмя.
P. (о) двухъ,	(о) трехъ,	(о) четырехъ.

Masc. Fem. Neutr.		
N. оба, обѣ, beyde,	двое, zwey,	четверо, vier.
G. обоихъ, обѣихъ,	двоихъ,	четверыхъ.
D. обоимъ, обѣимъ,	двоимъ,	четверымъ.
A. обоихъ, обѣихъ,	двоихъ,	четверыхъ.
оба, обѣ,		
I. обоими, обѣими,	двоими,	четверыми.
P. (объ) обоихъ,	(о) двоихъ,	(о) четверыхъ.

§. 113.

Das Numerale одинъ wird wie ein Adjectiv von drey Endungen; hingegen die Numeralia пять, шесть bis zu девяносто, сорокъ ausgenommen, wie Substantiva der vierten, und сорокъ, девяносто und сто wie Substantiva der zweyten Declination declinirt, als:

Singular.

N. одинъ, ein,	одна, eine,	одно, ein.
G. одного,	одной,	одного.
D. одному,	одной,	одному.

И. одинъ, однаго,	одну,	одно.
Д. однимъ,	одною,	однимъ.
П. (объ) одномъ,	одною,	одномъ.

Plural.

И. одни,	однѣ,	einige.
Р. однихъ,	однѣхъ,	einiger.
Д. однимъ,	однѣмъ,	einigen.
В. одни, одни́хъ,	однѣ,	einige.
Т. одними,	однѣми,	mit einigen.
П. (объ) однихъ,	(объ) однѣхъ,	von einigen.

Singular.

И. пять, fünf,		восемь, acht.
Р. пяти,		восьми.
Д. пяти,		восьми.
В. пять,		восемь.
Т. пятью,		восьмью.
П. (о) пяти.		(о) восьми.

Singular.	Plural.
И. сто, hundert,	ста.
Р. ста,	сотъ.
Д. сту,	стамъ.
В. сто,	ста.
Т. стомъ, (selten gebräuchlich,)	стами.
П. (о) стѣ.	стахъ.

§. 114.

Полтора̀, anderthalb, полтретья̀, dritthalb, полчетверта̀, полпята̀, полшеста̀ u. ſ. w. werden folgendermaßen declinirt:

Singular.

И. полтора̀ anderthalb,	полтретья.
Р. полу́тора,	полутретья.
Д. полу́тору,	полутретью.
В. полтора̀,	полтретья.
Т. полуторымъ,	полутретьимъ.
П. (о) полуторѣ,	(о) полутретьѣ.

Plural.

N. полуторы,	полутретья.
G. полуторыхъ,	полутретьихъ.
D. полуторымъ,	полутретьямъ.
A. полуторыхъ,	полутретьихъ.
V. полуторы,	полутретья.
J. полуторыми,	полутретьими.
P. (o) полуторыхъ,	(o) полутретьихъ.

§. 115.

Die zusammengesezten Cardinalia, als: пятьдесятъ, шестьдесятъ, wie auch двѣ сти, три ста, четыре ста, пять сотъ u. s. w. verändern ihre Endung in beyden Wörtern, als:

N. пятьдесятъ,	двѣ́ сти, zweyhundert.
G. пятидесяти,	дву́хъ сотъ.
D. пятидесяти,	двумъ стамъ.
A. пятьдесятъ,	двѣ́ сти.
V. пятьдесятъ,	двѣ сти.
J. пятьюдесятью,	двумя стами.
P. (o) пятидесяти.	двухъ стахъ.

N. пять сотъ, fünfhundert.
G. пяти сотъ.
D. пяти стамъ.
A. пять сотъ.
V. пять сотъ.
J. пятью стами.
P. (o) пяти стахъ.

Anm. Die aus mehrern Numeralibus zusammengesetzten Numeralia werden jedes nach seinem Paradigma declinirt, als: двадцать пять, Gent. und Dat. двадцати пяти, Präpos. двадцатью пятью. Nomin. Accus. три ста шестьдесятъ два. Gen. трехъ сотъ шестидесяти двухъ. Dat. тремъ стамъ шестидесяти двумъ. Präpos. тремя стами шестидесятью двумя.

Singular.

der,	die	das eilfte.
N. пе́рвыйна́десять,	пе́рваяна́десять,	пе́рвоена́десять.
G. пе́рвагонадесять,	пе́рвой (мя) на́десять,	пе́рвагона́десять.

D. первомунадесять,	первойнадесять,	первомунадесять.
A. первыйнадесять.	первуюнадесять,	первоенадесять.
J. (o) первымЪнадесять,	первоюнадесять,	первымЪнадесять.
P. первомЪнадесять,	первойнадесять,	первомЪнадесять.

Plural.

Masculi.	Fœmin. und Neutr.
N. пе́рвыена́десять,	первыянадесять.
G. первыхЪнадесять,	für alle drey Geschlechter.
D. первымЪнадесять,	— — — — — —
A. первыенадесять,	первыянадесять.
J. первыминадесять,	für alle drey Geschlechter.
P. (o) первыхЪнадесять,	— — — — — —

Aus diesem Beyspiele, nach welchem die andern, als: второйнадесять, der zwölfte, четвертыйнадесять, der vierzehnte, gehen, erhellt, daß man bey diesen zusammengesetzten Zahlwörtern nur bloß das erste Zahlwort zu declíniren hat, und das andere надесять durch alle Casus unverändert bleibt.

§. 116.

Die von den Zahlwörtern abgeleiteten Hauptwörter sind folgende: двойка, eine Zwey, тройка, eine Drey, четверка, eine Vier, пятерка, eine Fünf, шестерка, eine Sechs, седьмерка, eine Sieben, осьмерка eine Acht, девятка, eine Neun, десятка, eine Zehn, welches jedoch nur von den Augen in den Kartenblättern statt hat; пато́къ, fünf Stück, деся́токъ, ein Zehend, со́тня, ein Hundert, третъ, das Drittel, че́тверть, das Viertel, четверня́, eine Zahl von vier, ein Gespann von vier, und шестерня́, ein Gespann von sechs Pferden; und die Adjectiva че́тверо, vier, пя́теро, fünf, ше́стеро, sechs, се́меро, sieben, о́сьмеро, acht, девя́теро, neun, welche jedoch nur von Personen gebraucht werden, als: ихъ пя́теро было, es waren ihrer fünf, я шестерымъ далъ, ich habe sechsen gegeben. Die Adjectiva sind: одина́жды, einmal, два́жды, zweymal, три́жды, dreymal, пя́тью, fünfmal, ше́стью, sechsmal, се́дьмью, siebenmal, о́сьмью, achtmal, девя́тью, neunmal, und деся́тью, zehnmal, u. a. m. Doch sind die leztern von пятью an, eben nicht üblich und man sagt gewöhnlicher, пять, шесть разъ, außer im Einmaleins, wo man von viermal vier an: четы́рью четы́ре, четырью пять, vier mal vier, fünf mal fünf, u. s. w. sagt.

Anm. Man muß den Instrumental пятью, девятью und десятью in der Aussprache wohl von den Adverbiis пя́тью, девя́тью und деся́тью, unterscheiden, indem die erstern den Accent auf der letzten, diese aber auf der ersten oder zweyten Sylbe haben.

Sechstes Kapitel.

Von den Fürwörtern.

---

§. 117.

Die russischen Fürwörter werden gewöhnlich in sieben Klassen getheilt, nämlich: in

1. Persönliche (личныя) als: я, ich; ты, du; онъ, er, она, sie, оно, es; самъ, selbst, сама, само.

2. Demonstrativa, (указа́тельнїя), als: сей, dieser, сїя, diese, сїе, dieses; тотъ, оный, jener, der da, та, оная, jene, то, оное, jenes; этотъ, jener, dieser, эта, jene, это, jenes, der, die, das da.

3. Relativa (возноси́тельныя), als: который, welcher, которая welche, которое, welches, кой, welcher, коя, welche, кое, welches, что, was.

4. Interrogativa, (вопроси́тельныя), als: чей, чья, чье, wessen, который, кой, welcher, которая, коя, welche, которое, кое, welches, кто, wer, что, was.

5. Possessiva, (принаяжа́тельныя), als: мой, mein, моя, meine, мое, mein; твой, dein, твоя, deine, твое, dein; свой, sein, (mein), своя, seine, свое, sein; нашъ, unser, наша, unsere, наше, unser; вашъ, euer, ваша, eure, ваше, euer.

6. ein Reciprocum, себя́, sich.

7. Unbestimmte, (неопредѣле́нныя), als: нѣкоторый, нѣкїй, ая, ое, нѣкто, jemand, ein gewisser, нѣчто, etwas, никто, niemand, ктонибудь, ктолибо, irgend einer, irgend jemand, чтолибо, чтонибудь, irgend etwas.

§. 118.

Ihre Declination ist folgende:

a. Persönliche Fürwörter, oder solche, welche bloß das Verhältniß einer Person bezeichnen.

Singular.

Erste Person.	Zweyte Person.
N. я, ich.	N. ты, du.
G. меня́, meiner.	G. тебя́, deiner.
D. мнѣ, mir.	D. тебѣ́, dir.
A. меня, mich.	A. тебя́, dich.
J. мно́ю, mit mir.	J. тобо́ю, mit dir.
P. (o) мнѣ, von mir.	P. (o) тебѣ, von dir.

Plural.

N. мы, wir.	N. вы, ihr.
G. насъ, unſrer.	G. васъ, euer.
D. намъ, uns.	D. вамъ, euch.
A. насъ, uns.	A. васъ, euch.
J. нами, mit uns.	J. вами, mit euch.
P. (o) насъ, von uns.	P. (o) васъ, von euch.

Dritte Person.

Singular.

N. онъ, er,	она̀, ſie,	оно̀, es.
G. его̀, ſeiner,	ее, ея́, ihrer,	его̀, ſeines.
D. ему̀, ihm,	е́й, ihr,	ему̀, ihm.
A. его́, ihn,	ее́, ея́, ſie,	его̀, es.
J. имъ, mit ihm,	е́ю, mit ihr,	имъ, mit ihm.
P. (o, объ) нёмъ, von ihm,	(o) не́й, von ihr,	(o, объ) нёмъ, von ihm.

Plural.

N. онѝ, ſie,	онѣ, ſie,	онѝ, ſie.
G. ихъ, ihrer,	—	—
D. имъ, ihnen,	—	—
A. ихъ, ſie,	—	—
J. и́ми, mit ihnen,	—	—
P. (o) нихъ, von ihnen.	—	—

Singular.

N. самъ, ſelbſt,	сама,	само.
G. самаго,	самой, самыя,	самаго.
D. самому,	самой,	самому.
A. самаго,	самую,	само.
J. самимъ.	самою, ой,	самимъ.
P. (о) самомъ,	(о) самой,	(о) самомъ.

Plural.

N. сами,
G. самихъ,
D. самимъ,
A. самихъ,
J. самими,
P. (о) самихъ,
} für alle drey Geſchlechter.

b. Demonſtrative oder anzeigende Fürwörter.

§. 119.

Dieſe bezeichnen das Verhältniß des Ortes in Anſehung des Sprechenden, und werden folgendergeſtalt declinirt:

Singular.

N. тотъ, jener,	та, jene,	то, jenes,
G. того,	той, тоя,	того.
D. тому,	той,	тому.
A. того,	ту,	то.
J. тѣмъ,	той, тою,	тѣмъ.
P. (о) томъ,	(о) той,	томъ.

Plural.

N. тѣ, jene.
G. тѣхъ, jener.
D. тѣмъ, jenen.
A. тѣхъ, тѣ, jene.
J. тѣми, mit jenen.
P. (о) тѣхъ, von jenen.

Nach dieſem gehet auch: этотъ, эта, это, dieſer, dieſe, dieſes, jener, der da.

Singular.

N. сей, dieſer,	сія, dieſe,	сіе, dieſes.
G. сего, dieſes,	сей, сея, dieſer,	сего, dieſes.
D. сему, dieſem,	сей, dieſer,	сему, dieſem.
A. сего, dieſen,	сію, dieſe,	сіе, dieſes.
J. симъ, mit }	сей, сею, mit }	симъ mit }
P. (о) семъ, von } dieſem,	(о) сей, von } dieſer,	(о) семъ, von } dieſem.

Plural.

N. сіи, dieſe.
G. сихъ, dieſer.
D. симъ, dieſen.
A. сехъ, сіи, dieſe.
J. сими, mit } dieſen.
P. (о) сихъ, von }

Singular.

N. о́ный, ſelbiger, er,	о́ная, ſelbige, ſie,	о́ное, ſelbiges, es.
G. о́наго,	о́ной, о́ныя,	о́наго.
D. оному,	оной,	оному.
A. онаго,	оную,	оное.
J. онымъ,	оной,	онымъ.
P. (объ) ономъ,	(объ) оной,	(объ) онымъ.

Plural.

N. о́ные, Fem. und Neutr. оныя dieſelben, ſie.
G. о́нихъ, ſelbiger.
D. онымъ, ſelbigen,
A. оныхъ, оные Fem. und Neutr. оныя, ſelbige.
J. оными, mit } ſelbigen.
P. (объ) оныхъ von }

c. Beziehende Fürwörter.

§. 120.

Dieſe führen einen Satz auf das vorher genannte, und von den Demonſtrativis angekündigte Subject zurück. Sie gehen folgendermaßen:

Singular.

N. кото́рый, welcher, | кото́рая, welche, | кото́рое, welches.

G. ко-

G. котóраго,	котóрой, ыя,	котóраго.
D. которому,	которой,	которому.
A. котораго,	которую,	которое.
J. которымъ,	которою,	которымъ.
P. (о) которомъ,	(о) которой,	(о) которомъ.

Plural.

N. котóрые, Fém. und Neutr. которыя, welche.
G. которыхъ, welcher.
D. которымъ, welchen.
A. которыхъ, которые F. und N. которыя, welche.
J. которыми, mit } welchen.
P. (о) которыхъ, von }

Anm. Das Pronomen кой, коя, кое, welcher, welche, welches, gehet wie das Pronomen Poſſeſſivum мой, моя, мое, wird aber im edlern Style ſelten, und im gemeinen Leben faſt nie gebraucht, ſondern man bedient ſich lieber des который, ſo wie man auch ſtatt оный lieber онъ, она, оно im Sprechen und Schreiben braucht.

d. Fragende Fürwörter.

§. 121.

Sie bezeichnen den Gegenſtand einer Frage und werden folgendermaßen flectirt:

Singular.

N. чéй,	чья̀,	чьё, weſſen.
G. чегó,	чьéй, чьея́,	чегó.
D. чемý,	чьéй,	чемý.
A. чьегó,	чью̀,	чьё.
J. чьи́мъ,	чьéю,	чьимъ.
P. (о) чьёмъ,	(о) чьéй,	(о) чьёмъ.

Plural.

N. чьи.
G. чьихъ.
D. цьимъ.
A. чьихъ, чьи.
J. чьими.
P. (о) чьихъ.

Singular.		Plural.
N. кто, wer,		N. что, was.
G. кого̀, wessen,		G. чего̀.
D. кому̀, wem,		D. чему̀.
A. кого́, wen,		A. что.
J. кѣмъ, mit	} wem.	J. чѣмъ, womit.
P. (o) комъ, von	} wem.	P. (o) чемъ, wovon.

Anm. Кой und который sind gleichfalls fragende Pronomina, und werden angezeigtermaßen flectirt.

c. Possesive oder zueignende Fürwörter.

§. 122.

Diese bestimmen das Verhältniß des Besitzes in Ansehung der Person, und bezeichnen etwas, was der Person, in ihr gegründet, mit ihr verbunden, oder widerfahren ist. Ihre Flectirung ist folgende:

Singular.

N. мо́й, mein,	моя̀, meine,	моѐ, mein.
G. моего̀, meines,	моей̀, meiner,	моего̀, meines.
D. моему̀, meinem,	мое́й, meiner,	моему̀, meinem.
A. моего̀, meinen,	мою́, meine,	моѐ, mein.
J. мои́мъ, mit	} mei-	мое́ю, е́й, mit	} mei-	мои́мъ, mit	} mei-
P. (o) моёмъ, v.	} nem	(o) мое́й, von	} ner.	(o) моёмъ, v.	} nem.

Plural.

N. моѝ, meine, die meinigen.
G. моѝхъ, meiner.
D. моѝмъ, meinen.
A. моѝ, моѝхъ, meine.
J. мои́ми, mit meinen.
P. (o) мои́хъ, von meinen.

Anm. Eben so gehen auch твой, свой, кóй, welches leztere allemal den Accent auf der ersten Sylbe hat.

Singular.

N. Нашъ, unser,	наша, unsere,	наше, unser.
G. Нашего,	нашей, ея,	нашего.
D. Нашему,	нашей,	нашему.
A. Нашего,	нашу,	наше.

З. Нашимъ,	нашею, ей,	нашимъ.
Р. (о) Нашемъ,	(о) нашей,	(о) нашемъ.

Plural.

И. Наши, unſere, die unſrigen.		
Р. Нашихъ, unſerer.		
Д. Нашимъ, unſern.		
В. Наши, нашихъ, unſere.		
Т. Нашими, mit	⎫	⎫ un-
П. (о) Нашихъ, von	⎭	⎭ ſern.

§. 123.

Das Pronomen Reciprocum себя, ſich, hat nur folgende fünf Caſus: Genit. себя, ſeiner, Dat. себѣ, ſich, Accuſat. себя, ſich, Inſtrument. собою, mit ſich, Präpoſitiv (о) себѣ, von ſich, und wird in beyden Numeris und bey allen dreyen Perſonen gebraucht, als: я льщу себя, ich ſchmeichle mir, онъ самъ себѣ злодѣй, er iſt ſein eigner Feind, мы на себя надѣемся, wir verlaſſen uns auf uns, вы себѣ прибыли ищете, ſie ſind auf ihren Nutzen bedacht.

§. 124.

Die unbeſtimmten Fürwörter, welche meiſtens zuſammengeſetzte ſind, gehen nach ihren Primitivis, als: нѣкто, никто, nach кто, нѣкоторый, нѣкоторая, нѣкоторое, nach который, ничто, nichts, nach что, никакой und нѣкой, nach кой, кто нибудь, что нибудъ, nach кто und что, wo das Wort нибудь aber indeclinabel iſt.

Anm. Der Genitiv in ея als: ея, всея, нашея, iſt nur im hohen Style und von erhabenen Perſonen gebräuchlich.

Siebentes Kapitel.

Von dem Zeitworte oder Verbo.

§. 125.

Die ruſſiſchen Zeitwörter ſind entweder Primitiva, d. i. ſolche, welche von keinem andern Redetheile abgeleitet, als: знаю, ich weiß, идy, ich gehe, oder Derivativa, oder Compoſita, welche von an-

andern Redetheilen abstammen oder zusammen gesetzt sind, als: странствую, ich reise von странствованїе, поздаю, ich verspäte mich, von поздно, spät; признаю, ich gestehe, von при, bey, und знаю, ich weiß мимоиду, ich gehe vorbey, von мимо, vorbey, und иду, ich gehe, сживотворяю, ich belebe, von живъ, lebendig, und творить, schaffen.

§. 126.

Man theilet die Zeitwörter in 8 Klassen, nämlich: in Personalia (личныя), welche durch alle drey Personen in beyden Numeris conjugirt werden, als: Двигаю, Двигаешь, Двигаетъ, u. s. w. 2. In Impersonalia, welche nur in der dritten Person gebraucht werden, als: нельзя, es geht nicht an. 3. In Perfecta, (полныe), welche alle Tempora, Personen, Modos und Numeros haben. 4. In Anomalia (неполныe), denen entweder Tempora oder Modi fehlen. 5. In Regularia (правильныe), welche nach den allgemeinen Regeln gehen. 6. In Irregularia (неправильныe), welche in verschiedenen Temporibus davon abweichen. 7. In Abundantia (изобилующїe), welche in gleicher Bedeutung im Präsenti zwey verschiedene Endungen haben, als: ломлю und ломаю, ich breche, колеблю und колебаю, ich bewege, страждy und страдаю, ich leide; 8. in Frequentativa, welche die Fortdauer oder öftere Wiederholung einer Handlung anzeigen, als: бѣгать, laufen, похаживать, gehen, (viel), посматривать, besehen, (lange).

§. 127.

Bey den Zeitwörtern hat man vorzüglich auf sechs Stücke zu sehen, nämlich: 1. auf das Genus oder Geschlecht (залогъ); 2. auf den Modum oder die Art, наклоненїе; 3. auf die Zeit, (время); 4. auf den Numerum, (число); 5. auf die Person, (лицо); 6. auf die Conjungation, (спряженїе).

§. 128.

Die russischen Zeitwörter werden in Ansehung des Geschlechts in sechs Klassen getheilt, 1. in Activa, (thätige, дѣйствительныe), als: ношу, ich rage; 2. in Passiva, (leidende, страдательныe), als: быть любиму, geliebt werden; 3. in Reflexiva, (возвратныe), als: моюсь, ich wasche mich; 4. in Reciproca, (взаимныe), als: дружимъ я съ кѣмъ, mit jemanden Freundschaft errichten; 5. in Neutra, (средніе, unthätige), als: сплю, ich schlafe; 6. in Communia, (общіе), welche sich im Präsenti stets auf ся endigen, und die Bedeutung des Activi oder

des

des Neutri haben, als: боюся, ich fürchte mich, ich befürchte, стараюся, ich bestrebe mich.

§. 129.

Die russische Sprache hat nur drey Modos; nämlich: 1. den Indicativ, (изъявительное наклоненїе, die bestimmte Art), als: онъ любитъ, er liebt; 2 den Imperativ, (повелительное наклоненїе, die befehlende Art), welcher dreyfach ist, nämlich: a. der unbestimmte, (неопредѣленное), als: люби, liebe, сиди, size; b. der Imperativus simplex, (однократное), als: кинь, wirf; u. c. der Imperativus perfectus, als: напиши, schreib; und 3. den Infinitiv, (неокончательное время, die unbestimmte Art,) welche vierfach ist, nämlich: a. der unbestimmte, (неопредѣленное), als: писать, schreiben; b. der Infinitivus simplex, (однократное), als: двинуть, bewegen; c. der Infinitivus perfectus, (совершенное), als: написать, schreiben; und d. der Infinitivus frequentativus, (многократное наклоненїе), als: писывать, oft schreiben.

Anm. Da der Conjunctivus (сослагательное наклоненїе) den russischen Zeitwörtern fehlt, so wird derselbe vermittelst des Judicativs und einer von den folgenden Partikeln: да, дабы, чтобы gebildet, als: да сохранитъ васъ Богъ, Gott erhalte sie, трудися въ юности, дабы въ старости быть спокойну, arbeite in der Jugend, um im Alter ruhig zu seyn.

§. 130.

Zeiten oder Tempora sind eigentlich nur drey, mit den verschiedenen Präteritis und Futuris aber achte, deren Nahmen folgende sind:

1. Das Präsens, (настоящее) oder die gegenwärtige Zeit, als: пишу, ich schreibe, хожу, ich gehe.

2. Die unbestimmt nicht völlig vergangene Zeit (прошедшее неопредѣленное, Präteritum indefinitum), welche die Dauer einer Handlung unbestimmt anzeigt, als: я двигалъ, ich bewegte, welches mehrmal und zu verschiedenen, obgleich nicht bestimmten Zeiten geschehen seyn kann.

Anm. Die Zeitwörter, welche dieses Tempus haben, verknüpfen auch oft die Bedeutung des Präteriti perfecti mit demselben, je nachdem der Sinn ist, z. E. in der Redensart: я къ нему о семъ писалъ, ich habe ihm darüber geschrieben, zeigt es eine völlig verflossene Handlung an, hingegen in der Redensart: когда я къ нему пришелъ, погдя онъ писалъ, als ich zu ihm kam, schrieb er, zeigt es das Imperfectum an.

3. Die

3. Die einfach vergangene Zeit, (прошедше одно-кратное, das Præteritum ſimplex), welches eine nur einmahl erfolgte oder vollzogene Handlung anzeigt, als: молнiя блеснула, es hat geblitzet (einmahl), вѣтрь дунулъ, der Wind hat (einmahl) geweht.

4. (прошедшее совершенное), das Präteritum perfectum, welches eine völlig geendigte Handlung oder einen völlig geendigten Zuſtand anzeigt, als: даровалъ, ich habe geſchenkt, написалъ, ich habe geſchrieben.

Anm. a. Dieſes Tempus hat ſo wie das Futurum Perfectum ein Augment, als: на, воzь, про etc. das ſich aber auf keine Weiſe beſtimmen läßt, daher verſchiedene Sprachlehrer nicht ohne Grund daſſelbe als das Perfectum eines unvollſtändigen Zeitwortes anſehen.

b. Die zuſammengeſetzten Zeitwörter, welche von ſolchen abgeleitet ſind, welche das Präteritum ſimplex haben, nehmen zwey Präterita perfecta an, von welchen das eine aus dem unbeſtimmten, und das andere aus dem einfachen Präterito gebildet wird. Jenes zeigt eine völlig beendigte, obgleich vielmahl wiederhohlte, oder an vielen Dingen vollzogene Handlung an, als: накидалъ, er hat (viel) aufgeworfen; letzteres hingegen zeigt eine völlig beendigte, aber nur einmal vollzogene Handlung an, als: накинулъ, er hats aufgeworfen.

5. Das Plusquamperfectum frequentativum zeigt eine oft wiederhohlte, ſchon vor geraumer Zeit erfolgte Handlung an, als: я писывалъ, ich habe (oft) geſchrieben, бывали ли вы у него? ſind ſie wohl (jemahls) bey ihm geweſen?

Anm. Bey den Zeitwörtern, welchen das Plusquamperfectum frequentativum fehlt, wird dieſer Mangel durch das unbeſtimmte Präteritum und das Wort бывало erſetzt, als: бывало посѣщалъ, ich habe ihn wohl ehemahls beſucht, бывало сказывалъ, er hat es wohl einmahl geſagt. Auch wird бывало wohl zum Plusquamperfecto frequentativo geſetzt, in welchem Falle es einigermaßen dem deutſchen Worte: pflegen, entſpricht, als: бывало хаживали къ намъ, ſonſt pflegten ſie doch zu uns zu kommen, ehemals kamen ſie doch zu uns. Einige Sprachlehrer nennen die erſte Form auch wohl das erſte, und die zweyte, das zweyte Plusquamperfectum.

6. Das unbeſtimmte Futurum, (будущее неопредѣленное), welches eine künftige Handlung unbeſtimmt anzeigt, und aus

буду, dem Futuro des Zeitwortes быть, seyn, und dem Infinitiv des andern Zeitwortes formirt wird, als: я буду писать, ich werde schreiben, онъ будетъ читать, er wird lesen, u. a. m.

Anm. Auch gebraucht man bey diesem Futuro statt буду, das Hülfszeitwort стану, als: я стану писать. Jedoch fällt dies im Passivo weg, weil man nicht sagen kann стану писанъ.

7. Das Futurum simplex (будущее однократное) zeigt eine Handlung an, welche nur einmahl oder in einem Mahle vollzogen werden soll, als: двину, ich werde es bewegen, пошлю, ich werde hinschicken.

8. Das Futurum perfectum oder exactum drückt eine gewiß zu erfolgende oder zu beendigende Handlung aus und entspricht bisweilen dem deutschen Futuro exacto, als: напишу, ich werde schreiben, ich werde geschrieben haben.

§. 131.

Der Numerus bestehet im Russischen, wie im Deutschen aus dem Singular, als: пишу, und dem Plural, als: пишемъ; so wie der Personen gleichfalls drey sind. In Ansehung der Geschlechter richten sich die russischen Perfecta nach dem Substantivo, zu welchem sie gehören, und endigen sich im Fóminino auf a, im Neutro aber auf o, als: онъ писалъ, er, дочь, die Tochter, писала, дитя писало, das Kind schrieb.

Conjugationen.

§. 132.

Da die russische Akademie in Ansehung der Conjugationen eine große Veränderung gemacht hat, die meisten Sprachlehrer aber noch der ehemaligen Ordnung folgen, so habe ich für nöthig gehalten, diese letztere in der Kürze, und die der Akademie, welche für den Ausländer bey Erlernung der russischen Sprache bequemer und faßlicher zu seyn scheint, umständlicher mitzutheilen.

§. 133.

Nach der gewöhnlichen Meinung gibt es in der russischen Sprache nur zwey Conjugationen, deren Kennzeichen die zweyte Person

des

des Singularis Präsentis ist, so daß diejenigen Zeitwörter, deren zweyte Person im Präsenti auf ешь ausgehet, zur ersten; und die, welche sich in dieser Person auf ишь endigen, zur zweyten Conjugation gerechnet werden. Diesem zu Folge haben die Zeitwörter, welche sich auf ein ю endigen, vor welchem ein Vokal stehet, wie auch die Zeitwörter in бу, ву, гу, ду, зу, му, ку, ну, ру, су und ту, in der zweyten Person des Singularis Präsentis ешь und gehören zur ersten Conjugation, als: двигаю, ешь, ich bewege пою, ешь, ich singe, гребу, ich rudere, лгу, лжешь, ich lüge, веду, ich führe u. s. w. einige wenige ausgenommen, welche in der zweyten Person ишь haben und doch nach der ersten gehen. Die Zeitwörter hingegen, welche sich in der ersten Person des Präsentis auf даю, жу, лю, ню, рю, чу, шу und щу endigen, haben, einige wenige ausgenommen, in der zweyten Person ишь und gehören zur zweyten Conjugation, als: дудю, ich blase auf einer Rohrpfeife, дудишь, киплю, ich koche, кипишь, звоню, ich läute, звонишь, говорю, ich rede, говоришь u. s. w.

§. 134.

Da nach dieser Eintheilung sehr viele Zeitwörter, besonders in den Perfectis, von ihren Paradigmatibus abweichen, so bestimmte die erwähnte Akademie in der von ihr zu Petersburg *), herausgegebenen russischen Sprachlehre, vier Conjugationen, die sie nach den verschiedenen Endungen des Infinitivs bestimmte. Diesem zu Folge enthält:

1. Die erste Conjugation die Zeitwörter, welche sich im unbestimmten Infinitiv auf ать oder ять endigen, als: писать, schreiben, являть, bekannt machen;

2. Die zweyte diejenigen Zeitwörter, welche im unbestimmten Infinitiv auf ть ausgehen, vor welchem ein e oder ѣ stehet, als: алѣть, roth werden, смотрѣть, zusehen;

3. Die dritte die Zeitwörter, welche sich im Infinitivo auf ить und ыть endigen, als: говорить, reden, строить, reden мыть, waschen;

4. Die vierte die Zeitwörter, welche im Infinitiv оть und уть haben, als: колоть, stechen, дуть, blasen, сохнуть, trocknen, u. a. m.

*) Россійская Грамматика, сочиненная Императорскою Россійскою Академіею. въ Санктпетербургѣ. 1802.

Bildung der Modorum und Zeiten.

1. Bildung der Infinitiven.

a. Infinitivus simplex.

§. 135.

Die unbestimmten Infinitivi endigen sich entweder auf ть oder ечь, als: читать, lesen, нести, tragen, влечь, ziehen, außer: итти, gehen.

§. 136.

Der Infinitivus simplex endiget sich allemahl auf нуть, als: блеснуть, glänzen, двинуть, bewegen, und wird von dem unbestimmten Infinitiv folgendermaßen formirt:

a. Die auf ать, ить, ять, wie auch auf ть ausgehenden Zeitwörter, vor welchem ein ѣ stehet, verändern diese Sylbe in нуть, als: верг - ать, верг - нуть, werfen, толк - ать, толк - нуть, stoßen, дав - ить, давнуть, pressen, скрипѣть, knarren, скрипнуть, ныр - ять, нырнуть, untertauchen. Indessen hat дер - гать, дернуть, zupfen, трогать, тронуть, anrühren, кидать, кинуть, werfen, плескать, плеснуть, ausschwenken, прыскать, прыснуть, bespritzen, кричать, крикнуть, schreyen, трещать, треснуть, knistern, bersten, совать, сунуть, einstecken, клевать, клюнуть, picken, вертѣть, вернуть, drehen, глядѣть, глянуть, zusehen, блестѣть, блеснуть, glänzen.

b. Nur die auf бать, гать, кать, пать, und хать ausgehenden Zeitwörter haben den unbestimmten einfachen Infinitiv, als: дергать, дернуть, zupfen, толкать, толкнуть, stoßen, ахать, ахнуть, ächzen. Ausgenommen: бѣгать, laufen, ласкать, schmeicheln, мыкать, hecheln, мѣшкать, zaudern, пускать, lassen, рыскать, herum laufen, таскать, schleppen, кропать, pfuschen, купать, taufen, стряпать, kochen, welchen der Infinitiv simplex mangelt.

c. Die Zeitwörter бодать, stoßen, болтать, schwatzen, блистать, glänzen, вилять, sich drehen und wenden, глядѣть, zusehen, глотать, schlucken, дерзать, wagen, зѣвать, gähnen, кивать, winken, касаться, berühren, качать, schaukeln,

keln, кашлять, husten, ковырять, stochern, козырать, trumpfen, колоть, stechen, hauen, лизать, lecken, мазать, schmieren, марать, beschmutzen, метать, werfen, плевать, speyen, плюнуть, пырять, stoßen, прядать, spinnen, рвать, reißen, свистать, pfeiffen, стрѣлять, schießen, хлестать, hauen mit der Peitsche, чесать, kämmen, шастать, im Gehen einen Lärm machen, шатать, wiegen, schaukeln, швырять, schleudern, шептать, zischen, щекотать, kitzeln, haben gleichfalls den einfachen Infinitiv.

b. Infinitivus perfectus.

§. 137.

Die einfachen Zeitwörter, welche den Infinitivum perfectum haben, sind folgende: бросить, werfen, велѣть, befehlen, вершить, vollenden, воротить, kehren, дать, geben, дѣть, hinthun, досадить, ärgern, женить, verheurathen, кончить, endigen, лишить, berauben, обидѣть, beleidigen, пасть, fallen, простить, verzeihen, пустить, lassen, плѣнить, fesseln, родить, gebähren, рѣшить, entscheiden, свободить, befreyen, спасти, retten, ступить, treten, ужаснуть, erschrecken, явить, anzeigen. Da also den meisten Zeitwörtern dieser Infinitiv fehlt, so wird dieser Mangel folgendermaßen ersetzt:

1. Durch Entlehnung eines Infinitivs, von einem mit einem Vorworte zusammen gesetzten Zeitworte, welches eine ähnliche Bedeutung hat. So entlehnt z. E. das Zeitwort колоть, wenn es stechen bedeutet, seinen Infinitivum perfectum уколоть von dem Zeitworte укалывать; bedeutet es hauen, zerhauen, so hat es im Infinitivo perfecto: расколоть, zerspalten, zerhauen.

2. Am häufigsten aber wird dieser Mangel durch ein, dem Infinitivo indefinito vorgesetztes Augment oder Vorwort ergänzt, und da sich dasselbe auf keine Art genau bestimmen läßt, so erfolgt hier ein Verzeichniß von den Zeitwörtern, bey welchen derselbe auf die erwähnte Art formirt wird, und bey denen zugleich auch das Präteritum und Futurum perfectum zugefügt, das Präteritum indefinitum aber weggelassen ist.

Verzeichniß einiger Zeitwörter, welche das Präteritum

Präsens.	Infinitiv. indefinitus.
Алкаю, mich hungert heftig,	алкать
Алѣю, ich werde roth,	алѣть
Багровѣть, ich werde purpurroth,	багровѣть
Балую, ich verzärtele,	баловать
Бесѣдую, ich unterhalte, rede,	бесѣдовать
Блекиу, ich verwelke, verschieße,	блекнуть
Блѣднѣю, ich werde blaß,	блѣднѣть
Богатѣю, ich werde reich,	богатѣть
Божусь, ich schwöre,	божиться
Бороню, ich ege,	боронить
Боюсь, ich fürchte mich,	бояться
Ботѣю, ich werde fett,	ботѣть
Болтаю, ich quirle; schwatze,	болтать
Браню, ich schelte,	бранить
Братаюсь, ich mache Brüderschaft,	брататься
Брежу, ich fantasire, träume,	бредить
	брюзгнуть
	ein runzeliges,
Бужу, ich wecke auf,	будить
Бунтовать, empören,	бунтовать
Бурѣю, ich werde dunkelbraun,	бурѣть
Бухну, ich quille, schwelle auf,	бухнуть
Бѣднѣю, ich verarme,	бѣднѣть
Бѣлѣю, ich werde weiß,	бѣлѣть
Бѣлю, ich weiße,	бѣлить,
Бѣшусь, ich rase,	бѣситься
Варю, ich koche,	варить
Вдовѣю, ich werde Wittwer, Wittwe,	вдовѣть
Ветшаю, ich veralte,	ветшать
Владѣю, ich beherrsche,	владѣть
Волную, ich beunruhige, ich bringe in Wallung,	волновать
Ворую, ich stehle,	воровать
Вѣнчаю, ich kopulire,	вѣнчать
Вопїю, ich wehklage,	вопить
Вязну, ich sinke ein,	вязнуть
Глохну, ich werde taub,	глохнуть

und Futurum perfectum haben.

Infinitivus perfectus.	Präteritum perfectum.	Futurum perfectum.
взалкать	взалкалъ	взалчу.
поалѣть	поалѣлъ	поалѣю.
побагровѣть	побагровѣлъ	побагровѣю.
избаловать	избаловалъ	избалую.
побесѣдовать	побесѣдовалъ	побесѣдую.
поблекнуть	поблекнулъ	поблекну.
поблѣднѣть	поблѣднѣлъ	поблѣднѣю.
разбогатѣть	разбогатѣлъ	разбогатѣю.
побожиться	побожился	побожусь.
взборонить	взборонилъ	взбороню.
по - oder убояться	по - убоялся	по - убоюсь.
разботѣть	разботѣлъ	разботѣю.
взболтать	взболталъ	взболтаю.
выбранить	выбранилъ	выбраню.
побрататься	побратался	побратаюсь.
взбредить	взбредилъ, забредилъ	забрежу.
обрюзгнуть	обрюзгъ	обрюзгну.
schwammiges Gesicht bekommen,		
разбудить	разбудилъ	разбужу, von dem V. разбужаю entlehnt.
взбунтовать	взбунтовалъ	взбунтую.
побурѣть	побурѣлъ	побурѣю.
разбухнуть	разбухъ	разбухну.
обѣднѣть	обѣднѣлъ	обѣднѣю.
побѣлѣть	побѣлѣлъ	побѣлѣю.
забѣлить	забѣлилъ	забѣлю.
взбѣситься	взбѣсился	взбѣшусь.
сварить	сварилъ	сварю.
овдовѣть	овдовѣлъ	овдовѣю.
обветшать	обветшалъ	обветшаю.
завладѣть	завладѣлъ, ich eroberte,	завладѣю, ich werde erobern.
взволновать	взволновалъ	взволную.
своровать	своровалъ	ворую.
обвѣнчать	обвѣнчалъ	обвѣнчаю.
возопить	возопилъ	возопїю.
увязнуть	увязъ	увязну, von dem V. увязаю entlehnt.
оглохнуть	оглохъ	оглохну.

сгноить

Präsens.	Infinitivus indefinitus.
Гною, ich eitere,	гноить
Гнушаюсь, ich verabscheue,	гнушаться
Голубѣю, ich werde blau,	голубѣть
Горжуся, ich bin stolz,	гордиться
Граблю, ich raube, plundere,	грабить
Грежу, ich träume,	грезить
Грублю, ich bin grob,	грубить
Дарю, ich schenke,	дарить
Деревенѣю, ich werde zu Holz,	деревенѣть
Дичаю, ich werde menschenscheu, wild,	дичать
Длю, ich verzögere,	длить,
Должу, ich leihe,	должить
Дремлю, ich schlummere,	дремать
Дружусь, ich mache Freundschaft,	дружиться
Дряхлѣю, ich werde schwach, gebrechlich,	дряхлѣть
Дряхну, ich werde schwach,	дряхнуть
Дѣйствую, ich wirke,	дѣйствовать
Жалю, ich steche,	жалить
Жалую, ich schenke,	жаловать
Жалѣю, ich bedauere,	жалѣть
Желаю, ich wünsche,	желать
Жертвую, ich opfere,	жертвовать
Жирѣю, ich werde fett,	жирѣть
Зеленѣю, ich werde grün,	зеленѣть
Зимую, ich überwintere,	зимовать
Злюсь, ich ergrimme,	злиться
Зябну, mich frieret,	зябнуть
Зноблю, ich lasse frieren,	знобить
Золочу, ich vergolde,	золотить

сгноить

Infinitivus perfectus.	Präteritum perfectum.	Futurum perfectum.
сгноить	сгноилъ	сгною, von dem V. anom. сгноить entl.
возгнушаться	возгнушался	возгнушаюсь.
поголубѣть	поголубѣлъ	поголубѣю.
возгордиться	возгордился	возгоржусь.
ограбить	ограбилъ	ограблю.
сгрезить	сгрезилъ	сгрежу.
согрубить	согрубилъ	согрубаю, von dem V. согрубляю.
подарить	подарилъ	подарю, von dem V. anom. подарить.
одеревенѣть	одеревенѣлъ	одеревенѣю.
одичать	одичалъ	одичаю, von dem V. anom. одичать entl.
продлить	продлилъ	продлю, v. d. V. anom. продлить entlehnt.
одолжить	одолжалъ	одолжу, v. dem V. одолжаю, entlehnt.
вздремать	вздремалъ	вздремлю.
подружиться	подружился	подружусь, v. d. V. an. подружиться entl.
одряхлѣть	одряхлѣлъ	одряхлѣю, v. d. V. an. одряхлѣть.
одряхнуть	одряхъ	одряхну.
подѣйствовать	подѣйствовалъ	подѣйствую.
ужалить	ужалилъ	ужалю, v. d. V. anom. ужалить entlehnt.
пожаловать	пожаловалъ	пожаловать, v. d. V. a. пожаловать entl.
пожалѣть	пожалѣлъ	пожалѣю, v. d. V. an. пожалѣть entlehnt.
пожелать	пожелалъ	пожелаю, v. d. V. an. пожелать entl.
пожертвовать	пожертвовалъ	пожертвую.
пожирѣть	пожирѣлъ	пожирѣю.
зазеленѣть	зазеленѣлъ	зеленѣю.
перезимовать	перезимовалъ	перезимую.
озлиться	озлился	озлюся.
озябнуть	озябъ	озябну.
ознобить	ознобилъ	ознобю.
вызолотить	вызолотилъ	вызолочу, v. d. V. an. вызолотить, entl.

Präſens.	Infinitivus indefinitus.
Зрю, ich ſehe,	зрѣть
Зябну, ich friere,	зябнуть
Каменѣю, ich werde zu Stein,	каменѣть
Каюсь, ich bereue,	каяться
Кисну, ich ſaure,	куснуть
Клеймю, ich ſtemple,	клеймить
Крою ich ſchneide zu,	кроить
Кропаю, ich pfuſche,	кропать
Крѣпну, ich werde hart,	крѣпнуть
Кушаю, ich ſpeiſe,	кушать
Леденѣю, ich werde zu Eis,	леденѣть
Линяю, ich verſchieße,	линять
Милую, ich erbarme mich,	миловать
Молодѣю, ich werde jung,	молодѣть
Нравлюсь, ich gefalle,	нравиться я
Нѣмѣю, ich verſtumme,	нѣмѣть
Палю, ich ſchieße aus der Kanone,	палить
Пеку, ich backe,	печь
Плачу, ich bezahle,	платить
Плесневѣю, ich werde ſchimmelich,	плесневѣть
Потѣю, ich ſchwitze,	потѣть
Препятствую, ich hindere,	препятствовать
Пугаю, ich erſchrecke,	пугать
Пустѣю, ich verwüſte,	пустѣть
Пухну, ich ſchwelle auf,	пухнуть
Радуюся, ich freue mich,	радоваться я
Радѣю, ich ſorge,	радѣть
Ржавѣю, ich roſte,	ржавѣть
Робѣю, mir iſt bang,	робѣть
Синѣю, ich werde blau,	синѣть
Слѣпну, ich werde blind,	слѣпнуть
Смотрю, ich ſehe zu,	смотрѣть
Старѣю, ich werde alt,	старѣть
	узрѣть

Infinitivus perfectus.	Präteritum perfectum.	Futurum perfectum.
узрѣть	узрѣлъ	узрю.
озябнуть	озябъ	озябну.
окаменѣть	окаменѣлъ	окаменѣю.
покаяться	покаялся	покаяться.
окиснуть	окисъ	окисну, von dem V. окисаю entlehnt.
заклеймить	заклеймилъ	заклеймю.
скроить	скроилъ	скрою v. d. V. anom. скроить entlehnt.
скропать	скропалъ	скропаю, von dem V. скропываю entl.
окрѣпнуть	окрѣпнулъ	окрѣпну.
покушать	покушалъ	покушаю v. d. V. an. покушать entl.
оледенѣть	оледенѣлъ	оледенѣю.
полинять	полинялъ	полиняю, v. d. V. an. полинять entlehnt.
помиловать	помиловалъ	помилую.
помолодѣть	помолодѣлъ	помолодѣю.
понравиться	понравился	понравлюсь.
онѣмѣть	онѣмѣлъ	онѣмѣю.
выпалить	выпалилъ	выпалю.
испечь	испекъ	испеку.
заплатить	заплатилъ	заплачу.
заплесневѣть	заплесневѣлъ	заплесневѣю.
вспотѣть	вспотѣлъ	вспотѣю.
возпрепятствовать	возпрепятствовалъ	возпрепятствую.
испугать	испугалъ	испугаю, v. d. V. an. испугать entlehnt.
опустѣть	опустѣлъ	опустѣю.
вспухнуть	вспухнулъ	вспухну.
обрадоваться	обрадовался	обрадуюсь.
порадѣть	порадѣлъ	порадѣю.
заржавѣть	заржавѣлъ	заржавѣю, v. d. V. a. заржавѣть entl.
оробѣть	оробѣлъ	оробѣю.
посинѣть	посинѣлъ	посинѣю.
ослѣпнуть	ослѣпъ, ослѣпнулъ	ослѣпну.
посмотрѣть	посмотрѣлъ	посмомрю, v. d. V. a. посмотрѣть entl.
устарѣть	устарѣлъ	устарѣю.

Präsens.	Infinitivus indefinitus.
Страдаю, leiden,	страдать
Сѣдлаю, ich sattle,	сѣдлать
Сѣдѣю, ich werde grau,	сѣдѣть
Сякну, ich vertrockne,	сякнуть
Твердѣю, ich werde hart,	твердѣть
	телиться, kalben,
Темнѣю, ich werde dunkel,	тѣмнѣть
Толстѣю, ich werde dick,	толстѣть
Топлю, ich heize,	топить
Тороплюсь, ich eile,	торопиться
Тускну, ich werde trübe,	тускнуть
Утюжу, ich plätte,	утюжить
Хороню, ich verborge,	хоронить
Худѣю, ich werde mager,	худѣть
Хулю, ich tadele,	хулить
Чахну, ich zehre aus,	чахнуть
Чекану, ich ciselire,	чеканить
Чернѣю, ich werde schwarz,	чернѣть
Чту, ich ehre,	чтить
Чувствую, ich empfinde,	чувствовать
Яснѣю, ich werde hell,	яснѣть
	пострадать

Infinitivus perfectus.	Præteritum perfectum.	Futurum perfectum.
пострадать	пострадалъ	пострадаю, v. d. V. a. пострадать entl.
осѣдлать	осѣдлалъ	осѣдлаю.
посѣдѣть	посѣдѣлъ	посѣдѣю.
изсякнуть	изсякнулъ	изсякну.
отвердѣть	отвердѣлъ	отвердѣю.
отелиться	отелилась	отелится.
потемнѣть	потемнѣлъ	потемнѣю.
потолстѣть	потолстѣлъ	потолстѣю.
истопить	истопилъ	истоплю, v. d. V. an. истопить entl.
поторопиться	поторопился	потороплюсь.
потускнуть	потускъ	потускъ, v. d. V. an. потускнуть entl.
выпучить	вѣпучилъ	выпучу.
схоронить	схоронилъ	схороню.
похудѣть	похудѣлъ	похудѣю.
похулить	похулилъ	похулю.
начахнуть	начахнулъ	начахну.
вычеканить	вычеканилъ	вычеканю.
почернѣть	почернѣлъ	почернѣю.
почтить	почтилъ	почту.
почувствовать	почувствовалъ	почувствую.
пояснѣть	пояснѣлъ	пояснѣю.

c. Infinitivus frequentativus.

§. 138.

Dieser Infinitivus, der sich gewöhnlich auf ивать oder ывать endiget, als: говаривать, писывать, wird auf folgende Art gebildet:

1. Die Zeitwörter, welche im Infinitivo indefinito auf ать, vor welchem der Buchstabe г, ж, к, х, ч, ш oder щ, auf ять ausgehen, verändern die Sylbe ать oder ять in ивать, als: вѣгать, бѣгивать, laufen, стрѣлять, стрѣливать, schießen; сѣвать, säen, hat jedoch сѣивать.

2. Die Zeitwörter, welche im erwähnten Infinitivo auf ать, vor welchem ein б, в, д, з, л, м, н, п, р, с oder т stehet, und auf оть ausgehen, verändern diese Sylbe in ывать, als: хлѣбать, kosten, хлѣбывать, думать, думывать, glauben, бросать, бросывать, werfen, колоть, колывать, stechen, кричать, крикивать, schreyen, u. a. m.

3. Die Zeitwörter, welche auf жить, ить, лить, нить, рить, чить, шить, щить, oder auf ть ausgehen, vor welchem ein ы oder ѣ stehet, verändern die Buchstaben ть in ивать, als: служить, dienen, служивать, кроить, кроивать, zuschneiden, вѣрить, вѣривать, glauben, грѣть, грѣвать, wärmen, рыть, рывать, wühlen, мыть, мывать, waschen. Ausgenommen видѣть, видать und видывать, sehen, глядѣть, глядывать, смотрѣть, смашировать, zusehen, вертѣть, вертывать, drehen, терпѣть, терпливать, leiden, горѣть, гаривать, brennen.

4. Die Zeitwörter, welche sich auf ein ить endigen, vor welchem ein б, в, м oder п stehet, verwandeln das ить in ливать, als: любить, любливать, lieben, ловить, лавливать, fangen, u. a. m. бить, schlagen, hat jedoch бивать.

5. Die Zeitwörter in дить und зить verwandeln diese Sylbe in живать, als: будить, буживать, wecken, грузить, груживать, laden.

6. Die Zeitwörter in сить, тить und стить verwandeln сить in шивать; тить in чивать, und стить in щивать, als: платить, плачивать, bezahlen, молотить, молащивать, dreschen; гостить, гащивать, bewirthen, чистить, чищивать, reinigen.

Anm.

Anm. Wenn bey der Formation drs Infinitivi frequentativi, der Ton von der letzten Sylbe auf die vorletzte, in welcher sich ein o befindet, versetzt wird, so wird dieses o in ein a verwandelt, z. E. ломàть, лáмывать und ламливать, смотрѣть, смáтривать, u. a. m.

2. Formation des Indicativs.

§. 139.

Der Indicativus Präsentis endigt sich auf ю oder у und wird von dem Infinitiv folgendermaßen formirt:

1. Die Zeitwörter, welche im Infinitivo auf ть ausgehen, vor welchem ein a, ѣ oder я stehet, verändern das ть im Präsenti in ю, als: двигать, bewegen, двигаю, думать, glauben, думаю, владѣть, herrschen, владѣю, мѣрять, messen, мѣряю, вѣять, sichten, wehen, вѣю, сіять, glänzen, сіяю.

2. Stehet vor dem ть ein е, so endigen sie sich im Präsenti auf у, als: переть, sterben, мру, переть, drängen, пру.

3. Die Zeitwörter in ить, лить, нить, оть und рить, vor welchem ein Vocal stehet, verändern die Buchstaben ить und оть in ю, als: строить, bauen, строю, вѣрить, glauben, вѣрю, колоть, stechen, колю.

4. Die Zeitwörter, welche im unbestimmten Infinitiv auf ыть ausgehen, verändern diese Buchstaben in ою, als: мыть, waschen, мою, выть, heulen, воюю, ausgenommen: слыть, im Rufe stehen, das слыву hat.

5. Die im Infinitiv auf уть ausgehenden Zeitwörter machen das Präsens durch Wegwerfung der Buchstaben ть, als: гнуть, biegen, гну, сохнуть, vertrocknen, сохну. Ausgenommen: дуть, blasen, das дую hat.

§. 140.

Von diesen Regeln weichen ab:

1. Die meisten in евать und овать ausgehenden Zeitwörter, welche diese Buchstaben in ую verwandeln, als: врачевать, heilen, врачую, сѣтовать, bekümmert seyn, сѣтую. Ausgenommen: дневать, dejouriren, днюю, плевать, speyen, плюю, утренневать, früh auf seyn, утреннюю.

2. Die

2. Die in жить, чить, шить, щить, ausgehenden und folgende Zeitwörter, als: звать, rufen, жаждать, nach etwas dürsten, ждать, wachen, журчать, rieseln, брать, nehmen, врать, lügen, держать, halten, дрожать, zittern, драть, reißen, лгать, lügen, рвать, reißen, ржать, wiehern, сосать, saugen, ткать, weben, verwandeln die Sylben ать und ить in у, als: служить, dienen, служу, лощить, glätten, лощу, ткать, weben, тку. Ausgenommen жить, leben, wohnen, жуву, шить, nähen, шью.

3. Die in дить und зить ausgehenden, wie auch folgende Zeitwörter: вязать, stricken, казать, zeigen, лизать, lecken, мазать, schmieren, низать, aufreihen, видѣть, sehen, глядѣть, zusehen, сидѣть, sitzen, verändern die Sylben дить, дѣть, зить und зать in жу, als: гладить, streicheln, глажу, вязать, вяжу, u. s. w.

4. Die in тить ausgehenden und die Zeitwörter: кликать, rufen, плакать, weinen, бормотать, brummen, клокотать, kollern, клохтать, gluchzen, лепетать, lispeln, lallen, мстать, werfen, вертѣть, drehen, verändern die Sylbe тить und тѣть in чу, als: золотить, vergolden, золочу, клукать, кличу, u. a. m. Ausgenommen богатить, bereichern, богащу, святить, heiligen, einweihen, свящу.

5. Die in стить ausgehenden, wie auch folgende Zeitwörter: искать, suchen, плискать, tanzen, рыскать, herum laufen, клеветать, verläumden, роптать, murren, блистать, glänzen, свистать, pfeifen, скрежетать, mit den Zähnen knirschen, трепетать, erzittern, verändern die Sylbe стить, скать, тать oder стать in щу, als: искать, suchen, ищу, роптать, murren, ропщу u. s. w.

6. Die Zeitwörter in ить, vor welchem ein б, в, м oder п stehet, verändern die Sylbe ить in лю, als: любить, lieben, люблю, ловить, fangen, ловлю, u. s. w. Ausgen. бить, schlagen, бью, дмить, Rauch machen, дмю, клеймить, клеймю, ich stempele, вопить, seufzen, вопїю, пить, trinken, пью.

Das Zeitwort, дремать, schlummern, hat im Präsenti дремлю, клепать, vernieten, клеплю, сапѣть, schnarchen, саплю, сыпать, streuen, сыплю, трепать, raufen, треплю, храпѣть, schnarchen, храплю.

7. Die

7. Die Zeitwörter, бдѣть, wachen, горѣть, brennen, зрѣть, ſehen, смотрѣть, zuſehen, verändern das ѣ in ю, als: горѣть, горю, зрѣть, зрю.

§. 141.

Die zweyte Perſon des Singularis Präſentis endiget ſich entweder auf ешь oder ишь, die dritte auf етъ oder итъ; die erſte im Plurali auf емъ oder имъ, die zweyte auf ете oder ите, und die dritte auf ютъ, утъ, атъ oder ютъ. Alle dieſe werden von der erſten Perſon folgendermaßen formirt:

1. Die Zeitwörter, welche in der erſten Perſon des Präſentis auf ein ю mit einem vorſtehenden Vokale, oder auf бу, ву, зу, му, ну, ру, су und ту ausgehen, verändern das ю oder у für die zweyte Perſon, in ешь, für die dritte, in етъ, in der erſten Perſon des Pluralis, in емъ, für die zweyte in ете, und für die dritte, wird zur erſten Perſon noch тъ hinzugefügt, als: блистаю, ешь, етъ, емъ, ете, тъ; пою, ich ſinge, ешь, етъ, емъ, ете, тъ. Ausgenommen: дою, ich melke, доишь, итъ, ите, ятъ; клею, ишь, итъ, ите, ятъ, ich leime; гною, ich eitere, ишь, покою, ich ruhe, ишь, крою, ich ſchneide zu, кроишь, пою, ich tränke, поишь, спою, ich gelte, koſte, споишь, строю, ich baue, строишь, двою, ich verdoppele, двоишь, трою, dreyfach nehmen, троишь; wie auch die auf жду ausgehenden Zeitwörter, als: тружду, ich bemühe, трудишь, вреждy, ich ſchade, вредишь.

2. Bey den Zeitwörtern, welche in dem Infinitivo indefinito auf ить ausgehen, wird die zweyte Perſon des Präſentis im Singular durch Verwandelung des ть in шь, die erſte des Pluralis, durch Verwandlung deſſelben in мъ, und die dritte durch Verwandelung deſſelben in ятъ oder атъ formirt, als: любить, lieben, бишь, битъ, бимъ, бите, бятъ; служить, dienen, ишь, итъ, имъ, те, жатъ, u. ſ. w. Von dieſer Regel ſind die Zeitwörter auszunehmen, welche ſich, ob ſie gleich im Infinitiv auf ить ausgehen, im Präſenti auf їю, ѣю, oder ью endigen, als: вопить, вопїю, ешь, weyklagen; брить, barbieren, брѣю, ешь; шить, шью, шьешь, nähen.

3. Die Zeitwörter, welche in der erſten Perſon des Präſentis auf гу und ку ausgehen, verwandeln in der zweyten und dritten des Singularis, wie auch in der erſten und zweyten des Pluralis die Buchſtaben г und к in ж, als: стригу, ich

ich scheere, стрижешь, стрижетъ, стрижемъ, стрижете, стригутъ; пеку, ich backe, печешь, печетъ, печемъ, печете, пекутъ.

4. Sowohl die Primitiva in жу, als auch die von Nominibus, welche auf ein r ausgehen, abgeleiteten Verba in жу, behalten das ж in allen Temporibus bey; dahingegen die Verba, welche von Substantivis, die sich auf д oder з endigen, abstammen, und in der ersten Person des Präsentis ein ж haben, dasselbe in der zweyten Person in ein д oder з verwandeln, als: моложу, ich mache jung, молодишь, von молодъ; морожу, ich friere, морозишь, von морозъ.

Anm. Dieser Regel folgen auch einige Primitiva, als: бужу, ich wecke auf, будишь, хожу, ich gehe, ходишь, цѣжу, ich zapfe, цѣдишь, щажу, ich schone, щадишь, грожу, ich drohe, грозишь.

5. Die von einem auf ин ausgehenden Nomine abgeleiteten Verba in чу, und einige Primitiva in чу, verändern das ч in der zweyten Person in т, als: кручу, ich drehe zusammen (Zwirn), крутишь, von крутъ, золочу, ich vergulde, золотишь, von золото; шучу, ich scherze, von шутъ, шутишь; колочу, ich schlage, prügele, колотишь, щекочу, ich kitzele, щекотишь, качу, ich rolle, катишь.

6. Die Verba in шу, sowohl die Primitiva, als die von Nominibus, welche sich auf ein х endigen, abgeleiteten, behalten den Buchstaben ш in der zweyten Person bey, als: шушу, ich lösche (Feuer), шушишь, тѣшу, ich tröste, тѣшишь. Stammen diese Verba aber von solchen Nominibus her, welche ein с in der Endsylbe haben, so verwandeln sie das ш in ein с, als: глашу, ich ertöne, гласишь, von глась, квашу, ich säuere, квасишь, von квась, ворошу, ich karretsche (Tuch), ворсишь. Eben dies findet auch bey einigen Primitiven statt, als: гашу, ich lösche, гасишь, прошу, ich bitte, просишь.

7. Die Verba in щу, welche größtentheils abgeleitete sind, verändern diese Sylbe, wenn sie von einem auf стъ ausgehenden Nomine herkommen, in стишь, als: мощу, ich pflastere, мостишь, von мостъ, гощу, ich bin zu Gaste, гостишь, von гость.

8. Endlich kann man noch eine allgemeine Regel merken, welche ich aus der vortreflichen Wochenschrift des Herrn Karamsin entlehnt habe. Nach dieser haben alle Zeitwörter, welche in

der

der dritten Person des Singularis Präsentis auf итъ ausgehen, in der dritten Person des Pluralis entweder ятъ oder атъ, als: славитъ, er rühmt, славятъ, (besonders ist dies der Fall mit den Zeitwörtern in ю), мчитъ, er schleppt, мчатъ; diejenigen aber, welche in der zweyten Person ein e haben, endigen sich in der Person des Pluralis auf утъ oder ютъ, als: лжетъ, er lügt, лгутъ, кладетъ, er legt, кладутъ, сѣетъ, er säet, сѣютъ.

3. Bildung der Präteritorum.

§. 142.

Die Präterita indefinita, simplicia und perfecta, werden von dem Infinitiv durch Veränderung der Sylbe ть in лъ gemacht, als: сѣять, сѣялъ, säen, видѣть, видѣлъ, sehen, вѣдать, вѣдалъ, wissen; вернуть, вернулъ, drehen, колнуть, колнулъ, stechen; написать, написалъ, aufschreiben. Hiervon weichen jedoch einige Zeitwörter ab, als: мереть, меръ, sterben, терeть, теръ, reiben, перeть, перъ, drängen.

Anm. Die im Präsenti auf бу, гу, зу, ку, пу und су ausgehenden Zeitwörter, weichen auch zum Theil ab, indem sie größtentheils das у in ъ verändern, als: скребу, скребъ, ich schabe, берегу, берегъ, ich schone, грызу, грызъ, ich nage, пеку, пекъ, ich backe, несу, несъ, ich trage; andere hingegen folgen der Regel, als: лгу, лгать, лгалъ, lügen, тку, ткать, ткалъ, weben, толку, толкать, толкалъ, stoßen, сосу, сосать, сосалъ, saugen.

§. 143.

Was das Präteritum perfectum anlangt, so lassen sich über dessen Bildung, so wie über das Futurum perfectum in Ansehung des denselben vorzusetzenden Augments keine bestimmten Regeln geben; zumal da die meisten Zeitwörter dasselbe von andern entlehnen. Zu dem Ende ist oben bey Bildung des Infinitivi perfecti ein kurzes Verzeichniß von solchen Zeitwörtern angehängt, welche das Futurum perfectum haben oder von andern entlehnen *).

§. 144.

*) Nach der gewöhnlichen Meinung werden die Präterita indefinita von dem Präsenti formirt, so daß die Zeitwörter in ѥю und ью diese Sylben in илъ und die in ою, diese Sylbe in ылъ, die in ую, sie in овалъ und die in ѥю, sie in евалъ, so wie die auf бу, гу, зу, ку,

§. 144.

Das Plusquamperfectum, wird nach der Sprachlehre der ruſſiſchen Akademie von dem Infinitivus frequentativus, nach andern aber von der erſten Perſon des Präſentis formirt, ſo daß die Zeitwörter, welche in аю im Präſenti ausgehen, dieſe Sylbe in ывалъ, und die, welche im Präſenti яю, ыю, oder vor dem аю ein г, к, х oder ч haben, wie auch die welche (in der zweyten Conjugation) auf ю oder у im Präſenti ausgehen, dieſe Buchſtaben in ивалъ verwandeln; als: думаю, ich glaube, думывалъ, гуляю, ich ſpaziere, гуливалъ, бью, ich ſchlage, бивалъ; дергаю, ich zupfe, дергивалъ, плескау, ich klatſche, плескивалъ, нюхаю, ich rieche, нюхивалъ, качаю, ich ſchaukele, качивалъ. Ausgenommen: знаю, ich weiß, знавалъ, мою, ich waſche, мывалъ, бреню, ich ſchelte, бра́нивалъ, лѣчу, ich curire, лѣчивалъ.

§. 145.

Die in ну, ѣю, ую und юю ausgehenden, wie auch folgende Zeitwörter, haben kein Plusquamperfectum: алкаю, mich hungert, вѣдаю, ich weiß, величаю, ich erhebe, вѣнчаю, ich krö̃ne, kopulire, голодаю, ich leide Hunger, дерзаю, ich erkü̃hne mich, дичаю, ich werde wild, должаю, ich gerathe in Schulden, дорожаю, ich werde theuer, жесточаю, ich werde hart, икаю, ich ſchluchze, киваю, ich winke (mit dem Kopfe), ласкаю, ich ſchmeichele, поздаю, ich verſpä̃te mich, процаю, ich verzeihe, свобождаю, ich befreye. Ausgenommen: мну, ich knete, миналъ, тяну, ich ziehe, тягивалъ, брѣю, ich barbiere, бривалъ, вѣю, ich wehe, вѣвалъ, грѣю, ich wärme, грѣвалъ, прѣю, ich ſchwitze, прѣвалъ, сѣю, ich ſä̃e, сѣивалъ, тлѣю, ich verweſe, тлѣвалъ, дую, ich blaſe, дувалъ, цѣлую, ich küſſe, цѣловалъ.

§. 146.

Die Zeitwörter in бу, ву, гу, ду, зу, ку, су und ту verwandeln das у in алъ, als: скребу, ich ſchabe, скребалъ, плыву, ich ſchwimme, плывалъ, берегу, ich ſchone, берегалъ, пряду,

ку, ну und су ausgehenden Zeitwörter das у in ъ und die in жу, dieſe Sylbe in залъ verwandeln; ſo wie den im Präſenti auf ну ausgehenden in dem Präterito noch die Sylbe лъ angehängt, und bey den auf чу ſich endigenden Zeitwörtern, dieſe Sylbe in, калъ verändert wird. In der zweyten Conjugation wird das Präteritum indefinitum aus der zweyten Perſon des Singularis Präſentis durch Verwandelung der Sylbe шь in лъ gebildet.

пряду, ich ſpinne, прядалъ und прядывалъ, грызу, ich nage, грызалъ und грызывалъ, пеку, ich backe, пекалъ, трясу, ich ſchüttele, трясалъ und трясывалъ, плету, ich flechte, плеталъ; ausgenommen: жгу, ich brenne, жигалъ, лгу, ich lüge, лыгалъ, сосу, ich ſauge, сосалъ und сасывалъ, жду, ich warte, жидалъ, кладу, ich lege, кладывалъ, краду, ich ſtehle, крадывалъ, зову, ich rufe, зывалъ, рву, ich reiße, рывалъ, wie auch die Verba жажду, mich durſtet, und стражду, ich leide, welche kein Plusquamperfectum haben.

§. 147.

Die Verba in му und ру nehmen vor dieſen Sylben im Plusquamperfecto noch ein и an, als: жму, ich drücke, жималъ, тру, ich reibe, тиралъ, und die Verba, welche vor dem ю einen Conſonanten haben, wie auch die auf жу, чу und щу, haben im Plusquamperfecto ывалъ oder ивалъ, als: дремлю, ich ſchlummere, дремывалъ, колю, ich ſteche, калывалъ, полю, ich gäte, палывалъ, вяжу, ich binde, вязывалъ, кличу, ich rufe, кликивалъ.

Anm. Der Buchſtabe о, welcher ſich in der erſten Sylbe des Präſentis befindet, wird in dem Plusquamperfecto in ein а verwandelt, als: ломаю, ламывалъ, бросаю, брасывалъ.

4. Bildung der Futurorum.

§. 148.

Das unbeſtimmte Futurum wird allemahl aus dem unbeſtimmten Infinitiv und dem Hülfsworte буду oder стану, als: буду писать, ich werde ſchreiben, стану читать, ich werde leſen; das Futurum ſimpler aus dem Infinitivo (Perfecto) ſimplici durch Wegwerfung der Sylbe ть (ть) gemacht, als: дерзнуть, erkühnen, (дерзнулъ), дерзну, und das Futurum perfectum aus dem Präſenti und der Präpoſition, welche der Infinitivus perfectus (das Präteritum perfectum) hat, gebildet, als: хочу, ich will, захотѣть, (захотѣлъ), захочу. Uebrigens gilt von dieſem Futuro eben das, was oben von dem Infinitivo und Präterito perfecto geſagt iſt.

5. Bildung der Imperativen.

§. 149.

Der unbeſtimmte Imperativ der Zeitwörter der erſten, zweyten und vierten Conjugation wird von der erſten Perſon des Präſentis auf folgende Art formirt:

1. Die in аю, ую, ѣю, ѭю und яю ausgehenden Zeitwörter verwandeln das ю in й, als: вѣдаю, вѣдай, wisse, вѣрую, вѣруй, glaube, краснѣю, краснѣй, erröthe, воюю, воюй, kriege, являю, являй, thue kund.

2. Die Zeitwörter, welche auf ein ѵ̀ oder ю̀, das den Ton und einen vorstehenden Consonanten hat, ausgehen, verändern die Buchstaben ѵ̀ und ю̀ in ein ѝ, als: зовѵ̀, зовѝ, rufe, держѵ̀, держѝ, halte, колю̀, колѝ, stich. Ausgenommen: гляжѵ̀, глядѝ, sieh zu, сижу, сидѝ, sitze, верчѵ̀, вертѝ, drehe, блещѵ̀, блестѝ, glänze.

3. Dieser Regel folgen auch die Zeitwörter in у, vor welchem zwey Consonanten stehet, wenn gleich der Ton nicht auf der letzten Sylbe ist, als: пу́хну, пухни, schwelle, со́хну, сохни, vertrockne.

4. Haben diese Zeitwörter in у nur einen Consonanten vor demselben und den Ton nicht auf der letzten Sylbe, so wird das у oder ю in ein ь verwandelt, als: кра́ду, красть, stehle, пла́чу, плачь, weine, рѣ́жу, рѣжь, schneide, кли́чу, кличь, rufe, u. a. m.

§. 150.

Bey den Zeitwörtern der dritten Conjugation wird dieser Imperativ von dem unbestimmten Infinitiv durch Wegwerfung der Endbuchstaben ть formirt, als: таю̀, таить, таѝ, verhehle, дѣлить, дѣлѝ, theile. Diejenigen Zeitwörter hingegen, welche in dem unbestimmten Infinitivo den Ton nicht auf der Endsylbe haben, verändern die Sylbe ить in ь, als: вѣ́рить, вѣрь, glaube, спорить, спорь, streite, u. a. m.

§. 151.

Der Imperativus simplex wird von dem Infinitivo simplici durch Verwandlung der Buchstaben уть in и oder ь gebildet, als: блеснѵ̀ть, блеснѝ, schimmere, вернѵ̀ть, вернѝ, drehe, кинуть, кинь, wirf, дунуть, дунь, blase, u. a. m.

§. 152.

Der Imperativus perfectus wird aus dem unbestimmten Imperativ und dem Augmente gebildet, welches der Infinitivus perfectus hat, als: страдай, пострадать, пострадай, leide, пиши, написать, напиши, schreib.

6. Bildung der Participien.

a. Des Participii Präsentis.

§. 153.

Die Participia activa und neutra des Präsentis werden von der dritten Person des Pluralis durch Veränderung des тъ in щій formirt, als: читаютъ, читающій, lesend, зовутъ, зовущій, rufend, держатъ, держащій, haltend, стоятъ, стоящій, stehend.

§. 154.

Die Participia passiva des Präsentis werden aus der ersten Person des Pluralis Präsentis durch Verwandelung des letzten Buchstabens ъ in ый gemacht, als: держимъ, держимый, gehalten, даемъ, даемый, gegeben. Ausgenommen: блюдемъ, блюдомый, bewahrt; ведемъ, ведомый, geführt; влечемъ, влекомый, gezogen; везетъ, везомый, geführt; несемъ, несомый, getragen; пасемъ, пасомый, geweidet; стрежемъ, стрегомый bewahrt; сѣчемъ, сѣкомый, gehauen, gepeitsch; плетемъ, плетомый, geflochten. Das Participium des Präteriti simplicis wird durch Veränderung der Endbuchstaben лъ des Präteriti in тъ und das des Präteriti perfecti, durch Veränderung des лъ in нъ gebildet, als: дернулъ, уернутъ, gezogen, написалъ, написанъ, aufgeschrieben.

Anm. Es gibt viele Zeitwörter in der russischen Sprache und besonders die, welche im Präsenti auf бу, ну und ю ausgehen, denen das Participium Präsentis fehlt. Dahin gehören, скребу, ich striegele, гну, ich biege, деру, ich reiße, шью, ich nähe.

b. Der Präteritorum.

§. 155.

Die Participia präterita der Activa und Neutra werden von dem Indicativ dieser Zeiten durch Verwandelung des лъ in вшій formirt, als: писалъ, писавшій, der geschrieben hat, владѣлъ, владѣвшій, der regiert hat, u. s. w.

Anm. Die Zeitwörter, welche im Präsenti auf ду oder му ausgehen, behalten im Participio präterito den Buchstaben д oder м vor der Sylbe шій, als: веду, ich führe, велъ, ведшій; цвѣту, ich blühe, цвѣлъ, цвѣтшій, u. s. w.

§. 156.

Die Participia passiva des Perfecti indefiniti werden von eben diesem Tempore durch Verwandelung des лъ in нный oder нъ gebildet, als: писалъ, писанный, писанъ, geschrieben, сѣялъ, сѣянный, сѣянъ, gesäet, u. a. m.

Anm. Die Activa, welche sich im Präsenti auf ью, wie auch die, welche sich in dem Präterito indefinito auf олъ, улъ und ылъ endigen, verwandeln die Sylbe ью und die Buchstaben лъ in тый, als: шью, шитый, genähet, крылъ, крытый, bedeckt, кололъ, колотый, gestochen, дулъ, дутый, geblasen; wohin auch noch folgende Zeitwörter gehören: пѣлъ, пѣтый, gesungen, грѣлъ, грѣтый, gewärmt, теръ, тертый, gerieben, кралъ, краденъ, gestohlen.

7. Bildung der Gerundiorum.

§. 157.

Die Gerundia Präsentis der Activa und Neutra werden von dem Indicativo dieser Zeit auf folgende Art formirt:

1. Die Zeitwörter, welche auf ю, бу, ву, ду, зу, му, ну, ру, су und шу ausgehen, verändern zur Bildung des Gerundii des Präsentis das ю und у in я, oder sie erhalten auch die Sylbe чи, als: колебаю, колебая und колебаючи, wankend, бѣгаю, бѣгая, бѣгаючи, laufend, im Laufen, indem er lief, знаю, зная und знаючи, wissend, da, indem er wußte.

Anm. Die Zeitwörter in лю, vor welchem der Buchstabe б, в, м oder п stehet, verwandeln das лю in я, als: люблю, любя, liebend, гремлю, гремя, tönend, u. a. m. Doch hat скоблю, скобля, schabend.

2. Die Zeitwörter in жу, чу, шу und щу verwandeln den Buchstaben у in а oder nehmen die Sylbe чи am Ende an, als: движу, движа und движучи, im Bewegen, пишу, пиша, und пишучи, außer den Zeitwörtern, welche in der dritten Person des Pluralis auf ятъ ausgehen, wo das Gerundium Präsentis blos durch Abschneidung der Buchstaben тъ formirt wird, als: водятъ, вода, im Führen, вижу, видятъ, видя, indem er sah, грожу, грозятъ, грозя, indem er drohete.

Anm.

Anm. a. Die Neutra in ну, als: зябну, mich frieret, чахну, ich zehre aus, пахну, ich rieche, sind in den Gerundiis nicht gebräuchlich.

b. Die Zeitwörter in чу, дю, блю, влю, млю, плю, wie auch viele von denen, welche auf чаю, щаю, ствую, ѣю und ю ausgehen, als: стучу, ich klopfe, гублю, ich stürze ins Unglück, гнѣвлю, ich erzürne, ломлю, ich breche, крѣплю, ich befestige, важничаю, ich mache mich wichtig, прощаю, ich verzeihe, отвѣтствую, ich antworte, u. a. m. haben das Gerundium in чи nicht; dagegen wird bey den Zeitwörtern in бью, вью, лью, шью, allemal das Participium in чи gebraucht.

c. Uebrigens ist zu bemerken, daß bey den eigentlichen russischen Zeitwörtern das Gerundium in чи am üblichsten; bey den slawischen Zeitwörtern hingegen die Gerundia in а oder я vorzuziehen sind. Es ist daher besser zu sagen: толкаючи, als толкая, indem er stieß; aber auch besser: дерзая, indem er sich erfrechte, als дерзаючи.

§. 158.

Die Gerundia passiva des Präsentis werden aus dem zusammengezogenen Participio des Passivs und dem Hülfszeitworte будучи gebildet, als: будучи влекомъ, indem er gezogen ward.

§. 159.

Die Gerundia präterita der Activa und Neutra werden von den Participiis präteritis durch Verwandelung der Endbuchstaben ій in и, und bey der Verkürzung, durch Verwandelung der Sylbe ши in въ gebildet, als: писавшій, писавши und писавъ, indem er schrieb, даровавшій, даровавши und даровавъ, da er schenkte.

§. 160.

Die Gerundia präterita des Passivi werden mit dem Hülfszeitworte бывъ und dem verkürzten Gerundio des Präteriti gebildet, als: бывъ писанъ, indem geschrieben war, бывъ посыланъ, da er geschickt war.

§. 161.

Die Formation der Zeiten des Passivi, das im Russischen äusserst selten gebraucht wird, läßt sich am besten aus dem unten angeführten Paradigma erlernen.

Conjugation des Hülfzeitwortes

быть.

Präſens. Indicativus.

Sing.	Я есьмь,	я бываю, ich bin, ich werde.
	ты еси,	ты бываешь, du biſt, wirſt.
	Онъ / она / оно } есть,	бываетъ, er, ſie, es iſt, wird.
Plur.	Мы есмы,	мы бываемъ, wir ſind, werden.
	вы есте,	вы бываете, ihr ſeyd, werdet.
	они, онѣ суть.	они, онѣ бываютъ, ſie ſind, werden.

Präteritum indefinitum.

Sing.	Я бывалъ, ла, ло,	ich war, ich bin geweſen.
	ты бывалъ, — —	du wareſt,
	онъ, она, оно бывалъ, ла, ло,	er, ſie, es war.
Plur.	мы бывали,	wir waren, ſind geweſen.
	вы бывали,	ihr waret.
	они, онѣ бывали	ſie waren.

Präteritum perfectum.

Sing.	Я былъ, ла, ло,	ich bin geweſen.
	ты былъ, — —	du biſt geweſen.
	онъ былъ,	er iſt geweſen.
	она была,	ſie iſt geweſen.
	оно было	es iſt geweſen.
Plur.	мы были,	wir ſind geweſen.
	вы были,	ihr ſeyd geweſen.
	они, онѣ были,	ſie ſind geweſen.

Plusquamperfectum.

Sing.	Я бывывалъ, ла, ло,	ich war geweſen.
	ты бывывалъ, ла, ло,	du warſt geweſen.
	онъ бывывалъ,	er war geweſen.
	она бывывала,	ſie war geweſen.
	оно бывывало,	es war geweſen.

Plur. Мы бывывали, wir waren geweſen.
Вы бывывали, ihr waret geweſen.
Они, онѣ бывывали, ſie waren geweſen.

Futurum.

Sing. Я буду, ich werde ſeyn.
Ты будешь, du wirſt ſeyn.
Онъ, она, оно будетъ, er, ſie, es wird ſeyn.

Plur. Мы будемъ, wir werden ſeyn.
Вы будете, ihr werdet ſeyn.
Они, онѣ будутъ, ſie werden ſeyn.

Imperativus indefinitus.

Бывай, ſey.
Пусть онъ бываетъ, ſey er.
Бывайте, ſeyd.
пусть они бываютъ, ſie mögen ſeyn.

Imperativus perfectus.

Будь, ſey.
Пусть онъ будетъ, er mag ſeyn, laß ihn ſeyn.
Будьте, ſeyd.
Пусть они будутъ, laß ſie ſeyn.

Infinitivi.

Infinitivus. бывать, } ſeyn.
Perfectus. быть, }
Frequentativus. бывывать, }

Participia.

Präſentis. сущій, ая, ее, der iſt, ſeyend.
Präter. indefin. бывавшій, ая, ее, der geweſen iſt.
Präter. perf. бывшій, ая, ее, geweſen.
Futuri. будущій, ая, ее, der ſeyn wird.

Gerundia.

Präſentis. будучи, da, oder indem man iſt, da man war, (im Seyn).
Prät. indef. бывавшій und бывавъ, da man geweſen war.
Prät. perf. бывши und бывъ, da man geweſen iſt oder war.

§. 162.

Das Zeitwort стану, ist auch ein Hülfszeitwort, indem es im unbestimmten Futuro eben so wie буду gebraucht wird und man eben so gut стану писать als буду писать sagen kann. Wird das Perfectum dieses Zeitwortes zu einem unbestimmten Infinitiv gesetzt, so zeigt es einen Anfang an und entspricht dem Deutschen anfangen, z. E. онъ сталъ, писать, er hat angefangen, er fing an zu schreiben.

Beyspiele für alle vier Conjugationen.

Erste Conjugation,

ать und ять.

Erstes Beyspiel,

ать und аться.

Activum.	Indicativus.	Reciprocum.
Ед.	Я двигаю, ich bewege,	я двигаюся, ich bewege mich.
	ты двигаешь, du bewegst,	ты двигаешься, du bewegst dich.
	онъ, она, оно двига-етъ, er, sie, es bewegt.	онъ, она, оно двига-ется, er, sie, es bewegt sich.
Мн.	мы двигаемъ, wir bewegen,	мы двигаемся, wir bewegen uns.
	вы двигаете, ihr beweget,	вы двигаетесь, ihr bewegt euch.
	они, онѣ двигаютъ, sie wegen.	они, онѣ двигаются, sie bewegen sich.

Perfectum indefinitum.

Ед. Я двигалъ, а, о, ich bewegte,	я двигался, ася, ося, ich bewegte mich.
ты двигалъ, а, о, du bewegtest,	ты двигался, ася, ося, du bewegtest dich.

онъ

онЪ двигалЪ,		онЪ двигался,	
она двигала,	} bewegte.	она двлгалася,	} bewegte
оно двигало,		оно двигалось,	} sich.
Р. мы	} дви- wir bewegten,	мы	} дви- wir bewegten uns.
вы	} га- ihr bewegtet,	вы	} га- ihr bewegtet euch.
они,Ѣ	} ли. sie bewegten.	они,Ѣ	} лися, sie bewegten sich.

Präteritum simplex.

Я двинулЪ, а, о, ich habe bewegt,	Я двинулся, лася, лося, ich habe mich bewegt.
ты двинулЪ, а, о, du hast bewegt,	ты двинулся, лася, лося, du hast dich bewegt.
онЪ двинулЪ, а, о, er hat bewegt,	онЪ двинулся, er hat sich bewegt.
Р. Мы двинули, wir haben bewegt,	мы двинулись, wir haben uns bewegt.
вы двинули, ihr habt bewegt,	вы двинулись, ihr habt euch bewegt.
они, Ѣ, двинули, sie haben bewegt.	они, Ѣ, двинулись, sie haben sich bewegt.

Präteritum perfectum.

Я сдвигалЪ, а, о, ich habe bewegt,	Я сдвигался, лася, лося, ich habe mich bewegt,
ты сдвигалЪ, а, о, du hast bewegt,	ты сдвигался, лася, лося, du hast dich bewegt,
онЪ сдвигалЪ, er hat она сдвигала, sie hat оно сдвигало, es hat } bewegt,	онЪ сдвигался, er она сдвигалась, sie оно сдвигалосЬ, es } hat sich bewegt.
Р. мы сдвигали, wir haben bewegt,	мы сдвигались, wir haben uns bewegt.
вы сдвигали, ihr habt bewegt,	вы сдвигались, ihr habt euch bewegt.
оии, Ѣ, сдвигали, sie haben bewegt.	они, Ѣ, сдвигались, sie haben sich bewegt.

Plusquamperfectum.

Я двигивалЪ, а, о, ich hatte bewegt,	я двигивался, лася, лося, ich hatte mich bewegt.

ты двигивалъ, a, o, du hatteſt				ты двигивался, du hatteſt dich			
онъ двигивалъ, er hatte				онъ двигивался, er hatte ſich			
она двигивала, ſie hatte				она двигивалась, ſich hatte ſich			
оно двигивало, es hatte			bewegt.	оно двигивалось, es hatte ſich			bewegt.
Р. мы двигивали, wir hatten				мы двигивались, wir hatten uns			
вы двигивали, ihr hattet				вы двигивались, ihr hattet euch			
они, ѣ, двигивали, ſie hatten				они, ѣ, двигивались, ſie hatten ſich			

Futurum indefinitum.

Ѳ. я буду		ich werde		я буду		ich werde mich	
ты будешь,	двигать.	du wirſt	bewegen.	ты будешь	двигаться.	du wirſt dich	bewegen.
онъ, она, оно,	будетъ	er ſie es wird		онъ она оно	будетъ	er ſie es wird ſich	
Р. мы будемъ	двигать.	wir werden	bewegen.	мы будемъ	двигаться.	wir werden uns	bewegen.
вы будете		ihr werdet		вы будете		ihr werdet euch	
они, ѣ, будутъ		ſie werden		они, ѣ, будутъ		ſie werden ſich	

Futurum ſimplex.

Ѳ. я двину,		ich werde		я двинуся,		ich werde mich	
ты двинешь,		du wirſt		ты двинешься,		du wirſt dich	
онъ, она, оно,	двинетъ	er ſie es wird	bewegen.	онъ она оно	двинетъ	er ſie es wird ſich	bewegen.
Р. мы двинемъ,		wir werden		мы двинемся,		wir werden uns	
вы двинете,		ihr werdet		вы двинетесь,		ihr werdet euch	
они, ѣ, двинутъ,		ſie werden		они, ѣ, двинутся,		ſie werden ſich	

Futu-

Futurum perfectum.

Ѕ.	я сдвигаю, ich werde bew.	я сдвигаюся, ich werde mich b.
	ты сдвигаешь	ты сдвигаешься,
	онъ / она / оно } сдвигаетъ	онъ / она / оно } сдвигается.
Ꝑ.	мы сдвигаемъ	мы сдвигаемся.
	вы сдвигаете	вы сдвигаетесь.
	они, ѣ, сдвигаютъ.	они, ѣ, сдвигаются.

Imperativi.

a. indefinitus.

Ѕ.	Двигай ты, bewege	Двигайся, bewege dich.
	пусть онъ двигаетъ, laß ihn bewegen,	пусть онъ двигается, laß ihn sich bewegen.
Ꝑ.	Двигайте вы, bewegt,	Двигайтеся, bewegt euch.
	пусть они двигаютъ, laßt sie bewegen.	пусть они двигаются, laßt sie sich bewegen.

b. simplex.

Ѕ.	Двинь ты, bewege,	Двинься, bewege dich.
	пусть онъ двинетъ,	пусть онъ двинется.
Ꝑ.	Двинемъ мы, laßt uns bew.	Двинемся, laß uns uns bew.
	двиньте вы,	двиньтесь.
	пусть они двинутъ.	пусть они двинутся.

c. perfectus.

Ѕ.	сдвигай ты,	сдвигайся.
	пусть онъ сдвигаетъ,	пусть онъ сдвигается.
Ꝑ.	сдвигаемъ мы,	сдвигаемся.
	сдвигайте вы,	сдвигайтеся.
	пусть они сдвигаютъ.	пусть они сдвигаются.

Infinitivi.

Indefinit.	двигать, bew.	двигаться,
Simplex.	двинуть,	двинуться, } sich
Perfectus.	сдвигать,	сдвигаться, } bewegen.
Frequentativ.	двигивать,	двигиваться }

Participia.

Präſent.	Двигающій, ая, ее,	Двигающійся, аяся, еeся, ee, bewegend, ſich bewegend.
Präter. indef.	Двигавшій, ая, ое,	Двигавшійся, аяся, еeся, der bewegt hat, ſich bewegt hat.
Präter. ſimpl.	Двинувшій, ая, ее,	Двинувшійся, аяся, еeся.
Präter. perfect.	сдвигавшій, ая, ее,	сдвигавшійся, аяся, еeся.
Plusquamp.	Двигавшій, ая, ее.	Двигавшійся, аяся, еeся.

Gerundia.

Präſent.	Двигая, Двигаючи, bewegend,	Двигаясь, Двигаючись, ſich bewegend.
Präter. indef.	Двигавши, двигавъ, indem man bew.	Двигавшись.
Präter. ſimpl.	Двинувши, двинувъ,	Двинувшись.
Präter. perfect.	сдвигавши, сдвигавъ,	сдвигавшись.
Plusquamp.	Двигивавши, двигивавъ, da man bewegt hatte,	Двигивавшись, da man ſich bewegt hat.

Anm. Nach dieſem Beyſpiele werden alle Activa, Neutra, recipvoca und relativa, ſowohl einfache als zuſamengeſetzte, welche im Infinitivo auf ать und аться ausgehen, als: читать, leſen, страдать, leiden, стараться, ſich bemühen, u. a. m. außer den auf евать und овать ausgehenden Zeitwörtern, conjugirt.

2. und 3. Beyſpiel auf евать und ять.

Indicativ.

Präſens.

S.	я воюю,	ich kriege,	я мѣряю,	ich meſſe.
	ты воюешь,	du kriegeſt,	ты мѣряешь,	du miſſeſt.
	онъ	er	онъ	er
	она воюетъ,	ſie kriegt,	она мѣряетъ,	ſie miſſet.
	оно	es	оно	es

Plur.

Р. мы воюемъ, wir kriegen,	мы мѣряемъ, wir meſſen.
вы воюете, ihr krieget,	вы мѣряете, ihr meſſet.
они, ѣ, воюютъ, ſie kriegen.	они, ѣ, мѣряютъ, ſie meſſen.

Präteritum indefinitum.

Я. я воевалъ, ла, ло, ich kriegete,	я мѣрялъ, ла, ло, ich maß.
ты — — — — du kriegeteſt,	ты — — — — du maßeſt.
онъ, а, о, — — er kriegete,	онъ, а, о, — — er maß.
Р. мы, вы, они, ѣ } воевали, wir kriegeten, ihr kriegetet, ſie kriegeten.	мы, вы, они, ѣ } мѣряли wir maßen, ihr maßet, ſie maßen.

Präteritum perfectum.

Я. я, ты, онъ, а, о } завоевалъ, ла, ло, ich kriegte, du kriegteſt, er krtegte,	я, ты, онъ, а, о } смѣрялъ, ла, ло, ich maß, habe gemeſſen. du maßeſt. er maß.
Р. мы, вы, они, ѣ } завоевали, wir kriegten, ihr kriegtet, ſie kriegten.	мы, вы, они, ѣ } смѣряли, wir maßen. ihr maßet. ſie maßen.

Plusquamperfectum.

Я. я, ты, онъ, а, о } воевывалъ, ich hatte, du hatteſt, er hatte } bekriegt.	я, ты, онъ, а, о } мѣривалъ, ла, ло, ich hatte, du hatteſt, er hatte } gemeſſen.
Р. мы, вы, они, ѣ } воевывали, wir hatten, ihr hattet, ſie hatten } bekriegt.	мы, вы, они, ѣ } мѣривали, wir hatten, ihr hattet, ſie hatten } gemeſſen.

Futurum indefinitum.

Я. я буду, ты будешь, онъ, а, о будетъ, Р. мы будемъ } воевать. ich werde, du wirſt, er wird, wir werden } kriegen.	я буду, ты будешь, онъ, а, о будетъ, мы будемъ } мѣрять. ich werde, du wirſt, er wird, wir werden } meſſen.

вы буде те они, ѣ будутъ } воевать. ihr werdet sie werden } kriegen. вы буде те они, ѣ будутъ } мѣрять. ihr werdet sie werden } messen.

Futurum perfectum.

Ѳ. я завоюю, ich werde erobern, kriegen, я смѣряю, ich werde messen.
ты завоюешь, ты смѣряешь.
онъ, а, о, завоюетъ, онъ, а, о, смѣряетъ.

Ф. мы завоюемъ, мы смѣряемъ.
вы завоюете, вы смѣряете.
они, ѣ, завоюютъ. они, ѣ, смѣряютъ.

Imperativi.

a. indefinitus.

Ѳ. воюй ты, kriege, мѣряй ты, miß.
пусть онъ воюетъ, kriege er, пусть онъ мѣряетъ, messe er.

Ф. воюйте вы, kriegt, мѣряйте вы, messet.
пусть они воюютъ, laßt sie kriegen. пусть они мѣряютъ, laßt sie messen.

b. perfectus.

Ѳ. завоюй ты, kriege, смѣряй ты, miß.
пусть онъ завоюетъ, пусть онъ смѣряетъ.

Ф. завоюемъ мы, laßt uns kriegen, смѣряемъ мы, laßt uns messen.
завоюйте вы, kriegt, смѣряйте вы, messet.
пусть они завоюютъ. пусть они смѣряютъ.

Infinitivi.

Indefin. воевать, Perfect. завоевать, Frequent. воевывать } kriegen, } мѣрять, смѣрять, мѣривать } messen.

Participia.

Präsent. воюющій, ая, ее, мѣряющій, der misset.
der krieget,
Pr. indef. воевавшій, ая, ее, мѣрявшій, der gemessen hat.
der gekrieget hat,
Pr. perf. завоевавшій, der erobert hat. смѣрявшій, der ausgemessen hat.

Gerundia.

Präs. воюя. воюючи, im kriegen, kriegend, мѣряя, мѣряючи, im messen, messend.
Prät. indef. воевавши, вавъ, мѣрявши, — рявъ.
Prät. perf. завоевавши, вавъ, nachdem er erobert hatte. смѣрявши, — рявъ, nachdem er gemessen hatte.

Anm. Nach diesem Beyspiele gehen alle Activa und Neutra, welche im Infinitivo indefinito auf свать und овать ausgehen, als: врачевать, curiren, дѣбровать, glauben, даровать, verleihen, u. a. m. Nach dem dritten Beyspiele gehen alle Activa und Neutra, welche auf ять ausgehen, als: сіять, glänzen, являть, anzeigen, u. a. m.

Beyspiele
zur zweyten Conjugation.

Indicativus.

Präsens.

S. я грѣю, ich wärme, я смотрю, ich sehe zu.
ты грѣешь, du wärmest, ты смо́тришь, du siehest zu.
онъ, а, о грѣетъ, er, sie, es wärmt. онъ, а, о, смотритъ, er siehet zu.

P. мы грѣемъ, wir wärmen, мы смо́тримъ, wir sehen zu.
вы грѣете, ihr wärmet, вы смотрите, ihr sehet zu.
они, ѣ грѣютъ, sie wärmen. они, ѣ смотрятъ, sie sehen zu.

Prāteritum indefinitum.

Ед. я	грѣлъ,	ich wärmte,	я	смотрѣлъ,	ich ſah zu.
ты		du wärmteſt,	ты		du ſahſt zu.
онъ, а, о,	ла, ло,	er wärmte.	онъ, а, о,	ла, ло,	er ſah zu.
Мн. мы	грѣли,	wir wärmten.	мы	смотрѣли,	wir ſahen zu.
вы		ihr wärmtet.	вы		ihr ſahet zu.
они, ѣ,		ſie wärmten.	они, ѣ,		ſie ſahen zu.

Prāteritum perfectum.

Ед. я	согрѣлъ,	ich habe gewärmet.	я	посмотрѣлъ,	ich habe angeſehen.
ты		du haſt	ты		du haſt
онъ, а, о,	ла, ло,	er hat	онъ, а, о,	ла, ло,	er hat
Мн. мы	согрѣли,	wir haben	мы	посмотрѣли,	wir haben
вы		ihr habt	вы		ihr habt
они, ѣ,		ſie haben	они, ѣ,		ſie haben

Plusquamperfectum.

Ед. я	грѣвалъ,	ich hatte gewärmet.	я	смáтривалъ,	ich habe angeſehen.
ты		du hatteſt	ты		du haſt
онъ, а, о,	ла, ло,	er hatte	онъ, а, о,	ла, ло,	er hat
Мн. мы	грѣвали,	wir hatten	мы	сматривали,	wir haben
вы		ihr hattet	вы		ihr habt
они, ѣ,		ſie hatten	они, ѣ,		ſie haben

Futurum indefinitum.

Ед. я буду	грѣть.	ich werde wärmen.	я буду	смотрѣть.	ich werde anſehen.
ты будешь		du wirſt	ты будешь		du wirſt
онъ, а, о, будетъ		er wird	онъ, а, о, будетъ		er wird
Мн. мы будемъ		wir werden	мы будемъ		wir werden

вы будете они, ѣ, будутъ } грѣть. | ihr werdet sie werden } warmen.

вы будете они, ѣ, будутъ } смотрѣть. | ihr werdet sie werden } zusehen.

Futurum perfectum.

Ед. я согрѣю, ich werde wärmen,
ты согрѣешь.
онъ, а, о, согрѣетъ.

я посмотрю, ich werde zusehen, sehen,
ты посмотришь,
онъ, а, о, посмотритъ.

Мн. мы согрѣемъ,
вы согрѣете,
они, ѣ, согрѣютъ.

мы посмотримъ,
вы посмотрите,
они, ѣ, посмотрятъ.

Imperativi.

a. Indefinitus.

Ед. грѣй ты, wärme,
пусть онъ грѣетъ, er mag wärmen,

смотри ты, siehe zu,
пусть онъ смотритъ, er mag zusehen.

Мн. грѣйте вы, wärmet,
пусть они грѣютъ, sie mögen wärmen.

смотрите вы, sehet zu,
пусть они смотрятъ, sie mögen zusehen.

b. Perfectus.

Ед. согрѣй ты,
пусть онъ согрѣетъ.

посмотри,
пусть онъ посмотритъ.

Мн. согрѣемъ мы, laßt uns wärmen,
согрѣйте вы,
пусть они согрѣютъ.

посмотримъ, wir wollen sehen,
посмотрите вы,
пусть они посмотрятъ.

Participia.

Präs. грѣющій, ая, ее, wärmend,
Prät. indef. грѣвшій, да er wärmte,
Pr. perf. согрѣвшій.

смотрящій, ая, ее, zusehend,
смотрѣвшій, indem ich zusah,
посмотрѣвшій, da ich zugesehen hatte.

Gerundia.

Präs. грѣя, грѣючи, im Wär-men, — смотря̀, смотрѣючи, zuse-hend,
Pr. indef. грѣвши, грѣвъ, — смотрѣвши, — трѣвъ,
Pr. perf. сагрѣвши, — грѣвъ, — посмотрѣвши, — трѣвъ.

Anm. Nach diesen Beyspielen werden alle Neutra und Activa conjugirt, welche sich im Infinitiv auf ть mit einem vorhergehenden Vocal endigen, als: потѣть, schwitzen, краснѣть, erröthen, мереть, sterben, welches jedoch, wie oben §. 142. bereits erwähnt ist, im Präterito indefinito меръ hat, u. a. m.

Beyspiele

zur dritten Conjugation.

ить und ыть.

Indicativus.

Präsens.

S.	я строю, ich baue,	я мою, ich wasche,
	ты строишь, du baust,	ты моешь, du wäschest,
	онъ, а, о строитъ, er bauet.	онъ, а, о моетъ, er wäscht.
P.	мы строимъ, wir bauen,	мы моемъ, wir waschen,
	вы строите, ihr bauet,	вы моете, ihr waschet,
	они, ѣ строятъ, sie bauen.	они, ѣ моютъ, sie waschen.

Präteritum indefinitum.

S.	я	строилъ, ich bauete,	я	мылъ, ich wusch,	
	ты	du bauetest,	ты	du wuschest,	
	онъ, а, о	ла, ло, er bauete.	онъ, а, о	мыла, ло, er wusch.	
P.	мы	wir baueten,	мы	wir wuschen,	
	вы	строили, ihr bauetet,	вы	мыли, ihr wuschet,	
	они, ѣ	sie baueten,	они, ѣ	sie wuschen.	

Prâteritum perfectum.

Ед.	я	по-	ich habe		я		ich habe
	ты	строилъ,	du hast		ты	вы-	du hast
	онъ, а, о,	ла, ло,	er hat		онъ, а, о,	мылъ, ла, ло,	er hat
Мн.	мы	по-	wir haben		мы		wir haben
	вы	строи-	ihr habt		вы	вымы-	ihr habt
	они, ѣ,	ли,	sie haben		они, ѣ,	ли,	sie haben

строить. bauen. мыть. waschen.

Plusquamperfectum.

Ед.	я	стро-	ich hatte		я		ich hatte
	ты	ивалъ,	du hattest		ты	мы-	du hattest
	онъ, а, о,	ла, ло,	er hatte		онъ, а, о,	валъ, ла, ло,	er hatte
Мн.	мы		wir hatten		мы		wir hatten
	вы	строи-	ihr hattet		вы	мы-	ihr hattet
	они, ѣ,	вали,	sie hatten		они, ѣ,	вали,	sie hatten

строить. bauen. мыть. waschen.

Futurum indefinitum.

Ед.	я бу-		ich werde		я буду		ich werde
	ду						
	ты бу-		du wirst		ты бу-		du wirst
	дешь				дешь		
	онъ, а, о,		er wird		онъ, а, о,		er wird
	будетъ,				будетъ		
Мн.	мы		wir werden		мы бу-		wir werden
	будемъ				демъ		
	вы буде-		ihr werdet		вы буде-		ihr werdet
	те				те		
	они, ѣ,		sie werden		они, ѣ,		sie werden
	будутъ				будутъ		

строить. bauen. мыть. waschen.

Futurum perfectum.

Ед. я построю, ich werde bauen, ты построишь, онъ, а, о построитъ.

я вымою, ich werde waschen, ты вымоешь, онъ, а, о вымоетъ.

Р. мы построимъ, мы вымоемъ,
вы построите, вы вымоете,
они, ѣ, построятъ. они, ѣ, вымоютъ.

Imperativi

a. Indefinitus.

С. строй ты, baue, мой, wasche,
пусть онъ строитъ, er mag bauen. пусть онъ моетъ, er mag waschen.

Р. стройте вы, bauet, мойте, waschet,
пусть они строятъ, laß sie bauen. пусть они моятъ, laß sie waschen.

b. Perfectus.

С. построй ты, baue, вымой,
пусть онъ построитъ, пусть онъ вымоетъ.

Р. построимъ мы, laßt uns bauen, вымоемъ мы,
постройте вы, вымойте,
пусть они построятъ. пусть они вымоютъ.

Infinitivi.

Indefin. строить, Perfect. построить, Frequentat. строивать. } bauen. мыть, вымыть, мывать, } waschen.

Participia.

Präsent. строящій, ая, ее, bauend, моющій, ая, ее, waschend,
Prät. indef. строившій, ая, ее, der gebauet hat, мывшій, ая, ее, der gewaschen hat.
Prät. perf. построившій, ая, ее. вымывшій, ая, ее.

Gerundia.

Präs. строя, ючи, im Bauen. моя, моючи, im Waschen.
Prät. indefinit. строивши, мывши, мывъ.
строивъ.

Prät.

Prät. perfect. построивши, вымывши, — мывъ. — шивъ.

Anm. Nach dem ersten Beyspiele richten sich alle Activa und Neutra, welche sich im unbestimmten Infinitivo auf ить endigen, als: покоить, ruhen, молить, anflehen, und nach dem zweyten alle auf ыть ausgehenden Zeitwörter, als: рыть, graben, u. a. m.

Beyspiele zur vierten Conjugation.

in оть und уть.

Indicativus.

Präsens.

S.	я колю, ich steche, haue,	я дую, ich blase,
	ты колешь, du stichst,	ты дуешь, du bläsest,
	онъ, а, о колетъ, er sticht.	онъ, а, о дуетъ, er bläßt.
P.	мы колемъ, wir stechen,	мы дуемъ, wir blasen,
	вы колете, ihr stechet,	вы дуете, ihr blaset,
	они, ѣ, колютъ, sie stechen.	они, ѣ, дуютъ, sie blasen.

Präteritum indefinitum.

S.	я, ты, онъ, а, о } кололъ, ich stach, hieb, du stachest, лa, ло, er stach,	я, ты, онъ, а, о } дулъ, ich blies, du bliesest, лa, ло, er blies.
P.	мы, вы, они, ѣ } коло- ли, wir stachen, ihr stachet, sie stachen.	мы, вы, они, ѣ } дули, wir bliesen, ihr bliesет, sie bliesen.

Präteritum simplex.

S.	я, ты, онъ, а, о } кольнулъ, ich stach, ich habe, du hast, лa, ло, hat } gestochen.	я, ты, онъ, а, о } дунулъ, ich habe, du hast, лa, ло, er hat } geblasen.

Ж. мы	колы-	wir haben	gestochen.	мы	дунули,	wir haben	geblasen.
вы		ihr habt		вы		ihr habt	
они	нули,	sie haben		они		sie haben	

Præteritum perfectum.

Я. я	укололъ,	ich habe ge-	gestochen.	я	сдулъ,	ich habe wegge-	geblasen.
ты		stochen.		ты		blasen.	
онъ,	ла, ло,			онъ,	ла, ло,		
а, о,				а, о,			
Ж. мы				мы			
вы				вы			
они,	укололи.			они,	сдули.		
ѣ,				ѣ,			

Plusquamperfectum.

Я. я	кáлы-	ich hatte	gestochen.	я	дувалъ,	ich hatte	geblasen.
ты	валъ,	du hattest		ты		du hattest	
онъ,	ла, ло,	er hatte		онъ,	ла, ло,	er hatte	
а, о,				а, о,			
Ж. мы		wir hatten		мы		wir hatten	
вы	калы-	ihr hattet		вы	дува-	ihr hattet	
они,	вали,	sie hatten		они,	ли,	sie hatten	
ѣ,				ѣ,			

Futurum indefinitum.

Я. я бу-		ich werde		я буду		ich werde	
ду							
шы бу-		du wirst		ты бу-		du wirst	
дешь	колоть.		stechen.	дешь	дуть.		blasen.
онъ, а,		er wird		онъ, а,		er wird	
о, бу-				о, бу-			
детъ				детъ			
Ж. мы бу-		wir werden		ты бу-		wir werden	
демъ				демъ			
вы бу-		ihr werdet		вы бу-		ihr werdet	
дете	колоть.		stechen.	дете	дуть.		blasen.
они, ѣ,		sie werden		они, ѣ,		sie werden	
бу-				бу-			
дутъ				дутъ			

Futu-

Futurum ſimpler.

Ед. я кольну, ich werde	stechen.	я дуну, ich werde
ты кольнешь, du wirſt		ты дунешь, du wirſt
онъ, а, о, колнетъ, er wird		онъ, а, о, дунетъ, er wird
Мн. мы кольнемъ, wir werden		мы дунемъ, wir werden
вы кольнете, ihr werdet		вы дунете, ihr werdet
они, ѣ, кольнутъ, ſie werden		они, ѣ, дунутъ, ſie werden

Futurum perfectum.

Ед. я уколю, ich werde	ſtechen.	я сдую, ich werde
ты уколешь, du wirſt		ты сдуешь, du wirſt
онъ, а, о, уколетъ, er wird		онъ, а, о, сдуетъ, er wird
Мн. мы уколемъ, wir werden		мы сдуемъ, wir werden
вы уколете, ihr werdet		вы сдуете, ihr werdet
они, ѣ, уколютъ, ſie werden		они, ѣ, сдуютъ, ſie werden

Imperativi.

a. Indefinitus.

Ед. коли, ſtich,	дуй, blaſe.
пусть онъ колетъ, er mag ſtechen.	пусть онъ дуетъ, er mag blaſen.
Мн. колите, ſtechet,	дуйте, blaſet.
пусть они колютъ, laß ſie ſtechen.	пусть они дуютъ, laß ſie blaſen.

b. Simplex.

Ед. кольни, ſtich,	дунь, blaſe.
пусть онъ кольнетъ.	пусть онъ дунетъ.
Мн. кольнемъ, laßt uns ſtechen,	дунемъ, laßt uns blaſen,
кольните,	дуньте.
пусть они кольнутъ.	пусть они дунутъ.

c. Perfectus.

J. уколи, ſtich,	сдуй, blaſe,
пусть онъ уколетъ.	пусть онъ сдуетъ.
P. уколемъ,	сдуемъ.
уколите,	сдуйте.
пусть они уколютъ.	пусть они сдуютъ.

Infinitivi.

Indefin. колоть,		дуть,	
Simpl. кольнуть,	ſtechen,	дунуть,	blaſen.
Perf. уколоть,	hauen.	сдуть,	
Frequent. калывать,		дувать,	

Participia.

Präſent. колющій, ая, ее, ſtechend,	дующій, ая, ее,	blaſend.
Prät. indef. коловшій, ая, ее, der geſtochen hat,	дувшій, ая, ее,	der geblaſen hat.
Prät. ſimpl. кольнувшій, ая, ее,	дунувшій, ая, ее.	
Prät. perf. уколовшій, ая, ее.	сдувшій, ая, ее.	

Gerundia.

Präſent. коля, колючи, im Stechen,	дуя, дуючи,	im Blaſen.
Prät. indef. коловши, коловъ,	дувши,	дувъ.
Prät. ſimpl. кольнувши, нувъ,	дунувши,	дунувъ.
Prät. perfect. уколовши, ловъ.	сдувши,	сдувъ.

Anm. Nach dem erſten Beyſpiele gehen alle auf опть ausgehenden Zeitwörter, als: полоть, jäten, молоть, dreſchen, u. m.; nach dem zweyten aber die Zeitwörter in упть, als: гнупть, biegen, eохнуть, vertrocknen, u. a. m.

Bey-

Beyspiel von der Conjugation eines Verbi passivi.

Indicativus.

Präsens.

Sing.	я есмь	движемъ,	ich werde
	ты *)		du wirst
	онъ, а, о,	ма, мо,	er wird
Plur.	мы *)	движимы,	wir werden
	вы		ihr werdet
	они, ѣ, суть		sie werden

bewegt.

Präteritum indefinitum.

Sing.	я	былъ, ла, ло	ich wurde
	ты		du wurdest
	онъ, а, о,	двиганъ, на, но,	er wurde
Plur.	мы	были	wir wurden
	вы		ihr wurdet
	они, ѣ,	двиганы,	sie wurden

bewegt.

Präteritum simplex.

Sing.	я	былъ, а, о	ich würde bewegt
	ты		
	онъ, а, о,	двинутъ, а, о.	
Plur.	мы	были	
	вы		
	они, ѣ,	двинуты.	

Präteritum perfectum.

Sing.	я	былъ, а, о ich bin,	bewegt worden.
	ты	du bist	
	онъ, а, о,	сдвиганъ, а, о, er ist	

Plur.

*) Bey der zweyten Person wird еси und bey der dritten, есть, bey der ersten im Plurali есмы, bey der zweyten есте verstanden, welches aber nur im Slavonischen gebraucht wird.

Plur. мы	} былИ	wir ſind	} bewegt worden.
вы		ihr ſeyd	
они, Ѣ,	} сдвиганы,	ſie ſind	

Plusquamperfectum.

Sing. я	} бывалЪ, а, о	ich war	} bewegt wor- den.
ты		du wareſt	
онЪ, а, о,	} двигиванЪ, а, о,	er war	
Plur. мы	} бывали	wir waren	
вы		ihr waret	
они, Ѣ,	} двиганы,	ſie waren	

Futurum indefinitum.

Sing. я буду	} двиганЪ,	ich werde	} bewegt werden.
ты будешь		du wirſt	
онЪ, а, о будетЪ	} а, о,	er wird	
Plur. мы будемЪ	}	wir werden	
вы будете	} двиганы.	ihr werdet	
они, Ѣ, будутЪ		ſie werden	

Futurum ſimplex.

Sing. я буду	}	ich werde	bewegt wer- den.
ты будешь	} двинутЪ,		
онЪ, а, о, будетЪ	} а, о,		
Plur. мы будемЪ	}		
вы будете	} двинуты.		
они, Ѣ, будутЪ	}		

Futurum perfectum.

Sing. я буду	} сдвиганЪ,	ich werde	bewegt wer- den.
ты будешь			
онЪ, а, о, будетЪ	} а, о.		
Plur. мы будемЪ	}		
вы будете	} сдвиганы.		
они, Ѣ, будутЪ	}		

Imperativi.

a. Indefinitus.

Sing. будь движемЪ, а, о, werde bewegt,

онЪ,

онъ, а, о, пусть oder пускай будетъ движемъ,
а, о, laß ihn bewegt werden.

Plur. будьте движемы, werdet bewegt,
пусть, пускай будутъ движемы, laßt ſie bewegt werden.

b. Indefinitus.

Sing. будь двинуть,
онъ, а, о, пусшь oder пускай будетъ двинутъ,
а, о.

Plur. будьте двинуты,
пусть oder пускай они, ѣ, будутъ двинуты.

c. Perfectus.

Sing. будь сдвиганъ, а, о,
онъ, а, о, пусть oder пускай будетъ сдвиганъ,
а, о.

Plur. будьте сдвиганы,
они, ѣ, пусть oder пускай будутъ сдвиганы.

Infinitivi.

Indefin. быть движему oder двигану,
Simpl. быть двинуту,
Perfect. быть сдвигану,
Frequent. быть двигиванy,
} bewegt werden.

Participia.

Präſ. движемый, ая, ое,
Prät. indef. двиганный, ая, ое,
Prät. ſimpl. двинутый, ая, ое,
Prät. frequent. двигиванный, ая, ое,
} bewegt.

Gerundia.

Präſ. будучи движемъ, а, о, indem man bewegt wird,
Prät. indef. бывъ двиганъ, а, о, indem man bewegt ward,
Prät. ſimpl. бывъ двинутъ, а, о,
Prät. perfect. бывъ сдвиганъ, а, о,
Plusquamp. oder Frequentat. бывъ двигиванъ, а, о, da man bewegt worden war.

Kapi-

Achtes Kapitel.

Von den zusammengesetzten Zeitwörtern.

§. 163.

Die einfachen Zeitwörter werden entweder mit Nominibus, als: путешествовать, reisen, благотворить, wohlthun; oder mit Adverbien, als: мимоити, vorbey gehen; противорѣчить, widersprechen; oder mit einer oder mehreren Präpositionen, als: приписывать, zuschreiben, превозходить, übertreffen; oder auch mit einer Präposition und mit einem Nomine zusammengesetzt, als: возблагодарить, danken, оживотворить, beleben.

§. 164.

Bey diesen zusammengesetzten Zeitwörtern ist folgendes zu merken.

1. Nehmen die einfachen Zeitwörter in dem Infinitivo indefinito oder simplici eine Präposition an, so wird dieser Infinitiv dadurch zum Infinitivo perfecto, als: вѣрить, повѣрить, увѣрить, glauben, versichern, вергнуь, повергнуть, werfen.
2. Viele mit Präpositionen zusammengesetzte Zeitwörter haben kein Präsens. Vorzüglich ist dies der Fall mit den Zeitwörtern auf ѣю und чаю, als: краснѣю, покраснѣть, roth werden, старѣю, устарѣть, alt werden; mit einigen Zeitwörtern, welche die Präposition за oder вос vor sich haben, als: закричать, возкричать, anfangen zu schreyen; mit den Zeitwörtern, welche mit на zusammengesetzt sind und besonders wenn dies на einen Ueberfluß anzeigt, als: насмотрѣлся, ich habe mich satt gesehen; und endlich mit denjenigen Zeitwörtern, welche die Präposition раз vor sich haben, wenn selbige die Vermehrung oder das Zunehmen einer Lust zu etwas anzeigt, als: разписаться, recht ins Schreiben kommen.

§. 165.

Die Zeiten der zusammengesetzten Zeitwörter sind: das Präsens, das Präteritum indefinitum, das Präteritum perfectum indefinitum, das Präteritum perfectum simplex, das Plusquamperfectum, das Futurum indefinitum, Futurum perfectum und das Futurum perfectum simplex.

Beyſpiel

von der Flection eines zuſammengeſetzten Zeitwortes.

Indicativus.

Präſens.

Sing. Я выдвигиваю, ich ziehe aus,
ты выдвигиваешь, du ziehest aus,
онЪ, а, о выдвигиваетЪ, er ziehet aus.

Plur. мы выдвигиваемЪ, wir ziehen aus,
вы выдвигиваете, ihr ziehet aus,
они, Ѣ, выдвигиваютЪ, ſie ziehen aus.

Präteritum indefinitum.

я выдвигивалЪ, ich zog aus. S. d. Verbum двигаю.

Prät. indef. perf. я выдвигалЪ, а, о, ich habe ausgezogen.
Prät. perf. ſimpl. я выдвинулЪ, а, о.
Plusquamperf. frequentativ. я бывало выдвигивалЪ, ла, ло,
ich hatte ausgezogen.
Futur. indef. я буду выдвигиватЪ, ich werde ausziehen.
Futur. perf. indef. я выдвигаю, ich werde ausziehen.
Futur. perf. ſimpl. я выдвину.

Imperativi.

Indef. S. ты выдвигивай, zieh aus,
пускай выдвигиваетЪ, mag er ausziehen.

P. вы выдвигивайте, ziehet aus,
пускай выдвигиваютЪ, laß ſie ausziehen.

Perf. indef. S. ты выдвигай,
пусть выдвигаетЪ.

P. мы выдвигаемЪ, laßt uns ausziehen,
вы выдвигайте,
пусть выдвигаютЪ.

Perfect. ſimpl. S. ты выдвинь,
пусть выдвинетъ.

P. выдвинемЪ мы,
выдвиньте вы,
пусть выдвинутъ.

Participia.

Präſ. выдвигающій, ая, ее, ausziehend.
Prät. indef. выдвигивавшій, ая, ее, der ausgezogen hat.
Prät. perf. indef. выдвигавшій, ая, ее.
Prät. perf. ſimpl. выдвинувшій.

Gerundia.

Präſ. выдвигивая, im Herausziehen.
Prät. indef. выдвигивавши.
Prät. perf. ind. выдвигавши.
Prät. perf. ſimpl. выдвинувши.

Paſſivum.

Indicativus.

Präſens.

Sing. я есьмь выдвигиваемъ, ich werde
ты выдвигиваемъ, du wirſt
онъ, а, о, выдвигиваемъ, ма, мо, er wird
} ausgezogen.

Plur. мы выдвигиваемы, wir werden
вы выдвигиваемы, ihr werdet
они, ѣ, суть выдвигиваемы, ſie werden
} ausgezogen.

Präteritum indefinitum.

Sing. я былъ, а, о, выдвигиванъ, на, но, ich war
Plur. мы были выдвигиваны, wir waren
} ausgezogen.

Präteritum perfectum indefinitum.

Sing. я былъ, а, о выдвиганъ, а, о, u. ſ. w.
Plur. мы были выдвиганы, u. ſ. w.

Präteritum perfectum ſimplex.

Sing. я былъ, а, о выдвинутъ, та, то, u. ſ. w.
Plur. мы были выдвинуты, u. ſ. w.

Plusquamperfectum.

Sing. я бывалъ, а, о выдвигиванъ, а, о, ich war } ausgezogen.
Plur. мы бывали выдвигиваны, u. ſ. w. wir waren }

Futurum indefinitum.

Sing. я буду выдвигиванъ, а, о, u. ſ. w. ich werde } ausgezogen
Plur. мы будемъ выдвигиваны, u. ſ. w. wir werden } werden.

Futurum perfectum indefinitum.

Sing. я буду выдвиганъ, а, о.
Plur. мы будемъ выдвиганы.

Futurum perfectum ſimplex.

Sing. я буду выдвинутъ, а, о.
Plur. мы будемъ выдвинуты.

Imperativi.

a. Indefinitus.

S. будь ты выдвигиванъ, а, о, werde ausgezogen,
пусть будетъ выдвигиванъ, а, о, er mag ausgezogen werden.

P. будьте выдвигиваны, werdet ausgezogen,
пусть будутъ выдвигиваны, laß ſie ausgezogen werden.

b. Perfectus indefinitus.

S. будь ты выдвиганъ, а, о.
пусть будетъ выдвиганъ, а, о.

P. будемъ мы
будьте вы
пусть будутъ } выдвиганы, laßt uns ausgezogen werden.

c. Perfectus ſimplex.

S. будь ты выдвинутъ,
пусть будетъ выдвинутъ.

Ꝑ. будемъ мы
будьте вы
пусть будутъ } выдвинуты.

Participia.

Präsent. выдвигиваемый, ая, ое, ausgezogen.
Präterit. indefin. выдвигиванный, ая, ое.
Prät. perf. indef. выдвиганный, ая, ое.
Prät. perf. simpl. выдвинутый.

Gerundia.

Präs. будучи выдвигиваемъ, а, о.
Prät. indef. } быв } выдвигиванъ, а, о.
Prät. perf. indef. } быв } выдвиганъ, а, о.
Prät. perf. simpl. } быв } выдвинутъ, а, о.

Anm. Nach diesen Beyspielen werden alle zusammengesetzten Zeitwörter flectirt, welche im Infinitivo indefinito auf ать oder ять ausgehen, als: выписывать, ausschreiben, выговаривать, aussprechen, изъявлять, erklären.

§. 166.

Da die den Präteritis perfectis und dem davon abgeleiteten Futuro, Imperativo u. s. w. vorgesetzten Präpositionen und Augmente den Zeitwörtern in diesem Tempore auch eigene Bedeutung und oft auch mehrern Nachdruck geben, so wird es nicht übel seyn, die vornehmsten dieser Präpositionen oder Augmente nebst der Bedeutung, welche sie enthalten, anzuführen.

Das Augment воз zeigt gewöhnlich einen Anfang an und kann daher meistens durch das Zeitwort, anfangen, gegeben werden, als: онъ возридалъ, er fing an zu weinen, возлюбилъ его, er gewann ihn lieb, онъ возненавидѣлъ моего брата, er faßte einen Haß gegen meinen Bruder.

Das Vorwort вы zeigt eine Erhaltung, obgleich größtentheils eine erzwungene an, als: плакалъ, ich habe geweint, выплакалъ, ich habe es durchs Weinen erhalten, erweint.

До bedeutet das völlige Ende oder die völlige Abmachung einer Sache, доплатилъ до послѣдней копѣйки, ich habe bis zum letzten Kopeken bezahlt.

За zeigt. 1. den Anfang einer Handlung an, als: захрапѣлъ, er fing an zu schnarchen; 2. eine Bezahlung, als: зара-

бо-

ботать, abarbeiten; 3. eine Uebertreibung einer Handlung und eine dadurch bewirkte Unzufriedenheit, als: онъ меня заговорилъ, онъ меня зацѣловалъ, er hat mich mit seinen Gesprächen, mit seinen Küssen ermüdet; заспался, ich habe zu viel geschlafen.

Изъ bedeutet den völligen Verbrauch einer Sache, als: издержалъ деньги, ich habe das Geld ausgegeben, исписалъ всю бумагу, ich habe alles Papier verschrieben.

На zeigt 1. einen Schaden, als: наигралъ много долгу, ich habe mir Schulden auf den Hals gespielt; 2. einen Ueberfluß, als: начерпать, zu viel Wasser schöpfen, und wird die Sylbe ся angehängt, 3. eine Genügsamkeit an, als: наплясался, ich habe mich satt getanzt, oder wie man im gemeinen Leben zu sagen pflegt: das nenne ich einmal getanzt.

Отъ zeigt die Endigung einer Handlung an, als: отъигралъ, ich habe ausgespielt; откушали, sie haben abgespeiset. Mit der Sylbe ся bedeutet es eine Befreyung, отплакался отъ наказанія, ich habe mich durch Weinen von der Strafe losgemacht.

По hat den Begriff von wenigen in sich: я побылъ въ деревнѣ, ich bin etwas auf dem Lande gewesen.

Про zeigt einen Verlust oder Beraubung an, als: проглядѣлъ, ich habe es versehen, nicht darauf acht gegeben, прозѣвалъ, ich habe es verträumt, eigentlich vergähnt.

Раз̀ mit der Endung ся zeigt die Vermehrung oder Vergrößerung der Kräfte oder der Lust zu etwas an, als: разговорился, er kam ins Reden hinein, er konnte nicht aufhören zu sprechen, я разоспался, ich kam recht in den Schlaf hinein, разбѣгаться, sich satt laufen, recht herum rennen.

У bedeutet eine Abnahme, als: убавилъ, ich habe vermindert, ich habe etwas abgenommen.

Neuntes Kapitel.

Von den unrichtigen Zeitwörtern.

§. 167.

Diese Zeitwörter sind entweder unrichtig in Ansehung der Endung der Personen, oder des Mangels einiger Zeiten, welche sie von andern Verbis entlehnen, oder endlich wegen ihrer unbestimm-

ten Bedeutung, indem man ein Tempus für das andere brauchen kann.

Beyspiele

von der Conjugation einiger unrichtigen Zeitwörter

Indicativus.

Präsens.

Singular.		Plural.	
я	даю, ich gebe,	мы	даемъ, wir geben,
ты	даешь, du gibst,	вы	даете, ihr gebet,
онъ, а, о,	даетъ, er gibt.	они, ѣ,	даютъ, sie geben.

Präteritum indefinitum.

я	давалъ,	ich gab,	мы	давали,	wir gaben,
ты	ла,	du gabst,	вы		ihr gabt,
онъ, а, о,	ло,	er gab.	они, ѣ,		sie gaben.

Präteritum perfectum.

я	далъ,	ich habe	gegeben.	мы	дали,	wir haben gegeben.
ты	ла,	du hast		вы		ihr habt
онъ, а, о,	ло,	er hat		они, ѣ,		sie haben

Plusquamperfectum.

я	давы-	ich hatte	gegeben.	ыы	давы-	wir hatten gegeben.
ты	валъ,	du hattest		вы		ihr hattet
онъ,	ла, ло,	er hatte		они,	вали.	sie hatten
а, о,				ѣ,		

Futurum indefinitum.

я буду		ich werde	мы будемъ		
ты будешь		du wirst	вы будете		
онъ, а, о, будетъ	давать	er wird geben.	они, ѣ, будутъ	давать.	

Futu-

Futurum perfectum.

Singular.	Plural.
я дамъ, ich werde geben,	мы дадимъ, wir werden geben,
ты дашь,	вы дадите,
онъ, а, о, дастъ.	они, ѣ, дадутъ.

Imperativi.

a. Indefinitus.

дай, gib,	дайте, gebt,
пусть онъ, а, о, дастъ, er mag geben.	пусть они, ѣ, дадутъ, ſie mögen geben.

b. Perfectus.

дай,	дайте,
пусть онъ, а, о, дастъ.	пусть они, ѣ, дадутъ.

Infinitivi.

Indefinit. давать,
Perfect. дать,
Frequentat. давывать,
} geben.

Итти, gehen. Ѣсть, eſſen.

Indicativus.

Präſens.

Ед. я иду, ich gehe, komme,	я ѣмъ, ich eſſe.
ты идешь, du geheſt,	ты ѣшь, du iſſeſt.
онъ, а, о, идетъ, er gehet.	онъ, а, о, ѣстъ, er iſſet.
Мн. мы идемъ, wir gehen,	мы ѣдимъ, wir eſſen,
вы идете, ihr gehet,	вы ѣдите, ihr eſſet,
они, ѣ, идутъ, ſie gehen.	они, ѣ, ѣдятъ, ſie eſſen.

Präteritum indefinitum.

Ед. я	шелъ, ich ging,	я	ѣлъ, ich aß,
ты	шла, du gingſt,	ты	ѣла, du aßeſt,
онъ, а, о,	шло, er ging.	онъ, а, о,	ѣло, er aß.

Р. мы	шли,	wir gingen,	мы	ѣли,	wir aßen.
вы		ihr ginget,	вы		ihr aßet.
они, ѣ,		sie gingen.	они, ѣ,		sie aßen.

Präteritum perfectum.

С. я	пошелъ,	ich bin	я	сѣлъ,	ich habe	gegangen.
ты	шла,	du bist.	ты	ла,	du hast	
онъ, а, о	шло,	er ist	онъ, а, о	ло,	er hat	
Р. мы	шли,	wir sind	мы	ѣли,	wir haben	gegangen.
вы		ihr seyd	вы		ihr habt	
они, ѣ,		sie sind	они, ѣ,		sie haben	

*) Plusquamperfectum.

С. я	ѣдалъ,	ich hatte				gegessen.
ты		du hattest				
онъ, а, о	ла, ло,	er hatte				
Р. мы	ѣдали,	wir				gegessen.
вы		ihr				
они, ѣ,		sie				

Futurum indefinitum.

С. я буду	итти,	ich werde	я буду	ѣсть.	ich werde	essen.
ты будешь		du wirst	ты будешь		du wirst	
онъ, а, о, будетъ		er wird	онъ, а, о, будетъ		er wird	
Р. мы будемъ	ишли.	wir werden	мы будемъ	ѣсть.	wir werden	essen.
вы будете		ihr werdet	вы будете		ihr werdet	
они, ѣ, будутъ		sie werden	они, ѣ, будутъ		sie werden	

Futurum perfectum.

С. я пойду, ich werde gehen, я съѣмъ, ich werde essen, aufessen.

*) Dem Zeitworte итти fehlt das Plusquamperfectum.

ты

ты пойдешь,	ты съѣшь.
онъ, а, о, пойдетъ.	онъ, а о, съѣстъ.
Р. мы пойдемъ,	мы съѣдимъ.
вы пойдете,	вы съѣдите.
они, ѣ, пойдутъ.	они, ѣ, съѣдятъ.

Imperativi.

a. Indefinitus.

С. иди, geh,	ѣшь, iß.
пусть онъ идетъ, er mag gehen,	пусть онъ ѣстъ, laß ihn essen.
Р. идите, gehet,	ѣшьте, esset.
пусть они идутъ, laß sie gehen.	пусть они ѣдятъ, laß sie essen.

b. Perfectus.

С. поди,	съѣшь.
пусть онъ пойдетъ.	пусть онъ съѣстъ.
Р. пойдемъ, laßt uns gehen,	съѣдимъ.
подите,	съѣшьте.
пусть они пойдутъ.	пусть они съѣдятъ.

Infinitivi.

Indef. итти,	gehen.	ѣсть,	essen.
Perfect. пойти,		съѣсть,	
Frequent. fehlt.		съѣдать,	

Participia.

Präsent. идущій, ая, ее, gehend,	ѣдящій, ая, ее, essend.
Präter. indef. шедшій, gegangen,	ѣвшій, gegessen.
Präter. perf. пошедшій.	съѣвшій.

Gerundia.

Präs. идя, идучи, im Gehen,	ѣдя, im Essen, indem man aß.
Prät. indef. шедши, шедъ,	ѣвши, ѣвъ.
Pr. perf. пошедши, пошедъ.	съѣвши, съѣвъ.

Вести, führen.	Грести, rudern.

Präsens.

Ед. я велу, ich führe,	я гребу, ich rudere.
ты ведешь, du führeſt,	ты гребешь, du ruderſt.
онъ, а, о, ведетъ, er führet.	онъ, а, о, гребетъ, er rudert.
Мн. мы ведемъ, wir führen,	мы гребемъ, wir rudern.
вы ведете, ihr führet.	вы гребете, ihr rudert.
они, ѣ, ведутъ, ſie führen.	они, ѣ, гребутъ, ſie rudern.

Präteritum indefinitum.

Ед. я	велъ,	ich habe geführt.	я	гребъ,	ich habe gerudert.
ты		du haſt	ты		du haſt
онъ, а, о,	ла, ло,	er hat	онъ, а, о,	бла, бло.	er hat
Мн. мы	вели.	wir haben geführt.	мы	гребли.	wir haben gerudert.
вы		ihr habt	вы		ihr habt
они, ѣ,		ſie haben	они, ѣ,		ſie haben

Plusquamperfectum.

Ед. я	важи-	ich hatte geführt.	я	гребалъ,	ich hatte gerudert.
ты	валъ,	du hatteſt	ты		du hatteſt
онъ, а, о,	ла, ло,	er hatte	онъ, а, о,	ла, ло,	er hatte
Мн. мы		wir hatten geführt.	мы		wir hatten gerudert.
вы	важи-	ihr hattet	вы	гребали,	ihr hattet
они, ѣ,	вали.	ſie hatten	они, ѣ,		ſie hatten

Futurum indefinitum.

Ед. я буду		ich werde führen.	я буду		ich werde rudern.
ты будешь	весть.	du wirſt	ты будешь	грестъ.	du wirſt
онъ, а, о, будетъ		er wird	онъ, а, о, будетъ		er wird

Ж. мы будемъ	wir werd.	führen.	мы будемъ	wir werden	rudern.
вы будете	ihr werdet		вы будете	ihr werdet	
они, ѣ, будутъ	sie werden		они, ѣ, будутъ	sie werden	

Imperativus indefinitus.

Б. веду, führe, пусть онъ ведетъ, er mag führen.
Ж. ведите, führet, пусть они ведутъ, laß sie führen.

греби, rudere. пусть онъ гребетъ, er mag rudern. гребите, rudert. пусть онъ гребетъ, er mag rudern.

Infinitivus.

Весть, führen. Грести, rudern.

Participia.

Präs. ведущій, ая, ее, führend, führend, rudernd, rudernd,
Prät. indef. ведшій, ая, ее, geführt. гребшій, gerudert.
Plusquamperf. важившій, ая, ее.

Gerundia.

Präs. ведя, ведучи, im Führen. гребя, ich Rudern.
Perf. ведши. гребши.

Anm. Nach dem erstern Beyspiele gehen die Zeitwörter: блюсть, блюду, ich erfülle, класть, кладу, ich lege, прясть, пряду, ich spinne; nach dem zweyten, das Zeitwort: скресть, скребу, ich striegele.

Везть, führen, fahren. Цвѣсть, blühen.

Indicativus.

Präsens.

Б. я везу, ich führe,		я цвѣту, ich blühe.
ты везешь, du führest,		ты цвѣтешь, du blühest.
онъ, а, о, везетъ, er führt.		онъ, а, о, цвѣтетъ, er blühet.

Ж.

P.	мы веземъ, wir führen,	мы цвѣтемъ, wir blühen.
	вы везете, ihr führet,	вы цвѣтете, ihr blühet.
	они, ѣ, везутъ, sie führen.	они, ѣ, цвѣтутъ, sie blühen.

Præteritum indefinitum.

S.	я	везъ, ich habe	geführet.	я	цвѣлъ,	ich habe	geblühet.
	ты	везла, du hast		ты		du hast	
	онъ, а, о,	везло, er hat		онъ, а, о,	ла, ло,	er hat	
P.	мы	wir haben		мы		wir haben	
	вы	везли, ihr habt		вы	цвѣли,	ihr habt	
	они, ѣ,	sie haben		они, ѣ,		sie haben	

Futurum.

S.	я буду	ich werde	führen.	я буду	цвѣсть,	ich werde	blühen.
	ты будешь	везть, du wirst		ты будешь		du wirst	
	онъ, а, о, будетъ			онъ, а, о, будетъ		er wird	
P.	мы будемъ	wir werden	führen.	мы будемъ	цвѣсть,	wir werden	blühen.
	вы будете	везть, ihr werdet		вы будете		ihr werdet	
	они, ѣ, будутъ	sie werden		они, ѣ, будутъ		sie werden	

Imperativus.

S.	вези, führe,	цвѣти, blühe.
	пусть онъ везетъ, laß ihn führen.	пусть онъ цвѣтетъ, laß ihn blühen.
P.	везите, führet.	цвѣтите, blühet.
	пусть они везутъ, laß sie führen.	пусть они цвѣтутъ, laß sie blühen.

Infinitivus.

Indef.	везть, führen,	цвѣсть, blühen.

Participia.

Präſ. везущій, ая, ее, führend. цвѣтущій, ая, ее, blühend.

Perf. везшій, ая, ее, geführt. цвѣтшій, ая, ее, geblühet.

Gerundia.

Präſ. везя, везучи, im Führen. цвѣтя, цвѣтучи, im Blühen.

Prät. везши. цвѣтши.

Anm. Nach dem erſtern Beyſpiele gehen die Zeitwörter, грызть, грызу, грызъ, nagen; лѣзть, лѣзу, лѣзъ, ſteigen; вязть oder вязти, вязу, вязъ, ſtricken; несть, несу, несъ, tragen; трясть, трясу, трясъ, ſchütteln; рость, росту, росъ, wachſen; und nach dem zweyten die Zeitwörter: гнесть, гнету, гнелъ, drücken, preſſen; плесть, плету, плелъ, flechten; честь, чту, челъ, achten.

Стричь, ſcheren. Печь, backen.

Indicativus.

Präſens.

Ед. я стригу, ich ſchere,	я пеку, ich backe,
ты стрижешь, du ſcherеſt,	ты печешь, du bäckſt,
онъ, а, о, стрижетъ, er ſcheret.	онъ, а, о, печетъ, er bäckt.
Мн. мы стрижемъ, wir ſcheren,	мы печемъ, wir backen.
вы стрижете, ihr ſcheret,	вы печете, ihr backet.
они, ѣ, стрижутъ, ſie ſcheren.	они, ѣ, пекутъ, ſie backen.

Präteritum indefinitum.

Ед. я	стригъ,	ich ſchor,	я	пекъ,	ich buk.
ты	гла,	du ſchorſt,	ты	пекла,	du bukſt.
онъ, а, о,	гло,	er ſchor.	онъ, а, о,	пекло,	er buk.

Р. мы		wir ſchoren,	мы		wir buken.
вы	стригли,	ihr ſchoret,	вы	пекли,	ihr buket.
они, ѣ,		ſie ſchoren.	они, ѣ,		ſie buken.

Plusquamperfectum.

Е. я	стри-	ich hatte	geſtriegelt.	я	пекалъ,	ich hatte	gebacken.
ты	галъ,	du hatteſt		ты		du hatteſt	
онъ, а, о,	ла, ло,	er hatte		онъ, а, о,	ла, ло,	er hatte	
Р. мы		wir hatten		мы		wir hatten	
вы	стри-	ihr hattet		вы	пекали,	ihr hattet	
они, ѣ,	гали.	ſie hatten		они, ѣ,		ſie hatten	

Futurum.

Е. я буду		ich werde		я буду		ich werde	
ты будешь		du wirſt		ты будешь		du wirſt	
онъ, а, о, будетъ		er wird		онъ, а, о, будетъ		er wird	
Р. мы будемъ	стричь.	wir werden	ſcheren.	мы будемъ	печь.	wir werden	backen.
вы будете		ihr werdet		вы будете		ihr werdet	
они, ѣ, будутъ		ſie werden		они, ѣ, будутъ		ſie werden	

Imperativus.

Е. стриги,	ſchere,	пеки, backe.
пусть онъ стрижетъ,	er mag ſcheren.	пусть онъ печетъ, er mag backen.
Р. стригите,	ſcheret,	пеките, backet.
пусть они стригутъ,	ſie mögen ſcheren.	пусть они пекутъ, ſie mögen backen.

Infinitivi.

Indefinit.	стричь,	печь.
Frequent.	стригать, ſcheren.	пекать, backen.

Participia.

Präſ. стригущій, ая, ее, пекущій, ая, ее, backend. ſcherend,
Präter. стригшій, ая, ее, пекшій, ая, ее, gebacken. geſchoren.

Gerundia.

Präſ. стрижа, im Scheren, печа, im Backen.
Prät. стригши. пекши.

Anm. Nach dem erſten Exempel gehen die Zeitwörter: беречь, ſchonen берегу, бережешь; мочь, können, могу, можешь; прячь, verbergen, прячу, прячешь; спичь, erreichen, спигу; бѣгать, бѣчь, laufen, бѣгу, бѣжишь; nach dem zweyten die Zeitwörter: влечь, ziehen, влеку, влечешь; сѣчь, hauen, сѣку, сѣчешь; течь, fließen, теку, течешь; толочь, zerſtoßen, толку, толчешь.

Indicativus.

Präſens.

С.	я становлюся, ich werde,	я ложуся, ich lege mich.
	ты становишься, du wirſt,	ты ложишься, du legſt dich.
	онъ, а, о, становится, er wird.	онъ, а, о, ложится, er legt ſich.
Р.	мы становимся, wir werden,	мы ложимся, wir legen uns.
	вы становитесь, ihr werdet,	вы ложитесь, ihr leget euch.
	они, ѣ, становятся, ſie werden.	они, ѣ, ложатся, ſie legen ſich.

Präteritum indefinitum.

С. я	) стано-	ich ward,	я	) ложился,	ich legte mich.
ты	) вился,	du wurdeſt,	ты	)	du legteſt dich.
онъ,	) лася,	er wurde.	онъ,	) лася,	er legte ſich.
а, о,	) лося,		а, о,	) лося,	
Р. мы	)	wir wurden,	мы	)	wir legten uns.
вы	) стано-	ihr wurdet,	вы	) ложили-	ihr legtet euch.
они,	) вили.	ſie wurden.	они,	) ся,	ſie legten ſich.
ѣ,	)		ѣ,	)	

Prätéritum perfectum.

Ед.	я	сталъ,	ich bin		я	легъ,	ich habe mich
	ты		du bist		ты	легла,	du hast dich
	онъ, а, о,	ла, ло,	er ist		онъ, а, о,	легло,	er hat sich
Мн.	мы		wir sind		мы		wir haben uns
	вы	стали,	ihr seyd		вы	легли,	ihr habt euch
	они, ѣ,		sie sind		они, ѣ,		sich haben sich

Plusquamperfectum.

Ед.	я	станавли-	ich war		я	лажи-	ich hatte mich
	ты	вался,	du warst		ты	вался,	du hattest dich
	онъ, а, о,	лася, лося,	er war		онъ, а, о,	лася, лося,	er hatte sich
Мн.	мы		wir waren		мы		wir hatten uns
	вы	стана-	ihr waret		вы	лажи-	ihr hattet euch
	они, ѣ,	влива- лися.	sie waren		они, ѣ,	вались,	sie hatten sich

Futurum indefinitum.

Ед.	я буду	становиться.	ich werde	werden.	я буду	ложиться.	ich werde mich
	ты будешь		du wirst		ты будешь		du wirst dich
	онъ, а, о будетъ		er wird		онъ, а, о будетъ		er wird sich
Мн.	мы будемъ		wir werden		Мы будемъ		wir werden uns
	вы будете		ihr werdet		вы будете		ihr werdet euch
	они, ѣ, будутъ		sie werden		они, ѣ, будутъ		sie werden sich

Futurum perfectum.

Ед. я стану,	я лягу,
ты станешь,	ты ляжешь,
онъ, а, о, станетъ.	онъ, а, о, ляжетъ.

Р. мы станемъ,	мы ляжемъ.
вы станете,	вы ляжете.
они, ѣ, станутъ.	они, ѣ, ляжутъ.

Imperativi.

a. Indefinitus.

С. становись ты, werde,	ложись, lege dich.
пусть онъ становится, laß ihn werden.	пусть онъ ложится, laß ihn sich legen.
Р. становитесь вы, werdet,	ложитесь, leget euch.
пусть они становятся, laß sie werden.	пусть они ложатся, laß sie sich legen.

b. Perfectus.

С. стань,	ляг.
пусть онъ станетъ.	пусть онъ ляжетъ.
Р. станемъ, laßt uns werden.	ляжемъ, laßt uns uns legen.
станьте	лягте.
пусть они станутъ.	пусть они лягутъ.

Infinitivi.

Indefin. становится,	werden.	ложиться,	sich legen.
Perfect. стать,		лечь,	
Frequentat. становливаться.		ложиваться.	

Participia.

Präsent. становящїйся, ася, еется, der wird,	ложащїйся, аяся, еется, der sich legt.
Prät. indef. становившїйся, der geworden ist,	ложившїйся, der sich gelegt hat.
Prät. perfect. ставшїй.	легшїй.

Gerundia.

Präsent. становясь, im Werden,	ложась, indem er sich legte.
Prät. indef. становившись,	ложившись.
Prät. perf. ставши, da er geworden.	легши, nachdem er sich legte.

§. 168.

Was endlich die Verba impersonalia anlangt, so gibt es deren nur eigentlich in der slavonischen Sprache, als: подобаетъ, es gebührt sich, довлѣетъ, es ist genug hinlänglich, u. a. m.; dahingegen die russische Sprache keine eigentlichen Impersonalia hat, indem sowohl diejenigen, welche im Singulari, als auch die, welche im Plurali als Impersonalia gebraucht werden, von wirklichen Zeitwörtern genommen sind, und fast jede dritte Person des Pluralis durch Auslassung des persönlichen Fürwortes zu einem Impersonali gemacht werden kann. So ist z. E. надлежитъ, es ist nöthig, es gehört sich, die dritte Person von над ежу, ich gehöre, случается, es trägt sich zu, die dritte Person von случаюсь, приключается, es ereignet sich, von прикючаюсь, und говорятъ, пишутъ, man sagt, man schreibt, вамъ покажутъ, man wird es ihnen schon zeigen, ebenfalls die dritte Person des Pluralis. Auch können die Neutra von einigen Participien des Passivs, wie auch von einigen Adjectiven, als: велѣно, es ist befohlen, дано, es ist gegeben, сказано, es ist gesagt, легко, es ist leicht, трудно, es ist schwer, желательно, es ist zu wünschen, довольно, полно, es ist genug, видно, man siehet, es ist zu sehen, wo есть zu verstehen ist, und das Wort льзя, es gehet an, gleichfalls zu den Impersonalibus gerechnet werden.

§. 169.

Eine eigene Art von Verbis impersonalibus können auch die Präsentia mit dem Accusativ der Person und dem Ablativo der Sache, besonders aber die Neutra der Perfectorum, formiren, als: его рветъ желчью, er bricht Galle aus, ему оторвало ногу пушечнымъ ядромъ, eine Kanonenkugel riß ihm den Fuß weg, корабль бурею разбило, das Schiff scheiterte im Sturme, выкинуло изъ трубы, die Flamme schlug aus dem Schornstein, es fing ein Schornstein an zu brennen, разкоробило къ жару доску, das Bret hat sich von der Hitze geworfen, сапоги сырые на печи скоробило, die nassen Stiefel sind auf dem Ofen eingeschrumpft, платье съ веревки сдуло вѣтромъ, der Wind hat die Wäsche von der Leine abgewehet, судно прибило вѣтромъ къ берегу, der Wind trieb das Fahrzeug ans Ufer, водою смыло землю, das Wasser hat die Erde weggespühlet, u. a. m.

Neun=

Neuntes Kapitel.

Von den Adverbien, Beschaffenheits- oder Nebenwörtern.

a. Arten derselben.

§. 170.

Sie sind ihrer Bedeutung nach:

1. Nebenwörter des Orts, (adverbia loci, нарѣчія мѣсто означающія) dahin gehören: Близко, nahe, вездѣ, überall, внѣ, außer, внутрь, drinnen, вотъ, da, высирь, oben, вспять, zurück, гдѣ, wo, далеко, далече, weit, далой, weg, fort, здѣсь, hier, извнѣ, von außen, индѣ, irgendwo, инуда, anderswohin, издалека, издалече, von weitem, куда, wohin, нигдѣ, nirgends, обоюду, von beiden Seiten, около, um, herum, отвнѣ, von außen, отсюду, von hier, отсюда, von hier, откуда, woher, неоткуда, ниоткуда, von keinem Orte, никуда, нѣкуда, nirgends, отъ инуда, anders woher, оттудуже, von eben daher, оттуда, von dort, отынуда, von wo, снаружи, von außen, свыше, von oben, спереди, von vorn, сзади, von hinten, сюда, hieher, туда, dorthin, тутъ, hier, тамъ, dort, u. s. w.

2. Nebenwörter der Zeit, (adverbia temporis, нар означающія время): впредь, hinfüro, in Zukunft, вскорѣ, bald встарь, in alten Zeiten, днесь, jezt, нынѣ, heute, heut zu Tage, доднесь, донынѣ, bis jezt, bis heute, древле, vor alten Zeiten, давно, lange, завтра, morgen, завсегда, für immer, вчера, gestern, послѣ завтра, übermorgen, иногда, bisweilen, еще, noch, теперь, jez, всегда, stets, на всегда, auf immer, доколѣ, wie lange, недавно, nicht lange издавна, von langen Zeiten her пока, bis, рано, früh, впредь, hinfüro, прежде, eher, vorher, zuvor, вскорѣ, bald, послѣ, nachher, потчасъ, sogleich, заразъ, einmal, иногда, damals, нѣкогда, einmal einstens, никогда, николи, niemals, когда, wann, доселѣ, bis hieher, bis jezt, искони, von Alters her, von Anbeginn (ist wenig im Gebrauche), покамѣстъ, mitlerweile, уже, hernach, издревле, von alten Zeiten her, въ старину, vor Alters, поднесь, по нынѣ, bis jezt, отнынѣ, von heute an.

3. Nebenwörter der Beschaffenheit, adverbia qualitatis, означ. качевство), als: какъ, wie, so wie, прямо, gerade, хорото,

рошо, gut, нарочно, ausdrücklich, легко́, leicht, благоразумно, vernünftig, полезно, nützlich, такъ, ſo, худо, ſchlecht, удобно, bequem, разумно, klug, всуе, втуне, vergeblich, явно, klar, сколько, wie viel, ſtолько, ſo viel, довольно, genug, мудрено, ſchwer, вотще, напрасно, vergeben, даромъ, umſonſt, трудно, ſchwer, изустно, mündlich, u. a. m.

4. Nebenwörter der Menge, (adverbia quantitatis, озна. количество), als: много, viel, мало, wenig, по многу, zu viel, полно, genug, обильно, überflüßig, около, ohngefähr, um, сколько, wie viel, столько, ſoviel, нѣсколько, etwas, толико, ſo viel, колико, wie viel, довольно, genug, почти, faſt, чрезмѣрно, über die Maaße, пополамъ, um die Hälfte.

5. Nebenwörter der Zahlen, (adverbia numeri, нарѣчія числительныя): единожды, однажды, einmal, вваждыи, zweymal, прижды, dreymal, многажды, vielmal, однократно, двукратно, einfach, zweyfältig, многократно, vielmals, vielfältig, разомъ, auf einmal, пятью, fünfmal, шестью, ſechsmal, семью, ſiebenmal, десятью, zehnmal, двояко, zweyfach, трояко, dreyfach, сугубо, doppelt.

6. Nebenwörter der Ordnung, (adverbia ordinis, порядочныя): впервые, erſtens, вторые, zweytens, даже, bis, опять, паки, wiederum, вмѣстѣ, zugleich, потомъ, darauf, еще, noch, снова, von neuem, смѣшенно, durch einander, вновь, aufs neue, посемъ, nach dieſem, сперва, anfänglich, zuerſt, сызнова, aufs neue, съ начала, von Anfang, въ послѣднїе, zulezt.

7. Nebenwörter des Bejahens, (adverbia affirmandi, нар. увѣренїя): да, ja, такъ, ſo, подлинно, gewiß, весьма, ſehr, конечно, allerdings, правда, es iſt wahr, in Wahrheit, истинно, wirklich, очень такъ, gewiß ſo, ей, ей ей, wahrlich, gewiß.

8. Des Verneinens, (adverbia negandi, отрицанїя): не, nicht, нѣтъ, nein, не такъ, nicht ſo, отнюдь не, durchaus nicht, никакъ, keinesweges, ни мало, im geringſten nicht, ни ни ни, durchaus nicht.

9. Der Vergleichung, (adverbia comparandi, уподобленїя), als: яко, als, якобы, als wenn, какъ бы, ſo wie, als wenn, будто, gleichſam, будто бы, als wenn, подобно, eben ſo, сходно, ähnlich, коль, ſo ſehr, толь, ſo viel, равно, gleich, равно какъ, ſo wie, точь вточь, genau eben ſo, какъ такъ, ſo wie, als.

10. Des Unterſchiedes, (adverbia differentiae, разности): инако, ſonſt, иначе, anders, врознь, особь, beſonders, вопреки, im Gegentheil, разно, verſchieden, различно, verſchieden.

11. Des Fragens, (interrogandi, вопрошенїя): что, was, доколѣ, bis wie weit, почто, зачто, warum. для чего, за чѣмъ, weswegen, какъ, wie, ли, ob, развѣ, iſt es, ob.

12. Des Zweifelns, (adverb. dubitandi, сомнѣнїя): восьлибо авось, авосьлибо, vielleicht, кромѣ, es ſey denn, случаемъ, von ungefähr, едва ли, чуть ли, kaum, ich zweifle ob.

13. Der Sammlung, (нарѣ. совокупности): вмѣстѣ, zuſammen, за одно, für eins, вдругъ, zugleich, купно, vereinigt, zuſammen, вкупѣ, совокупно, vereint, zuſammen, обще, gemeinſchaftlich, вообще, überhaupt.

14. Der Anzeige, (adverb. monstrandi, указанїя): вотъ, da, вонъ, da, тутъ, da, ce, ſiehe da.

15. Des Vertreibens (adverbia depellendi, отгоненїя), als: вонъ, fort, hinaus, далѣе, weiter, fort.

16. Der Geſchwindigkeit, (adverb. celeritatis, ускоренїя или скорости): вдругъ, auf einmal, внезапну, gewöhnlicher внезапно, plötzlich, unverhoft, скоропостижно, plötzlich, невзначай, нечаянно, unvermuthet, мгновенно, augenblicklich.

17. Der Erklärung, (изъясненїя), als: то есть, сирѣчь, das iſt, именно, nahmentlich, какъ то, als.

18. Den Grad der Stärke anzeigend, (напряженїя), als: вельми, зѣло, überaus, весьма, очень, ſehr, пуще, ärger, ſehr arg, наипаче, am meiſten, beſonders, даже, ſogar, крайне, über die Maßen.

b. Steigerung derſelben.

§. 171.

Die Adverbia, welche von Adjectiven herkommen, endigen ſich größtentheils auf о und haben drey Gradus, nämlich den Poſitiv, den Comparativ, welcher durch Veränderung des о in ѣе; und den Superlativ, welcher durch die Vorſetzung der Sylbe пре

oder des Adverbii весьма formirt wird, als: ясно, hell, klar, яснѣе, преясно, очень ясно; красно, roth, краснѣе, весьма красно.

§. 172.

Einige Adverbia machen ihre Gradus sehr unrichtig, als: много, viel, Comp. больше, mehr, очень много, am meisten, sehr viel; мало, wenig; меньше, weniger, очень мало, am wenigsten, sehr wenig. хорошо, gut. лучше, besser, очень хорошо, am besten, sehr gut; тихо, still, тише, stiller, чисто, rein, чище, reiner, u. s. w.

§. 173.

Auch werden zu den Adverbiis noch folgende nur im Instrumentali gebräuchliche Substantiva, als: о́птомъ, im Großen, im Ganzen, en gros тайко́мъ, ins geheim, пѣшко́мъ, zu Fuße, лѣтко́мъ, im Fliegen; ferner, верхо́мъ, zu Pferde, reitend, кругомъ, rund herum, да́ромъ, umsonst; wie auch folgende Substantiva und Adjectiva gerechnet, welche in einigen Casibus mit oder ohne Präposition stehen, als: дома, zu Hause, домой, nach Hause, вкругъ, in der Runde, назади, hinten, наружу, außen, сподвалъ, durch die Bank, вдвоемъ, selb zwey, вдвоинѣ, doppelt, вкратцѣ, in der Kürze, поверхъ, oben, u. a. m.

§. 174.

Auch sind die Adverbia oft einer Verkleinerung fähig, wie aus den Beyspielen erhellet, пониже, etwas niedriger, поздне́нько, etwas spät, раненько, ране́хонько, früh, бѣленько, weiß.

Zehntes Kapitel.

Von den Präpositionen oder Vorwörtern.

§. 175.

Die russischen Vorwörter lassen sich füglich unter drey Klassen bringen. Zur ersten gehören die, welche nie allein stehen können, sondern immer mit andern Wörtern verbunden werden müssen, ohne einen Casum zu regieren. Es sind folgende viere: воз, welches der deutschen Sylbe ver und er; вы, welches dem deutschen aus, низъ, das dem deutschen nieder und unter, und раз, welches dem deutschen zer und un gleich kommt, als: воздаю, ich vergelte, воз-

зобновляю, ich erneuere, вымѣриваю, ich meſſe aus; низвергаю, ich werfe zu Boden, разрѣзать, zerſchneiden, раздроблять, zerſtücken.

§. 176.

Die zweyten ſind diejenigen, welche allezeit einen Caſum regieren, ohne mit dem Subſtantivo, vor welchem ſie ſtehen, verbunden werden zu können. Es ſind ihrer fünfe: для, für. межъ oder между zwiſchen, unter ради, wegen ко, zu, безъ, ohne, als: для меня, für mich, между друзьями, unter Freunden, ради того, deswegen, ко мнѣ, zu mir, безъ денегъ, ohne Geld.

§. 177.

Die dritte Klaſſe begreift ſolche, welche theils mit andern Wörtern verbunden werden, theils auch allein vor einem Nomine ſtehen können, und im lezten Falle allemal einen Caſum regieren. Es ſind folgende: до, bis. за, für, изъ, aus. на auf. подъ, unter, предъ, vor при, bey, in Gegenwart, про, von, у, bey, со oder съ, mit, als, wie, als: до конца, bis zu Ende, дохожу, ich erreiche, за правду, für die Wahrheit, зачинаю, ich fange an, изъ дому, aus dem Hauſe, избѣгаю, ich entfliehe, отъ грѣха, vor der Sünde, отхожу, ich gehe ab, объ одномъ, von einem, объявляю, ich erkläre, по закону, nach dem Geſetze, поспѣшаю, ich eile, подъ водою, unter dem Waſſer, подписать, unterſchreiben, предъ народомъ, vor dem Volke, предсказать, vorherſagen, у господина, bey dem Herrn, упускать, unterlaſſen, aus der Acht laſſen, про него, von ihm, проходить, vorbeygehen, при мнѣ, in meiner Gegenwart, приписывать, zuſchreiben.

§. 178.

Folgende Präpoſitionen ſind zugleich auch Nebenwörter: прежде, vor, eher, внутри, inwendig, внѣ, draußen, близко, близъ, nahe, подлѣ, neben, чрезъ, durch, сквозь, durch, послѣ, nachher, мимо, vorbey, кромѣ, außer, als: прежде времени, vor der Zeit, я прежде часто къ нему ѣздилъ, ich fuhr ſonſt oft zu ihm, внутри комнаты, in der Stube, внѣ дома, außer dem Hauſe, останься внѣ, bleib draußen, близъ церкви, nahe bey der Kirche, не ходите такъ близко, gehen ſie nicht zu nahe, послѣ ужина, nach dem Abendeſſen, послѣ какъ его увидѣлъ, als ich ihn nachher ſah, онъ шелъ мимо, er ging vorbey, мимо нашего двора, vor unſerm Hauſe vorbey.

Eilftes Kapitel.

Von den Conjunctionen oder Bindewörtern.

§. 179.

Die Conjunctionen sind entweder einfache, als: ибо, denn, oder zusammengesetzte, als: ежели, wenn, дабы, um, прежде, eher, und in Ansehung ihrer Bedeutung:

1. Verbindende (copulativae, соединительные), nämlich: и, und, же, auch, также, gleichfalls, купно, zusammen, какъ, wie, sowohl, als, токто, nur, такъ, so, als auch, да и, sogar, что, daß, чтобъ, damit, ни, weder, ниже, weder, не только, но и, nicht nur, sondern auch.

2. Theilende, (disjunctivae, раздѣлительные): или, oder, либо, oder, ли, oder, ob.

3. Bedingende, (conditionales, усзловные): буде, wenn, ежели, есть ли, wenn, falls, когда, wenn, лишь, so fern, токмо, только, nur, so, so.

4. Entgegenstehende (adversativae, противоословные): а, но, aber, однако, однакожъ, jedoch, aber doch, впрочемъ, übrigens, да, aber, doch, только, nur, хотя, obgleich, ungeachtet.

5. Eine Ursach anzeigende (causales, винословные): ибо, denn, понеже, weil, поелику, weil, что, daß, чтобъ, чтобы, damit, дабы, um, потому что, для того что, deswegen, weil.

6. Beschließende (conclusivae, заключителъные): и такъ, und also, по сему, почему, daher, dem zu Folge, слѣдовательно, folglich, тогоради, deswegen, убо, also, demnach.

Zwölftes Kapitel.

Von den Interjectionen oder Zwischenwörtern.

§. 180.

Diese sind ihrer Bedeutung nach 1. Interjectionen der Freude (радостныя междометія), als: га, ага, ha, ha.

2. Der

2. Der Betrübniß, (печалныя): ахъ, ach, горе, o weh, weh, бѣда, leider, ахщи, o weh, увы, uh.

3. Der Verwunderung, (удивительныя): тото, тотога, das iſt wahr, исполать, recht ſo, iſt faſt gar nicht gebräuchlich, вотъ тото, da haben wir's, то-то, das iſt eben, неужли, неужель, неужто, iſts möglich, куды-какъ! ey! nu! ſieh mal.

4. Etwas Unerwartetes anzeigende, (внезапность изъявляющія): ба, ба, ба! ſieh da!

5. Der Verachtung, (презрѣнїе значащія): тьфу! pfuy, э, эхъ, ah!

6. Ein Lachen anzeigende (междо: смѣющагося): ха, хаха, ha ha.

7. Des Verbietens, (запрещенїе выражающія): цыцъ, ſtille, сть, ſtill! ſt!

8. Des Rufens, (междо: зовущаго): эй! гей, гой, he!

9. Des Antwortens, (междо: откликающагося): ась, что, a, was.

10. Des Drohens, (угрозительныя): оо, ужо, вотъ ужо, добро! wart! ſchon gut.

11. Der Furcht, (боязнь означающія): ай, ой, уу, uh!

12. Des Antreibens, (понужденїе изъявляющія): ну, нуже! nu.

Zweyter Abschnitt.

Von der Syntax oder der Wortfügung.

Erstes Kapitel.

Von der Verbindung einzelner Wörter.

§. 181.

Auf die Frage wer oder was stehet der Nominativ, кто основалъ Римъ? Ромулъ wer hat Rom gebauet? Romulus. Кто просвѣтилъ Россію? Петръ великій. wer hat Rußland aufgeklärt? Peter der Große. Кто вамъ это сказалъ? wer hat ihnen das gesagt? это не я вамъ сказалъ, развѣ братъ мой, ich habe es ihnen nicht gesagt, vielleicht mein Bruder.

§. 182.

Zwey oder mehrere Substantiva, welche eine und eben dieselbe Person oder Sache ausdrücken, erhalten Einen Casum, ohnerachtet sie im Genere und den Numeris verschieden seyn können, als: городъ Кіевъ лежитъ при рѣкѣ Днѣпрѣ, die Stadt Kiew liegt an dem Flusse Dniepr; гдѣ лежитъ городъ Крестцы, городъ Ассы? wo liegt die Stadt Krestzii, die Stadt Jassii?

§. 183.

Die Substantiva, welche ein Maaß oder Gewicht anzeigen, verlangen den Genitiv der Sache, als: ein Pfund Oehl, Zucker, Thee, фунтъ масла, сахяру, чаю, eine Arschine Tuch, аршинъ сукна, ein Tschetwert Haser, четверть овса, бочка вина, ein Faß Wein.

§. 184.

Will man ein Ding vorstellen, das mit etwas angefüllt ist, so stehet die anfüllende Sache entweder im Genitiv oder im Präpositiv mit der Präposition съ, z. E. куль муки, ein Sack Mehl, возъ сѣна, ein Fuder Heu, блюдо рыбы, eine Schüssel Fische, oder куль съ мукою возъ съ сѣномъ, блюдо съ рыбою. Doch ist die erste Art zu reden gewöhnlicher.

§. 185.

§. 185.

Das Wort охотникъ, ein Liebhaber, охотница, die Liebhaberin, verlangt die Präposition до, mit dem Genitiv, als: онъ охотникъ до чтенія книгъ, er ist ein Liebhaber von der Lektüre, онъ страстный охотникъ до лошадей и до собакъ, er ist ein leidenschaftlicher Liebhaber von Pferden und Hunden.

Zweytes Kapitel.

Gebrauch der Adjective.

§. 186.

Das Adjectivum, welches mit seinem Substantivo übereinkommt, stehet im Russischen größtentheils vor demselben, als: хорошая бумага, gutes Papier, чистое стекло, reines Glas. Doch stehet es bisweilen auch des Nachdruckes wegen nach demselben, und kann nie voran stehen, sobald es mit einem Nomine proprio verbunden wird, als: Петръ великій, Peter der Große.

§. 187.

Ein sich auf mehrere Substantiva beziehendes Adjectivum muß im Plurali und in eben dem Casu stehen, welchen das Substantivum hat, als: роскошь и праздность вредны, Ueppigkeit und Müßigang sind schadlich, на Рускомъ и Нѣмецкомъ языкахъ, in der russischen und deutschen Sprache, онъ учитъ Англинскому и Италіанскому языкамъ, er lehrt die englische und italienische Sprache.

§. 188.

Wenn die Participia, названный und именуемый, genannt, nach verschiedenen Generibus stehen, so richten sie sich gemeiniglich nach dem, worauf sie sich am meisten beziehen, als: городъ Москва называемый, eine Stadt Moskwa genannt, рѣка Сетунь называемая, ein Fluß Ssetun genannt.

§. 189.

Die Adjectiva достоинъ, würdig, чуждъ, fremd, полонъ, voll, verlangen den Genitivum, als: человѣкъ достоиный почтенія, ein achtungswürdiger Mann, сосудъ полный воды, das Gefäß ist voll Wasser, чуждъ пристрастія, von aller Partheilichkeit frey.

§. 190.

§. 190.

Die Adjectiva, вѣренъ, treu, знакомъ, bekannt, милъ, angenehm, любезенъ, liebenswürdig, полезенъ, nützlich, пристоенъ, приличенъ, anständig, равенъ, gleich, (doch nur in dieser Bedeutung), подобенъ, ähnlich, покоренъ, unterworfen, gehorsam, свойственъ, eigenthümlich, соразмѣренъ, angemessen, угоденъ, gefällig, regieren den Dativum, als: вѣренъ своему государю, seinem Fürsten treu, любезенъ людямъ, bey den Menschen beliebt, подобенъ отцу, dem Vater ähnlich, это не прилично честному чезовѣку, das ist einem rechtschaffenen Menschen nicht anständig, полезенъ отечеству, dem Vaterlande nützlich, онъ мнѣ равенъ чиномъ, er ist mir am Range gleich, человѣку свойственно, es ist dem Menschen eigen, u. s. w.

§. 191.

Die Adjectiva, алченъ, begierig, годенъ, tauglich, прилѣженъ, fleißig, пристрастенъ, ergeben, partheiisch, готовъ, bereit, раичителенъ, sorgfältig, способенъ, fähig tüchtig, склоненъ, geneigt, страстенъ, eifrig ergeben, сострадателенъ, mitleidig, verlangen den Dativum mit der Präposition къ, als: способенъ къ ученію, fähig zu lernen, прилѣженъ, раичителенъ къ исполненію своея должности, sorgfältig in Erfüllung seiner Pflicht, пристрастенъ къ игрѣ, dem Spiele leidenschaftlich ergeben, готовъ къ услугамъ, zu allen Diensten bereit, сострадателенъ къ нещастнымъ, gegen Unglückliche mitleidig.

§. 192.

Die verkürzten Adjectiva: бережливъ, sparsam, падокъ, gierig, похожъ, схожъ, ähnlich, глухъ, taub, дерзокъ, verwegen, легокъ, leicht, werden mit der Präposition на und dem Accusativ construirt, als: онъ бережливъ на платье, er schont die Kleider sehr, онъ падакъ на деньгы, er ist sehr aufs Geld erpicht, онъ похожъ на отца, er gleicht seinem Vater, онъ глухъ на одно ухо, er ist mit einem Ohre taub, онъ дерзокъ на языкъ, er hat eine verwegene Zunge, онъ легокъ на ногу, er ist leicht auf den Füssen.

§. 193.

Folgende Adjectiva: блѣденъ, blaß, бѣденъ, нищъ, arm, богатъ, reich, боленъ, krank, великъ, groß, высокъ, hoch, дивенъ, wunderbar, дикъ, wild, доволенъ, zufrieden, знаменитъ, berühmt, vornehm, знатенъ, ansehnlich, кротокъ, fromm, малъ, klein, низокъ, niedrig, знатенъ, vornehm, сла-

славенъ, berühmt, старъ. alt, чистъ, rein, скуденъ, arm, дürftig, слабъ, schwach, крѣпокъ, stark, щастливъ, glücklich, проворенъ, flink, verlangen den Instrumentalem der Person. З. Е. Онъ блѣденъ лицомъ, er hat ein blasses Gesicht, богатъ милостїю, reich an Güte, боленъ головою, er ist krank am Kopfe, er hat Kopfschmerzen, великъ именемъ и дѣломъ, groß an Nahmen und That, высокъ ростомъ, groß von Wuchse, дикъ нравомъ, von rauhem Charakter, доволенъ самимъ собою, mit sich selbst zufrieden, знатенъ породою, von vornehmer Geburt, нищъ духомъ, arm an Geiste, скуденъ умомъ, von geringem Verstande, слабъ здоровїемъ, von schwacher Gesundheit.

§. 194.

Das Adjectivum крѣпокъ wird auch oft mit der Präposition къ und dem Dativo construirt, als: крѣпокъ къ снесенїю трудовъ, er kann sehr viel Beschwerden ertragen; bisweilen auch mit der Präposition на und dem Accusativ, als: крѣпокъ на ухо, harthörig. Eben so wird auch das Wort чистъ in einigen Redensarten mit der Präposition на und dem Accusativ construirt, als: Этотъ слуга чистъ на руку, dieser Bediente ist treu, а вашъ нечистъ на руку, aber der ihrige hat lange Finger. Die Adjectiva обиленъ, щастливъ verlangen den Präpositiv mit der Präposition въ, als: обиленъ въ вымыслахъ, reich an Erfindungen, щастливъ въ игрѣ, glücklich im Spiele.

§. 195.

Die Adjectiva: искусенъ, geschickt, исправенъ, ordentlich, умѣренъ, mäßig, силенъ, stark (geschickt) твердъ, fest, постоянен, beständig, werden mit dem Präpositivo und der Präposition въ construirt, искусенъ въ наукахъ, geschickt in den Wissenschaften, братъ вашъ весьма исправенъ въ своей должности, ihr Bruder ist sehr accurat in seinem Amte, онъ силенъ въ математикѣ, er ist stark in der Mathematik, онъ очень умѣренъ въ пищѣ и въ питьѣ, er ist sehr mäßig, enthaltsam im Essen und Trinken.

§. 196.

Da die russischen Adjectiva keinen Comparativ haben, so müssen die deutschen Redensarten, in welchen ein Comparativ stehet, mit dem Comparativ des Adverbii umschrieben werden. З. Е. Er hat einen weit größern Hut als ich, его шляпа гораздо больше моей, oder онъ имѣетъ шляпу, которая гораздо болѣе моей; эта пища всякой другой здоровѣе, die Speise

se ist gesunder als jede andere; er macht weit größern Aufwand als sein Vater, онъ гораздо пышнѣе живетъ отца, er hat eine größere Hand als ich, его рука болше моей; роза имѣетъ запахъ пріятнѣе нарциса, die Rose hat einen angenehmeren Geruch als die Narzisse; его мѣсто гораздо прибыльнѣе моего, er hat einen weit einträglichern Posten als ich.

§. 197.

Aus den eben angeführten Beyspielen erhellet, daß die nach einem Comparativ folgenden Adjectiva größtentheils im Genitivo stehen. Indessen kann man auch das Wörtchen als durch нежели oder какъ geben, wo alsdann das folgende Nomen im Nominativ stehen muß, als: запахъ розы пріятнѣе нежели запахъ нарцисса, der Geruch der Rose ist angenehmer als der von der Narzisse, нѣтъ ничего искреннѣе какъ совѣсть, а полезнѣе какъ ея совѣты, nichts ist aufrichtiger als das Gewissen, und nichts nützlicher als seine Rathschläge, наружныя раны исцѣляются удобнѣе нежели внутреннія повреждения, äußere Wunden werden leichter geheilet, als innerliche Verletzungen. Doch ist die Construction mit dem Genitiv vorzuziehen. Im gemeinen Leben wird dies als, wenn es nach dem Comparativ лучше, besser, auszudrücken ist, oft auch durch чѣмъ gegeben, лучше ходить, чѣмъ такъ много сидѣть, es ist besser zu gehen, als so viel zu sitzen. Im edlern Style setzt man indessen richtiger нежели, als: лучше читать нежели праздными быть, es ist besser zu lesen, als müßig zu seyn.

Drittes Kapitel.

Gebrauch der Zahlwörter.

§. 198.

Das Numerale одинъ, und alle ordinalia первый, второй ꝛc. stehen zuweilen mit dem Substantivo in gleichem Genere, Numero und Casu: bisweilen aber haben sie die Präposition изъ mit dem Genitiv nach sich, als: одинъ Богъ, ein Gott, одна Вѣра, ein Glaube, одинъ изъ учениковъ, einer von den Schülern, первый изъ философовъ, der erste Philosoph, unter den Philosophen.

§. 199.

§. 199.

Die Numeralia Два, три, четыре, verlangen, wenn sie im Nominativo stehen, den Genitivum Singularem des Substantivi nach sich, als: Два рубля, zwey Rubel, три кафтана, drey Röcke, четыре стула, vier Stühle. Steht ein Adjectivum dabey, so wird dasselbe in den Genitiv oder Nominativ des Pluralis gesetzt, als: четыре военныхъ корабля oder четыре военные корабли, vier Kriegsschiffe, два дома каменныхъ, zwey steinerne Häuser, три стола мраморныхъ drey marmorne Tische. Doch sagt man im gemeinen Leben: Два рубли, und durchaus Два дни, aber niemals Два дня. In den übrigen Casibus findet dies aber nicht statt.

§. 200.

Die übrigen auf ein ъ oder Ъ ausgehenden Cardinalia, wie auch девяносто, сто, двѣсти, тысяча, ingleichen: двое, трое, четверо, u. s. w. verlangen, daß das folgende Substantivum im Genitivo Pluralis stehe, als: пять чувствъ, fünf Sinne, шесть человѣкъ, тридцать рублей, двое купцовъ, zwey Kaufleute, четверо работниковъ, vier Arbeiter, u. s. w. Indessen kann man, wenn die Rede von Leuten ist, nur von geringen Personen so eigentlich sagen. Двое, трое, четверо ꝛc. wenn sie mit leblosen Dingen, welche nur im Plurali gebräuchlich sind, stehen, verwandeln das e in и und richten sich auch nach dem Substantivo, als: двои часы, сапоги, zwey Uhren, Stiefel, двоихъ часовъ, четверы сани, vier Schlitten, четверыхъ саней двои сутки, zweymal vier und zwanzig Stunden.

§. 201.

Stehet das Numerale nach dem Nomine, so zeigt es nicht genau dieselbe Zahl, sondern nur ungefähr so viel an, als: человѣка два, ungefähr zwey Menschen, рубля три, четыре, etwa, ungefähr drey oder vier Rubel.

§. 202.

Alle diese Numeralia, сорокъ, сто und тысяча ausgenommen, kommen in den Casibus obliquis, den Accusativ ausgenommen, mit ihren Substantiven überein und sind nur in den Numeris verschieden; z. E. пятью пальцами, mit fünf Fingern, во стѣ кораблях, in hundert Schiffen, въ шесть недѣль, in sechs Wochen, я продалъ на тысячу рублей, ich habe für 1000 Rubel verkauft.

§. 203.

§. 203.

Zeigt die Zahl der Jahre ein Alter an, so stehen die Zahlwörter im Genitiv, z. E. младенецъ одного году, ein Kind von einem Jahre; онъ женился тридцати, а умеръ семидесяти лѣтъ, er hat sich im dreißigsten Jahre verheurathet und ist im siebzigsten gestorben.

§. 204.

Trift es sich, daß im Deutschen eine zusammengesetzte Zahl stehet und diese im Russischen den Präpositiv verlangt, so wird nur die kleinere declinirt, als: er war mit 31 Rubeln zufrieden, онъ былъ доволенъ тридцатью однимъ рублемъ; denn тридцатью ручлями и однимъ ist nicht gebräuchlich; одолжите меня сорокъ пятью рублями, seyn sie so gut, und helfen sie mir mit 45 Rubeln, leihen sie mir 45 Rubel.

§. 205.

In Ansehung der zu bestimmenden Jahrszahl verhält es sich im Russischen fast eben so wie im Deutschen, außer daß im Russischen die kleinere der letztern beyden Zahlen nicht voran, sondern zuletzt gesetzt, und diese nur ganz allein declinirt, oder auch mit der Präposition въ gesetzt wird, als: Es war 1793, это было, случилось, тысяча семъ сотъ девяносто третяго, oder im 1793sten Jahre, это было въ тысяча семъ сотъ девяносто третьемъ году, welches das gewöhnlichere ist.

§. 206.

Das Wörtchen mäl, wenn es im Deutschen bey großen Summen und in der Rechenkunst vorkommt, wird im ersten Falle im Russischen gar nicht, und im zweyten durch den Instrumental gegeben, одинъ, два, три ausgenommen, wo die Adverbia однажды, дважды gebraucht werden, als 1 Million 466000, миллїонъ четыре сто, шесть десятъ шесть тысячь, wobey man bemerken kann, daß weder das Wort ein noch und ausgedrückt wird; zweymal zwey sind vier, дважды два четыре, sechsmal sechs sind 36, шестью шесть тридцать шесть, sieben mal acht sind 56, семью восемь пятьдесятъ шесть, und in der Division drückt man z. B. sieben in 28 habe ich 4mal, so aus: семь содержится въ двадцати осьми, четыре раза.

Viertes Kapitel.

Gebrauch der Fürwörter.

§. 207.

Die Pronomina personalia я, ты, онъ, а, о, мы, вы, они, онѣ, können im Präsenti und Futuro, wie auch im Imperativo ausgelassen werden, weil man die Personen schon aus der Endung erkennen kann, понесу великодушно всѣ несчастія, ich werde großmüthig alles Unglück ertragen, уклоняйтеся отъ общества нечестныхъ людей, meiden sie die Gesellschaft schlechter Leute, слѣдуй добродѣтели, folge der Tugend, удаляйся пороковъ, meide die Laster. Doch können sie nicht in den Temporibus ausgelassen werden, die sich nicht durch ihre Endung unterscheiden, es sey denn, daß aus dem vorhergehenden die Person erhelle, als: я васъ, любезный другъ, учинилъ своимъ наслѣдникомъ, ich habe sie, liebster Freund, zum Erben eingesetzt, она мнѣ подарила книгу, sie hat mir ein Buch geschenkt.

§. 208.

Ist von Verwandschaften oder Freundschafts-Verbindungen die Rede, und stehet im Deutschen mein, dein, sein, so kann man dies außer den Pronominibus possessivis мой, твой, свой, его, auch noch mit dem Dativ eines Pronominis personalis geben, als: er ist mein Vetter, онъ мнѣ двоюродный братъ oder онъ мой двоюродный братъ, er ist mein wahrer Freund, онъ мнѣ вѣрный другъ, sie ist seine Tante, она ему тетка oder она его тетка. Diese letzte Art zu reden hat vorzüglich statt, wenn die Frage, wie nahe ist er (sie) mit ihm verwandt? какъ ему доводится въ родствѣ? vorhergegangen ist; онъ мнѣ доводится двоюродный братъ, er ist mein Vetter.

§. 209.

Die Pronomina relativa который, кой, какой, онъ, а, о, richten sich nach dem vorhergegangenen Substantivo in Absicht des Numeri und Generis, in Absicht des Casus aber nach dem zunächststehenden Verbo, z. B. земледѣлїе было первое состоянїе, которое натура дала человѣку, der Ackerbau war der erste Stand, welchen die Natur dem Menschen gab, книга, которую вы мнѣ подарили, очень хороша, das Buch, welches sie mir geschenkt haben, ist sehr gut, люди, которыхъ вы вчера у меня видѣли, die Leute, welche sie gestern bey mir gesehen

haben, благополучна та страна, которою управляетъ премудуря власть, glücklich ist die Gegend, welche eine weise Macht beherrscht.

§. 210.

Die Pronomina interrogativa, кто und что, werden wie die deutschen Pronomina wer und was gebraucht; чей, wessen, hingegen richtet sich nach dem bey sich habenden Substantiv, als: кто пріѣхалъ? сестра, wer ist gekommen? die Schwester, кто основалъ Римъ? Ромулъ, wer hat Rom erbauet? Romulus, кто плакалъ? дитя, wer hat geweint? das Kind; что поправляетъ здравіе? was verbessert die Gesundheit? что испортило сего человѣка? was hat diesen Menschen verdorben? что это за человѣкъ? was ist das für ein Mensch? что за шумъ? was ist das für ein Lärm? что слышно новаго? was hört man Neues? чей этотъ домъ? wem gehört dies Haus? чья эта трость? wem gehört dieser Stock? чье это перо? wem gehört diese Feder?

Anm. Oft geschiehet es auch, daß что gesetzt wird, ungeachtet ein Substantiv in einem andern Numero und von anderm Geschlechte vorhergegangen ist, als: дѣла, что вчера слушаны было, die Sachen, welche gestern vorgetragen wurden, гость, что вчера былъ у насъ, der Gast, welcher gestern bey uns war.

§. 211.

Wenn das Fürwort что im gemeinen Leben für сколько, wie viel, gebraucht wird, so muß das folgende Substantiv im Genitiv stehen, als: что денегъ издержано? wie viel Geld ist ausgegeben worden? что пользы? was kommt dabey heraus?

§. 212.

Das deutsche Fürwort sein und ihr wird im Russischen durch его, ее oder ея und свой gegeben, mit dem Unterschiede, daß его sich allemal auf eine andere Person, свой hingegen auf mich selbst, oder auf eine mir, oder der Person, von welcher man redet, gehörende Sache bezieht, als: это его шляпа, das ist sein Hut, это его дочь, das ist seine Tochter, это своя шляпа, das ist mein Hut, я на своихъ лошадяхъ пріѣхалъ, ich bin mit meinen Pferden gekommen, онъ это прислалъ чрезъ своего человѣка, er hat dies mit seinem Bedienten geschickt, я своему человѣку приказалъ, чтобъ онъ завтра отнесъ къ вамъ мою новую шляпу, ich habe meinem Bedienten befohlen, meinen neuen Hut zu ihnen zu tragen, онъ всѣ свои силы напрягалъ къ достиже-

женїю сего, er hat alle seine Kräfte angestrengt, um dies zu erhalten, она привезла всѣхъ своихъ дѣтей съ собою, sie hat alle ihre Kinder mitgebracht, я мужа ее не знаю, но съ братомъ ее не давно познакомился. ihren Mann kenne ich nicht, aber mit ihrem Bruder habe ich unlängst Bekanntschaft gemacht.

§. 213.

Das Pronomen man wird im Russischen 1. durch die dritte Person des Pluralis mit Auslassung des Pronominis ausgedrückt. Z. E. man schreibt aus London, пишутъ изъ Лондона, man sagt so, говорятъ такъ. 2. Sehr häufig braucht man auch, besonders im gemeinen Leben, die zweyte Person des Singularis, не всякому угодишь, man kann es nicht jedem zu Danke machen, man kann nicht jedem gefallen, ему говоришь, а онъ смѣется, man spricht ihn, und er lacht. 3. Wird es oft passive gegeben, als: умные люди отъ всѣхъ почитаются, jedermann schätzt gelehrte Leute, много о семъ говорено, man hat viel davon gesprochen, разсѣяны вездѣ слухи, man hat überall das Gerücht ausgestreuet. 4. Wird im Russischen oft всѣ gesetzt, wo im Deutschen man stehet, als: всѣ вообще думаютъ, man glaubt insgemein. Endlich kann man auch, um dieses Pronomen im Russischen auszudrücken, statt des Passivums das von dem Verbo abstammende Substantivum im Präpositiv mit der Präposition въ setzen, als: умные люди вездѣ въ почтенїи, man schätzt überall kluge Leute.

§. 214.

Was endlich noch den Gebrauch der Personen anlangt, so bedient man sich im vertrauten Umgange und gegen geringere Personen der zweyten Person des Singularis ты; gegen solche aber, welche uns entweder gleich, oder einen höhern Rang haben, des вы, oder auch der Titulatur, welche ihnen nach ihrem Range zukommt, als: ваше высокоблагородїе, Ew. Hochwohlgeb., ваше высокородїе, Ew. Hochgebohren, ваше превосходительство, Ew. Excellenz. Vergl. §. 440. ff. des Anhangs.

Fünftes Kapitel.

Von dem Zeitworte.

I. Gebrauch der Temporum.

§. 215.

Der Gebrauch des Präsentis ist keinen Schwierigkeiten unterworfen, außer daß dasselbe zu mehrerem Nachdrucke oft statt des Präteriti gesetzt wird. Z. E. довольно долгое время пользовалися мы благопрїятнымъ вѣтромъ, но внезапно мрачная туча сокрываетъ небо отъ очей нашихъ, молнїя со всѣхъ сторонъ влещетъ, море пѣнится ꝛc. eine geraume Zeit hatten wir günstigen Wind gehabt, als plötzlich ein finsteres Gewitter den Himmel vor unsern Augen verbarg, Blize leuchteten aus allen Gegenden, das Meer schäumte u. s. w.

§. 216.

Das Präteritum indefinitum wird gesetzt, wenn die Handlung einer Sache mehrmal wiederholt oder lange fortgesetzt ist, ohne daß die Zeit eben bestimmt wird, oder daß die Sache noch nicht geendigt ist: вы всегда убѣгали трудовъ, sie haben die Arbeit stets gemieden; я всю недѣлю вашу книгу переводилъ, ich habe die ganze Woche ihr Buch übersetzt, d. h. ich bin mit der Uebersetzung desselben beschäftiget gewesen, ohne daß ich es jedoch ganz geendigt hätte; я васъ помню въ молодыхъ вашихъ лѣтахъ какъ вы теряли тогда время и не употребляли на науки, ich besinne mich, wie sie in ihrer Jugend die Zeit verlohren und nicht den Wissenschaften gewidmet haben. Es kann aber auch eine völlig geendigte, und eine noch unvollendete Arbeit anzeigen, als: Ломоносовъ писалъ посланїе о пользѣ стекла, Lomonosow hat ein Gedicht von dem Nutzen des Glases geschrieben; wo die Arbeit völlig geendigt ist; онъ пришелъ ко мнѣ въ то время, какъ я писалъ, er kam zu mir als ich schrieb, wo meine Arbeit noch nicht geedigt war, weil ich noch hätte fortfahren können, wenn der Besuch nicht gekommen wäre.

§. 217.

Will man aber eine völlig verflossene Handlung nur als einmal geschehen vorstellen, so gebraucht man das Präterirum defi-

definitum oder simpler, als: я перевелъ вашу книгу въ недѣлю, ich habe ihr Buch in einer Woche übersetzt, wo die Uebersetzung des Buchs völlig geendigt ist, я вамъ открылъ мои нужды и прибѣгнулъ къ вашему покровительству, но вы отреклися принять меня подъ оное, ich habe ihnen meine Noth entdeckt, habe meine Zuflucht zu ihrem Schutze genommen, allein sie haben mir es abgeschlagen, mich unter denselben zu nehmen; молнія блеснула и громъ тотчасъ грянулъ, es hat geblitzt und gleich darauf gedonnert, es blitzte und ꝛc. я съ нимъ вчера встрѣтился, ich bin ihm gestern begegnet.

§. 218.

Das Präteritum perfectum zeigt eine völlig geendigte Handlung an: я написалъ письмо, ich habe den Brief geschrieben, d. i. völlig zu Ende, я перевелъ эту книгу, ich habe dies Buch übersetzt, d. i. ganz.

§. 219.

Das Plusquamperfectum zeigt eine schon längst verflossene Handlung mit dem Begriffe einer Fortsetzung oder Wiederhohlung an, als: онъ мнѣ часто говаривалъ, er hatte mir oft gesagt, я часто къ нему хаживалъ, ich war oft zu ihm gegangen, я отъ роду этого не слыхивалъ, ich hatte in meinem Leben nie dergleichen gehört.

§. 220.

Da verschiedenen Zeitwörtern das Plusquamperfectum fehlt, so wird dieser Mangel durch das unbestimmte Präteritum und das Wort бывало ersetzt, welches letztere auch wohl zu einem Plusquamperfecto selbst gesetzt wird, (S. oben §. 130. 5. Anm.). Besonders ist dies der Fall, wenn im Deutschen die Wörter: ehemals, sonst wohl, pflegen, stehen, als: онъ бывало его слушалъ, а нынѣ не знаю, sonst pflegte er ihm zu gehorchen, ob ers aber noch jetzt thut, weiß ich nicht, исъ нами бывало случалось, что, es hat sich auch wohl getroffen, daß wir, вы бывало хаживали къ намъ, а нынѣ со всѣмъ перестали, ehemals (kamen) waren sie doch auch zu uns gekommen, aber nun haben sie ganz aufgehört.

Anm. Ungeachtet das Zeitwort бывало eine längst verflossene Handlung anzeigt, so stehet es in der Sprache des gemeinen Lebens oft auch mit dem Präsenti oder dem Futuro, besonders mit dem unbestimmten, von стану, und entspricht in diesen Fällen völlig dem deutschen Worte pflegen, als: бывало онъ разсказываетъ, oder бывало онъ станетъ разсказывать, а мы смѣемся, er pflegte zu erzählen, er fing an zu erzählen, und wir lachen, и съ нами

ми бывало случается, das iſt uns auch wohl begegnet, бывало они играютъ, а мы смотримъ, ſie ſpielten, pflegten zu ſpielen und wir ſahen zu, бывало скажемъ только ему, а онъ въ другъ сдѣлаетъ, man durfte ihm nur ein Wort ſagen, ſo that ers gleich.

§. 221.

Das Futurum indefinitum wird gebraucht, wenn man ſich eine künftige Handlung fortdauernd oder wiederholend denkt, deren Vollendung aber doch noch ungewiß iſt, als: отнынѣ всегда слѣдовать буду вашимъ совѣтамъ, von nun an will ich ihrem Rathe beſtändig folgen; за ваши ко мнѣ милости во всю жизнь благодарить буду, für ihre mir erwieſene Gütigkeiten werde ich mein ganzes Leben dankbar ſeyn; когда вы будете писать къ вашему батушкѣ? wann werden ſie an ihren Herrn Vater ſchreiben? буду стараться полезнымъ быть обществу, ich werde mich beſtreben der Geſellſchaft nützlich zu ſeyn.

§. 222.

Das Futurum ſimplex wird geſetzt, wenn die Handlung gewiß erfolgen wird, als: громъ грянетъ, es wird donnern, блеснутъ оружія, die Waffen werden glänzen.

§. 223.

Das Futurum perfectum, wenn eine noch gewiß zu verrichtende beſtimmte Handlung, oder die völlige zu erfolgende Beendigung einer Sache ausgedrückt werden ſoll, als: завтра напишу письмо, ich werde morgen den Brief, (den beſtimmten, bewußten Brief, und zwar gewiß) ſchreiben, какъ скоро съ нимъ объ этомъ дѣлѣ поговорю, oder: поговоривши съ нимъ объ этомъ дѣлѣ, пріѣду къ вамъ, ſobald ich mit ihm über dieſe Sache werde geſprochen haben, komme ich zu ihnen. Ueberhaupt kann man merken, daß dies Futurum jedesmal geſetzt wird, wenn im Deutſchen das Futurum exactum ſtehet, als: wenn ſie den Brief werden geſchrieben haben, ſo ſagen ſie es mir, когда вы напишете письмо, то скажите мнѣ; когда вы съ этимъ человѣкомъ поговорите, придите ко мнѣ, wenn ſie mit dem Menſchen werden geſprochen haben, ſo kommen ſie zu mir.

II. Verbindung der Zeitwörter mit den Hauptwörtern.

1. mit dem Nominativ.

§. 224.

Das persönliche Zeitwort stehet mit dem Nominativ des Substantivs in gleichem Genere und Numero. Онъ почиталъ себя богатѣе моего дяди, er hielt sich für reicher als meinen Oheim гордость ослѣпила его, der Stolz verblendet ihn, щастїе возвело этого человѣка на самый верьхъ блаженитва, das Glück hat diesen Menschen auf die höchste Stufe der Glückseligkeit erhoben.

§. 225.

Die mit den Präpositionen: во, до, изъ, на, отъ, съ oder so zusammengesetzten Zeitwörter verlangen meistens vor dem Nomine die nämliche Präposition, als: корабли вошли въ пристань, die Schiffe sind in den Hafen eingelaufen, дойти до крайности, bis aufs äußerste gehen, отказаться отъ мѣста, eine Stelle aufkündigen. Diejenigen Zeitwörter, welche mit при zusammen gesetzt sind, verlangen die Präposition къ, als: приготовиться къ отъѣзду, sich zur Abreise vorbereiten, придѣлать къ двери запоръ, къ столу ножки, einen Riegel an die Thür, Füße an den Tisch machen; diejenigen, welche mit вы, das dem deutschen aus entspricht, zusammen gesetzt sind, verlangen die Präposition изъ und die mit вз, stehen mit der Präposition на, als: выити изъ дому, aus dem Hause gehen, выронить платокъ изъ кармана, das Schnupftuch aus der Tasche verlieren; выключить кого изъ общества, einen aus der Gesellschaft ausschließen; взлѣзть на дерево, auf den Baum steigen, взойти на гору, den Berg besteigen, взойти на умъ, на память, einfallen, beyfallen.

§. 226.

Das Verbum быть und бывать nimmt bisweilen einen doppelten Nominativ zu sich, als: братъ мой скоро будетъ капитанъ, mein Bruder wird bald Kapitain werden, его братъ былъ огень хорошїй человѣкъ, sein Bruder war ein sehr guter Mensch. Doch stehet statt des zweyten Nominativs öft der Instrumental. (siehe unten §. 261.)

§. 227.

Das Präsens des Verbum быть wird im gemeinen Leben fast nie und auch im Schreiben nur selten gesetzt, als: Sie sind alle gute Leute, они всѣ хорошіе люди, ihr Bruder ist ganz ein vortreflicher Mensch, вашъ братъ предорогой человѣкъ. Ничего нѣтъ скучнѣе этихъ церемоній, nichts ist langweiliger als dergleichen Ceremonien. Doch wird die dritte Person des Singularis bisweilen des Nachdrucks und der Deutlichkeit wegen gesetzt, als: нѣтъ болѣе для меня жизни, остатокъ дней моихъ есть скука и горесть, für mich ist kein Leben mehr, der Rest meiner Tage ist Langeweile und Kummer рыбная ловля есть первое ихъ упражненіе, der Fischfang ist ihre Hauptbeschäftigung, in welchem Falle es jedoch auch sehr gut weggelassen werden kann.

2. Zeitwörter mit dem Genitv.

§. 228.

Der Genitiv stehet auf die Frage wessen, als: чья эта шляпа? wessen ist dieser Hut? эта его шляпа, das ist sein Hut, чей этотъ амбаръ? wessen ist dieses Waarenlager, wem gehört es? моего сосѣда, meines Nachbaren.

Anm. Sehr oft wird statt des Genitivs der Dativ gesetzt, als: роспись книгамъ, ein Verzeichniß von Büchern, хозяинъ дому, der Herr vom Hause.

§. 229.

Der Genitiv stehet mit dem Activo, wenn die Art und Materie nur im Allgemeinen angedeutet wird, ohne etwas bestimmtes davon zu sagen, als: купите мнѣ сукна на кафтанъ, kaufen sie mir Tuch zum Kleide, дайте мнѣ денегъ, бумаги и перьевъ, geben sie mir Geld, Papier und Federn, пожалуйте мнѣ хлѣба, ich bitte mir Brod aus, онъ просилъ денегъ, er hat um Geld gebethen.

§. 230.

Der Genitiv wird auch gesetzt, wenn die Verneinung не nicht bey dem Verbo, oder bloß die Negation нѣтъ, (welche eigentlich aus не есть, auf slavonisch: нѣстъ, zusammengezogen ist,) vor einem Substantivo steht, als: не давай воли языку, gieb der Zunge keine Freyheit, онъ никакой работы не оканчиваетъ, er endiget keine Arbeit, не употребляй могущества во вредъ ближнему, brauche deine Macht nicht zum Schaden deines Nächsten; нѣтъ въ немъ постоянства, er hat keine Beständigkeit, нѣтъ у меня денегъ, ich habe kein Geld.

§. 231.

§. 231.

Die Verba, welche einen Wunsch, Verlangen, Bitten, Berauben, Furcht und Warten u. d. gl. anzeigen, regieren den Genitivum. Dergleichen sind: желать, wünschen, пужаться, sich fürchten, bange seyn, чаять, hoffen, алкать, жадать, etwas begierig wünschen, dürsten, избывать, избѣгать, meiden, fliehen, стыдиться, sich schämen, совѣститься, sich ein Gewissen woraus machen, дожидаться, abwarten, удостоиваться, gewürdiget werden, добиваться, etwas suchen, sich um etwas bewerben, причащаться, theilhaftig werden, держаться, folgen, mit jemanden halten, спрашиваться, fragen, ужасаться, sich fürchten, bange seyn, лишаться, beraubt werden, verlieren, страшиться, sich fürchten, пужаться, erschrecken, хватиться, greifen, касаться, berühren, бояться, fürchten, домогаться, sich um etwas bemühen, bewerben, опасаться, befürchten, чуждаться, meiden, fliehen, слушаться, gehorchen, zum Exempel: я вамъ желаю щастливаго пути, ich wünsche ihnen eine glückliche Reise, и всякаго благополучїя, und alles mögliche Glück, онъ такъ трусливъ, что всего пугается, er ist so furchtsam, daß ihm vor alles bange ist, онъ просилъ у васъ милости, но вы ея не сдѣлали, er bat sie um eine Gefälligkeit, allein sie erzeigten sie ihm nicht; его лишили всего имѣнїя, man hat ihn seines ganzen Vermögens beraubt, онъ боится кошекъ и пауковъ, er fürchtet sich vor Katzen und Spinnen, я ожидаю отъ васъ прощенїя, ich erwarte von ihnen Verzeihung, онъ лишился отца и матери, er hat Vater und Mutter verlohren, я держусь его мнѣнїя, ich bin seiner Meinung.

§. 232.

Die Verba Neutra стóю, ich koste, gelte, убѣгаю, избѣгаю, ich meide, избываю, ich suche zu entgehen, nehmen gleichfalls den Genitivum zu sich, als: это увеселенїе мнѣ многаго стоитъ, dies Vergnügen kostet mir viel, надобно убѣгать общества порочныхъ людей, man muß die Gesellschaft lasterhafter Leute fliehen, избѣгнуть настоящей опасности, die gegenwärtige Gefahr meiden, избыть наказанїя, der Strafe entgehen.

§. 233.

Die Verba блюдуся, ich nehme mich in Acht, оберегаюся, ich hüte mich, спасаюся, ich rette mich, отваживаюся, ich gewöhne mir ab, отказываюся, ich thue Verzicht, отучаюся, ich gewöhne mir ab, воздерживаюся, ich enthalte mich, отвращаюся, ich habe einen Abscheu, отличаюся, ich zeichne mich aus, ver-

langen die Präposition отъ mit dem Genitiv. Z. E. отъ злыхъ людей оберегаться должно, man muß sich vor bösen Leuten hüthen, онъ отказался отъ этой должности, er hat sich von diesem Dienste losgesagt, я отучился, (jedoch nur im gemeinen Leben, besser: я отвыкъ) отъ тобаку, ich habe mir den Tobak abgewöhnt, онъ отличился отъ всѣхъ своихъ товарищей, er hat sich vor allen seinen Kameraden ausgezeichnet. я воздерживаюсь отъ вина, ich enthalte mich des Weins, я отвращаюсь отъ этой пищи, ich habe einen Abscheu vor dieser Speise.

§. 234.

Die Zeitwörter: взыскивать, доправлять, suchen, eintreiben, низвергать, niederstürzen, совращать, abkehren, verlangen den Genitiv mit der Präposition съ oder со, als: взыскивать съ обидчика пеню, die Strafe von dem Beleidiger eintreiben, въ древности преступниковъ низвергали съ утесовъ горъ, ehemals stürzte man die Verbrecher von Felsen hinab. Doch stehet das Zeitwort взыскивать oft auch mit der Präposition на und dem Accusativ, als: Богъ на тебя сіе взыщетъ, Gott wird dich schon dafür strafen.

§. 235.

Das Verbum обойтися, wenn es soviel als entbehren heißt, verlangt den Genitiv mit der Präposition безъ, als: никто безъ пищи обойтися (обоититься) не можетъ, kein Mensch kann der Speise entbehren, я не могу безъ лошадей обойтися, ich kann nicht ohne Pferde seyn.

3. Zeitwörter mit dem Dativ.

§. 236.

Auf die Frage wem? stehet im Russischen größtentheils der Dativ; indessen gibt es doch Fälle, wo der deutsche Dativ im Russischen mit der Präposition у und dem Genitiv ausgedrückt wird, welches am häufigsten der Fall ist, wenn im Deutschen das Verbum haben steht, oder der Begriff eines Verlustes da ist, als: ich habe kein Geld bey mir, со мною денегъ нѣтъ, ich habe nicht ein Blatt Papier, у меня ни однаго листа бумаги нѣтъ, ich habe Kopfschmerzen, у меня голова болитъ, ihm gehen die Haare aus, волосы у него лѣзутъ, er hat ihm ein Buch entwandt, онъ у него укралъ книгу u. s. w.

§. 237.

§. 237.

Die Verba кланяюся, ich grüße, покланяюсь, ich verehre, ich verbeuge mich, нравиться, gefallen, учуся, ich lerne, изучаюся, ich erlerne, обучаюся, ich lerne, ich werde unterrichtet, поучаюся, ich lerne oft und anhaltend, (und im Präterito поучился, ich lerne etwas), смѣюся, ich lache, молюся, ich bete, чудюся, ich wundre mich, радуюся, ich freue mich, покоряюся, ich unterwerfe mich, повинуюся, ich gehorche, подвергаюся, ich unterwerfe mich, предаюся, ich übergebe, ergebe mich, уподобляюся, ich vergleiche mich, дивлюся, ich wundere mich, удивляюся, ich verwundere mich, regieren den Dativum, als: кланяйтесь вашему брату отъ меня, grüßen sie ihren Bruder von mir, покланяться кому низко, sich tief vor einem verbeugen, покланяться святымъ иконамъ, die Heiligenbilder verehren, чему вы смѣетесь? worüber lachen sie? я учусь математикѣ, ich lerne die Mathematik, беликимъ его дѣяніямъ всѣ удивляются, jeder bewundert seine große Thaten, я тому очень радуюсь, ich freue mich sehr darüber, смерть уподобляется сну, der Tod wird mit dem Schlafe verglichen, молиться Богу, bethen, я во всемъ вамъ предался, ich bin ihnen völlig ergeben.

Anm. Das Verbum смѣюсь wird auch oft mit der Präposition надъ und dem Instrumental construirt, und besonders wenn man das deutsche Wort auslachen dadurch ausdrücken will, als: онъ надо мною смѣется, er lacht über mich, er lacht mich aus.

§. 238.

Die Verba impersonalia зрится, es scheint, видѣлось, es schien, довлѣетъ, es ist genug, подобаетъ, es kommt zu, es gebührt sich, кажется, es scheint, хочется, es will, ich habe Lust, мнится, es dünkt, надлежитъ, es muß, удается, es gelingt, случается, es wiederfährt, verlangen den Dativ der Person.

§. 239.

Die Verba завидую, ich beneide, помогаю, ich helfe, отмщаю, ich räche, ревную, ich eifere nach, внимаю, ich verstehe, радѣю, ich trage Sorge, присягаю, ich schwöre, послѣдую, ich folge, усердствую, ich beherzige, удовлетворяю, ich befriedige, подражаю, ich ahme nach, способствую, споспѣшествую, ich bin behülflich, ich befördere, угождаю, ich bin gefällig, приличествовать, sich schicken, досаждаю, ich bin lästig, грубить, grob begegnen, грожу, угрожаю, ich drohe, regieren den

Dati-

Dativum. Онъ ему завидуетъ, er beneidet ihn, хотя онъ васъ и обидѣлъ, но вы вдвое ему за то отмстили, er hat sie zwar beleidigt, aber sie haben sich dafür doppelt gerächt; я вашему требованію удовлетворю, ich werde ihre Forderungen befriedigen, u. s. w. (Indessen kann man in diesem Falle auch, ваше требованїе удовлетворю sagen); онъ всякому угождаетъ, er ist gegen jeden gefällig.

Anm. Steht ревную mit der Präposition къ im Dativo, so bedeutet es, ich bin eifersüchtig, als: онъ ко мнѣ ревнуетъ, er ist auf mich eifersüchtig.

§. 240.

Die Verba учу, ich lehre, изучаю, ich lehre aus, обучаю, ich unterrichte, поучаю, ich lehre научаю, ich lehre, дарю, ich schenke, внушаю, ich flöße ein, покоряю, ich unterwerfe, порабощаю, ich unterjoche, поручаю, ich übergebe, сообщаю, ich theile mit, прощаю, ich vergebe, уподобляю, ich vergleiche ꝛc. regieren den Dativ der Sache und den Accusativ der Person, als: онъ училъ меня нѣмецкому языку, er hat mir die deutsche Sprache gelehrt, братъ мой обучаетъ студентовъ математикѣ, mein Bruder giebt den Studenten Unterricht in der Mathematik, міръ уподобляютъ морю, а жизнь человѣческую, галерѣ, man vergleicht die Welt mit einem Meere und das menschliche Leben mit einer Galeere, прощать обиды врагамъ, seinen Feinden die Beleidigungen verzeihen.

Anm. Das Zeitwort покорять verlangt bisweilen statt des Dativs den Infinitiv mit der Präposition подъ, als: Царь Іоаннъ Васильевичъ покорилъ подъ свою державу царство Казанское и Астраханское, der Zar Johann Wassiljewitsch unterwarf sich das Königreich Kasan und Astrachan. Bey dem Zeitworte дарить kann auch die Person im Accusativ und die Sache im Instrumental stehen, als: подарить кого книгою, einem ein Buch schenken. Das Verbum прощать, verzeihen, stehet oft mit dem Accusativ der Person, so wie die Sache im Präpositiv mit der Präposition въ, простить кого въ проступкѣ, einem sein Vergehen verzeihen. Das Verbum отказывать, absagen, verlangt oft den Dativ der Person und den Präpositiv der Sache mit der Präposition въ, oder den Genitiv mit der Präposition отъ, je nachdem die Bedeutung ist, als: отказать просителю въ прозьбѣ, dem Supplikanten sein Gesuch abschlagen; отказать кому отъ должности, einen abdanken.

§. 241.

§. 241.

Die Verba reciproca: приближаюся, ich nähere mich, пріуготовляюся, ich bereite mich vor, прикладываться, angebauet, angemauert werden; sich anlegen; küssen, (von Heiligenbildern) пріучаюся, sich gewöhnen, прижимаюся, ich drücke mich an, прилѣпляюся, ich klebe an, ich hänge an, принаровливаюся, ich schicke mich in etwas, ich richte mich nach jemanden, verlangen die Präpösition кѣ mit dem Dativ, z. E. непріятель приближается кѣ городу, der Feind nähert sich der Stadt, онѣ пріуготовляется кѣ отѣзду, er schickt sich zu seiner Abreise an, прикладываться ко кресту, кѣ мощамѣ, das Kreuz, die Reliquien küssen, пріучиться кѣ трудамѣ, sich an Arbeit gewöhnen, прижаться кѣ уголку, sich in einen Winkel drängen, у сего человѣка такой нравъ, кѣ которому никто принаровиться не можетъ, dieser Mann hat einen Charakter, in welchen sich niemand schicken kann.

§. 242.

Die Verba activa прибиваю, ich schlage an, прибираю, ich suche zusammen, склоняю, ich neige, поощряю, ich ermuntere, подбиваю, ich schlage darunter, привaживаю, ich gewöhne, принаровливаю, ich passe zusammen, принуждаю, ich zwinge, притягиваю, ich ziehe herbey, привлекаю, ich ziehe an, locke, причисляю, ich rechne dazu, придѣлываю, ich mache an привaливаю, ich wälze an, придвигаю, ich schiebe an, прижимаю, ich drücke, dränge an, прикладываю, ich lege an, приклоняю, ich neige zu, u. s. w. nehmen außer dem Accusativ noch die Präpositon кѣ mit dem Dativ zu sich, z. E. я прибираю ключь кѣ замку, ich passe den Schlüssel ins Schloß, прибить указъ кѣ будкѣ, ein Mandat anschlagen, (an das Wachthaus), вы склонили меня кѣ сему намѣренію, sie haben mich zu diesem Entschlusse gebracht, благоразуміе и скромность привлекаютъ кѣ себѣ почтеніе всѣхъ людей, Klugheit und Bescheidenheit ziehen uns die Hochachtung aller Leute zu, прижать кого кѣ стѣнѣ, einen an die Wand drängen.

§. 243.

Eben so verlangen auch die Verba: льнуть, липнуть, ankleben, прилѣжать, ebliegen, sich ergeben, привыкать, sich gewöhnen, пристращаться, sich leidenschaftlich ergeben, относиться, sich begeben, gehören, стремиться, streben, примѣняться, sich schicken in etwas, sich bequemen, подслуживаться,

ся,

ея, gefällig seyn, dienen, den Dativ mit der Präposition къ, als: прилѣжать къ ученїю, dem Lernen obliegen, привыкнуть къ терпѣнїю, sich an Geduld gewöhnen, пристраститься къ игрѣ, sich dem Spiele ergeben, стремиться къ чести, nach Ehre streben, это относится къ предъидущему слову, das beziehet sich auf das vorige Wort, я не могу примѣниться къ его нраву, ich kann mich nicht an seinen Charakter gewöhnen.

4. Zeitwörter mit dem Accusativ.

§. 244.

Jedes Activum verlangt den Accusativ, als: описать землю, ein Land beschreiben, онъ своего учителя очень любитъ, er liebt seinen Lehrer sehr. Daß diese Regel indessen in einigen Fällen eine Ausnahme leide, ist bereits aus dem §. 239. zu ersehen.

Anm. Das Verbum пренебрегаю, ich verachte, lasse aus der Acht, erhält indessen bisweilen und besonders im hohen Style statt des Accusativs den Instrumental, als: сынъ мой, не пренебрегай наказанїемъ Господнимъ, mein Sohn, spotte der Strafe des Herrn nicht. Eben dies gilt auch von dem Verbo уважаю, ich nehme Rücksicht, ich achte, als: я этимъ мало уважаю, ich achte es wenig.

§. 245.

Die Neutra, wenn sie eine Präposition erhalten, haben bisweilen die Bedeutung des Activi und regieren den Accusativum, als: отлежать бока, sich die Seiten aufliegen, заспать глаза, sich die Augen ganz dicke schlafen, отстоять ноги, sich die Füße abstehen.

§. 246.

Das Verbum lassen, wird im Russischen entweder durch заставить, am gewöhnlichsten aber durch велѣть, das eigentlich befehlen heißt, gegeben. Das erstere regiert den Accusativ und das andere den Dativ der Person, als: ich ließ ihn lesen, я заставилъ его читать, ich lasse mir ein neues Kleid machen, я велѣлъ себѣ шить новый кафтанъ; заставьте людей, лакеевъ дѣлать что нибудь, lassen sie die Leute, die Lakeyen etwas thun, arbeiten; lassen sie sich Wein geben, велите себѣ дать вина. Die Redensart; lassen sie sich gegen ihn nichts davon merken, lassen sie ihm nichts davon wissen, giebt man durch не давайте ему нимало о томъ знать, oder auf eine ähnliche Art.

§. 247.

Eben dieſe Conſtruction haben auch die Verba читаю, почитаю, ich halte, ſchätze, признаю, ich erkenne, именую, нарицаю, ich nenne, benahme, u. ſ. w. als: народъ почитаетъ часто неспыслennыхъ разумными, das Volk hält Dumme oft für klug, онъ призналъ его своимъ сыномъ, er hat ihn für ſeinen Sohn erkannt. Doch können die Verba читаю, почитаю und признаю ſtatt des Inſtrumentals auch mit der Präpoſition за und dem Accuſativ conſtruirt werden, als: я читаю васъ за вѣрнаго мнѣ друга, ich halte ſie für meinen wahren Freund, человѣкъ имѣющій всегдашнее удовольствїе духа, почитаетъ щасшїе за игрушку, der Menſch, welcher eine beſtändige Zufriedenheit des Geiſtes beſitzt, hält das Glück für Spiel, всѣ признаютъ его за человѣка честнаго, jedermann hält ihn für einen ehrlichen Mann.

§. 248.

Die Verba: избавлять, befreyen, оберегать, beſchützen, оборонять, vertheidigen предохранять, verhüten, освобождать, befreyen, спасать, retten, удерживать, abhalten, таить, verhehlen, зависить, abhängen, хранить, bewahren, блюсти, erfüllen, удалять, befreyen, остерегать, bewahren, ſchützen, warnen, охранять, bewahren, предостерегать, warnen, изцѣлять, вылѣчивашь, heilen, curiren, разрѣшать, lösen, befreyen, losmachen, уклонять, abweichen, отбрасывать, abwerfen, отводить, abwenden, отвращать, abkehren, отдвивать, abſchieben, отучать, abgewöhnen, отлучать, entfernen, u. ſ. w. verlangen außer dem Accuſativ der Perſon den Genitiv mit der Präpoſition отъ: избавьте меня отъ такихъ хлопотъ, befreyen ſie mich von dieſen Unruhen; онъ оберегъ его отъ непрїятеля, er hat ihn vor dem Feinde geſchützet, онъ оборонялъ городъ отъ нападенїя непрїятельскаго, er hat die Stadt vor dem Anfalle der Feinde vertheidiget, разрѣшить отъ узъ, von den Banden befreyen.

Anm. Eben dieſe Conſtruction verlangen auch die von dieſen Activis gebildeten Reciproca, als: разрѣшиться отъ бремени, von der Laſt befreyet, entbunden werden, удаляться отъ пороковъ, die Laſter fliehen, meiden, уклоняться, meiden, устраняться, weichen, auf die Seite treten, беречься, ſich in Acht nehmen, u. ſ. w.

§. 249.

Die Verba сбиваю, ich ſchlage ab, mache irre, сдергиваю, ich ziehe herunter, свергаю, ich werfe ab, zu Boden, сдуваю, ich

ich blase ab, weg, сживаю, ich schaffe vom Halse, ich befreye mich von etwas, смываю, ich wasche aus, ab, verlangen außer dem Accusativ den Genitiv mit der Präposition съ, als: сбить кого съ ногъ, einen umstoßen, umwerfen, überfahren, сбить непріятеля съ поля, den Feind aus dem Felde schlagen, онъ свергнулъ своего законнаго Государя съ престола, er hat seinen rechtmäßigen Fürsten vom Throne gestoßen, сдуть со стола пыль, den Staub vom Tische abblasen, насилу могъ его сжить съ рукъ, kaum konnte ich seiner los werden, смыть пятно съ чего, einen Flecken auswaschen.

§. 250.

Die Verba спрашиваю, ich frage, und прошу, ich bitte, verlangen außer dem Accusativ der Sache noch den Genitiv der Person mit der Präposition у, z. E. я просилъ у моего батюшки два рубля, ich habe meinen Vater um zwey Rubel gebeten, у кого вы спрашивали? wen haben sie gefragt? Doch können die Verba прошу und молю, ich bitte demüthig, auch mit dem Accusativ der Person und dem Instrumental der Sache mit der Präposition о oder объ stehen, als: молить Бога о здравіи, Gott um Gesundheit bitten, просить кого о вспомоществованіи, einen um Unterstützung bitten.

§. 251.

Das Zeitwort благодарить regiert den Accusativum und Dativum, denn man sagt; благодарить кого за оказанныя милости, einen für die erwiesenen Wohlthaten danken, und auch: благодарить кому за.

§. 252.

Einige mit der Partikel возъ zusammengesetzte Verba, als: взваливаю, ich wälze hinauf, взтаскиваю, ich ziehe herein, взираю, ich sehe, blicke, возвергаю, ich werfe auf, возлагаю, ich lege auf, возношу, ich trage auf, erhebe; wie auch einige mit der Präposition на zusammengesetzte Verba, als: навожу, ich führe an, налагаю, ich lege auf, навязываю, ich binde auf, напираю, ich stütze auf, наставляю, ich zeige den Weg, ich bringe auf den Weg, ingleichen: клевещу, ich verleumde, nehmen außer einem Accusativ auch noch einen andern mit der Praposition на zu sich, als: все упованіе на Бога возлагаю, ich setze alle meine Hoffnung auf Gott, наставить кого на путь истины, einen auf den Weg der Wahrheit leiten, клеветать кому на кого, einen bey jemanden verleumden.

§. 253.

§. 253.

Die Verba, welche eine Anklage oder Beschuldigung bedeuten, als: винить, обвинять, обличать, beschuldigen, anklagen, уличать, überführen, извинять, entschuldigen, подозрѣвать, in Verdacht haben, wie auch das Verbum увѣряю, ich versichere, und нужду имѣть, nöthig haben, u. s. w. regieren den Accusativ der Person und den Instrumental der Sache mit der Präposition въ, welcher letztere auch bey den von den erstern Verbis abgeleiteten Adjectiven steht, z. E. его обличили въ воровствѣ, man hat ihn des Diebstals beschuldigt, уличенный въ убійствѣ, des Mordes überführt, подозрѣвать кого въ обманѣ, einen des Betrugs wegen in Verdacht haben, одинъ увѣряетъ другаго въ своей дружбѣ, einer versichert den andern seiner Freundschaft, вы кажетесь мнѣ имѣть нужду въ деньгахъ, sie scheinen mir Geld nöthig zu haben.

§. 254.

Die Verba ссужать, leihen, одолжить, обязать, verbinden, Gefälligkeit erzeigen, жаловать, пожалобать, erheben, ernennen, regieren den Accusativum der Person und den Instrumental der Sache, als: ссудите меня вашею книгою, leihen sie mir ihr Buch, одолжите меня двадцатью рублями, helfen sie mir gütigst mit zwanzig Rubeln, Государь изволилъ его пожаловать Генераломъ, der Kaiser hat geruhet, ihn zum General zu ernennen. Bedeutet пожаловать aber blos so viel als begnadigen oder beschenken, so stehet die Person im Dativo und die Sache im Accusativo, als: отецъ вашъ мнѣ пожаловалъ пятьдесятъ рублей, ihr Herr Vater hat mir funfzig Rubel geschenkt. Doch sagt man auch: Государь ему жаловалъ деревнями, der Kaiser hat ihn mit Gütern begnadigt.

§. 255.

Das Verbum поздравлять, gratulieren, regieret den Accusativ der Person und den Instrumental der Sache mit der Präposition съ, welche das deutsche zu in diesem Falle ausdrückt, als: я имѣю честь поздравить (oder поздравляю) васъ съ новимъ чиномъ, ich habe die Ehre ihnen zu ihrem neuen Range zu gratulieren, поздравляю съ праздникомъ, ich gratuliere zum Feste.

§. 256.

Die Verba склонаться, sich neigen, eingehen, reden, надѣяться, уповать, hoffen, sich verlassen, ссылаться, sich berufen,

rufen, призирать, pflegen, die Aufsicht haben, навѣтовать, nachstellen, соизволять, seine Einwilligung geben. досадовать, sich ärgern, böse seyn, роптать, murren, враждовать, feindselig gesinnt seyn, негодовать, unwillig seyn, злобствать, einen Groll haben, походить, ähnlich seyn, посягать, nachstellen, trachten, покушаться, versuchen, ссылаться, sich berufen, полагаться, sich verlassen, соглашаться, einwilligen, жаловаться, sich beschweren, klagen, злиться, злобиться, einen Groll haben, сердиться, гнѣваться, böse seyn, verlangen die Präposition на mit dem Accusativ nach sich, als: онъ столько жестокосердъ, что едва склонился на прозбы несчастныхъ, er ist so hart, daß ihn kaum die Bitten der Unglücklichen bewegen konnten, онъ насилу согласился на мое предложенїе, mit vieler Mühe ist er meinen Vorschlag eingegangen, надѣюсь на вашу ко мнѣ благосклонность, ich verlasse mich auf ihre Gewogenheit gegen mich, я жаловался вамъ на него, но вы мнѣ никакого удовольствїя не сдѣлали, ich habe mich bey ihnen über ihn beschwert, allein sie haben mir keine Genugthuung gegeben, ссылаться на свидѣтелей, sich auf Zeugen berufen. Indessen stehet das Zeitwort надѣяться bisweilen mit dem Genitiv, als: я надѣялся отъ васъ покровительства, ich hatte von ihnen Schutz erwartet.

§. 257.

Die Verba враждую, ich hege Feindschaft, негодую, ich bin unwillig, злобствую, ich bin sehr böse, ропщу, ich murre, похожу, ich gleiche, всплываю, ich schwimme oben auf, всхожу, ich gehe hinauf, взлѣзаю, ich steige hinauf, взбѣгаю ich laufe hinauf, уповаю, ich hoffe, раздѣляю, ich theile, verlangen gleichfalls den Accusativum mit der Präposition на, als: онъ весьма негодуетъ на меня, er ist sehr böse auf mich, не ропщи на судьбу, murre nicht über das Schicksal, взбѣжать на лѣсницу, auf der Leiter hinauf laufen, раздѣлите это на двѣ части, theilen sie dies in zwey Theile, городъ Москва раздѣляется на двадцать частей, die Stadt Moskwa wird in zwanzig Theile getheilt.

§. 258.

Die Zeitwörter: вступаться, vertreten, sich annehmen, ручаться, sich verbürgen, für einen stehen, свататься, sich um eine Person bewerben, браться, приниматься, an etwas gehen, etwas anfangen, хвататься, greifen, ergreifen, verlangen den Accusativ mit der Präposition за, als: вступиться за невиннаго, sich eines Unschuldigen annehmen, хвататься за шпагу,

die

die Hand an den Degen legen, nach dem Degen greifen. Indessen wird ручаться mehr mit der Präposition по und dem Dativo construirt, als: ручаться по комъ въ займѣ денегъ, in einem Anlehen für jemanden Bürge seyn.

§. 259.

Die Zeitwörter: погрузить, versenken, углублять, vertiefen, посвящать, ordiniren, постригать, die Tonsur geben, облекать, облачать, ankleiden (nur von Priestern), вкоренить, einprägen, wie auch: вѣровать, glauben, звонить, läuten, schellen, убираться, наряжаться, sich schmücken, sich ankleiden, anziehen, облачаться, sich ankleiden, записываться, eingeschrieben werden, глядѣться, sich besehen, verlangen den Accusativ mit der Präposition на, als: погрузить кого въ печаль, jemanden in Betrübniß versenken, постричь въ монахи, einem die Tonsur geben, вѣровать въ истиннаго Бога, an den wahren Gott glauben, углубиться въ размышленіе, in Nachdenken versinken.

5. Zeitwörter mit den Ablativen.

§. 260.

Die Verba именуюся, зовусь, называюсь, ich nenne mich, heiße, показываюсь, ich scheine, почитаюсь, ich werde gehalten, представляюсь, ich werde vorgestellt, regieren den Instrumentalem, als: онъ назывался княземъ, er nannte sich einen Fürsten, онъ показался добрымъ человѣкомъ, er schien ein guter Mensch zu seyn, онъ почитался богатымъ человѣкомъ, man hielt ihn für einen sehr reichen Mann, u. s. w. Eben so verlangen die Zeitwörter, называть, звать, прозывать, nennen, daß das Subject im Accusativ und das Prädicat im Instrumentali stehet, als: какъ васъ зовутъ? wie heißen sie? меня зовутъ Андреемъ; Софіею, ich heiße Andreas; Sophie, всѣ народы Петра перваго называютъ Великимъ, alle Nationen nennen Peter den ersten, den Großen, за его добродушіе прозывали его добрымъ, man hat ihm wegen seiner Gutherzigkeit den Beynahmen des Guten gegeben.

§. 261.

Die Verba бывать, быть, seyn, живу, ich lebe, слыву, ich stehe im Rufe, прослываю, ich komme ins Geschrey, остаться, verbleiben, сдѣлаться, учиниться, стать, werden,

признаться, gestehen, nehmen statt des andern Nominativs, den Instrumental zu sich, als: жить своими трудами, von seiner Arbeit leben, Александръ слыветъ великимъ, Alexander führt den Nahmen des Großen, сестра моя была тому причиною, meine Schwester war Schuld daran, онъ сдѣлался богатымъ, er ist reich geworden, его прибытïе учинилось ему пагубнымъ, seine Ankunft wurde ihm verderblich, онъ сталъ великимъ человѣкомъ, er ist ein großer Mann geworden, я остаюсь вашимъ покорнымъ слугою, ich verbleibe ihr gehorsamer Diener, онъ принужденъ былъ признаться побѣжденнымъ, er war gezwungen sich für überwunden zu erkennen.

§. 262.

Die Verba пользоваться, nutzen, benutzen, наслаждаться, genießen, владѣть, besitzen, завладѣть, erobern, повелѣвать, befehlen, предводительствовать, anführen, обладать, beherrschen, жертвовать, aufopfern, управлять, regieren, обиловать, изобиловать, einen Ueberfluß haben, скучать, zur Last fallen, веселиться, забавляться, sich ergötzen, посужаться, leihen, превозноситься, sich erheben, stolz auf etwas seyn, клясться, schwören bey etwas, гнушаться, verabscheuen, править, regieren, und bisweilen auch говорить, reden, regieren den Instrumentalem der Sache, als: онъ симъ случаемъ воспользовался, er benutzte diese Gelegenheit, долгое бремя они совершеннымъ благоденствïемъ наслаждались, lange harren sie einer vollkommenen Glückseligkeit genossen, онъ имъ совсѣмъ владѣетъ, er beherrscht ihn gänzlich, онъ въ короткое бремя завладѣлъ всею провинцïею, er hat in kurzer Zeit die ganze Provinz erobert, онъ управляетъ всѣмъ государствомъ, er regiert das ganze Reich, онъ правитъ моими деревнями, er verwaltet meine Dörfer, онъ забавляется охотою, er ergötzt sich an der Jagd, Волга изобилуетъ рыбою, die Wolga hat einen Ueberfluß, ist reich an Fischen, онъ пожертвовалъ жизнïю своею за отечество, er hat sein Leben fürs Vaterland aufgeopfert, какимъ языкомъ говорятъ они? was reden sie für eine Sprache? Doch sagt man häufiger und richtiger: на какомъ языкѣ говорятъ они?

Anm. Auch verlangt das Verbum пѣть, singen, daß die Stimme, in welcher gesungen wird, im Instrumentali stehe, als: пѣть дискантомъ, теноромъ, den Discant, Tenor singen.

§. 263.

Die Verba издѣваюсь, ich spotte, сжаливаюсь, ich erbarme mich, насмѣхаюсь, ich lache aus, наругаюсь, ich spotte, дѣй-

йствую, ich wirke, умилостивляюсь, ich erbarme mich, владычествую, господствую, ich beherrsche, шучу, ich spotte, verlangen den Instrumental mit der Präposition надъ, als: сжалиться надъ бѣднымъ, sich des Armen erbarmen, онъ надъ вами только насмѣхается, er hält sich nur über sie auf, краснорѣчіе дѣйствуетъ надъ сердцами слушающихъ, die Beredsamkeit wirkt auf die Herzen der Zuhörer, вы конечно шутите надо мною, sie spotten meiner gewiß.

Anm. Das Zeitwort дѣйствую stehet jedoch auch oft mit der Präposition на und dem Accusativ, als: душа дѣйствуетъ на тѣло, die Seele wirkt auf den Körper.

§. 264.

Die Verba каяться, раскаеваться, bereuen, упорствовать, hartnäckig bestehen, настоять, bestehen, успѣвать, Fortschritte machen, виниться, sich schuldig bekennen, признаваться, gestehen, упражняться, sich beschäftigen, обманываться, sich betriegen, нуждаться, Noth leiden, сомнѣваюся, ich zweifle, nehmen den Instrumental des Substantiv mit der Präposition въ zu sich, als: Богъ тебя проститъ, лишь только искренно раскайся въ твоихъ преступленіяхъ, bereue deine Sünden nur aufrichtig, und Gott wird dir vergeben; я въ этомъ сомнѣваюся, ich zweifle daran, упражняться въ хозяиствѣ, sich mit der Oekonomie beschäftigen. Indessen wird das Zeitwort сомнѣваться oft auch mit der Präposition о construirt, als: сомнѣваться о истинѣ, an der Wahrheit zweifeln.

§. 265.

Die Verba забочусь, ich bin in Sorgen, стараться, sich bestreben, тщиться, sich bemühen, бдѣть, wachen, попечительствовать, Sorge tragen, милосердовать, sich erbarmen, ходатайствовать, jemandes Fürsprecher seyn, жалѣть, сожалѣть, bedauern, плакать, рыдать, weinen, beweinen, тужить, сувтиться, грустить, крушиться, bekümmert seyn, sich ängstigen, сѣтовать, скордѣть, сокрушаться, sich Kummer machen, sich ängstigen, печалиться, sich betrüben, заботиться, sich Sorgen machen, рачить, печься, sorgen, Sorge tragen, verlangen den Präpositiv mit der Präposition о oder объ z. E. я старался очень о добромъ вашемъ воспитаніи, ich habe sehr für ihre gute Erziehung gesorgt, онъ очень объ немъ суетится, er ist seinetwegen sehr besorgt, печься, стараться о воспитаніи дѣтей, für die Erziehung der Kinder sorgen, сожалѣть о чьимъ нещастіи, jemandes Unglück be-

beklagen, скорбѣть о лишеніи друга, über den Verlust eines Freundes trauern.

§. 266.

Die Zeitwörter: поборать und поборствовать, vertheidigen, beschützen, vertreten, verlangen den Dativ mit der Präposition по: поборствовать по нарушаемой правдѣ, die verletzte Wahrheit beschützen.

§. 267.

Die Zeitwörter: смотрѣть, die Aufsicht haben, примѣчать, присматривать, Acht haben, nachsehen, гнаться und гоняться, hinter etwas her seyn, einem Dinge nachjagen, verlangen bisweilen den Instrumental mit der Präposition за, als: смотрѣть за домомъ, за дѣтьми, die Aufsicht über ein Haus, über Kinder haben, примѣчать за чьимъ поведеніемъ, auf jemandes Betragen Acht geben, гоняться за честьми, nach Ehre streben.

§. 268.

Bisweilen steht im Russischen der Instrumental bey den Passivis, wo der Deutsche die Präposition von zu setzen pflegt, als: Санктпетербургъ основанъ Петромъ великимъ, Petersburg ist von Peter dem Großen gegründet. Indessen findet auch hier oft die Präposition отъ, von, statt, als: Христосъ преданъ былъ отъ Іуды и распятъ отъ Іудеевъ, Christus ward von Judas verrathen und von den Juden gekreuziget.

§. 269.

Oft stehet im Russischen ein Instrumental, wo im Deutschen die Präpositionen durch, mit, oder von stehen, als: новое знакомство подкрѣпляется подарками, die neue Bekanntschaft wird durch Geschenke bestätigt. онъ его рубилъ саблею, er hat ihn mit dem Säbel gehauen, этотъ народъ живетъ рыбною ловлею, das Volk lebt vom Fischfange.

§. 270.

Das Endwort weise, und das Wörtchen zu, als: haufenweise, zu Millionen, wird auch durch den Instrumental des Pluralis gegeben, als: эти черви плаваютъ милїонами, diese Würmer schwimmen zu Millionen. народъ собрался толпами, das Volk lief haufenweise zusammen. Die Präposition zu, wenn sie mit dem Verbo dienen verbunden wird und ein Substantiv neben sich hat, wird gleichfalls durch den Instrumental gegeben, als: die Erde dient ihnen zu Stühlen, Blätter zu Schüsseln und Rohr zu Geschir-

schirren, земля служитъ имъ стульями, листья блюдами, тростии посудою. stehet aber ein Pronomen im Neutro dabey, so setzt man die Präposition къ, als: къ чему это служитъ? wozu dient dies? ни къ чему, zu nichts.

6. Ueber die Verbindung und den Gebrauch einiger Präpositionen, Adverbien und Zeitwörter in Ansehung des Ortes, der Zeit, des Maßes, Gewichtes und Preises.

§. 271.

Auf die Frage wo? stehen 1. die Nahmen der Länder, Provinzen, Reiche, Inseln, Städte, Dörfer und Klöster im Instrumentali mit der Präposition въ, als: онъ родился въ Россіи, er ist in Rußland gebohren, онъ живетъ въ Москвѣ, er lebt in Moskwa, онъ учился въ Геттингенѣ, er hat in Göttingen studiert, онъ постригся въ Чудовѣ, er hat in dem Tschudowschen Kloster die Tonsur bekommen, въ Малтѣ прекрасные апелсины, zu Malta gibts schöne Apfelsinen. 2. Hingegen verlangen die Nahmen der Meere, Seen, Berge, Felder, Flüsse, Straßen, Wege, Spazierfahrten die Präposition на mit eben dem Casu, als: онъ былъ на морѣ, er ist auf dem Meere gewesen, погода на озерѣ, das ungestüme Wetter auf dem See, на Уральскихъ горахъ, auf dem Uralischen Gebirge, я живу на Мохавой, ich wohne auf der Mochawaja, на большой дорогѣ, auf der Landstraße, на полѣ, auf dem Felde.

§. 272.

Bey der Frage wohin? stehet im ersten Falle die Präposition въ mit dem Accusativo, als: онъ шелъ въ Москву, er ist nach Moskwa gegangen, онъ поѣхалъ въ городъ, въ деревню, er ist nach der Stadt, nach dem Lande gefahren, онъ скоро ѣдетъ въ чужіе краи, er wird bald nach dem Auslande reisen, er wird bald auf Reisen gehen, онъ пошелъ въ монастыры, er ist ins Kloster gegangen; im 2ten Falle aber die Präposition на mit eben dem Casu, онъ поѣхалъ на озеро, er ist auf den See, nach dem See gefahren, онъ взошелъ на гору, er ist auf den Berg gestiegen, онъ поѣхалъ на Никитскую, er ist nach der Nikitskaja gefahren.

§. 273.

Auf die Frage von wo? stehet im ersten Falle die Präposition изъ mit dem Genitivo, als: онъ возвратился изъ Гер-

манїо, er ist aus Deutschland zurück gekommen, онъ пришелъ изъ Твери пѣшкомъ, er ist aus Twer zu Fuße gekommen ꝛc.; im zweyten Falle: die Präposition съ mit dem Genitivo, онъ шелъ съ горы, er kam vom Berge herab, съ моря, vom Meere.

§. 274.

Ist die Rede von Kirchspielen, so stehet auf die Frage wo? die Präposition у; auf die Frage wohin? къ; und auf die Frage von wo? отъ, als: онъ живетъ у Ильи Пророка на Воронцовскомъ полѣ, er wohnt neben, in dem Kirchspiele Elias des Propheten, auf dem Woronzowschen Felde; я пришелъ отъ Успенья на Покровкѣ, ich komme von der Kirche Mariä Himmelfahrt auf der Pokrowka. Eben so sagt man auch oft: у города Архангельскаго, statt: въ городѣ Архангельскомъ; отъ города Архангельскаго, statt: изъ города Архангельскаго.

§. 275.

Diese Präpositionen на und съ verlangen auch bey den erwähnten Fragen wo? wohin? von wo? das Appellativum островъ, die Insel, кладбище, der Kirchhof, das Wort монастырь, (wenn es den Kirchhof oder den um eine Kirche herum gelegenen Platz anzeigt); wie auch die Nahmen öffentlicher Plätze, Märkte, oder Handlungen und Ereignisse, welche mit einem gewissen Orte verbunden werden, als: Verlöbniß (сговоръ), Hochzeit (свадьба), Nahmenstag (имянины), Taufe (крестины), Begräbniß (похороны), Krieg (война), Feuersbrunst (пожаръ), Theilung (дѣлежъ), als: Этна стоитъ на островѣ Сициліи, der Aetna stehet auf der Insel Sicilien, кучеръ пошелъ на конную, der Kutscher ist nach dem Pferdemarkt gegangen, я сегодня званъ, приглашенъ на имянины, ich bin zu einem Nahmensfeste, Nahmenstage eingeladen, я завтра поѣду на похороны, ich werde morgen zu einem Begräbnisse fahren, дворникъ пошелъ на пожаръ, der Hausknecht ist nach dem Feuer gegangen, онъ убитъ на воинѣ, er ist im Kriege geblieben.

§. 276.

Indessen gibt es doch auch einige Ausnahmen, als: въ горѣ Аѳонской, auf dem Berge Athos, онъ поѣхалъ въ гору Аѳонскую, er ist nach dem Berge Athos gereiset, онъ изъ поля пришелъ, er ist vom Felde gekommen, выпи въ море, in See gehen.

§. 277.

§. 277.

Auf die Frage wie oder über, oder längs welchem Orte? wird gewöhnlich der Instrumentalis ohne Präposition gesetzt, als: ѣхалъ Москвою, улицею, er ist in Moskwa herum gefahren, (in der Sprache des gemeinen Mannes heißt es auch: er ist über M. gefahren), über die Straße (die Straße lang) gefahren, я ѣхалъ лугомъ, лѣсомъ, ich fuhr über (längs) die Wiese, durchs Holz, мы проѣхали Кузнецкимъ мостомъ, wir sind über die Schmiedebrücke gefahren, плылъ Двиною, er ist über die Dwina (auf der D.) gefahren, gekommen. Indessen wird in diesem Falle auch oft die Präposition по mit dem Dativo gebraucht, als: плыть по Днѣпру, auf (längs) dem Dniepr fahren, онъ разъѣзжаетъ по Москвѣ, по улицѣ, er fährt in Moskwa, auf der Straße herum, по Петербургской дорогѣ, auf dem Peterburgischen Wege, я ѣхалъ по Петровкѣ, ich bin über, längs der Petrowka gefahren.

§. 278.

Auf die Frage: durch, über welchen Ort? wird чрезъ oder черезъ gesetzt, als: предпрїять путь въ Казань чрезъ Москву, eine Reise nach Kasan über Moskwa machen, итти черезъ улицу, über die Straße gehen, я проѣхалъ чрезъ Тверскую на Димитровку, ich fuhr (quer) über die Twerskaja nach der Dimitrowka, переправиться чрезъ рѣку на лодкѣ, in einem Bothe über einen Fluß setzen. Bisweilen wird auch in diesem Falle, besonders bey den Nahmen der Städte, die Präposition на mit dem Accusativo, statt чрезъ gesetzt, ѣхать должно на Москву, man muß über Moskwa fahren, allein переправится на рѣку, kann man durchaus nicht sagen, und итти на улицу bedeutet etwas völlig verschiedenes.

§. 279.

Die verschiedenen Verhältnisse der Zeit werden im Russischen folgendermaßen ausgedrückt:

I. Auf die Frage: wenn oder zu welcher Zeit? stehet

a. wenn ein Theil des Tages, oder der Nacht, oder eine Jahrszeit angezeigt wird, der Instrumental, als: днемъ работать, ночью покоиться, des Tags arbeiten und des Nachts ruhen, весною насѣять, осенью собрать, im Frühling säen und im Herbste einerndten.

b. Stehet ein Adjectiv dabey, so wirds durch den Genitiv gegeben, als: вчерашняго дня, den gestrigen Tag, прошлаго году, im verwichenen Jahre, (doch kann man

auch ſagen: въ прошломъ году oder годѣ, въ прошлой недѣлѣ, die verwichene Woche,) сего утра, dieſen Morgen, нынѣшней осени, den diesmaligen Herbſt.

c. Die Monathe und Stunden hingegen ſtehen mit der Präpoſition въ im Präpoſitivo, als: это случилось въ Юнѣ, das geſchah im Junius, я къ вамъ въ пятомъ часу пріѣду, ich komme nach vier Uhr zu ihnen. Stehet aber das Datum des Monathes, ſo wird daſſelbe in den Genitiv geſetzt, als: когда вы ѣдете въ Петербургъ? Я поѣду шестаго Января, или восмаго будущаго мѣсяца, wann werden ſie nach Petersburg reiſen? Ich werde den ſechſten Januar oder den achten des künftigen Monaths reiſen. Iſt das Datum über den Zehnten, ſo bedient man ſich ſtatt одинадцатое etc. первоенадесять, второенадесять etc., als: братъ мой пріѣдетъ шестагонадесять Августа, mein Bruder wird den ſechszehnten Auguſt kommen. Wird hingegen bloß gefragt: der wie vielſte iſt heute, ſo ſtehet der Nominativ, als: которое у насъ сегодня число? десятое, первоенадесять, der zehnte, eilfte; in Briefen hingegen ſtehet der Genitiv, als: Генваря десятаго, den zehnten Januar.

d. Einige Nomina, welche eine Zeit anzeigen, ſtehen mit der Präpoſition въ im Accuſativo, beſonders, wenn ſie von einem Adjektivo begleitet werden, oder einen Genitivum nach ſich haben, als: во весь день, den ganzen Tag, онъ вышелъ въ третій день послѣ болѣзни содвора, er gieng am dritten Tage nach ſeiner Krankheit aus во всю ночь, die ganze Nacht durch, въ нынѣшнее лѣто урожай былъ хлѣбу, dieſen Sommer iſt das Getreide gut gerathen, въ праздничный день, an einem Feſttage, во время войны, während des Krieges, это было въ пятницу, какъ вы у меня были, es war am Freytage daß ſie bey mir waren, въ день Рождества Христова, an Weihnachten. Eben ſo ſagt man auch: во всю недѣлю, die ganze Woche durch, въ великій постъ, in der großen Faſten, und von den Ereigniſſen, welche mit einer Zeit verbunden ſind, въ ярмонку, während des Jahrmarktes, въ свадобу, auf der Hochzeit.

e. Einige Feſte und Wochen werden jedoch auch mit der Präpoſition о und dem Inſtrumentali conſtruirt, beſonders wenn die Präpoſition dem deutſchen um entſpricht, als: о рождествѣ, um Weihnachten, о святой недѣлѣ, um

die

die Osterwoche, о масленицѣ, um die Zeit des Carnevals, о свадьбѣ, gegen die Hochzeit. Doch sagt man auch: онъ къ святой недѣлѣ, къ свадьбѣ будетъ, er wird gegen die Osterwoche, zur Osterwoche, zur Hochzeit hier seyn.

f. Die übrigen Wochen aber verlangen die Präposition на mit dem Instrumentali, als: на первой недѣлѣ великаго поста, in der ersten Fastenwoche, на страшной, oder richtiger: на страстной недѣлѣ, in der Charwoche, на святой недѣлѣ, in der Osterwoche.

II. Auf die Frage: ist es lange? oder wie lange? stehet die Zeit oder die Zahl in dem Accusativ ohne Präposition, als: всю недѣлю прогулялъ, er hat die ganze Woche verschleudert, всю ночь не спалъ, ich habe die ganze Nacht nicht geschlafen, десятый годъ живу здѣсь, ich wohne schon im zehnten Jahre hier.

III. Auf die Frage: wie bald? oder in, nach wie viel Zeit? stehet der Accusativ mit der Präposition въ, bisweilen auch mit der Präposition чрезъ: онъ въ три дни это сдѣлаетъ, er wird es in drey Tagen machen, черезъ недѣлю сюда будетъ, er wird nach einer Woche hier seyn.

IV. Auf die Frage: auf wie lange? stehet die Präposition на mit dem Accusativ, als: онъ поѣхалъ на пять лѣтъ въ чужїе краи, er ist auf fünf Jahr nach fremden Ländern verreist, er ist auf fünf Jahr auf Reisen gegangen, я занялъ денегъ на два мѣсяца, ich habe auf zwey Monathe Geld geliehen.

V. Auf die Frage: wie alt? von welchen Jahren? stehet der Genitiv, als: старикъ осмидесяти лѣтъ, ein Greis von achtzig Jahren, младенецъ полугоду, трехъ дней, ein Kind von einem halben Jahre, von drey Tagen.

VI. Die Nahmen der Tags- und Nachtstunden von eins bis 12, welche im Accusativo mit der Präposition въ stehen, entsprechen den Fragen: wie bald? und wenn, als: гонецъ прискакалъ въ семь часовъ, kann bedeuten: der Eilbothe ist in sieben Stunden angekommen, und: er ist um sieben Uhr angekommen, und kann daher sowohl die Dauer seiner Reise, als die Zeit seiner Ankunft anzeigen. Ist hingegen die Zahl über 12, so zeigt es bloß die Dauer an, als: гонецъ пріѣхалъ въ четырынадцать часовъ, der Eilbothe ist in vierzehn Stunden angekommen, ist vierzehn Stunden unterwegs gewesen.

§. 280.

§. 280.

Da übrigens die Bestimmung der Zeit dem Ausländer oft einige Schwierigkeiten macht, so will ich es versuchen, dieselbigen hier durch einige Beyspiele zu erleichtern. Das deutsche um wird jedesmahl durch въ mit dem Accusativo gegeben, als: ich werde um zwey Uhr zu ihnen kommen, я къ вамъ приду въ два часа, um halb vier, въ половину третьяго. Der deutsche Ausdruck: es gehet auf, findet im Russischen nicht statt, sondern es wird die Stunde durch das Ordinale ausgedrückt, als: es gehet auf vier, четвертый часъ, oder три часа, четвертый, und die Redensart: es wird bald schlagen, drückt man durch: въ исходѣ mit dem Genitiv der Stunde, oder auch durch: скоро ударитъ, aus, als: es wird bald vier Uhr schlagen, въ исходѣ четвертаго oder auch четвертой (nämlich часъ) въ исходѣ, oder: скоро четыре часа ударитъ. Den Ausdruck: es schlägt, es hat geschlagen, gibt man im Russischen durch: бьетъ, било, und das deutsche Wort halb durch: половина (die Hälfte), als: es ist halb sechs, половина шестаго.

§. 281.

Bey der Bestimmung der Länge (длина), Breite (ширина), Dicke (толщина), oder Höhe (вышина), stehet entweder der Genitiv; oder der Accusativ mit der Präposition въ, oder der Instrumental ohne Präposition, als: эта башня имѣетъ тридцать саженъ вышины, oder имѣетъ тридцать саженъ въ вышину, oder эта башня тридцать саженъ вышиною, oder auch endlich этой башнѣ тридцать саженъ вышиною, dieser Thurm ist dreißig Sashenen hoch, этотъ дворъ двадцать саженъ въ длину, длины oder длиною, oder сему двору двадцать саженъ длины oder длиною, dieser Hof ist zwanzig Sashenen lang.

§. 282.

Wird eine Sache in Ansehung ihrer Größe mit einer andern verglichen, so wird das deutsche als oder wie, entweder durch die Präposition въ oder съ mit dem Accusativo derjenigen Sache, womit die andere verglichen wird, und das Adjectivum durch den Instrumental des Substantivs gegeben, als: онъ съ меня ростомъ, er ist so groß als ich, величиною въ Грецкой орѣхъ, so groß als eine wälsche Nuß, я видѣлъ жемчужину величиною съ пистолетную пулю, ich habe eine Perle von der Größe einer Pistolenkugel gesehen.

§. 283.

Auf die Frage: wie weit? stehet, besonders bey dem Zeitworte отстоять, entfernt seyn, oder лежать, liegen, und diesem ähnlichen Zeitwörtern, entweder bloß der Accusativ, oder der Präpositiv mit der Präposition въ, oder die Präposition на mit dem Accusativ, oder in einigen Fällen auch die Präposition за mit dem Accusativ, als: сія слобода отстоитъ отъ города одну версту oder на одну версту, diese Slobode liegt eine Werste von der Stadt, я живу отъ него пять верстъ или въ пяти верстахъ, ich wohne fünf Werste weit von ihm, я былъ отъ того мѣста за двѣ версты, ich war fünf Werste von dem Orte, онъ живетъ за сто верстъ отъ своей деревни, er wohnt hundert Werste von seinem Gute, онъ удалился за пять сотъ верстъ отъ Санктпетербурга (Питра), er hat sich fünf hundert Werste von Petersburg entfernt. Moskwa liegt 728 Werste von Petersburg, Москва отстоитъ отъ Санктпетербурга въ семи стахъ двадцати осьми верстахъ, oder на семь сотъ двадцать восемь верстъ.

§. 284.

In Ansehung des Preises kann man folgendes merken.

1. Auf die Frage: was, wie viel ist bezahlt oder gegeben? stehet, wie im Deutschen, die Antwort in eben dem Casu, in welchem die Frage stehet, als: что за это дано? четыре копѣйки, was ist dafür gegeben? vier Kopeyken; во что вамъ домъ сталъ? во двѣ тысячъ рублей, wie hoch kommt ihnen ihr Haus zu stehen? zwey tausend Rubel.

2. Auf die Frage: (почему?) wie theuer? wie viel? für wie viel? bey dem Zahlworte ein, одинъ, wie auch bey fünf пять u. s. w. stehet die Präposition по mit dem Dativo, von zwey hingegen bis vier, mit dem Accusativ, als: дайте каждому по двѣ, по три, по четыре копѣйки, geben sie jedem zu zwey, drey, vier Kopeyken, я и братъ получили по пяти сотъ, а онъ по восми сотъ рублевъ, ich und mein Bruder haben zu sechshundert Rubel, und er zu achthundert erhalten.

Anm. Bisweilen sagt man im gemeinen Leben auch wohl: по чемъ купилъ? по пяти рублей, für wie viel haben sie es gekauft? für fünf Rubel.

3. Die

3. Die Frage: was haben sie dafür gegeben? wird zum Theil wie im Deutschen beantwortet; oft aber die deutsche Präposition für im Russischen gar nicht ausgedrückt, als: что дали за шубу? u. что дали шубу? шубу дали тысячу рублевъ und за шубу дали тысячу рублевъ, was haben sie für den Pelz gegeben? oder wie theuer ist der Pelz bezahlt? man hat hundert Rubel dafür gegeben. Auch kann man sagen: что дана шуба? und что дано за шубу? шуба дана тысячу рублевъ, oder auch: тысяча рублей.

4. Stehet das Wort цѣна bey der Sache, so wird die Redensart verschiedentlich gegeben. So kann man z. E. sagen: цѣна двора или двору тысяча рублевъ; дворъ цѣною въ тысячу рублевъ, das Haus, der Hof kostet tausend Rubel. товару цѣною, oder по цѣнѣ на тысячу рублевъ, es sind für tausend Rubel an Werthe Waaren da.

7. Verbindung des Participii mit dem Substantivo.

§. 285.

Die Participia werden im Russischen wie Adjectiva angesehen, und folglich auch als solche in Ansehung der Substantiven behandelt, als: всемогущій Богъ, der allmächtige Gott, гремящая слава, die tönende Fama, вижу восходящее солнце, ich sehe die aufgehende Sonne, блистающія звѣзды, die blinkenden Sterne.

§. 286.

Die Participia und Gerundia regieren eben den Casum, welchen ihre Verba regieren: als: хранящій правду не боится враговъ, wer die Wahrheit befolgt, befürchtet keine Feinde, онъ ко мнѣ пришолъ читая книгу, er kam zu mir in einem Buche lesend. желающій чести, Ehre suchend, повинующійся законамъ, den Gesetzen unterworfen.

§. 287.

Was den Gebrauch der Participien und Gerundien anlangt, so bedient man sich im Russischen derselben, wo im Deutschen ein beziehendes Fürwort, als: welcher, der, wer, oder ein Nebenwort der Zeit, als: da, indem, als, nachdem, während, daß, sobald, u. d. gl. stehet, z. E. die Redensart: кто Бога не боится,

тотъ и людей не стыдится, wer Gott nicht fürchtet, schämet sich auch nicht vor Menschen, kann durch das Participium auf folgende Art kürzer gegeben werden, не боящійся Бога, не стыдится и людей; человѣкъ, читающій это, удивится, der Mann, der dies lieset, wird sich wundern; учась наукамъ становлюсь умнѣе, становясь умнѣе, сдѣлаюсь полезенъ отечеству, indem ich die Wissenschaften erlerne, durch Erlernung der Wissenschaften werde ich klüger, wenn ich klüger werde, mache ich mich dem Vaterlande nützlich, написавъ письмо, запечаталъ, запечатавши отослалъ на почту, nachdem ich den Brief geendigt geschrieben hatte, siegelte ich ihn zu, nachdem ich ihn zugesiegelt hatte, schickte ich ihn auf die Post, прочитавъ записку разодралъ ее, nachdem er das Zettelchen durchgelesen hatte, zerriß er es, воображая сію душевную дѣятельность, я вижу, кажется, предъ собою юнаго Алькида, который, въ тишинѣ собирая силы, утверждая мышцы и рамена свои, готовится предпріять геройскіе подвиги... Indem ich mir diese Thätigkeit der Seele vorstelle, so glaube ich den jungen Alcid zu sehen, der in der Stille Kräfte sammelt, seine Muskeln und Schultern stärkt und sich zu Heldenthaten vorbereitet. (Karamsins Lobschrift auf Catharina II.)

§. 288.

Man muß wohl bemerken, daß die Participia nur von solchen russischen Verbis abgeleitet werden können, deren Bedeutung, der Bedeutung der slavonischen Wörter sehr nahe kommt. Von dem gemeinen und etwas niedriges ausdrückenden Zeitwörtern, als: драться, sich herumschlagen, нырнуть, u. a. muß man keine Participia brauchen. Da auch die Participia etwas erhabenes ausdrücken sollen, so braucht man sie nur im hohen und edlen Style, in geringern Aufsätzen und noch mehr im gemeinen Leben, vermeidet man sie und bedient sich lieber des Pronominis oder Adverbii.

Sechstes Kapitel.

Von dem Gebrauche der Adverbien.

§. 289.

Einige von den russischen Adverbiis regieren Casus, wenn sie bey einem Nomine stehen, dahin gehören: близъ, nahe, внутрь, in-

inwendig, окрестъ, umher, вмѣсто, statt, прежде, vor, vorher, послѣ, nach, противъ, gegen, wie auch das Adverbium достойно, würdig, und die einen Ueberfluß oder Mangel anzeigenden Adverbia, welche den Genitivum regieren, als: близъ смерти, dem Tode nahe, внутрь дома, innerhalb des Hauses, вмѣсто закона, statt des Gesetzes, достойно прославленія, des Ruhms würdig, много денегъ, да ума мало, viel Geld und wenig Verstand, было довольно людей, es waren Leute genug da.

§. 290.

Die Adverbia подобно, ähnlich, прилично, anständig, угодно, gefällig, regieren den Dativum, als: подобно восходящему солнцу, gleich der aufgehenden Sonne, угодно Богу и людямъ, Gott und Menschen gefällig, u. s. w.

§. 291.

Da im Russischen zwey Negationen stärker verneinen, so verlangen auch alle verneinende Fürwörter, als: никто, никой, никакой, allemal die Negation: не, als: никто ему не помогъ, niemand hat ihm geholfen, никакой человѣкъ на него угодить не можетъ, kein Mensch kann ihm etwas zu Danke machen, я никого не видалъ, ich habe niemand gesehen, никого не было, es ist niemand da gewesen, въ сей лавкѣ ничего хорошаго нѣтъ, in dieser Bude ist nichts gutes, въ этомъ человѣкѣ ни одного хорошаго волоска нѣтъ, an diesem Menschen ist kein gutes Haar.

Siebentes Kapitel.

Von dem Gebrauche der Präpositionen oder Vorwörter.

§. 292.

Die in der russischen Sprache gebräuchlichen Vorwörter sind folgende:

I. Solche die einen Casum regieren.

a. Den Genitiv regieren: безъ, ohne, близъ, близко, nahe, внутрь, внутри, innerhalb, inwendig, внѣ, außer, außerhalb,

halb, возлѣ, neben, для, für, до, bis, изъ, aus, кромѣ, ausgenommen, außer, кругъ, вокругъ, вкругъ, округъ, um, мимо, vorbey, neben, около, um, ungefähr, окрестъ, umher, окромѣ, außer, отъ, von, поверхъ, oberhalb, подлѣ, neben, послѣ, nach, прижъ, прежде, vor, eher, противъ, противу, gegen, wider, сопротивъ, wider, на супротивъ, gegen über, ради, wegen сверхъ, außer, среди, средь, по среди, mitten in, у, bey.

b. Den Dativ regiert: ко oder къ, zu.

c. Den Accusativ regieren: про, von, чрезъ oder черезъ, durch.

d. Den Präpositiv regiert: при, bey, an.

II. Verschiedene Casus regieren:

a. den Accusativ und Genitiv: сквозь, durch.

b. Den Accusativ und Instrumental: за, für, jenseits, надъ, über, подъ, unter, предъ, vor.

c. Den Accusativ und Präpositiv: во oder въ, in, на, auf.

d. Den Instrumental, bisweilen auch den Genitiv: межъ, между, промежъ, промежду, zwischen, unter.

e. Den Präpositiv und Accusativ: о oder объ, von, an.

f. Den Dativ, Accusativ und Präpositiv: по, nach, bis, auf.

g. Den Instrumental, Genitiv und Accusativ: со oder zusammengezogen: съ, mit, von.

§. 293.

Безъ drückt völlig das deutsche ohne aus, als: онъ мясо безъ хлѣба кушаетъ er ißt das Fleisch ohne Brodt онъ безъ меня ничего не можетъ дѣлать, er kann ohne mich nichts machen, безъ сомнѣнія, ohne Zweifel, безъ всякой причины, ohne die mindeste Ursache.

§. 294.

Steht im Deutschen die Präposition ohne vor einem Infinitiv, so wird es allemal im Russischen durch das Participium oder Gerundium mit der Partikel не gegeben, als: онъ ушелъ не дождавшись его, er gieng fort, ohne ihn abzuwarten, я сего дня поѣхалъ со двора ничего не ѣвши, ich bin heute ausgefahren, ohne etwas gegessen zu haben, братъ мой всю ночь провелъ

не смыкая глазъ, mein Bruder hat die ganze Nacht zugebracht, ohne die Augen zugethan zu haben, она это сдѣлала не зная на что, sie that es, ohne zu wissen warum.

§. 295.

Близъ heißt nahe, als: близъ моего дома, nahe an meinem Hause. In der deutschen Redensart: es kommt mir ungefähr 100 Rubel zu stehen, wird es richtiger durch около übersetzt, это мнѣ приходитъ (станетъ, стоитъ) около ста рублей.

§. 296.

Внутри heißt innerhalb, als: внутри города, innerhalb der Stadt; indessen ist diese Präposition, so wie die Präposition внѣ, von keinem häufigen Gebrauche, онъ внѣ себя, er ist außer sich. Um die Lage einer Sache außer einer andern, oder eine Ausnahme anzuzeigen, braucht man im ersten Falle за und im zweiten кромѣ, als: er wohnt außer, vor der Stadt, онъ живетъ за городомъ, sie sind alle da, außer ihrem Bruder, они всѣ здѣсь, кромѣ вашего брата.

§. 297.

До bedeutet bis und vor in der Bedeutung des Nebenwortes, als: до сего мѣста, bis an diese Stelle, дѣло до васъ дойдетъ, die Sache wird bis zu ihnen kommen, это до меня сдѣлалось, das ist vor mir geschehen, до Рождества Христова, vor Christi Geburt. Auch sagt man: у меня до васъ прозьба есть, ich habe eine Bitte an sie.

§. 298.

Для wird zwar gewöhnlich durch für übersetzt; es hat aber diese Bedeutung im Russischen nur: 1) in dem Gegenstande der Bestimmung, als: Futter fürs Vieh, кормъ для скота; купите мнѣ лѣсу для строенія конюшни, kaufen sie mir Holz zum Bau eines Pferdestalles. 2) In dem Gegenstande einer entfernteren oder zufälligeren Beziehung, als: это для меня очень дорого, das ist für mich zu theuer; für meine Freunde bin ich immer zu Hause, для своихъ друзей я всегда дома; это возьму для себя, das nehme ich für mich, я для васъ все сдѣлаю, für sie thue ich alles.

§. 299.

Bezeichnet die Präposition für den Gegenstand des Widerstandes für wider, so wird es gewöhnlich durch отъ; so wie bey den

Zahl-

Zahlwörtern durch въ mit dem Präpositiv gegeben, als: das hilft für Hunger und Durst, это помогаетъ отъ голода и жажды, eine Arzeney für das Fieber, лѣкарство ошъ лихорадки; fürs erste, во первыхъ, fürs zweyte, во вторыхъ ꝛc.

§. 300.

Die Bedeutung der Präpositionen кромѣ, außer, ausgenommen, кругъ, вокругъ, um, herum, мимо, vorbey, vorüber, около, ohngefähr, um, ist keinen Schwierigkeiten unterworfen, als: я все списалъ кромѣ этого, ich habe alles abgeschrieben außer dies, онъ шелъ мимо нашего двора, er gieng vor unserm Hause vorbey, тому теперь около двухъ недѣлъ, es sind jetzt ungefähr zwey Wochen, стѣну обвесть около города, eine Mauer um die Stadt ziehen.

Anm. Steht im Deutschen nach außer, noch die Präposition in, so wird dieselbe nie übersetzt, als: это во всѣхъ случаяхъ можно, кромѣ этого, es gehet in allen Fällen an, außer in diesem nicht, онъ во всемъ хорошъ, кромѣ его прилѣжанія, er ist in allem gut, außer in seinem Fleiße.

§. 301.

Die Präposition изъ wird mehrentheils in den Fällen gebraucht, wo im Deutschen die Präposition aus stehet, als: выѣхать изъ Москвы, aus Moßkwa abreisen, изъ этого заключаю, daraus schließe ich, онъ это изъ моей книги выписалъ, er hat es aus meinem Buche abgeschrieben. Bisweilen drückt es auch das deutsche von aus, als: младшій изъ нихъ, der jüngste von ihnen, онъ прилѣжнѣйшій изо всѣхъ учениковъ, er ist der fleißigste von allen Schülern, не тратите ничего изъ сихъ денегъ, verthun sie nicht von diesem Gelde, столбъ изъ мрамора, eine Säule von Marmor, wofür man doch gewöhnlicher und richtiger das Adjectiv setzt, мраморный столбъ.

§. 302.

Die Präposition отъ hat verschiedene Bedeutungen, (vergl. §. §. 305. und 314.) drückt aber nur in einigen Fällen das deutsche von aus. Ist die Rede vom Ziele, jedoch nur von dem Orte, bey dem sich eine Veränderung anfängt, wie auch bey den meisten Zeitwörtern, welche eine Trennung und Absonderung oder Entfernung anzeigen: so muß отъ stehen, als: Воскресенскъ лежитъ въ 40 верстахъ отъ Москвы, Woßkreßensk liegt 40 Werste von Moskwa, освободить городъ отъ непріятелей, eine Stadt

von den Feinden befreyen, онъ отъ него ошолъ, er ist von ihm abgegangen, это не отъ меня зависитъ, das hängt nicht von mir ab.

§. 303.

Oft wird das deutsche von im Russischen gar nicht ausgedrückt und zwar: 1) wenn es vor Zahlwörtern mit einem Substantivo steht, wo das Substantivo oft in ein Adjectiv verwandelt wird, als: шестивѣдерная бочка, ein Faß von sechs Eimern, двацатипяти рублевая ассигнацiя, eine Assignation von fünf und zwanzig Rubel. 2) Wenn von im Deutschen die Beschaffenheit einer Sache ausdrücken soll, in so ferne solche durch ein Substantiv ausgedrückt wird, als: ein Mann von vornehmer Herkunft, человѣкъ знатнаго произхожденiя, er ist ein Ausbund von einem ehrlichen Manne, онъ образецъ честнаго человѣка; они ровной величины, sie sind alle von einer Größe. Stehet aber von zwischen einem Substantiv und einem Adjectiv, welches die Beschaffenheit anzeigt und kann mit dem deutschen Ausdrucke, was betrift, oder mit nach, verwechselt werden, so stehet das Substantiv im Instrumental, als: онъ не великъ ростомъ, er ist nicht groß von Wachsthum, онъ лицемъ хорошъ, er ist schön von Gesicht, vergl. §. 193.

§. 304.

Подлѣ und возлѣ neben, wie auch послѣ nach, weichen von ihrer Bedeutung nicht ab, als: онъ подлѣ меня стоялъ, er stand neben mir, она возлѣ моего батюшки живетъ, sie wohnet neben meinem Vater, послѣ Свѣтлаго воскресенiя, nach Ostern.

§. 305.

Противъ, сопротивъ, drückt das deutsche gegen aus, wenn dies den Nebenbegriff des Widerstandes und der Bestreitung des Dinges, gegen welche die Bewegung gerichtet ist, bezeichnet; so wie на супротивъ bloß das deutsche gegen über anzeigt, als: плыть противъ рѣки, gegen den Strom schwimmen, что можно сдѣлать противъ силы, was kann man gegen Gewalt ausrichten, противъ того нѣчего сказать, dagegen ist nichts zu sagen, онъ сопротивъ меня, er ist wider mich, возстать противъ своего Государя, sich gegen seinen Landesherrn auflehnen, я на супротивъ дома вашего дяди живу, ich wohne dem Hause ihres Onkels gegen über, на супротивъ театра, dem Theater gegen über. Stehen aber die Wörter Mittel oder Arzney vor den Präpositionen wider, gegen, oder für, oder ist der Begriff des Ekels da, so muß es im Russischen

durch

durch отъ gegeben werden, лѣкарство отъ моли, ein Mittel gegen die Motten, это помогаетъ отъ головной, das hilft für Kopfschmerzen, лѣкарство отъ лихорадки, eine Arzeney wider das Fieber.

§. 306.

Zeigt gegen eine Richtung, oder Lage oder Stellung an, so wird es durch къ oder ко gegeben, als: домъ лежитъ къ сѣверу, къ западу, das Haus stehet gegen Norden, gegen Abend. In der figürlichen Bedeutung wird es bald durch къ, bald durch противъ übersetzt, wobey zu bemerken ist, daß противъ allemal etwas schlimmes in seiner Bedeutung habe, als: онъ зло противъ меня мыслитъ, er hat was Böses gegen mich im Sinne, онъ ко мнѣ очень хорошо разположенъ, er ist sehr gut gegen mich gesinnt.

§. 307.

Прежде drückt in einigen Fällen das deutsche vor und eher aus, als: прежде времени, vor der Zeit, прежде окончанїя года, vor Ablauf des Jahres. Ради, um, wegen, ist nur in Kanzelley-Schriften und in einigen wenigen Redensarten gebräuchlich, als: того ради повѣлеваемъ мы, deswegen befehlen wir, Христа ради, Бога ради, um Christi, um Gottes willen.

§. 308.

Сверхъ wird gebraucht, wo im Deutschen außer, außerdem, oder über stehet, als: онъ сверхъ сего и другимъ долженъ, er ist außer diesem noch andern schuldig, это сверхъ человѣческихъ силъ, das gehet über die menschlichen Kräfte.

§. 309.

У heißt bey; oft stehet es aber im Russischen bey Redensarten, wo es im Deutschen gar nicht statt haben kann, besonders wenn im Deutschen eine Wegnahme ausgedrückt wird, als: онъ у меня живетъ, er wohnt bey mir, я у него былъ, ich bin bey ihm gewesen; онъ укралъ у меня двадцать рублей, er hat mir 20 Rubel entwandt. онъ отнялъ у меня книгу, er hat mir das Buch weggenommen, шея у сего животнаго какъ у верблюда, а тѣло какъ у овцы, der Hals dieses Thieres ist, wie der am Kameele, der Leib aber, wie beym Schaafe, голова у меня болитъ, der Kopf thut mir weh.

Anm. Diese Präposition у wird auch gewöhnlich zu der dritten Person des Verbi быть gesetzt, und hat dann eben die Bedeutung als имѣть haben, welches Verbum überhaupt von weit seltnern Gebrauche ist,

als: er hat viel Bücher, sagt man gewöhnlicher у него (есть) много книгъ, у меня (есть) точно такія монеты, ich habe eben solche Münzen. So sagt man auch: быть у обѣдни, und nicht: въ обѣднѣ, in der Messe, in der Kirche seyn.

§. 310.

Den Dativ regiert die Präposition къ oder ко zu, als: онъ ко мнѣ пришелъ, er kam zu mir.

§. 311.

Про, von, regiert stets den Accusativ. Er wird gebraucht wie das deutsche von, wenn man von einer Sache oder Person redet, als: про кого говорятъ? von wem spricht man? про вашего брата, von ihrem Bruder.

§. 312.

Чрезъ drückt die deutschen Wörter durch, über, um, nach, aus, als: перелезть чрезъ заборъ, über den Zaun steigen, переплыть чрезъ рѣку; durch den Fluß schwimmen, проѣхать чрезъ городъ, durch die Stadt fahren, чрезъ цѣлый день шелъ дождь, es hat den ganzen Tag über geregnet, приди чрезъ часъ, чрезъ день, komm um eine Stunde, komm über einen Tag wieder, онъ обѣщался быть чрезъ двѣ недѣли назадъ, er hat versprochen in zwey Wochen zurück zu seyn, онъ чрезъ васъ сдѣлался щастливымъ, er ist durch sie glücklich geworden, я это письмо чрезъ Варшаву получилъ, ich habe diesen Brief über Warschau erhalten.

§. 313.

Die Präposition предъ drückt in folgenden Fällen das deutsche vor aus: 1. wenn es dem Worte hinter entgegen stehet; und 2. wenn es eine Gegenwart bezeichnet, als: предъ кѣмъ стоять, vor einem stehen, предъ кѣмъ ходить, vor einem hergehen, онъ сдѣлалъ это предъ моими глазами, er hat es vor meinen Augen gethan. Doch weichen hiervon die Redensarten: vor dem Thore spazieren gehen, прохаживаться за городомъ, die Pferde vor den Wagen (Schlitten) spannen, залажишь лошадей въ карету, въ сани, und einige andere ab.

§. 314.

Bezeichnet das deutsche vor ein Bestreben, die Gegenwart eines andern Dinges zu meiden, so wird es meistens durch отъ; zeigt es hingegen eine wirkende Ursache an, so wird es durch отъ oder

oder съ, selten durch изъ gegeben, als: остерегаться отъ холоду, sich vor Kälte verwahren, отъ такого человѣка надобно уйти, einen solchen Menschen muß man meiden, плакать отъ радости, vor Freude weinen, зѣвать отъ скуки, vor langer Weile gähnen, она не могла говорить отъ радости, sie konnte vor Freude nicht reden, умереть съ голоду, vor Hunger sterben. Drückt es eine Zeit aus, so giebt man es durch прежде mit dem Genitiv (S. §. 307.) oder за mit dem Accusativ, oder auch durch до mit dem Genitiv (S. §. 297.) oder auch durch предъ, als: это тотъ самый человѣкъ, который былъ здѣсь за десять лѣтъ, das ist eben der Mensch, welcher vor 10 Jahren hier gewesen ist, за пять сотъ лѣтъ передъ тѣмъ, 500 Jahr vor unsrer Zeit oder 500 Jahre zurück. Doch kann man auch statt dieser Präpositionen die Wörter тому назадъ, zurück, brauchen, als: 500 лѣтъ тому назадъ, двѣ недѣли тому назадъ, vor 500 Jahren, vor 2 Wochen.

§. 315.

Die deutsche Präposition an wird im Russischen verschiedentlich, und zwar am meisten durch на, въ und къ und bisweilen auch durch den Instrumental gegeben, wo man aber stets auf das Verbum Rücksicht nehmen muß. Bezeichnet an die unmittelbare Verbindung einer Sache mit der Seitenfläche einer andern, so wird es durch на gegeben, als: платье виситъ на стѣнѣ, das Kleid hängt an der Wand, хулить въ комъ что, an einem etwas tadeln, онъ священникъ въ приходѣ Св. Іоанна, er ist Priester an der Johannis-Kirche, привязать къ колу, an einen Pfahl binden. Kann man es mit dem Deutschen neben verwechseln, so heißt es у, als: у окна сидѣть, am Fenster sitzen, oder auch подъ окномъ, doch sagt man за столомъ быть, am Tische sitzen, speisen.

§. 316.

Bezeichnet an das Mittel einer Erkenntniß, so giebt man es durch по, als: я его узналъ по голосу, ich erkannte ihn an der Stimme, und durch къ oder на, wenn es einen Gegenstand anzeigt, auf welchen eine körperliche Bewegung gerichtet ist, als: я адрессовался къ нему, ich wandte mich an ihn, писать къ другу, an einen Freund schreiben, сядьте на мое мѣсто, setzen sie sich an meine Stelle, положить на кого руки, Hand an einen legen.

§. 317.

Bezeichnet es den Gegenstand der Ordnung, so wird es größtentheils durch den Dativ, als: кому давать карты? an wem

ist das Kartengeben? Мнѣ, an mir, сего дня мнѣ, завтра тебѣ, heute an mir, morgen an dir, und bey dem Gegenstande des Vorzuges, der Stärke oder Schwäche, durch den Instrumental gegeben, als: einen an Reichthum übertreffen, превосходить кого богатствомъ. Indessen wird es im ersten Falle, zumalen wenn es mit dem Verbo seyn stehet, oft auch durch очередь, die Reihe, und ein Pronomen gegeben, als: чья очередь? an wem ist es? моя очередь, es ist an mir.

§. 318.

Sonst wird das deutsche an, wenn es den Gegenstand eines thätigen oder leidenden Zustandes des Leibes und Geistes, oder einen Besitz, Mangel und Verlust bezeichnet, in einigen Fällen durch въ mit dem Präpositiv, in andern aber bloß durch den Instrumental des Substantivs, oder auch durch eine ganz andere Wendung gegeben, als: онъ все въ немъ хулитъ, er tadelt alles an ihm; Theil an etwas nehmen участіе въ чемъ имѣть; я въ немъ много потерялъ, ich habe viel an ihn verlohren, онъ лихарадкою боленъ былъ, er hat am Fieber krank gelegen, онъ умеръ горячкою, er ist am hitzigen Fieber gestorben. Steht an mit der Präposition bis zusammen, oder steht es für ohngefähr, so wird es durch до und im letztern Falle auch bisweilen durch почти übersetzt, als: bis an das Ende der Welt, до преставленія свѣта, es kostet mich an die 100 Rubel, это мнѣ стоитъ до ста рублей, es sind schon an die drey Monathe verflossen, почти уже три мѣсяца прошли.

§. 319.

O und объ, von, über, regieren den Präpositiv, wenn sie eine Materie oder den Inhalt eines Gespräches oder einer Rede bezeichnen, als: нашъ священникъ говорилъ сего дня о терпѣніи, unser Priester hat heute von der Geduld gepredigt, о чемъ рѣчь есть? worüber ist die Rede? мы говоримъ о землетрясеніи, wir reden von dem Erdbeben, объ этой матеріи много написано, über diese Materie ist viel geschrieben, я вамъ завтра скажу мое мнѣніе объ этомъ дѣлѣ, ich will ihnen morgen meine Meinung über diese Sache sagen. O regiert auch den Accusativ, besonders wenn es dem deutschen an entspricht, als: удариться о камень, an einen Stein schlagen, я ушибся объ стѣну, ich habe mich an die Wand gestoßen.

§. 320.

Die Präposition при, welche gleichfalls den Präpositiv regiert, bedeutet: in Gegenwart, vor, unter (besonders, wenn von

der

der Regierung eines Fürsten die Rede ist), an, bey, wenn die Rede von einem Orte ist, als: это при мнѣ было, es war in meiner Gegenwart, Казань завоевана (ſ. ſawajowäna) при Царѣ Иванѣ Васильевичѣ, Kasan ist unter dem Zar Iwan Waßiljewitſch erobert worden, мой братъ посолъ при Прускомъ Дворѣ, mein Bruder ist Gesandter am preußischen Hofe, Аннибалъ одержалъ славную побѣду надъ Римлянами при Каннахъ, Hannibal erfocht einen herrlichen Sieg über die Römer bey Cannä.

§. 321.

Die Präpositionen предъ, vor, за, für, nach, надъ über, подъ unter, regieren den Accusativ, wenn sie eine Bewegung nach einem Orte anzeigen, und den Instrumental, wenn keine Bewegung vorhanden ist, oder dieselbe auf einer Stelle geschieht; на auf, und въ in, hingegen verlangen den Accusativ und Instrumental, als: предъ домомъ, vor dem Hause, предъ смертію, vor dem Tode, предстать предъ судъ vor Gericht erscheinen, я виноватъ предъ вами, ich habe gegen sie gefehlt, встать предъ кѣмъ, vor jemanden aufstehen.

§. 322.

За drückt das deutsche für aus, 1. wenn es das Verhältniß zweyer Dinge, wo eins statt des andern ist, bezeichnet, als: за кого платить, für jemanden bezahlen, я за него поручился, ich habe für ihn gut gesagt; 2. wenn es den Gegenstand des Nutzens, des Vergnügens und Dienstes anzeigt, als: за отечество сражаться, für das Vaterland streiten, я отвѣчаю за всѣ убытки, ich stehe für allen Schaden. Indessen wird es in dieser Bedeutung bisweilen auch durch о oder для ausgedrückt, als: я для васъ все сдѣлаю, ich will alles für sie thun, я стараюсь объ немъ, ich werde mich seinetwegen bemühen; 3. wenn es dem Werthe oder Preise vorgesetzt wird, und die gekaufte oder zu kaufende Sache bestimmt ist, oder man sich dieselbe gleichsam als gegenwärtig vorstellt: я заплатилъ 300 рублей за эту карету, ich habe 300 Rubel für diese Kutsche bezahlt, вы такихъ лошадей и за тысячу рублей не купите, sie kaufen solche Pferde nicht für 1000 Rubel, Oft wird das deutsche für durch на gegeben. S. §. 328. 4.

§. 323.

За bedeutet auch hinter und jenseit, in welcher Bedeutung es bald den Accusativ, bald den Instrumental regiert, als: поди за дверь, geh hinter die Thür, онъ стоитъ за дверьми, er

steher hinter der Thür, онъ за нимъ шелъ, er gieng hinter ihm her, за рукою быть, hinter der Hand seyn, я живу за Москвою рѣкою, ich wohne jenseit des Moskwa-Flusses, поѣжжайте за Москву рѣку, васъ тамъ ожидаютъ, fahren sie jenseit des Moskwa-Flusses, man erwartet sie dort.

Anm. Außer diesen bisher angeführten Bedeutungen von за giebt es noch einige Redensarten mit за, welche eine ganz eigene Bedeutung haben. Dahin gehören итти за водою, Wasser holen, und mit einem Wagen: поѣхать за в.; und endlich in der Redensart: er hat so oder so viel Bauern, wo man nicht sagen kann: онъ имѣетъ столько душъ, sondern wo man sagen muß: за нимъ, за ней столько душъ. За печатью, mit dem Siegel, versiegelt, als: Это лѣкарство продается въ склянкахъ за печатью man verkauft diese Arzney in versiegelten Fläschchen, положите это за пазуху, stecken sie es in den Busen.

§. 324.

Надъ drückt mehrentheils das deutsche über aus, wenn es einen Stand der Ruhe in der Höhe in Beziehung auf ein darunter befindliches Ding anzeigt, als: надъ моею комнатою, über meinem Zimmer, онъ надо мною живетъ, er wohnt über mir, сидѣть надъ книгами, immer über den Büchern sitzen. Kann aber über mit während verwechselt werden, so wird es durch въ mit dem Accusativ, oder auch wohl durch за mit dem Instrumental gegeben, als: во весь день ничего не сдѣлалъ, er hat den ganzen Tag über nichts gethan, я во все это время боленъ былъ, ich bin die ganze Zeit über krank gewesen, за столомъ много говорили, man hat viel über Tische gesprochen.

§. 325.

Bezeichnet über eine Gemüthsbewegung und deren Aeußerung, so daß die erste zugleich die Veranlassung der letztern ist, so wird es oft nicht übersetzt, als: радоваться, дивиться чему, sich über eine Sache freuen, wundern ꝛc.; bezeichnet es aber einen Gegenstand der Gewalt, Herrschaft, so wird es gewöhnlich durch надъ mit dem Instrumental gegeben; als: имѣть власть надъ кѣмъ, über etwas Gewalt haben, одержать побѣду надъ непрїятелемъ, den Sieg über den Feind erhalten, они взяли верхъ надъ ними, sie erhielten die Oberhand über sie.

§. 326.

Подъ drückt das deutsche unter aus, wenn dies einen Stand der Ruhe in der Tiefe, in Beziehung auf ein darüber befindliches Ding

Ding bezeichnet, als: ваша книга подъ столомъ лежитъ, ihr Buch liegt unter dem Tische, сидѣть подъ деревомъ, unter einem Baume sitzen, сядемъ подъ эту берёзу, wir wollen uns unter diese Birke setzen. Steht das deutsche unter figürlich: so wird es auch in den meisten Fällen durch подъ gegeben, als: подъ игомъ быть, unter dem Gesetze seyn. Bezeichnet es aber das Verhältniß der geringern Stelle, in Beziehung auf etwas vornehmeres, im Gegensatze des über, oder das Verhältniß einer geringern Zahl, eines geringern Preises: so wird es durch ниже oder меньше gegeben, als: онъ ниже меня сидѣлъ, er saß unter ihm; ich bin weit unter ihm, я гораздо ниже его (чиномъ); я не поспѣю ниже oder меньше десяти дней, ich werde unter zehn Tagen nicht fertig; я не отдамъ своего дома ниже двухъ тысячъ рублей, ich werde mein Haus nicht unter 2000 Rubel lassen.

Anm. Bisweilen drückt подъ auch das deutsche bey aus, besonders wenn von einem Orte die Rede ist, bey welchem sich eine Begebenheit ereignet hat, als: Карлъ вторыйнадесять побѣжденъ былъ совершенно подъ Полтавою, Carl der Zwölfte wurde bey (unter) Poltawa gänzlich überwunden.

§. 327.

Bezeichnet unter ein Daseyn, zugleich mit andern Dingen dem Orte nach, gleichsam in der Mitte desselben, so wird es im Russischen größtentheils durch между mit dem Instrumental, und in einigen Fällen auch durch изъ gegeben, als: быть между зрителями, unter den Zuschauern seyn, они между собою не согласны, sie sind nicht einig unter sich, онъ лучшій изо всѣхъ учениковъ, er ist der beste unter allen Schülern. Ist die Rede von der Regierung eines Fürsten, so muß при gesetzt werden. (s. §. 320.)

§. 328.

Die Präposition на drückt die deutsche Präposition auf aus, 1. wenn diese ein Seyn oder Handeln an einem höhern Orte bezeichnet, als: сидѣть на деревѣ, auf dem Baume sitzen, быть на чердакѣ, auf dem Boden seyn. (vgl. §. 332.) 2. Wenn sie ein Seyn oder Handeln an der Oberfläche einer Sache anzeigt, als: на землѣ лежать, auf der Erde liegen, на скрыпкѣ играть, auf der Violine spielen. Bey einer Bewegung in die Höhe, regiert на wie im Deutschen den Accusativ, положите это на столъ, legen sie das auf den Tisch, сядьте на стулъ, setzen sie sich auf den Stuhl, онъ пошелъ на почтовой дворъ, er ist nach der Post ge-

gegangen, онъ упалъ на голову, er iſt auf den Kopf gefallen; und 3. wenn ſie zur Beſtimmung der Dauer einer künftigen Zeit gebraucht wird, wo in den meiſten Fällen im Ruſſiſchen на ſteht, als: я на короткое время поѣду въ деревню, ich werde nur auf eine kurze Zeit aufs Land verreiſen, запасаться сѣномъ на весь годъ, ſich aufs ganze Jahr mit Heu verſehen. 4. Oft drückt на das deutſche für aus, wenn die Rede vom Werthe und die zu kaufende oder gekaufte Sache unbeſtimmt, oder ohne Artikel ſtehet, als: купить на наличныя деньги, für baar Geld kaufen, я купилъ на сто рублей дровъ, ich habe für 100 Rubel Holz gekauft, продайте мнѣ на пятьдесятъ рублей сахару, verkaufen ſie mir für funfzig Rubel Zucker; und 5. wird на durch zu überſetzt, wenn von einer Beſtimmung die Rede iſt, als: купите мнѣ сукна на шубу, kaufen ſie mir Tuch zum Kleide, онъ мнѣ подарилъ казимиру на жилетъ, er hat mir Kaſimir zu einem Gilet geſchenkt.

§. 329.

Beſtimmt das deutſche auf die Folge und Ordnung, ſo wird es durch послѣ oder по gegeben, als: auf das Bad ſchlafen, послѣ бани спать, wie iſt ihnen auf die Arzeney? каково вамъ послѣ лѣкарства? Stehet auf aber vor einem Superlativ, ſo wird dieſer gewöhnlich durch den Inſtrumental mit Hinzufügung des Wortes образъ, oder durch ein Adverbium, mit Hinzufügung des Wortes весьма, gegeben. Онъ насъ угостилъ наилучшимъ образомъ, er hat uns aufs beſte bewirthet, онъ весьма подло поступалъ, er betrug ſich aufs niederträchtigſte. Steht auf mit bis zuſammen, ſo wird es durch до und mit von durch съ mit dem Genitiv gegeben, als: bis auf Wiederſehn, до свиданія; до крови бить, bis aufs Blut ſchlagen; съ молодыхъ лѣтъ, von Jugend auf, съ низу, von unten auf.

§. 330.

На bedeutet auch bisweilen um, in, ungefähr oder an, und regiert alsdann in den beyden erſten und in dem lezten Falle den Accuſativ, in dem dritten aber den Präpoſitiv, als: мы играемъ на чистыя деньги, wir ſpielen um baar Geld, онъ спитъ на солнцѣ, er ſchläft in der Sonne, я на первыхъ часахъ учу, ich lehre in den erſten Stunden, этотъ кафтанъ очень длиненъ, можно на вершокъ убавить, dieſer Rock iſt ſehr lang, man kann noch ungefähr ein Werſchock abnehmen, рибавьте къ этой стѣнѣ еще на полтара фута, machen ſie dieſe Wand noch ungefähr anderthalb Fuß länger, на немъ много долгу, er hat viel Schulden, ѣхать на конѣ, reiten.

§. 331.

§. 331.

Das Vorwort по, drückt die deutschen Vorwörter: nach, zu, auf, an, über, längs, bis an, aus und regiert den Dativ:

a. wenn es eine Regel oder Richtschnur oder eine Gemäßheit bezeichnet, als: одѣваться по модѣ, sich nach der Mode kleiden, сдѣлать по образцу, etwas nach einem Modelle machen, поступать по законамъ, nach den Gesetzen verfahren, протяни ножки по одёжкѣ, man muß sich nach der Decke strecken, назвать кого по имени, jemanden nach seinem Nahmen nennen, все ему идетъ по желанїю, es gehet ihm alles nach Wunsch, по его привычкѣ, nach seiner Gewohnheit, онъ живетъ и говоритъ еще по старинному, er lebt und redet noch nach der alten Welt, по моему мнѣнїю, nach meiner Meinung.

Anm. Doch weicht das Russische von dem Deutschen völlig ab, wenn dies Vorwort mit den Zeitwörtern, riechen, schmecken, stinken stehet, als: пригарью пахнетъ, es hat einen brandigen Geruch, es riecht nach Verbranntem, вино отзывается бочкою, der Wein schmeckt nach dem Fasse, кушанье пахнетъ дымомъ, die Speise schmeckt nach Rauche, wie auch die Redensart: вѣсомъ продавать, nach dem Gewicht verkaufen.

b. wenn es zur Begleitung einer nähern Bestimmung, oder des Bestimmungsgrundes eines Urtheils dient; oder überhaupt nur eine Art und Weise bezeichnet, als: судить по видимому, dem Ansehen nach zu urtheilen, по виду его, seiner Miene nach, по имени только кого знать, jemanden nur dem Nahmen nach kennen, судя по лѣтамъ онъ могъ это знать, den Jahren nach könnte er es wohl wissen; описать животное по его естеству, ein Thier seiner Natur nach beschreiben.

Auch wird es bisweilen zur Bezeichnung einer Zeitdauer gebraucht, als: посиживать за работою по цѣлой ночи, er sitzt ganze Nächte über der Arbeit, онъ часто бываетъ по цѣлому году въ отлучкѣ, er ist oft ein ganzes Jahr abwesend.

c. Wenn es eine Theilung anzeigt, oder vor dem Preise einer Sache stehet; wobey zugleich zu bemerken ist, daß nur die auf ein Ъ oder ь ausgehenden Zahlwörter nach demselben im Dativo, два, три, четыре hingegen, im Accusativo stehen, als: раздѣлишь книгу по главамъ, ein Buch

nach

nach Kapiteln eintheilen, разложить что по частямъ, etwas ſtückweiſe auseinander legen, я купилъ сукна по пяти рублевъ (рублей) аршинъ, ich habe Tuch zu fünf Rubel die Arſchine gekauft, дано каждому по три рубля, man hat jedem zu drey Rubel gegeben. Indeſſen ſagt man doch auch im gemeinen Leben: ударить по всѣмъ трёмъ лошадямъ, alle drey Pferde antreiben, auf alle drey zuſchlagen.

d. Auch verlangt es den Dativ, wenn es dem deutſchen Vorworte wegen entſpricht, als: сія земля извѣстна по своимъ рудокопнямъ и по минеральнымъ водамъ, dies Land iſt wegen ſeiner Bergwerke und ſeiner mineraliſchen Waſſer berühmt.

e. Wenn es ein Seyn oder Handeln längs der Oberfläche einer Sache anzeigt, als: ходить по полю, auf dem Felde herum gehen, по городу, in der Stadt herum, плыть по Невѣ, auf der Newa fahren; потъ текъ ему по лицу, der Schweiß floß ihm übers Geſicht, сія болѣзнь простиралась по всей Европѣ, dieſe Krankheit hat ſich über ganz Europa erſtreckt.

II. Den Accuſativ regiert es:

a. Wenn es den Ort oder das Ziel bezeichnet, wie weit ſich eine Sache erſtreckt hat oder erſtrecken ſoll, als: онъ входилъ по поясъ въ воду, er gieng bis an den Gürtel ins Waſſer, по первое число мѣсяца, bis zum erſten, я благодѣяній вашихъ по смерть не забуду, ich werde ihre Wohlthaten nie vergeſſen, ich werde mich ihrer bis zum Grabe erinnern, по сіе время, bis jetzt, bisher.

b. Oft wird es, beſonders im gemeinen Leben, ſtatt за gebraucht, wenn die Bewegung in der Abſicht geſchiehet, um die Perſon, nach welcher ſie gerichtet iſt, zu bekommen, als: послать по лѣкаря, по священника, nach dem Chirurgus, nach dem Prieſter ſchicken.

c. In den Redensarten: по сію сторону, diſſeits, auf dieſer, по ту сторону, jenſeits, auf der andern Seite, über, онъ живетъ по ту сторонѣ Москвы рѣки, er wohnt jenſeits, über der Moskwa.

III. Den Präpoſitiv regiert es, wenn es eine Ordnung in der Folge, oder die Beendigung einer Sache anzeigt, als: по Петрѣ слѣдуетъ Иванъ, nach Peter folgt Iwan, по немъ должно было слѣдовать моему брату, nach ihm hätte mein Bruder

folgen sollen, по объявленїи указа, nach Bekanntmachung, Publicirung des Ukas, und in folgenden Redensarten: тужить, печалиться по комъ, sich wegen einer Person Sorgen machen, einer Person wegen betrübt seyn; быть роднею кому по женѣ, mit jemanden von der Frauen Seite verwandt seyn.

Anm. Auch stehet es in Redensarten, wo im Deutschen kein Vorwort steht, oder das Vorwort auf, wenn es die Art und Weise bezeichnet gesetzt werden kann, als: онъ весьма хорошо говоритъ по Русски, er spricht sehr gut russisch, онъ худо читаетъ по Нѣмецки, er liest schlecht Deutsch, das Deutsche schlecht, онъ ко мнѣ писалъ по Аглински, er hat mir englisch geschrieben, быть одѣту по французскому манеру, auf französisch gekleidet seyn, gekleidet gehen.

§. 332.

Въ oder во heißt in und nach, wenn es mit dem Worte ѣхать oder итти stehet und die Richtung der Bewegung nach einem Orte, besonders nach einem Lande oder einer Stadt anzeigt, (vergl. §. 272) und bey Gleichnissen: wie, so groß. (Vergl. §. 282.) Im ersten Falle regiert es den Präpositiv, in den beyden letztern aber bloß den Accusativ, als: жить въ городѣ, in der Stadt wohnen, все его имѣнїе состоитъ въ деревняхъ, sein ganzes Vermögen bestehet in Landgüthern, отнесите эту книгу въ горницу, bringen Sie dies Buch in die Stube, онъ завтра пріѣдетъ въ городъ, er wird morgen in die Stadt kommen, я послѣ завтра поѣду въ Тверь, ich werde übermorgen nach Twer reisen, ѣхать въ Англїю, въ чужїе краи, nach England, in fremde Länder reisen. In einigen Redensarten bedeutet въ auf, als: въ деревнѣ жить, auf dem Lande leben, ѣхать въ деревню, aufs Land fahren, учиться въ Университетѣ, auf der Universität studieren; in andern, so viel als durch oder aus, z. E. читать въ очки, durch die Brille lesen, смотрѣть въ окошко, aus dem Fenster sehen, wo man weder сквозь очки noch изъ окошка sagen kann.

§. 333.

Wird das Jahr eines Menschen bestimmt, in welchem sich eine Sache ereignet hat, so muß das deutsche in durch на gegeben werden, als: я пріѣхалъ на двацать первомъ году въ Россїю, а началъ учиться по Руски на двацать четвертомъ году, ich kam in meinem zwanzigsten Jahre nach Rußland und fing im drey und zwanzigsten Jahre an Russisch zu lernen. Die Redensarten: ich gehe ins zwanzigste, ich bin im zwanzigsten,

hei-

heißen im Russischen мнѣ (минуло) девятнадцать лѣтъ; oder мнѣ (пошелъ) двадцатый годъ.

§. 334.

Съ oder со, wenn es das deutsche mit ausdrückt, regiert stets den Instrumentalem, als: я съ нимъ охотно поѣду, ich reise gern mit ihm, съ нимъ не сладить, mit ihm ist kein Auskommen. Auch sagt man: съ собою денегъ нѣтъ, ich habe kein Geld bey mir, поздравить кого съ праздникомъ, съ новымъ годомъ, einem zum Feste, zum neuen Jahre Glück wünschen, gratulieren.

§. 335.

Sehr oft wird das deutsche mit im Russischen gar nicht ausgedrückt, und besonders wenn es eine Materie, oder ein Werkzeug anzeigt, als: писать мѣломъ, mit Kreide schreiben, оковать сундукъ желѣзомъ, einen Koffer mit Eisen beschlagen, рисовать карандашемъ, mit Bleystifte zeichnen, рѣзать ножемъ, mit dem Messer schneiden, мѣрить аршиномъ, mit der Arschine messen, я это видѣлъ своими глазами, ich habe es mit meinen Augen gesehen. Zeigt es hingegen eine Begleitung an, so wird es im Russischen gleichfalls durch съ ausgedrückt, als: я съ вами поѣду, ich werde mit ihnen fahren, поди те съ нами, kommen sie mit uns.

§. 336.

Съ regiert den Genitiv und drückt das deutsche von aus, wenn es eine Entfernung von einem Orte, eine Trennung oder Wegnahme, eine Richtung nach der Tiefe in Rücksicht auf einen höhern Ort, oder das Ziel, wovon sich etwas anfängt, anzeigt; besonders ist dies der Fall bey Strßen, Bergen, (S. oben §. 273.) als: онъ шелъ съ лѣсницы, er kam von der Treppe, онъ упалъ съ лошади, er ist vom Pferde gefallen, я съ Гороховаго поля до Смоленской дошелъ въ часъ. ich bin in einer Stunde von dem Erbsenfelde nach der Smolenskaja gegangen, съ молодыхъ лѣтъ, von Jugend an. я съ нынѣшняго дня буду прилѣжнѣе, von heute an will ich fleißiger seyn, онъ съ утра до вечера работаетъ, er arbeitet von Morgen bis zu Abend. со дня на день, von Tage zu Tage, я съ васъ ни копѣйки лишней не возьму, ich werde nicht einen Kopeyken zu viel von ihnen nehmen, онъ очень дорого съ меня взялъ, er hat zu viel von mir genommen; умеретъ съ голоду, vor Hunger sterben.

§. 337.

§. 337.

СЪ regiert den Accusativ, wenn es eine Vergleichung oder ein ungefähres Maß anzeigt, als: вѣсомъ съ пудъ, ungefähr ein Pud schwer, онъ ростомъ съ моего брата, er ist ungefähr so groß wie mein Bruder, (vergl. oben §. 282).

§. 338.

Was die Verkürzung einiger Vorwörter betrift, so kann man darüber folgendes merken.

1. Die verkürzten Vorwörter въ, къ, съ, объ, изъ, безъ, stehen oft vor Wörtern, welche sich mit einem Vokale oder nur mit einem Consonanten anfangen, als: въ Азовъ, къ Азову u. s. w. въ небѣ, im Himmel, отъ людей, von den Leuten.

2. Dahingegen stehen die ganzen Vorwörter во, ко, со, о und die verlängerten безо und обо vor solchen Wörtern, welche sich mit zweyen Consonanten anfangen, als: во граду, in der Stadt, ко власти, zur Gewalt, со страстьми, mit den Leidenschaften, надо мною, über mir, предо мною, vor mir, изо Ржева, aus Rshew. Da diese Regeln indessen nicht überall anpassend sind: so muß man diese Verkürzung aus dem Gebrauche bemerken, wo folgende Regeln zur Erleichterung dienen können.

3. Man sagt nie: надъ мною, подъ мною, предъ мною, sondern stets надо, подо und предомною, welche stets zusammen geschrieben werden.

4. Die ganzen Vorwörter во und со werden vor solchen Wörtern gesetzt, welche sich mit einem в oder с anfangen, auf welches noch ein Consonant folgt, als: во врашахъ, in den Thoren, со страхомъ, mit Furcht.

5. Die verlängerten Vorwörter безо, изо, finden vorzüglich vor den Adjectiven весь und всякій statt, als: безо всего, ohne alles, изо всѣхъ, von allen, безо всякой причины, ohne die mindeste Ursache. Indessen kann man auch sagen, изъ всего, безъ всякаго. Auch sagt man fast ohne Ausnahme: во Франціи, in Frankreich, nie aber во Франкфуртѣ, sondern въ Франкфуртѣ.

6. Ueberhaupt sind die Vorwörter во, ко, со, mehr im hohen Style gebräuchlich, wo man jedoch auch nicht ко сыну sagen darf.

7. Eine Ausnahme von diesen Regeln machen die Casus obliqui des Fürwortes онъ, она̀, оно̀, онѝ, vor welchem im Singulari die verkürzten Präpositionen gebraucht und zu den Casibus der Buchstabe н zugesetzt werden muß, als: къ нему, къ ней, къ нимъ. Eben diese Hinzufügung des Buchstabens н verlangen auch die auf ein ъ ausgehenden Vorwörter, als: безъ нихъ, надъ ними, чрезъ нихъ, u. s. w.; wie auch die Vorwörter за, на, при, о по, про, у, для, als: за него, о немъ. Bisweilen ist dies auch der Fall nach den Vorwörtern близъ, сквозь, возлѣ, послѣ, подлѣ, als: возлѣ нихъ und ихъ.

§. 339.

Im gemeinen Leben werden die Vorwörter на, по und bisweilen auch въ und съ, wenn sie vor Zahlwörtern stehen, sowohl vor den größern als den kleinern gesetzt, als: на двадцать на пять рублевъ, für 25 Rubel, по двѣсти по пятнадцати сажень, въ двадцать въ пять рублевъ.

§. 340.

Bisweilen werden vor einem Nomine zwey Vorwörter gesetzt, welches besonders mit den Vorwörtern подъ, за und изъ zu geschehen pflegt, in welchem Falle aber das Nomen nur von der ersten regiert wird, als: я вынулъ ноги изъ подъ стола, ich zog die Füsse unter dem Tische weg, переѣхать изъ за рѣки, über den Fluß fahren, заецъ выбѣжалъ изъ за куста, der Hase lief aus dem Gebüsche hervor.

Achtes Kapitel.

Von dem Gebrauche der Conjunctionen.

§. 341.

Die copulativen Conjunctionen verlangen gleiche Modos in den Verbis und gleiche Casus in den Nominibus, als: прощаетъ и сердится послабляетъ и строго надзираетъ, er vergiebt und zürnet, er ist gütig und strenge, и братъ и сестра уѣхали, Bruder und Schwester sind ausgefahren.

§. 342.

Die sich auf einander beziehenden Conjunctionen sind folgende: либо, либо, или, или, entweder, oder, ни, ни, weder, noch;

noch; по тому что, то, weil, ſo, чѣмъ, тѣмъ, je, deſto, хотя, однако, но, obgleich, ſo doch, zwar, aber, не токмо, не только, но и, nicht allein, ſondern auch, какъ, такъ, такъ, какъ, ſowohl, als auch.

§. 343.

Die Conjunction als wird größtentheils durch яко im Ruſſiſchen überſetzt, außer wenn ſie reſtrictive oder im Nachſatze ſtehet, und zu vorhergegangen, wo ſie bisweilen durch кромѣ, bisweilen gar nicht überſetzt wird. Z. E. Король яко Курфирстъ, der König als Churfürſt, онъ кромѣ дворянства никакихъ не имѣетъ преимуществъ, er hat keine andern Vorzüge, als ſeinen Adel, я тому столько вѣрю, что не могу сомнѣваться, ich bin zu ſehr davon überzeugt, als daß ich daran zweifeln ſollte.

§. 344.

Die deutſche Conjunction ſo, wenn ſie im Nachſatze ſtehet, wird durch то oder какъ, davon das erſte aber auch wie das deutſche ſo oft ausgelaſſen werden kann, und wenn ſie conceſſiv oder reſtrictiv ſtehet, meiſtens durch сколь, bisweilen auch durch однако und но überſetzt, als: едва прошли два часа, какъ онъ мнѣ вѣлѣлъ сказать, es waren kaum zwey Stunden verfloſſen, ſo ließ er mir ſagen, сколь мнѣ того ни хотѣлось, однако не возможно, ſo gern wie ich auch wollte, ſo unmöglich iſt es doch, сколько ни не учтивъ сей вопросъ однако принужденъ его сдѣлать, ſo unhöflich dieſe Frage auch iſt, ſo muß ich ſie doch thun.

§. 345.

Die Conjunction ſonſt wird theils durch или, theils durch ибо überſetzt, als: заплатите мнѣ, или на васъ буду просить, bezahlen ſie mich, ſonſt (oder) verklage ich ſie, я уже это сдѣлаю, ибо онъ осердится, ich will es ſchon thun, ſonſt wird er böſe, oder чтобъ онъ не осердился. In verſchiedenen Redensarten kann dieſe Conjunction nicht wörtlich überſetzt, ſondern ſie muß umſchrieben werden.

§. 346.

Die Conjunction theils, theils, wird durch частью oder отъ части, wenn, durch ежели und когда, und wenn gleich durch хотя gegeben, als: его имѣнїе состоитъ частью въ деньгахъ, частью въ деревняхъ, ſein Vermögen beſteht theils in Gelde, theils in Landgütern.

§. 347.

Die Conjunction что ſtehet nach den Zeitwörtern, welche Sinne oder Gedanken anzeigen, und wenn etwas gerade zu geſagt wird, als: я слышалъ, что онъ не здоровъ, ich habe gehört, daß er nicht geſund iſt, я думаю что онъ будетъ, ich glaube, daß er kommen wird. Stehet vor denſelben die Negation не, oder iſt ein Zweifel oder eine Verwunderung damit verknüpft, ſo verlangen ſie чтобъ, als: я не слыхалъ, чтобъ онъ сюда ѣздилъ, ich habe nichts davon gehört, daß er hierher kommen ſollte.

§. 348.

Die Conjunction чтобъ, damit, ſtehet nach den Zeitwörtern, welche einen Willen, Befehl oder dieſem ähnliches anzeigen und verlangt allemal eins von den Präteritis nach ſich, я желаю, чтобъ вы благополучны были, ich wünſche, daß ſie glücklich ſeyn mögen, я его много разъ увѣщавалъ, чтобъ онъ исправился, ich habe ihn verſchiedene Mahl ermahnt, daß er ſich beſſern ſollte. Doch kann man auch ſagen, wenn чтобъ dem deutſchen um entſpricht: я пришелъ чтобъ послушать, чтобъ читать, ich bin gekommen um zu hören, um zu leſen.

§. 349.

Statt чтобъ wird auch oft дабы auf eben die Art gebraucht, als: я вамъ неоднократно писалъ, дабы вы изъѣстили меня о вашемъ состоянїи, ich habe ſie mehrmal gebethen mich von ihrem Zuſtande zu benachrichtigen, я всячески стараюсь, дабы доставить вамъ щастїе, ich bemühe mich auf alle Art ſie glücklich zu machen.

Neuntes Kapitel.

Von dem Gebrauche der Interjectionen.

§. 350.

Die Interjectionen вотъ, da, тото, вотъ, вотъ - на! da haben wirs! тото, тьфу! pfuy! a, verlangen den Nominativ des auf ſie folgenden Nominis, als: вотъ бѣдный человѣкъ! da iſt ein armer Menſch, тото доброе дѣло! das iſt doch noch eine gute That, тьфу, какой лѣнивецъ! pfuy, welch ein fauler Menſch!

§. 351.

§. 351.

Die Interjectionen ахти, бѣда, вотъ, на, горе, на, увы, ſtehen mit dem Dativo, als: ахти мнѣ! ach mir! горе тому человѣку! wehe dem Menſchen!

§. 352.

Die Interjectionen гей, гой, ну, о, прочь, цыцъ, nehmen den Vocativum zu ſich, als: гей мужичокъ! hör Bauerchen! ну лѣнивецъ! nu Fauler! цыцъ собака! kuſch Hund!

§. 353.

Die deutſchen Ausdrücke: Schade, es thut mir leid, werden durch жаль gegeben, welches den Genitiv verlangt, als: er thut mir leid, жаль мнѣ его, die Frau thut mir leid, жаль мнѣ этой женщины.

§. 354.

Die Partikel бы, welche faſt ſtets das deutſche Wort würde, ausdrückt, kann nur blos mit einem Präterito verbunden werden und nie vom Anfange eines Perioden oder Satzes ſtehen, ſondern muß allemahl ein anderes Wort vor ſich haben, es ſey nun eine Conjunction, ein Adverbium, Pronomen, u. d. gl. als: онъ бы лежалъ, er würde liegen, при васъ бы онъ не смѣлъ oder не смѣлъ онъ этого сдѣлать, oder при васъ не смѣлъ бы онъ etc. er würde es nicht gethan haben, wenn ſie zugegen geweſen wären.

Zehntes Kapitel.

Von der Folge oder Ordnung der Wörter.

§. 355.

Was die Stellung der Wörter anlangt, ſo hat die Ruſſiſche Sprache darin mehr Freyheit, als andere Europäiſche Sprachen, daher ſich auch nichts beſtimmtes darüber vorſchreiben läßt. Im gewöhnlichen Reden kann man indeſſen ziemlich der Deutſchen Ordnung, wo ſie mit der natürlichen Logiſchen überein kommt, folgen. So hat in der erzählenden Ordnung größtentheils der Nominativ, oder das Subject die erſte Stelle, zunächſt, wenn kein Zwiſchencomma folgt, das Verbum; dieſem, ſo nahe als möglich, muß der Infinitiv ſtehen. Bey dem Adverbio hat man vorzüglich auf deſ-

sen Beziehung zu sehen; beziehet es sich auf das Verbum: so muß es demselben ganz nahe, beziehet es sich auf den Infinitiv, so muß es zu diesem gesetzt werden. Nach diesem folget das, was zum Verbo gehöret: я хотѣлъ купупть себѣ вчера новую шляпу, ich wollte mir gestern einen neuen Hut kaufen. Stehet ein Substantiv und Adjectiv zusammen und das Pronomen sein oder ihr, vor denselben, so wird dies im Russischen dazwischen gesetzt, welches überhaupt zu geschehen pflegt, wenn ein einsylbiges Wort da ist, als: главной ихъ торгъ состоитъ въ хлѣбѣ, ihr Haupthandel bestehet in Getreide, первое его дѣло было, sein erstes Geschäft war.

§. 356.

In der fragenden Ordnung stehet zuerst das Fragewort oder das Wort, welches das wichtigste ist, darauf das Pronomen, dann das Verbum, auf welches der Infinitiv, nächst diesem das Adverbium, und alsdann dasjenige, was vom Verbo regiert wird, folgt. Stehet aber kein Fragewort: so erhält das Verbum die erste Stelle, darauf die Fragepartikel ли, ль, die zweyte das Pronomen oder der Nominativ u. s. w. als: когда вы хотите смотрѣть нашъ домъ? wenn wollen sie unser Haus besehen? какую играли вчера комедію? was hat man gestern vor ein Stück gespielt? не изволите ли купить новую аглинскую карету? ist es ihnen nicht gefällig, eine neue englische Kutsche zu kaufen? читали ли вы не давно публикованный указъ? haben sie die ohnlängst publicirte Ukase gelesen? велѣли ли вы ему окончить сегодня письмо? haben sie ihm befohlen den Brief heute zu endigen?

§. 357.

Mit diesem Wörtchen ли muß auch allemal das deutsche ob gegeben werden. Z E. Ich weiß nicht, ob er heute kommen wird, я не знаю, будетъ ли онъ сегодня, или нѣтъ; ich kann es ihnen nicht mit Gewißheit sagen, ob mein Bruder heute zu Hause seyn wird, я не могу навѣрно сказать, будетъ ли мой братецъ сегодня дома?

§. 358.

Das ли giebt dem Verbo oft bisweilen einen andern Sinn, als: ты ли это сдѣлалъ? ist was anders, als: сдѣлалъ ли ты это? das erste, welches eine Art von Verwundrung ausdruckt, kann man übersetzen, er hätte das gethan? und das zweyte, das eine Art von drohender und auch gewöhnlicher Frage ist, hat er das gethan? hat er das gemacht?

§. 359.

§. 359.

In der befehlenden Ordnung ist fast die nämliche Wortfolge, wie im Deutschen. Kaufen sie mir einen neuen Rock, купите мнѣ новый кафтанъ, lassen sie ihn das nicht endigen, не давайте ему этого окончить.

§. 360.

Die verbindende Ordnung weicht von der deutschen darinn ab, daß das Verbum im Russischen nicht am Ende, sondern meistentheils nach dem Subject stehen muß. Doch hängt auch hier vieles von dem Wohlklange ab. Ich wünsche nicht, daß sie diese Summe verlieren, я не желаю, чтобъ вы потеряли сію сумму, wie gefällt ihnen die Kutsche, welche ich aus England verschrieben habe? какъ вамъ та кажется карета, которую я выписалъ изъ Англіи.

Zweyter Theil.

Von der Fertigkeit richtig zu schreiben,

oder:

von der Rechtschreibung,

(Orthographie, Правописанїе).

§. 361.

Die Russischen Wörter werden fast alle so geschrieben, wie sie ausgesprochen werden, daher die Orthographie auch nur einigen geringen Schwierigkeiten unterworfen ist, zu deren Erleichterung folgende Regeln etwas beytragen können.

§. 362.

Das я, welches in der Aussprache des gemeinen Lebens, besonders hinter einem e oder ї, oft wie ein a zu klingen scheint, kann den Ausländer nicht verleiten, statt desselben ein a zu setzen, wenn er bemerkt, daß hinter einem e oder ї in der Endsylbe nicht leicht ein a stehen kann, sondern allemal ein я stehen muß, so wie hinter einem ж, к, Ф, х, ц, ч, ш, щ, ѳ, kein я stehen kann, außer in den ausländischen Wörtern, als: Азїя, Францїя, und nicht Азїа, Францїа.

§. 363.

Schwerer ist die Unterscheidung des е und ѣ. Ich habe immer auf die Aussprache acht gegeben, und glaube einen ziemlichen Unterschied in der Aussprache dieser beyden Buchstaben bemerkt zu haben, nämlich daß das ѣ, ohngeachtet es eigentlich wie ein je gehört werden muß, wie das Deutsche ä in den allermeisten Wörtern lautet. Doch giebt es auch einige Regeln, welche den Gebrauch dieses ѣ genau bestimmen.

§. 364.

§. 364.

Von den Nominibus haben der Dativ und Präpositiv der ersten, und der Präpositiv der meisten im Nominativ auf ъ, ь, о, е, ausgehenden Wörter, der zweyten Declination, ein ѣ. Im Nominativo aber endigt sich kein einziges Nomen auf ein ѣ.

§. 365.

In den Adverbiis des Comparativs, wo der Laut von zweyen е gehört wird, muß das erste allemal ein ѣ, und das zweyte ein е seyn, als: удивительнѣе, bewundernswürdiger, порядочнѣе, ordentlicher.

§. 366.

Die in ѣю ausgehenden Verba, behalten fast in allen Temporibus ihr ѣ, und die auch keins haben, bekommen doch allemal eins im Perfecto indefinito, хотѣть, wollen, хотѣлъ, welches eine natürliche Folge ihrer Abstammung vom Infinitiv ist, der allemal, wenn ein е in der letzten Sylbe gehört wird, ein ѣ verlangt, als: имѣть, видѣть, sehen.

§. 367.

Vor einem ю und я kann gleichfalls kein е stehen, sondern es muß allemal ein ѣ seyn, als: смѣю, ich darf, сѣять, säen.

§. 368.

Nach dem Buchstaben н folgt meistens ein ѣ, außer in der Negation не, und den damit zusammengesetzten Wörtern, als: ненависть, der Haß. Zeigt es aber keine Negation an, so muß man meistens ein ѣ setzen, нѣдро, der Schooß, нѣмый, stumm, нѣкой, ein gewisser, нѣкогда, einstens.

§. 369.

Einen kleinen Zweifel erregt oft die Aussprache des я, wenn es mit einem Neutro im Nominativo Plurali stehet, wo es im gemeinen Leben mehr wie ein е als я gehört wird. Allein dieser Zweifel fällt gleich weg, wenn man bedenkt, daß die Adjectiva fóminina und neutra im Plurali sich stets auf ein я endigen, also большїя лошади, хорошїя перья, und nicht большїе oder хорошїе.

§. 370.

Eben so verhält es sich auch mit der Endung ень in den Diminutivis, welche bey manchen wie ин lautet, aber durchaus nicht so geschrieben werden darf, als: маленькой, хорошенькой.

§. 371.

Oft ist man in Ansehung des и und ї verlegen. Diese Schwierigkeit ist indessen leicht zu heben, wenn man die, in allen guten geistlichen und weltlichen Büchern, beobachtete Regel annimmt, daß fast nie vor einem Vokal ein и, sondern allemal ein ї stehen müsse, als: великїе, große, пріобрѣсть, erwerben, пріѣздъ, die Ankunft, пріемъ, die Aufnahme; движенїе, прилѣжанїе, молчанїю, вѣроятностїю, большїя. Das Wort мїръ, die Welt, wird zum Unterschiede von миръ, der Friede, mit einem ї geschrieben.

§. 372.

Schwerer für den Ausländer ist die Unterscheidung der Adjectiv-Endung in ый und ій, weil seine Zunge den Unterschied nicht auszudrücken vermag, und die Aussprache im gemeinen Leben auch nicht allemal so beschaffen ist, daß man den Unterschied merklich hören könnte. Wenn er sich aber merkt, daß nach den Consonanten ж, к, ф, х, ч, ш, щ, und nach keinem Vocale kein ы, sondern allemal ein і, und nach den übrigen Consonanten, ein ы stehen müsse, so wird er seltener fehlen.

Anm. Ohngeachtet das ый oder ій, einiger Adjectiven im gemeinen Leben wie ой ausgesprochen wird; so kann dies doch, nach den besten Schriftstellern, im edlern Style nicht statt finden, also nicht доброй, sondern добрый.

§. 373.

Eben so schwer fällt die Unterscheidung des ъ und ь, wo folgende Regeln vielleicht von einigem Nutzen seyn können. Jedes sich auf einen Consonanten endigende Wort, verlangt entweder den einen, oder den andern dieser Buchstaben. Ist die Endung der Sylbe hart, so muß allemal ein ъ stehen; ist sie aber weich, so erhält sie ein ь, als: соколъ, der Falke, сколь, wie viel, былъ, ich war, пыль, der Staub, зелень, das Gemüse, зеленъ, grün. Der Unterschied in der Aussprache dieser Sylben ist ziemlich fühlbar, ungeachtet ihn kein Ausländer, zumahl bey einem лъ, auszudrücken vermag. Hiebey kann man merken, daß die Maseulina der zweyten Declination, welche im Genitivo des Pluralis auf ей ausgehen, nebst allen Wörtern der vierten Declination, im Nominativ jedesmahl ein ь am Ende haben, als: Царей, божден; Царь, вождь; любовь, die Liebe, кровь, das Blut. Dies ist auch der Fall mit der zweyten Person des Präsentis und des Futuri, imgleichen mit der zweyten Person des Imperativs am Ende, und der des Pluralis in der Mitte, wie auch mit allen Infinitiven, welche jedesmahl am Ende ein ь haben, als: читаешь, du liesest,

ны будешь, du wirst seyn, будь, sey, троньте, berühret, любить, lieben. Die Buchstaben: ж, ч, ш und щ, haben, wenn das Nomen im Genitiv auf a ausgehet und folglich ein Masculinum ist, besser ein ъ als ein ь nach sich, als: мужъ, der Mann, падежъ, der Fall, мечъ, das Schwerdt, ключъ, der Schlüssel, свищъ, das Pfeifen.

Anm. Sehr viele Sprachlehrer wollen indessen diese letztere Regel, besonders bey den Substantiven der zweyten Declination, welche im Genitiv des Pluralis auf ей ausgehen, wie auch in den Vaternahmen nicht Statt finden lassen, und schreiben daher, ключь, мечь, Ивановичь, Андреевичь; allein da sie für ihre Schreibart keine befriedigende Gründe angeben können, so thut man am besten, der, von der russischen Akademie, in Rücksicht obiger Buchstaben, angenommenen Regel zu folgen, und am Ende solcher Wörter ein ъ zu setzen.

§. 374.

Noch stehet meistens ein ь zwischen folgenden Buchstaben: zwischen einem н und к, л und н, wenn ein е vor dem н vorhergeht, ingleichen wenn nach dem л gleich ein Consonant folgt, zwischen л und ш, н und т, н und я, als: маленькой, klein, удивительный, bewunderuswürdig, льзя, es geht an, man kann, льстить, schmeicheln, львица, die Löwinn, большой, der große, меньшой, der kleinere.

§. 375.

In Ansehung des ю, das im gemeinen Leben oft fast wie y klingt, kann man merken, daß nach den Consonanten: б, в, г, ж, к, м, п, е, ф, х, ц, ш, щ, ѳ, sie mögen nun in der Mitte oder am Ende stehen, nie ein ю stehen könne.

§. 376.

In Ansehung der übrigen Regeln, kommt die Russische Sprache ziemlich mit der Deutschen überein. Nomina Propria und Benennungen von hohen Würden; wie auch die Nahmen von Gerichtshöfen, Wissenschaften und Künsten, ingleichen die, einen Perioden oder Vers anfangenden Wörter, wie auch die von Eigennahmen abgeleiteten Adjectiva, als: Азїатскїй, Московскїй, nebst den Nahmen Богъ, Спаситель, der Heiland, und alle davon abstammende Adjectiva, verlangen einen großen Buchstaben (прописная, большая буква). Alle andern Wörter, wenn sie nicht vom Anfange stehen, müssen mit kleinen Buchstaben (строчная, малонькая буква) geschrieben werden.

§. 377.

§. 377.

Die Unterscheidungs-Zeichen (знаки препинанїя) sind die nämlichen wie im Deutschen, als: das Comma, запятая, das Semicolon, точка съ запятою, das Colon, двѣ точки oder двоеточїе, das Punctum, точка. Das Fragezeichen, вопросительная, das Ausrufungszeichen, удивительная знакъ (!), die Parenthesis, вмѣстительная oder скобки, das Verbindungszeichen (-) соединительная; der gelinde, als: му́ка, die Qual, und der scharfe Accent (`), мука̀, das Mehl, und das Zeichen der Kürze, краткая (˘), als: великой, оной.

Anhang

von den Dialekten oder Mundarten der Russischen Spache.

§. 378.

Die Russische Sprache zählt drey Hauptdialekte: den Moskowischen, den Nördlichen und den Ukrainischen oder Kleinrussischen, der besondern, als des Nowgorodschen, Jaroßlawschen, u. a. von diesen drey Hauptdialekten abstammenden Dialekte, nicht zu gedenken. Jeder derselben hat in vielen Wörtern eine besondere Aussprache, einen besondern Ton, Verschiedenheit in einigen Buchstaben und bisweilen sogar in den Wörtern, welche Verschiedenheit aber in der Rechtschreibung nicht statt findet. Nach dem Moskowischen, als dem feineren, wird das o, welches den Accent nicht hat, wie ein a, und das offene e (твердое е) wie io ausgesprochen, als: овца, говори, sprich, довольно, колодезь, der Brunnen, welches wie awza, gawari, dawol'no, kalodes; (Ѳ) федоръ, ежъ, der Igel, das wie Feodor, und josch gehört wird. Der Nördliche spricht das o immer wie o, und das offene e wie o aus, als: говори, gowori, довольно, dowol'no. Der Ukrainische hingegen weicht nicht nur in der Aussprache, sondern auch in vielen Ausdrücken von beyden merklich ab. Daß das o wie ein o und nicht wie ein a ausgesprochen wird, hat er mit dem nördlichen gemein, das offene e wie auch das ѣ wird nach demselben wie ie ausgesprochen, als: ежъ, l. isch, пѣвень, der Hahn, l. piwen, спѣваю, ich singe, l. спиваю, Днѣпръ, l. Dnieper. Außerdem enthält der Ukrainische Dialekt weit mehr ausländische, und besonders

viel

viel Deutsche und Polnische Wörter. So heißt, z. E. ein Leuchter, лихтаръ, Papier, папиръ, Kreide, крейда, ein Ziegel, цегла, ein Tintefaß, каламаръ, der Schenkwirth, шинкаръ, die Farbe, фарба, ein Handtuch, das im Moskowischen Dialekte полотенце, und im Nördlichen платъ bedeutet, heißt im Ukrainischen ручникъ. Die Stiefel heißen Ukrainisch чоботы, der Rock, жупа̀нъ, der Pelz, кожу́хъ, der Hut, бриль, die Strümpfe, панчохи, die Tasche, кушéня; черевúки, die Schuhe, кова́ль, der Schmid, пацюкъ, eine Ratze, ко́мѣръ, der Kragen; вечеря́ю, ich esse zu Abend, снѣда́ю, ich frühstücke, поло́хаю, ich erschrecke, утѣка́ю, ich gehe fort, брешу̀, ich belle, чу́ю, ich rieche, ба́чу, ich sehe; га́рно, es ist schön, gut, чепурно̀, geschmückt, ху́тко, bald, шро́хи, wenig, бри́дко, häßlich, u. a. m. Es versteht sich, daß hier nur die Rede von der Sprache des gemeinen Lebens ist; der gelehrte Russe, und besonders der, welcher in den beyden Hauptstädten gewesen, folgt dem Moskowischen Dialekte; daher in den Russischen Schriftstellern selten, ja fast nie, Provinzialismen statt finden, weil die meisten sich gewiß eine Zeitlang in einer von den beyden Hauptstädten aufgehalten haben.

Drit-

Dritter Theil.

Von der Prosodie.

§. 379.

Das Zeichen einer langen Sylbe ist ein kleiner Querstrich, (ˊ) und das einer kurzen, ein umgekehrtes Häkchen. In den Slavonischen oder Kirchenbüchern sind die Accente wie im Griechischen angezeigt, daher jedem Ausländer zu rathen, mit dem Lesen anderer Bücher, fleißig das Lesen der Kirchenbücher zu verbinden, wodurch er sich viele Regeln wird ersparen können.

§. 380.

Folgende Regeln können einige Anweisung geben, welche Sylben lang oder kurz auszusprechen sind. Alle einsylbigen Wörter sind ihrer Natur nach lang, als: пáй, das Paradies, я́, ich, мы́, du, u. a. m. Bey den Dichtern hingegen, sind sie bald lang, bald kurz.

О̀ ты̀, что̆ вѣ го́рѣстй на̀пра́сно̆
На̀ Бо́га̀ ро́пщешь чѐло̀вѣкъ
Вниймá̀й ко̀ль вѣ ре́вно̆стй ўжа́сно̆
Онѣ̀ къ Іо́вў и́зъ ту́чй ре́къ!

§. 381.

Indessen gibt es auch einsylbige Wörter, welche in Prosa stets kurz sind. Dahin gehören:

a. die Bindewörter: а, да, же, и, на, но, und die Partikeln: бы und ли.

b. Die Negation не, außer in folgende Wörtern: не́видаль, der Unmündige, не́другъ, der Feind, не́мощь, die Ohnmacht, не́погодь, unfreundlich, не́чистъ, unrein.

c. Eben so werden auch die einsylbigen Vorwörter sowohl wenn sie allein stehen, als wenn sie mit andern verbunden sind, kurz ausgesprochen, als: прѐдъ тобо́ю, бѐзъ па́мяти, ohne Be-

Gedächtniß, бе́зла́сïе, die Stummheit, нйзвергаю, ich werfe nieder. Ausgenommen: бе́здна, der Abgrund, во́здухъ, die Luft, во́зрастъ, das Alter, до́ведь, die Dame im Damenspiele, за́пахъ, der Geruch, за́повѣдь, das Gebeth, и́звергъ, der Auswurf, и́зповѣдь, die Beichte, па́бережная, der Kai, на́выкъ, die Gewohnheit, на́дпись, die Aufschrift, на́сыпь, der Auswurf, о́бручъ, der Reif, о́быскъ, die Untersuchung, о́зимь, das Wintergetreide, о́пись, das Verzeichniß о́пытъ, der Versuch, о́ткупъ, die Pacht, пе́репись, die Correspondenz, перечень, der kurze Inhalt, по́водъ, die Veranlassung, по́дать, die Abgabe, по́двигъ, die That, der Kampf, по́искъ, die Nachsuchung, при́зракъ, die Erscheinung, про́махъ, ein Fehler, промы́слъ, das Gewerbe, про́повѣдь, die Predigt, про́пускъ, die Durchlassung, ра́спря, der Streit, ро́спысь, die Quittung, со́вѣсть, das Gewissen. So ist auch die Partikel вы in den Präteritis und Infinitivis perfectis, und in den davon abgeleiteten Wörtern lang, als: вы́писать, ausschreiben, вы́писка, der Auszug.

§. 382.

Die von einsylbigen Wörtern abgeleiteten Adjectiva behalten den Accent auf der Sylbe ihres Primitivs, als: Богъ, бо́жïй, göttlich, гласъ, die Stimme, согла́сïе, die Einigkeit, день, der Tag, благоде́нствïе, die Glückseligkeit. Ausgenommen: на́божество, die Andacht, на́божно, andächtig, полу́денный, mittägig, по́лночь, Mitternacht, полу́ночный, mitternächtig.

§. 383.

Die auf бка, вка, дка, жка, зка, лка, мка, нка, пка, рка, ска, тка, чка, шка, ausgehenden Substantiva, haben den Accent auf der zweyten Sylbe vom Ende, als: ба́бка, die Großmutter ско́бка, die Klammer, тру́бка, die Röhre, изда́вка, die Verspottung, ла́вка, die Bude, зави́вка, die Einpfropfung, загоро́дка, die Abscheurung, коло́дка, der Leisten, задви́жка, der Riegel, кру́жка, der Krug, ло́жка, der Löffel, повя́зка, das Kopfband, ска́зка, das Mährchen, па́лка, der Stock, по́лка, die Pfanne, ска́лка, ein Rollholz, ма́мка, die Kinderwärterinn, са́мка, das Weibchen, ладу́нка, eine Flasche, почи́нка, die Verbesserung, запи́рка, der Riegel, запи́ска, die Quittung, die Schrift, кра́ска, die Farbe, перча́тка, der Handschuh, у́тка, die Ente, по́чка, die Niere, я́мка, eine kleine Grube, ша́пка, der Stein in dem Damenspiele, ма́пка, die Mütze.

§. 384.

Die von den erwähnten Substantiven abgeleiteten und auf ика ausgehenden Diminutiva, haben den Accent auf der dritten Syl-

be vom Ende, als: скóбочка, das Spänchen, трýбочка, das Pfeifchen, лáвочка, das Buchen, дѣвочка, ein Mägdchen, ýточка, das Entchen, u. ſ. w.

§. 385.

Die Subſtantiva, welche in ihrer Endſylbe та haben, machen dieſelbe lang, als: быстротà, die Schnelligkeit, верстà, die Werſte, высотà, die Höhe, глухотà, die Taubheit, мечтà, die Fantaſie, долготà, die Länge, клеветà, die Verläumdung, красотà, die Schönheit, нищетà, die Armuth, пустотà, die Leere, u. a. m. Ausgenommen ſind: дремóта, der Schlummer, забóта, die Unruhe, die Sorgen, капýста, der Kohl, защúта, die Beſchützung, зѣвóта, das Jähnen, икóта, das Schluchzen, лопáта, die Schaufel, льгóта, die Erleichterung, мя́та, die Krauſemünze, охóта, die Luſt, пѣхóта, die Infanterie, рабóта, die Arbeit, рвóта, das Erbrechen, карета, die Kutſche, кóмната, die Stube, ланúта, die Wange, лéнта, das Band, монéта, die Münze, мýфта, der Muff, мѣта, das Merkmahl, невѣста, die Braut, палáта, ein Saal, großes Zimmer, плáта, die Bezahlung, пóчта, die Poſt, примѣта, das Kennzeichen, смѣта, der Ueberſchlag, рóта, die Compagnie, старóста, der Aelteſte, трáта, die Ausgabe, флéйта, die Flöte, щедрóта, die Freygebigkeit, я́хта, die Nacht.

§. 386.

Folgende Subſtantiva: блохà, der Floh, бородà, der Bart, борозда́, dir Furche, боронà, die Egge, вдовà, die Witwe, вода, das Waſſer, вожжà, die Jagelinie, волнà, die Welle, голова, der Kopf, грядà, das Beet, горà, der Berg, дугà, das Krummholz, доскà, das Bret, дырà, das Joch, душà, die Seele, женà, die Frau, иглà, die Nadel, козà, die Ziege, косà, die Senſe, копнà, ein Heuſchober, звѣздà, der Stern, межà, die Gränze, мѣтлà, der Stallbeſen, мошнà, ein Bauerbeutel, нога́, der Fuß, пленà, ein feines Häutchen, пилà, die Säge, пчелà, die Biene, полосà, der Strich, рукà, die Hand, слугà, der Diener, соснà, die Eſpe, стопà, das Ries, сторонà, die Seite, строкà, die Zeile, струнà, die Saite, стрѣлà, der Schuß, стѣнà, die Wand, трубà, die Röhre, щекà, der Backen, haben in dem Nominativ, Genitiv, Dativ des Singular, und in dem Präpoſitiv beyder Numerorum den Accent auf der lezten Sylbe; in dem Accuſativ des Singularis, wie auch in dem Nominativ und Accuſativ des Pluralis, iſt die erſte Sylbe hingegen lang, und in dem Inſtrumental beyder Numerorum wird die vorlezte Sylbe lang ausgeſprochen, als: водà, воды̀, водѣ̀, на водѣ̀, на водàхъ; вóду,

во́ду, во́ды, водо́ю, вода́ми. Стѣна̀, стѣны̀, стѣнѣ̀, на стѣнѣ̀, на стѣна́хъ, стѣ́ну, стѣно́ю, стѣна́ми. Die Wörter вдова, волна, дуга, дира, жена, звѣзда, мѣтла, плена, пчела, слуга, пила, hingegen haben im Accuſativo des Singulars den Accent auf der lezten Sylbe, вдову̀, волну̀, u. ſ. w.

§. 387.

Die von ſolchen Subſtantiven gebildeten Verkleinerungswörter haben in allen Caſibus beyder Numerorum die erſte Sylbe lang, als: рука̀, ру́чка, ру́чки, ру́чкѣ, ру́чку, ру́чкою, на ру́чкѣ, ру́чки, ру́чекъ, ру́чкамъ, ру́чками, на ру́чкахъ. Die von den Subſtantivis вода, das Waſſer, голова, der Kopf, борода, der Bart, доска̀, das Brett, копна, der Heuſchober, полоса, der Streif, die Gegend, игла, die Nadel, abgeleiteten Verkleinerungswörter haben den Accent in allen Caſibus beyder Numerorum auf der zweyten Sylbe vom Anfange, als: голо́вка, das Köpfchen, голо́вки, голо́вкѣ, голо́вку, голо́вкою, въ голо́вкѣ, голо́вки, голо́вкамъ, голо́вками, въ голо́вкахъ.

§. 388.

Die auf иня und ыня ſich endigenden Wörter haben, in allen Caſibus den Accent auf и́н und ы́н, als: боги́ня, die Göttin, боги́ни, боги́нѣ, боги́нею, боги́ня, боги́нею, о боги́нѣ, боги́ни, боги́нь. Eben ſo gehen геро́иня, die Heldinn, Княги́ня, die Fürſtinn, пусты́ня, die Wüſte, u. a. m. Ausgenommen ſind: Боя́рыня, die gnädige Frau Мона́рхина, die Monarchinn, Государыня, die Frau, и́нокиня, мона́хиня, die Nonne, ми́лостыня, das Almoſen, пу́стыня, ein kleines Kloſter, und гу́сыня, die Gans.

§. 389.

Die von dieſen Subſtantiven abgeleiteten Adjectiva behalten den Accent auf der nähmlichen Sylbe, als: боги́нинъ, von der Göttin, княги́нинъ, von der Fürſtinn, u. a. m.

§. 390.

Frauen-Nahmen, die von männlichen herkommen, und ſich auf иха endigen, haben in allen Caſibus den Accent auf dem Buchſtaben и, als: ще́голь, der Stuzer, щеголи́ха, щеголи́хи, щеголихѣ, щеголи́ху, щеголи́ха, щеголи́хою, о щеголи́хѣ, щеголи́хи; кузне́цъ, der Schmid, кузнечи́ха; по́варъ, der Koch, поварихa; коза́къ, козачи́ха, u. ſ. w. Die von dieſen Subſtantivis abgeleiteten Adjectiva behalten den Accent auf der nähmlichen Sylbe, als: щеголи́хинъ, кузнечи́хинъ, u. ſ. w.

§. 391.

Die auf зна und сна ausgehenden Substantiva haben den Accent auf der letzten Sylbe, als: бѣлизна̀, die Weiße, кривизна̀, die Krümme, крутизна̀, das Steile, новизна̀, das Neue, весна̀, der Frühling, десна̀, das Zahnfleisch. Ausgenommen: глави́зна, der Anfang, das Kapitel, дешеви́зна, das Wohlfeile, дорогови́зна, die Theurung, отчи́зна, das Vaterland, три́зна, die Todtenfeyer.

§. 392.

Die auf тель ausgehenden Nomina haben in allen Casibus den Accent auf der Sylbe, welche vor тель stehet, als: зри́тель, der Zuschauer, зри́теля, зри́телю, зри́теля. Plur. зри́тели, зри́телей; искупи́тель, der Befreyer, законода́тель, der Gesetzgeber, учи́тель, der Lehrer, u. s. w. Hiervon sind ausgenommen: дѣлатель, der Verfertiger, избави́тель, der Befreyer, плава́тель, der Schwimmer, слу́шатель, der Zuhörer, дѣйствователь, der Wirkende, послѣдователь, der Nachfolger, wie auch die, welche von den zusammengesetzten auf ивaю oder ываю ausgehenden, und auf der vierten Sylbe den Accent habenden Verbis, herkommen.

§. 393.

Die von solchen Substantivis abgeleiteten und sich auf ца endigenden Fóminina, haben in allen Casibus den Accent auf der Sylbe, auf welcher er in den Primitivis stand, als: покрови́тельница, die Gönnerinn, покрови́тельницы, покрови́тельницѣ, крёстница, die Pathinn, u. a. m.

§. 394.

Die auf икъ ausgehenden abgeleiteten Substantiva, behalten den Accent auf der Sylbe ihres Stammwortes: als: барыи́шъ, der Gewinn, барыи́шникъ, der Wucherer, дань, der Tribut, да́никъ, der Vasall, дворъ, der Hof, дво́рникъ, der Pförtner, ка́мень, der Stein, ка́менщикъ, der Maurer, у́мный, klug, у́мникъ, der Klügling, хлѣ́бъ, das Brodt, хлѣ́бникъ, der Bäcker, башма́къ, der Schuh, башма́шникъ, der Schuster. Ausgenommen sind: бунтовщи́къ, der Aufrührer, возови́къ, ein Lastpferd, вто́рникъ, der Dinstag, временщи́къ, ein Favorit, денщи́къ, der Soldat, der einem Offiziere zur Bedienung abgegeben wird, воротни́къ, der Kragen, двойни́къ, тройни́къ, wenn zwey oder drey Sachen zusammen sind, пудови́къ, ein Gewicht von einem Pude, фунтови́къ, von einem Pfunde, золотни́къ, das Soiotnik, дойни́къ, das Melkfaß, должни́къ, der

Schuld-

Schuldner, пуховúкъ, ein Pfühl von Flaumfedern, духовникъ, der Beichtvater, клеветникъ, der Verläumder, мастерúкъ, die Muttererde, мушникъ, der Mehlhändler, лѣсникъ, der Holzhändler, мясникъ, der Fleischer, ночникъ, die Nachtlampe, печникъ, der Ofensetzer, четверúкъ, ein Tscherwerik, ein Kornmaß, рудникъ, die Erzgrube, рѣзчúкъ, der Bildhauer, воспúтанникъ, der Zögling, молúтвенникъ, das Gebetbuch, мýченикъ, der Märterer, мѣновщúкъ, der Wechsler, лáвошникъ, der Böker, прáведникъ, der Gerechte, ремéсленникъ, der Handwerker, пагубникъ, der Verheerer, der Verderber, пáкостникъ, der Ränkerer, племя́нникъ, der Neffe, пóдлинникъ, das Original, рóдственникъ, der Anverwandte, я́бедникъ, der Zungendrescher, ростовщúкъ, der Wucherer, часовщúкъ, der Uhrmacher, ямщúкъ, der Postbauer.

§. 395.

Die auf икъ ausgehenden Primitiva haben den Accent auf der vorletzten Sylbe, als: арáпникъ, die Manegen-Peitsche, булы́жникъ, der Kieselstein, дóнникъ, der Honigklee, крыжóвникъ, der Stachelbeerenstrauch, зя́бликъ, der Finke, сýрикъ, Meunig, фúникъ, die Dattel. Ausgenommen: парúкъ, die Perrucke, кулúкъ, das Wasserhuhn, мужúкъ, der Bauer, семúкъ, das Maifest.

Anm. Die Diminutiva auf икъ behalten den Accent auf der Sylbe ihres Primitivs, als: гвóздь, гвóздикъ, das Nägelchen, нóжъ, нóжикъ, das Messerchen, стóлъ, стóликъ, das Tischchen, корáбль, корáбликъ, das Schiffchen, u. a. m.

§. 396.

Die abgeleiteten Fóminina in ца, behalten den Accent auf der Sylbe ihrer Primitiven, als: винóвникъ, der Schuldige, винóвница, башмáшникъ, der Schuster, башмáшница, die Schusterinn, бездѣльница, die Ruchlose. Ausgenommen: Царь, Царúца, Императóръ, Императрúца, die Kaiserinn, гóлубь, голубúца, die Taube, мáстеръ, мастерúца, die Meisterinn.

§. 397.

Die von Zeitwörtern abgeleiteten und auf енїе und анїе ausgehenden Substantiva, wie auch die Participia in енный behalten den Accent auf der Sylbe, wo er im Primitiv stehet, als: берегý, берегéнїе, das Schonen, берегéнный, geschont, веду̀, веденíе, das Führen, веденный, geführt, вéржу, вéрженїе, das Werfen, вéрженный, geworfen, несу̀, несéнїе, das Tragen,

несе́нный, getragen, употребля́ю, ich gebrauche, употребле́нїе, der Gebrauch, употребле́нный, gebraucht, пла́ваю, пла́ванїе, das Schiffen, пла́ванный, geschifft, пу́таю, пу́танїе, das Verwirren, пу́танный, verwirrt, поощря́ю, поощре́нїе, die Aufmunterung, поощренный, aufgemuntert, по́лзаю, по́лзанїе, das Kriechen u. a. m. Ausgenommen: да́вленный, erstickt, von давлю̀, но́шенный, getragen, von ношу̀, мо́ченный, genetzt, von мочу̀, wie auch die mit der Partikel вы zusammengesetzten Wörter, als: вы́крашенїе, das Anfärben, вы́веденїе, das Ausführen, вы́веденный.

§. 398.

Die auf абъ, авъ. агъ, адъ, ажъ, азъ, акъ, алъ, амъ, анъ, апъ, аръ, асъ, атъ und ахъ ausgehenden Substantiva behalten in allen Casibus den Accent auf dem Buchstaben a, welcher im Nominativo die Endsylbe macht, als: ухабъ, eine Schneegrube, сустáвъ, das Gelenk, обра́гъ, die Schlucht, водопа́дъ, der Wasserfall, алма́зъ, der Diamant, томпа́къ, der Tombak, Генера́лъ, der General, фимїа́мъ, der Weihrauch, бара́нъ, der Hammel, карма́нъ, die Tasche, Ара́пъ, der Mohr, амба́ръ, die Niederlage, атла́съ, der Atlaß, ага́тъ, der Agat, мона̀хъ, der Mönch. Ausgenommen sind: о́ставъ, das Skelett, рыча́гъ, der Hebebaum, о́бразъ, das Bild, при́зракъ, die Erscheinung, шо́мпалъ, der Ladestock, кла́панъ, die Klappe, ло́занъ, der Stockschlag, ра́шманъ, der Rathsherr, са́ванъ, das Todtenhemd, ва́рваръ, der Barbar, по́варъ, der Koch, са́харъ, der Zucker, у́жасъ, der Schrecken, ба́рхатъ, der Sammet, о́тмахъ, das Abwehren, ро́змахъ, das Schwingen.

§. 399.

Die Substantiva in са, фа, ха, ца, ча, ша, ща, haben den Accent auf der vorletzten Sylbe, als: во́рса, die Wolle, das Haar auf dem Tuche, а́рфа, die Harfe, му́ха, die Fliege, зас у́ха, die Dürre, грани́ца, die Gränze, пти́ца, der Vogel, лиси́ца, der Fuchs, шу́ча, eine Gewitterwolke, но́ша, eine Bürde, пи́ща, die Speise, ро́ща, das Gehölz. Ausgenommen: коса̀, die Sense, роса̀, der Thau, полоса̀, der Strich, Streif, оса̀, die Wespe, строжа̀, die Strophe, блоха̀, der Floh, веха̀, ein aufgesteckres Zeichen, кроха̀, die Krume, па́зуха, der Busen, сноха̀, die Schnur, соха̀, die Ege, уха̀, eine Fischsuppe, уепуха̀, abgeschmackres Zeug, шелуха̀, die Hülse, босца̀, das Jucken, го́рлица, die Turteltaube, го́рница, die Stube, жи́тница, der Speicher, ка́шица, Grützbrey, ко́жица, das Häutchen, дои́лица, die Amme, ко́нница, die Reiterey, ку́зница, die Schmiede, ку́рица,

рица, das Huhn, лúственница, der Lärchenbaum, мáсленица, die Butterwoche, мѣ́льница, die Mühle, метéлица, ungestümes Wetter, овцà, das Schaf, пу́говица, der Knopf, у́лица, die Straße, парчá, der Stof, тысяча, tausend, епанчà, der Mantel, саранчà, die Heuschrecke, каланчà, ein Wachtthurm, свѣчà, das Licht, Душà, die Seele, рáтуша, das Rathhaus, лапшà, Nudeln.

§. 400.

Die Substantiva in ай, ей, ой, ѣй, haben in allen Casibus beyder Numerorum den Ton auf den Buchstaben, a, e, o, ѣ, als: горностáй, das Hermelin, горностáя, горностáю, казначéй, der Cassier, покóй, das Zimmer, портнóй, der Schneider, злодѣ́й, der Bösewicht. Ausgenommen: возáтай, der Führer, орáтай, der Pflüger, и́ней, der Reif, кофей, der Kaffee, жéребей, das Los, у́лей, der Bienenkorb.

§. 401.

Die Substantiva in ïй haben den Accent auf der vorletzten Sylbe, als: жребíй, das Los, мрáвïй, (slavonisch) die Ameise, кóрмчïй, der Steuermann, u. a. m.

§. 402.

Die auf бо, го, до, зо, ко, ло, мо, со, по, хо, ausgehenden Substantiva haben den Accent auf der vorletzten Sylbe, als: нéбо; der Himmel, и́го, das Joch, блáго, das Gute, Gut; стáдо, die Heerde, чу́до, das Wunder; желѣ́зо, das Eisen; вóйско, das Heer, óко, das Auge; дѣ́ло, die Sache, зерцáло, der Gerichtsspiegel, мáсло, das Oehl; рáмо, die Schulter; прóсо, die Hirse; лѣ́то, der Sommer; у́хо, das Ohr, u. a. m. Ausgenommen: гнѣздò, das Nest, молокò, die Milch, очкò, das Aeugelchen, я́блоко, der Apfel, óблако, die Wolke, весло̀, гребло̀, das Ruder, дуплò, ein hohler Baum, жерлò, der Schlund, зéркало, der Spiegel, крылò, der Flügel, помелò, der Ofenwisch, прáвило, die Regel, село̀, das Kirchdorf, ремеслò, das Handwerk, смеклò, das Glas, сѣдлò, der Sattel, числò, die Zahl, клеймò, der Stempel, колесò, das Rad, долотò, der Meißel, зóлото, das Gold, решетò, das Sieb, челó, die Stirn.

Anm. Bey den Wörtern, welche im Singulari auf ein o ausgehen, auf dem der Accent ist, wird dieser im Plurali auf die vorhergehende Sylbe versetzt, als: крылò, кры́лья, стекло̀, стéклы, письмò, пúсьмы, u. s. w.

§. 403.

Die Substantiva auf ачъ, die zweysylbigen auf ецъ und die Verkleinerungswörter auf екъ und окъ haben in allen Casibus, außer im Instrumentali des Pluralis, die letzte Sylbe lang, als: бога́чъ, ein reicher Mann, сила́чъ, ein starker Mensch, борода́чъ, ein Mann mit einem langen und starken Barte, близне́цъ, der Zwilling, бое́цъ, der Schläger, боре́цъ, der Ringer, бѣгле́цъ, der Läufling, бѣле́цъ, der Laie, вдове́цъ, der Wittwer, глупе́цъ, ein Dummer, гребе́цъ, ein Ruderer, дворе́цъ, der Hof, дѣле́цъ, der Verfertiger, жиле́цъ, der Einwohner, жне́цъ, der Schnitter, зубе́цъ, der Zacke, кузне́цъ, der Schmid, купе́цъ, der Kaufmann, льстре́цъ, der Schmeichler, мертве́цъ, der Todte, молоде́цъ, ein junger Mensch, муже́цъ, der Weise, скворе́цъ, der Staar, свине́цъ, das Bley, огуре́цъ, die Gurke, оте́цъ, der Vater, писе́цъ, der Schreiber, плове́цъ, der Schwimmer, птене́цъ, ein junger Vogel, хорёкъ, der Iltiß, сучёкъ, das Aestchen, балёкъ, der Bläuel, сундучёкъ, das Kofferchen, лѣсо́къ, das Hölzchen, брусо́къ, der Schleifstein, волосо́къ, das Härchen. Бога́чъ, богача̀, богачу̀, богача̀, богаче́мъ, богачѐ, богачѝ, богаче́й, богача́мъ, богача́ми. Ausgenommen: пе́рецъ, der Pfeffer, а́гнецъ, das Lamm, гля́нецъ, der Glanz, па́лецъ, der Finger, си́тецъ, Zitz, ста́вецъ, der Schrank, ста́рецъ, der Mönch, der Greis.

Anm. Die von den Diminutivis in екъ formirten Diminutiva in ечекъ, und очекъ, haben in allen Casibus, außer im Instrumentali des Pluralis, den Accent auf der vorletzten Sylbe, als: сучёчекъ, ein kleines Aestchen, сучёчка, лѣсо́чекъ, ein kleines Gehölz, брусо́чекъ, das Schleifsteinchen, волосо́чекъ, ein kleines Härchen.

§. 404.

Diejenigen Substantiva in ецъ hingegen, welche aus drey und mehrern Sylben bestehen, haben den Accent auf der vorletzten Sylbe, als: владѣле́цъ, der Herrscher, Besizer, горделиве́цъ, ein stolzer Mensch земледѣле́цъ, der Landmann, иноходе́цъ, der Paßgänger, полководе́цъ, der Heerführer, черво́нецъ, der Dukaten. Ausgenommen: жеребе́цъ, der Hengst, ледене́цъ, Candiszucker, ми́лостивецъ, der Wohlthäter, молоде́цъ, ein flinker Bursche, образе́цъ, das Muster, пе́рвенецъ, der Erstling, пра́отецъ, der Urvater, студене́цъ, der Brunnen.

§. 405.

Die auf ля. мя und ря ausgehenden Substantiva haben den Accent auf der vorletzten Sylbe, z. E. во́ля, der Wille, до́ля, der

der Theil, сáбля, der Säbel, врéмя, die Zeit, знáмя, die Fahne, и́мя, der Nahme, плáмя, die Flamme, сѣ́мя, der Same, бу́ря, der Sturm, рáспря, der Streit, u. a. m. Ausgenommen: земля̀, die Erde, осля̀, das Eselsfüllen, заря̀, die Morgenröthe, ноздря̀, das Nasenloch. Die auf мя ausgehenden Wörter haben in allen Casibus des Pluralis, außer im Genitiv, den Accent auf der Sylbe на̀, als: брéмя, бремена̀, бременáмъ, бременáми, во бременáхъ, eben so auch: имена̀, племена̀, сѣмена̀, u. a. m. Ausgenommen: знáмя, das знамéна hat.

§. 406.

Die auf но und ро ausgehenden Substantiva haben in allen Casibus des Singularis den Accent auf der letzten, im Plurali hingegen meistens auf der ersten, als: бревнó, der Balken, бревна̀, бревну̀, бревнóмъ etc. брéвны; гумно, die Tenne, окно, das Fenster, óкны; ведрó, der Eimer, перó, die Feder, пéрья, ядрó, der Kern, die Kanonenkugel, я́дря. Ausgenommen: брáшно, die Speise, колѣ́но, das Knie, полѣ́но, das Scheit Holz, лóно, der Schooß, сѣ́но, das Heu, вéдро, schönes Wetter, óзеро, der See, у́тро, der Morgen.

§. 407.

Die auf елъ, енъ, еръ, ausgehenden Substantiva, welche den Accent im Nominativo auf der vorletzten Sylbe haben, behalten ihn auch auf derselben in allen Casibus, als: А́нгелъ, der Engel, пéпелъ, die Asche, у́зелъ, der Knoten, молéбенъ, das Dankgebeth, вéчеръ, der Abend, сѣ́веръ, der Norden. Ausgenommen: козéлъ, der Bock, котéлъ, der Kessel, орéлъ, der Adler, осéлъ, der Esel, овéнъ, der Widder, ковéръ, der Teppich, костéръ, der Scheiterhaufen, чабéръ, Saturey, шатéръ, das Zelt, welche in allen Casibus, außer im Instrumentali des Pluralis den Accent auf der letzten Sylbe haben, als: орéлъ, орла̀, орлу̀, орлóмъ, объ орлѣ̀; орлы̀, орлóвъ, орлáмъ, орлáми. Ausgenommen: пéрепелъ, die Wachtel, кавалéръ, der Ritter, камергéръ, der Kammerherr.

§. 408.

Die auf ибъ, ивъ, игъ, идъ, изъ, илъ, имъ, инъ, ипъ, иръ, исъ, итъ, ифъ, ихъ, ausgehenden Substantiva behalten den Accent in allen Casibus auf dem Buchstaben и, welcher die Endsylbe im Nominativo macht; als: залúвъ, der Meerbusen, залúва, залúву, залúвомъ, залúвы, залúвовъ, залúвамъ, залúвами; ушúбъ, die Verletzung, карнúзъ, das Gesims, налúмъ, die Quappe, господúнъ, der Herr, бригадúръ, der Briga-

gadier, анúсъ, der Anis, батúстъ, der Batist, магнúтъ, der Magnet, тарúфъ, der Zoll-Tarif. Ausgenommen: áспидъ, der Schiefer, бáринъ, der Herr, вóинъ, der Krieger, крестьянинъ der Bauer, úжинъ, das Abendessen, фúлинъ, der Uhu, хозя́инъ, der Wirth, áистъ, der Storch, женúхъ, der Bräutigam.

§. 409.

Die auf овъ, огъ, одъ, озъ, олъ, омъ, онъ, опъ, оръ, осъ, отъ ausgehenden Substantiva behalten in allen Casibus den Accent auf dem o, welches im Nominativo die Endsylbe macht, als: богословóвъ, der Theologe, единорóгъ, das Einhorn, чертогъ, der Pallast, исхóдъ, der Ausgang, морóзъ, der Frost, раскóлъ, die Seite, порóмъ, die Fähre, закóнъ, das Gesetz, укрóпъ, der Dill, запóръ, die Verstopfung, вопрóсъ, die Frage, кивóтъ, der Kasten. Ausgenommen: бóровъ, der Eber, жéрновъ, der Mühlstein, нóровъ, die Sitte, óстровъ, die Insel, рéполовъ, das Rothkehlchen, хронолóгъ, der Chronolog, гóродъ, die Stadt, нéводъ, das Netz, пóлозъ, die Schlittensohle, бýйволъ, der Büffel, úдолъ, das Götzenbild, кóлоколъ, die Glocke, кýполъ, die Kuppel, úголъ, der Winkel, зáкромъ, der Futterkasten, вóронъ, der Rabe, дïáконъ, der Diaconus, лáдонъ, der Weihrauch, хýторъ, der Meierhof, гóлосъ, die Stimme, кóлосъ, die Aehre, вóротъ, der Kraun, рóпотъ, das Murren, тóпотъ, das Stampfen mit den Füssen, шéпотъ, das Gezische.

§. 410.

Die auf объ, окъ, усъ, утъ ausgehenden Substantiva behalten den Accent in allen Casibus auf der Sylbe, auf welcher er im Nominativ stehet, als: спóсобъ, das Mittel, деся́токъ, das Zehend, úнокъ, der Mönch, вóйлокъ, der Filz, гáрусъ, das Kamelgarn, пáрусъ, das Segel, лóскутъ, der Lappen, Lumpen u. a. m. Ausgenommen: вѣнóкъ, der Kranz, замóкъ, das Schloß (zum Verschließen), игрóкъ, der Spieler, катóкъ, die Rolle, мѣшóкъ, der Sack. песóкъ, der Sand, сурóкъ, das Murmelthier, ходóкъ, der Fußgänger, ѣздóкъ, ein Reiter, welche in allen Casibus beyder Zahlen, den Instrumental der vielfachen Zahl ausgenommen, den Accent auf der letzten Sylbe haben, als: вѣнóкъ, вѣнкà, вѣнкý, вѣнкóмъ, вѣнкú, вѣнкáми u. a. m.

§. 411.

Die Substantiva in бъ, въ, гъ, дъ, зъ, къ, лъ, мъ, нъ, пъ, vor denen ein у, ы, ѣ, ю oder я stehet, behalten in allen Casibus den Accent auf dem Vocale, welcher in dem Nominativ des

Sin-

Singulars die Endsylbe bildet, als: скалозу́бъ, der Spötter, жемчу́гъ, Perlen, сосу́дъ, das Gefäß, арбу́зъ, die Wassermelone, барсукъ, der Dachs, бау́лъ, der Koffer, драгу́нъ, der Dragoner, сабуръ, die Aloe, разры́въ, die Trennung, язы́къ, die Sprache, обѣ́дъ, das Mittagsmahl, уѣ́здъ, der Kreis, Distrikt, сою́зъ, das Bündniß, сафья́нъ, der Saffian. Ausgenommen: опеку́нъ, der Vormund, умъ, der Verstand, ерлы́къ, das Siegel, Zettelchen, утю́гъ, das Plätteisen, бѣдня́къ, ein armer Schelm, земля́къ, der Landsmann, хомя́къ, der Hamster, тюфя́къ, die Matratze, темля́къ, die Degentroddel, тузлу́къ, die Salzlake, про́мыслъ, das Gewerbe, столя́ръ, der Tischler.

§. 412.

Die auf ливость ausgehenden Substantiva haben in allen Casibus den Accent auf ли, z. E. стыдли́вость, die Schamhaftigkeit, стыдли́вости, стыдли́востью, горделиво́сть, der Stolz, боязли́вость, die Furchtsamkeit.

§. 413.

Die auf въ, ль, нь, рь, ausgehenden Substantiva, wie auch die Primitiva in ть behalten den Ton in allen Casibus auf den Vocalen, welche in dem Nominativ des Singularis die Endsylbe ausmachen, als: морко́вь, die Mohrrübe, колыбе́ль, die Wiege, минда́ль, die Mandel, болѣ́знь, die Krankheit, боя́знь, die Furcht, Госуда́рь, der Monarch, пластыр́ь, das Pflaster, мече́ть, die Moschee. Ausgenommen: це́рковь, die Kirche, це́ркви, кора́бль, das Schiff, корабля́, щаве́ль, der Sauerampfer, при́быль, der Vortheil, ги́бель, погибель, das Verderben, гри́фель, der Rechenstift, ка́шель, der Husten, ку́коль, Unkraut, ско́бель, der Hobel, сте́бель, der Strengel, ще́голь, der Stutzer, бо́лонь, der Splint, гре́бень, der Kamm, га́вань, der Hafen, камень, der Stein, о́сень, der Herbst, креме́нь, der Feuerstein, ого́нь, das Feuer, реме́нь, der Riemen; апте́карь, der Apotheker, па́харь, der Pflüger, пи́сарь, der Schreiber, ры́царь, der Ritter, у́тварь, das Geräth, сле́сарь, der Schlösser, ко́зырь, Trumpf, у́горь, der Aal, я́корь, der Anker, и́гольь, der Mörser, ло́коть, der Elbogen, че́люсть, der Kinnbacken.

Anm. Die abgeleiteten Nomina auf ть hingegen behalten den Accent ihrer Primitiva, als: бо́дрый, munter, бо́дрость, die Munterkeit, весе́лый, lustig, весе́лость, die Lustigkeit, вѣ́чный, ewig, вѣ́чность, die Ewigkeit, u. a. m. Ausgenommen: благи́й, gütig, бла́гость, die Güte; зави́довать, beneiden, за́висть, der Neid, ненави́дѣть, hassen, не́нависть, der Haß, обладать, beherrschen, о́бласть, das Gebieth, повѣ́дать, verkündigen, по́вѣсть, die Erzählung, подава́ть, geben, по́дать, die Abgabe.

§. 414.

Die Substantiva in ня, тя, ая, оя, уя, ыя, ѣя, haben den Ton auf der vorletzten Sylbe, als: ба́ня, das Bad, ви́шня, die Kirsche, ба́тя, der Vater, сва́я, der Pfahl, со́я, der Holzheher, хво́я, die Nadel, Tangel, абру́я, das Pferdegeschirr, вы́я, der Hals, тѣлогрѣя, das Brustruch. Ausgenommen: ягня́, das Lamm, стряпня́, die Küche, квашня̀, der Backtrog, клешня́, die Zange, родня̀, die Verwandschaft, четверня̀, ein Gespann von vier Pferden, щеня̀, ein junger Hund, трескотня̀, das Krachen, дитя̀, das Kind, струя, die Wasserfurche, змѣя̀, die Schlange.

§. 415.

Zweysylbige auf енъ ausgehende Adjectiva haben in allen Casibus, außer dem Nominativo Singularis Fœminini, den Accent auf der ersten Sylbe, als: ми́ренъ, friedlich, ми́рно, ми́рнаго, ми́рнымъ, ми́рному, ми́рны, ми́рныхъ, ми́рнымъ, ми́рными; eben so auch, мра́ченъ, dunkel, му́тенъ, trübe, ну́жденъ, nöthig, нѣ́женъ, zärtlich, пло́тенъ, stark, fest, про́ченъ, dauerhaft, пы́шенъ, aufgeblasen, ску́денъ, geizig, схо́денъ, angemessen, че́ренъ, schwarz, че́стенъ, ehrlich, чи́денъ, wunderbar, я́венъ, offenbar, u. a. m. Ausgenommen sind: студе́нъ, kalt, блаже́нъ, selig.

§. 416.

Dreysylbige Adjectiva haben in allen Casibus und in dem Comparativ die zweyte Sylbe vom Anfange lang, als: наде́женъ, sicher, наде́жна, наде́жно, наде́жнаго, наде́жному, наде́жны, наде́жныхъ, наде́жнымъ, u. s. w. отва́женъ, kühn, отва́жна, отва́жно, отва́жнѣе; прили́ченъ, anständig, прими́тенъ, merklich, проти́венъ, widrig, u. a. m. Ausgenommen sind: го́лоденъ, hungrig, де́рзостенъ, kühn, па́губенъ, verderblich, жа́лостенъ, kläglich, хо́лоденъ, kalt, вы́годенъ, einträglich.

§. 417.

Die Adjectiva primitiva haben den Ton auf der vorletzten Sylbe, als: а́лый, roth, бѣ́лый, weiß, го́рдый, stolz, гру́бый, grob, u. a. m. Ausgenommen: голубо́й, hellblau, гнѣдо́й, kastanienbraun, второ́й, der zweyte, босо́й, barfuß, друго́й, ein anderer, драго́й, theuer, дурно́й, häßlich, и́скренный, aufrichtig, како́й, welcher, косо́й, schräg, кривы́й, krumm, лихо́й, verschwitzt, наго́й, nackt, па́смурный. trübe, плохо́й, schlecht, простой, gemein, gewöhnlich прямо́й, gerade, рябо́й, pockennarbig, слѣпо́й, blind, сухо́й, trocken, тако́й, ein

solcher, святы́й, heilig, тугі́й, steif, хромы́й, hinkend, lahm, худы́й, schlecht. Alle diese Adjectiva behalten in beyden Zahlen den Ton des Nominative.

§. 418.

Die abgeleiteten Adjectiva in ій und ный behalten in allen Fällen beyder Zahlen den Accent ihrer Primitiven, als: раб, der Knecht, ра́бій, ба́ба, das Weib, ба́бій, кня́зь, der Fürst, кня́жій, fürstlich, Богъ, Gott, бо́жій, göttlich, низъ, unten, ни́жній, unter, пти́ца, der Vogel, пти́чій, алма́зъ, der Diamant, алма́зный, а́лчу, mich hungert, алчный, hungerig, вре́мя, die Zeit, вре́менный, zeitlich. Ausgenommen sind:

1. Die auf ическій ausgehenden und von fremden Wörtern abgeleiteten Adjectiva, als: астроно́мическій, аллегори́ческій, ирони́ческій, u. a., welche in allen Casibus den Accent auf dem vor der Sylbe че befindlichen и haben.

2. Die auf ейскій, ейный und якій ausgehenden Adjectiva, als: армейскій, су́де́йскій, richterlich, бумазе́йный, von Barchet, кофе́йный, von Kaffee, двоя́кій, zweyfach, u. a. m. welche in allen Casibus den Accent auf dem Diphtongen ей oder auf я haben.

3. Auch weichen folgende Wörter von dieser Regel ab: воло́вій, vom Stiere, сомо́вій, vom Welse, ко́зій, von Bocke, зе́мскій, zum Lande, zur Provinz gehörig, людскі́й, von den Leuten, морскі́й, von der See, мотовскі́й, verschwenderisch, плутовскі́и, schelmisch, сиро́тскі́й, von der Waise, мастерскі́й, meisterhaft, мі́рскі́й, weltlich, се́льскій, ländlich, твóрческій, schöpferisch, о́рлій, vom Adler, о́слій, vom Esel, зи́мній, vom Winter, о́сенній, vom Widder, весе́ннїй, vom Frühling, осе́ннїй, vom Herbste, сыно́вній, vom Sohne, kindlich, послѣ́дній, der letzte, боже́ственный, göttlich, больны́й, krank, вспошны́й, von Lumpen, ветчи́нный, vom Schinken, вещественный, wesentlich, ви́нный, von Wein, власяны́й, härен, водяны́й, von Wasser, вое́нный, kriegerisch, волше́бный, zauberisch, враче́бный, heilsam, zur Arzeney gehörig, па́божный, andächtig, ненави́стный, gehässig, гла́вный, hauptsächlich, голо́дный, hungerig, го́рный, zur Feuercesse gehörig, гости́нный, vom Gaste, губны́й, von der Lippe, гуси́ный, von der Gans, двойны́й, doppelt, дворны́й, vom Hofe, деся́тый, der Zehnte, дли́нный, lang, домо́вый, vom Hause, деревя́нный, hölzern, дровяны́й, hölzern, дрян-

дрянны́й, ſchlecht, духовный, geiſtlich, звѣ́здный, von Sternen, звѣри́нный, von wilden Thieren, земляны́й, von der Erde, зубны́й, zu den Zähnen gehörig, изба́ный, von der Stube, икряны́й, von Caviar, колоко́льный, von der Glocke, корабе́льный, vom Schiffe, коренны́й, von der Wurzel, кровяны́й, vom Blute, кры́льный, vom Flügel, кре́постны́й, von der Feſtung, ледяны́й, von Eis, лѣсны́й, vom Walde, мишу́рный, von unächtem Golde, молочный, von Milch, мутны́й, trübe, ночны́й, nächtlich, обру́чный, vom Ringe, овся́ный, von Hafer, орли́ный, vom Adler, плаче́вный, kläglich, площадны́й, vom Markte, пивны́й, von Bier, пи́льный, von der Säge, помо́щный, von der Hülfe, ржаны́й, von Roggen, ровны́й, vom Graben, родны́й, leiblich, роскошный, üppig, серде́чный, herzlich, серебреный, ſilbern, сквозный, das durchgehet, слове́сный, mündlich, смѣшны́й, lächerlich, соле́ный, geſalzen, соловьи́ный, von der Nachtigall, суде́бный, gerichtlich, сѣнны́й, von Heu, тѣле́сный, körperlich, тройны́й, dreyfach, ушны́й, von dem Ohre, хмѣльны́й, von Hopfen, ху́льный, läſterlich, церко́вный, kirchlich, цѣнны́й, vom Preiſe, цѣпны́й, von der Kette, четверны́й, vierfach, чешу́йный, ſchuppig, щелочный, laugig, яи́чный, vom Eye.

§. 419.

Die auf авый, ивый, явый und тый ausgehenden Adjectiva haben den Ton auf der vorletzten Sylbe, als: велича́вый, groß, prächtig, здра́вый, geſund, бережли́вый, ſparſam, дождли́вый, regenhaft, щаслив́ый, glücklich, учти́вый, höflich, крыла́тый, geflügelt, винова́тый, ſchuldig, лѣси́стый, waldig, санови́тый, anſehnlich, u. a. m. Ausgenommen: харчевы́й, von Eßwaaren, парчевы́й, ſtoffen, вѣ́жливый, höflich, забія́чливый, zänkiſch, зави́дливый, neidiſch, сби́вчивый, comus, прибо́ргивый, accurat, eigen, привѣ́тливый, geſprächig, höflich, привя́зчивый, ſchikanirend, де́рзостный, verwegen, дога́дливый, ſcharfſinnig, забо́тливый, geſchäftig, зайкливый, ſtammelnd, запѣ́йливый, erfinderiſch, voll Anſchläge, ми́лостивый, gütig, нена́стливый, ſchmutzig, regenhaft, ова́рливый, zänkiſch, проны́рливый, fein, liſtig, оби́дливый, beleidigend, пемя́тливый, ein gutes Gedächtniß habend, тра́вчатый, geranket, blumigt, ды́мчатый, wie Rauch, зу́бчатый, zackig, златы́й, golden, колѣ́нчатый, mit Gelenken, клѣ́тчатый, würfelig, чечу́йчатый, ſchuppig, гли́нистый, lehmig,

mig, желѣзистый, eiſenhaltig, пѣнистый, ſchaumig, шиѝнистый, ſchlammig, ямистый, voll Gruben, voll Löcher.

§. 420.

Die Adjectiva auf лый haben in allen Fällen beyder Zahlen den Ton auf der vorletzten Sylbe ihres Nominativs, als: бывáлый, geweſen, крýглый, rund, рыхлый, locker, смѣлый, kühn, зрѣлый, reif, u. a. m. Ausgenommen: былы́й, geweſen, гнилы́й, faul, жилы́й, bewohnt.

§. 421.

Die Adjectiva diminutiva auf енекъ und онекъ, haben den Accent auf dem vor der Sylbe ſtehenden Buchſtaben e oder o, als: малéнекъ, klein, малéнька, малéнько, гладéнекъ, etwas glatt, гладéнька, гладéнько, легóнекъ, etwas leicht, великóнекъ, etwas groß, глухóнекъ, etwas taub, u. a. m. Die von dieſen verkleinernden Adjectiven formirten Adjectiva in ехонекъ und охонекъ, haben den Accent auf eben den Sylben, auf welchen er in den Diminutivis Primitivis ſtand, als: легóнекъ, легóхонекъ, легóхонька, легóхонько, ganz ſanft, великóхонекъ, ziemlich groß, u. a. m.

§. 422.

Die Fürwörter онъ, мой, твой, свой, сей, чей, haben in dem Nominativ, Genitiv, Dativ, Accuſativ und Prävoſitiv beyder Numerorum, und in allen Geſchlechtern den Accent auf der letzten Sylbe, als: мóй, моя̀, моѐ, моея̀, моемȕ, моéй, мою̀, моúмъ, о моéмъ, о моéй, моѝ, моúхъ, u. ſ. w. In dem Inſtrumentali Fœminini des Singularis wie auch in dem Inſtrumentali des Pluralis, in allen Geſchlechtern, iſt die vorletzte Sylbe derſelben lang, als: моéю, моúми, твóею, твóими, своéю, своúми u. ſ. w.

§. 423.

Die Zahlwörter двóе, трóе, чéтверо, пя́теро, шéстеро, сéмеро, óсмеро, дéвятеро, дéсятеро, haben im Genitiv, Dativ, Accuſativ und Prävoſitiv den Ton auf der lezten Sylbe, z. E. двóе, двоúхъ, двоúмъ, при двоúхъ. Чéтверо, четверы́хъ, четверы́мъ, о четверы́хъ, u. ſ. w. In dem Inſtrumentali haben ſie den Accent auf der vorlezten Sylbe, двоúми, четверы́ми.

§. 424.

Die Zahlwörter пя́ть, шéсть, сéмь, вóсемь, дéвять, дéсять, двадцать, тридцать, haben im Genitiv, Dativ,

In-

Instrumental und Präpositiv die lezte Sylbe lang, пя́ть, пяти́, пятью̀, о пяти́.

§. 425.

Die Zeitwörter, welche auf аю, ую und кою ausgehen, haben in dem Präsenti, dem Perfecto indefinito des Indicativi, im Präsenti des Imperativi, und in dem Infinitiv des unbestimmten Perfecti, wie auch in dem Participio und Gerundio, des Präsentis und Perfecti, den Accent auf dem а, у, ю, als: нагреба́ю, ich schaufle auf, нагреба́ешь, нагреба́етъ u. s. w. нагреба́лъ, нагреба́ла, нагреба́ло, нагреба́ли, нагреба́й, нагреба́ть, нагреба́я, нагреба́вши; быва́ю, ich werde, быва́ешь, быва́етъ, быва́емъ u. s. w. быва́лъ, быва́ла, быва́ло, быва́й, быва́ть, быва́ющій, быва́я; врачу́ю, ich heile, врачу́й, уврачу́й, уврачу́ющій, врачу́я; воюю, ich führe Krieg, воюй, завоюй, воюющій, воюя. Ausgenommen sind: 1. а́хаю, ich ächze, бара́хтаюсь, ich widersetze mich aus allen Kräften, бо́таю, ich gebe einen Klapps, бры́згаю, ich spritze, бу́лкаю, ich prudele, бѣ́гаю, ich laufe, бра́жничаю, ich saufe, (gemein) бѣгаю, ich laufe, вѣ́даю, ich weiß, да̀ю, ich gebe, дви́гаю, ich bewege, де́ргаю, ich ziehe, ду́маю, ich glaube, жую̀, ich kaue, дѣлаю̀, ich mache, ква́каю, ich quake wie ein Frosch, ку́таю, ich verhülle, ля́паю, ich beschmiere, klebe, бу́хаю ich prügele ab, ню́хаю ich schnupfe, пла́ваю, ich schwimme, по́лзаю, ich krieche, брызгаю, ich bespritze, жа́дничаю, ich bin gierig, обѣ́даю, ich esse zu Mittag, комкаю, ich schrumpfe zusammen, мѣ́шкаю, ich halte auf, пры́гаю, ich springe, пря́даю, ich hüpfe, пра́здную, ich feyere, па́мятую, ich erinnere, печа́лую, ich betrübe, пры́скаю, ich spritze, пу́таю, ich mache verworren, ру́шаю, ich schneide, слу́шаю, ich höre, стря́паю, ich koche, тискаю, ich drucke, stempele, то́паю, ich stampfe mit den Füssen, тро́гаю, ich berühre, у́жинаю, ich esse zu Abend, ха́ркаю, ich räuspere mich, хло́паю, ich klopfe, па́даю, ich falle, о́хаю, ich ächze, сту́каю, ich klopfe, stoße, кря́каю, ich krächze, ку́шаю, ich esse, ша́ркаю ich scharre, у́жинаю, ich esse zu Abend, щу́паю, ich berühre, я́бедничаю, ich treibe Zungendrescherey, тя́паю, ich bebaue obenhin, ха́ркаю, ich speye, хва́стаю, ich prahle, че́рпаю, ich schöpfe, хлопаю, ich klopfe, schlage, ча́вкаю, ich schmatze, цара́паю, ich kratze, welche in allen Zeiten und Modis, wie auch in den Participien und Gerundien, den Accent auf der ersten Sylbe haben. 2. Die Zusammengesetzten Zeitwörter in ивaю und ывaю, als: распи́сывaю, ich bemahle, von denen unten §. 434.

§. 426.

§. 426.

Alle auf дю, лю, ню, рю, ausgehenden Zeitwörter haben den Ton auf der Endsylbe, als: дождю̀, ich lasse regnen, гремлю̀, ich klinge, klappere, donnere, люблю̀, ich liebe, гоню̀, ich beschuldige, маню̀, ich locke, звоню̀, ich klingele, борю̀, ich kämpfe, говорю̀, ich rede, смотрю̀, ich sehe zu. Von dieser Regel weichen die von Substantivis abgeleiteten Wörter ab, welche den Accent auf der Sylbe, auf welcher er bey ihren Primitivis steht, behalten, als: вѣ́ра, der Glaube, вѣ́рю, ich glaube, о́хра, der Ocker, о́хрю, ich färbe, reibe mit Ocker, печа́ль, die Betrübniß, печа́лю, ich betrübe, спо́ръ, der Streit, спо́рю, ich streite, са́ло, das Talg, са́лю, ich beschmiere mit Talg, u. a. m.

§. 427.

Die einfachen Zeitwörter, welche sich in dem Infinitivo frequentativo auf ивать oder ывать und im Plusquamperfecto auf ивалъ oder ывалъ endigen, haben den Ton auf der dritten Sylbe vom Ende, oder vor der Sylbe, welche vor dem и oder ы stehet, als: гова́ривать, reden, гова́ривалъ, хаживать, gehen, хаживалъ, читывать, lesen, читывалъ, u. a. m. Von dieser Regel weichen folgende einfache Zeitwörter ab: жива́ть, leben, зыва́ть, nennen, плыва́ть, schwimmen, мыва́ть, waschen, быва́ть, schlagen, шива́ть, nähen.

§. 428.

Sind diese Zeitwörter mit Präpositionen zusammengesetzt, so behalten sie im Präsenti und im Präterito indefinito, wie auch in dem unbestimmten Imperativo und Infinitivo den Ton auf der nähmlichen Sylbe, als: гова́ривать, разгова́риваю, разгова́ривалъ, разгова́ривай, разгова́ривать, reden, sprechen, чи́тывать, lesen, прочи́тываю, прочи́тывалъ, прочи́тывай, прочи́тывать, herlesen, durchlesen, u. a. m. Doch diejenigen Zeitwörter, welche aus Präpositionen und folgenden einfachen Zeitwörtern: жива́ть, leben, зыва́ть, nennen, плыва́ть, schiffen, schwimmen, крыва́ть, verbergen, мыва́ть, waschen, рыва́ть, graben, быва́ть, schlagen, быва́ть, seyn, лива́ть, gießen und шива́ть, nähen, zusammen gesetzt sind, weichen von dieser Regel ab, indem sie den Ton auf der vorletzten Sylbe haben, als: живáть, leben, wohnen, выживáю, ich vertreibe, наживáю, ich erwerbe; зыва́ть, nennen, призыва́ю, herbey rufen; крыва́ть, накрыва́ю, ich bedecke.

§. 429.

§. 429.

Die Participia und Gerundia des Präsentis und des Präteriti indefiniti, wie auch die Substantiva auf анїе, behalten den Ton auf den Sylben, wo er in ihren Primitivis stehet, als: расписывающїй, расписывавшїй, расписывая, расписывавши, расписыванный, vertheilt, bemahlt, расписываніе, die Vertheilung, die Bemahlung.

§. 430.

Die Zeitwörter in ею, їю und ою, haben den Ton auf dem letzten Buchstaben ю, welcher in der zweyten und dritten Person des Singularis, und der ersten und zweyten des Pluralis in ein langes е oder и verwandelt wird, als: вопїю̀, ich wehklage, вопїе́шь, вопїе́тъ, вопїе́мъ, вопїе́те, вопїю́тъ; клею̀, ich klebe, клеи́шь, клеи́тъ, клеи́мъ, клеи́те, клея́тъ; крою̀, ich schneide zu, крои́шь, u. a. m. Ausgenommen: вою, ich heule, кро́ю, ich decke zu, мо́ю, ich wasche, но́ю, ich ängstige mich, покою́, ich beruhige, рою, ich grabe, стро́ю, ich baue. In dem Imperativo wird der Ton auf die Buchstaben е, и, о versetzt, als: пою̀, по́й, по́йте; клею̀, кле́й, клеи́те, u. s. w.

§. 431.

Die auf ну ausgehenden Verba haben den Accent in allen Zeiten und Modis auf der ersten Sylbe, als: га́сну, ich lösche aus, глохну, ich werde taub, мо́кну, ich werde naß, мя́кну, ich werde weich, па́хну, ich rieche, ся́кну, ich tröpfle, ча́хну, ich vergehe, бле́кну, ich blöke, вя́зну, ich sinke ein, вя́ну, ich verwelke, ги́бну, ich komme um, гря́зну, ich mache kothig, дря́бну, ich werde welk, ме́рзну, ich friere, слѣпну, ich werde blind, u. a. m. Ausgenommen sind: тяну̀, ich ziehe, клену̀, ich fluche, тону̀, ich tauche unter, жену̀, ich verheurathe, сиону̀, ich seufze.

§. 432.

Die Verba in чу, haben meistens den Accent auf der letzten Sylbe, als: бучу̀, ich maure einen Grund von Felssteinen, верчу̀, ich drehe, жучу̀, ich schlage, колочу̀, ich klopfe, лечу̀, ich heile, мочу̀, ich weiche ein, плачу̀, ich bezahle, журчу̀, ich rieselе, лепечу̀, ich lalle, молчу̀, ich schweige, рачу̀, ich trage Sorge, скачу̀, ich springe, сучу̀, ich drehe Zwirn, плочу̀, ich füge Balken zusammen, кричу̀, ich schreye, мечу̀, ich werfe, молочу̀, ich dresche, мрачу̀, ich verdunkele, мучу̀, ich wiegele auf, черчу̀, ich entwerfe, шепчу̀, ich flistere, шучу̀, ich scherze, щекочу̀, ich kitzele, звучу̀, ich ertöne, качу̀, ich wälze,

mon-

топчу̀, ich trete, точу̀, ich drechsle. Ausgenommen sind: а́лчу, mich hungert, кли́чу, ich rufe, пля́чу, ich weine, мѣчу, ich merke, поро́чу, ich beschimpfe, моро́чу, ich führe jemanden an, ich betrüge, му́чу, ich quäle, зна́чу, ich bezeichne, вели́чу, ich vergrößere, пы́чу, ich stecke ein, тра́чу, ich gebe aus, ко́рчу, ich ziehe zusammen, конопа́чу, ich kalfaktere, по́рчу, ich verderbe, u. a. m.

§. 433.

Die Verba: мочу, ich mache naß, плачу, ich bezahle, скачу, ich springe, точу, ich drechsle, учу, ich lehre, lerne, хочу, ich will, шепчу, ich flistere, шучу, ich scherze, строчу, ich nähe aus, мучу, ich quäle, качу, ich wälze, топчу, ich trete mit Füßen, haben in der zweyten und dritten Person des Singularis, wie auch in den übrigen drey Personen des Pluralis Präsentis, den Accent auf der ersten Sylbe, точу̀, то́чишь, то́читъ, то́чимъ, то́чите, то́чатъ. Плачу̀, плати́шь, пла́титъ, пла́тимъ, пла́тите, пла́тятъ.

§. 434.

Die mit dem Vorworte вы zusammengesetzten Verba haben in allen Präteritis und Modis, wie auch in den Participiis und Gerundiis den Accent auf der ersten Sylbe, als: выска́киваю, ich springe heraus, вы́скакнулъ, вы́скакнуть, вы́скакнувъ. Выучаю, ich lerne aus, вы́училъ, вы́учу, вы́учить, вы́учивши, вы́учивъ. Вылета́ю, ich fliege aus, вы́летѣлъ, вы́лечу, вы́летѣть, вы́летѣвъ. Выбѣга́ю, ich laufe heraus, вы́бѣжалъ, вы́бѣгу, бы́бѣжать, вы́бѣжавшій, вы́бѣжавъ, вы́бѣжавши, u. s. w.

§. 435.

Die von den einfachen Perfectis dieser Verborum abgeleiteten Substantiva haben gleichfalls die erste Sylbe lang, als: вы́дѣлка, die Ausarbeitung, вы́вѣска, das Schild, вы́ходка, вы́ходъ, der Ausgang, вы́держка, die Ausgabe, вы́писка, der Auszug, вы́летъ, der Ausflug, вы́ученїе, das Auslernen, вы́веденїе, das Ausführen. Eben so behalten auch die von diesen Substantivis abgeleiteten Adjectiva den Ton auf der Sylbe, auf welcher ihn ihre Primitiva haben, als: вы́водный, вы́четный, abgerechnet, von вы́четъ, der Abzug, u. a. m.

§. 436.

Die auf жу ausgehenden Verba haben die letzte Sylbe lang, als: бужу̀, ich wecke auf, блажу̀, ich thue närrisch, горожу̀, ich

ich umzäune, блужу̀, ich irre herum, шужу̀, ich bekümmere mich, брожу̀, ich treibe mich herum, дрожу̀, ich zittere, держу̀, ich halte, служу̀, ich diene, u. a. m. Ausgenommen sind: бре́жу, ich fantasire, дви́жу, ich bewege, бли́жу, ich nähere, ви́жу, ich sehe, га́жу, ich tauge, грежу, ich phantasire, ни́жу, ich reihe auf, ма́жу, ich salbe, рѣжу, ich schneide, упло́жу, ich plätte, нѣжу, ich verzärtele, прево́жу, ich setze in Unruhe, множу, ich vervielfältige, ла́жу, ich steige, krieche, гла́жу, ich mache glatt, моро́жу, ich lasse frieren, у́жу, ich mache eng.

§. 437.

Die Verba, брожу̀, ich schleppe mich herum, бужу̀, ich wecke auf, вожу̀, ich führe, лижу̀, ich lecke, нижу̀, ich reihe auf, сержу̀, ich zürne, сужу̀, ich urtheile, держу̀, ich halte, вяжу̀, ich binde, stricke, шужу̀, ich bin bekümmert, кажу̀, ich räuchere, гложу̀, ich nage, блужу̀, ich gehe irre, хожу̀, ich gehe, цѣжу̀, ich zapfe, haben in der zweyten und dritten Person des Singularis und in allen drey Personen des Pluralis des Präsentis, wie auch in dem ersten Plusquamperfecto, den Accent auf der ersten Sylbe, als: брожу̀, бро́дишь, бро́дитъ, бро́димъ, бро́дите, бро́дятъ; бра́живалъ. Вожу̀, во́дишь, во́дитъ, во́димъ, во́дите, во́дятъ; ва́живалъ. Хожу̀, хо́дишь, хо́дитъ, хо́димъ, хо́дите, хо́дятъ, ха́живалъ, u. a. m.

§. 438.

Die Verba in бу, ву, гу, ду, зу, ку, ру, су, шу-шу, щу, haben die letzte Sylbe lang, als: гребу̀, ich rudere, скребу̀, ich striegele, живу̀, ich lebe, веду̀, ich führe, грызу̀, ich nage, влеку̀, ich ziehe, беру̀, ich nehme, деру̀, ich reiße, не, су̀, ich trage, плету̀, ich flechte, трясу̀, ich schüttele, сушу̀, ich trockene, свищу̀ ich pfeife, ропщу̀, ich murre. Hievon weichen ab: стра́жду, ich leide, кра́ду, ich stehle, ква́шу, ich säuere, слы́шу, ich höre, шеро́шу, ich zerzause, мо́рщу, ich mache runzelig, пы́щу, ich blase auf, плю́щу, ich mache platt, пры́щу, ich bespritze, ѣду, ich fahre, вѣшу, ich hänge, тѣшу, ich tröste, тара́щу, ich sperre auf.

§. 439.

Die einfachen und zusammengesetzten Zeitwörter, welche im Infinitivo indefinito und perfecto auf ать, ить, оть, ыть, ять, oder im Praesenti auf ѣю ausgehen, haben den Ton auf dem а, и, о, ы, ѣ, u. я, als: блистя́ть, glänzen, возблиста́ть, an-

anfangen zu glänzen; держа́ть, удержа́ть, halten; бодри́ть, ободри́ть, ermuntern, вершить, совершить, vollziehen, коло́ть, stechen, hauen, проколо́ть, durchbohren; мыть, waschen, расмы́ть, abspülen, слыть, прослы́ть, im Rufe stehen, владѣю, владѣть, herrschen, завладѣть, einnehmen, блѣднѣю, блѣднѣть, поблѣднѣть, blaß werden; сі́ять, воссі́ять, glänzen; явля́ть, erscheinen. изъявля́ть, zu erkennen geben, u. a. m.

§. 440.

Eben so behalten auch alle Zeiten des Indicativs und Imperativs, wie auch alle von diesen Infinitivis abgeleiteten Substantiva und Adjectiva den Ton auf den erwähnten Sylben, als: блистáть, glänzen, блистáлъ, возблистáлъ, блистáй, возблистáй, блистáвшій, блистáя, блистáвши, блистáніе, das Glänzen, блистáтельный, glänzend; вершить, vollenden, вершúлъ, совершúлъ, верши́, соверши́, совершúтель, der Vollender; коло́ть, stechen, колóлъ, уколóлъ, колóтье, das Stechen; владѣть, владѣлъ, овладѣлъ, владѣніе, владѣтель, der Herrscher, владѣтельный, regierend; сі́ять, сі́ялъ, воссі́ялъ, сі́яй, сі́яніе, der Glanz, Schein, сі́ятельный, erlaucht, сі́ятельство, Erlaucht. Von dieser Regel weichen ab:

1. Alle oben §. 425. erwähnten Zeitwörter, als: а́хать, вѣдать, повѣдать, повѣданіе, вѣрить, стро́ить, вѣстроить, u. a.

2. Die in ну ausgehenden Zeitwörter, welche den Ton auf der ersten Sylbe haben, als: ги́бну, ich komme um, блёкну, ich verwelke, u. a. m.

3. Die Zeitwörter in ивать und ывать, als: гова́ривать, чи́тывать, пи́сывать.

4. Die Infinitivi perfecti der mit der Partikel вы zusammengesetzten Zeitwörter, als: держа́ть, halten, вы́держать, aushalten, говори́ть, sprechen, вы́говорить, aussprechen.

§. 441.

Die von Adjectivis abgeleiteten und auf о, е und и ausgehenden Adverbia, behalten den Ton auf der Sylbe ihrer Primitiven, als: бога́тый, reich, ва́жный, wichtig, бога́то, ва́жно, сла́дкій, сла́дко, süß, кра́йній, кра́йнѣ, äußerst. Ausgenommen: а́лый, ало́, roth, больны́й, бо́льно, krank, благі́й,

бла́го, gut, дешёвый, дёшево, wohlfeil, дорогі́й, до́рого, theuer, бѣ́лый, бѣло̀, weiß, весёлый, ве́село, luſtig, кра́сный, красно̀, roth, ро́вный, ровно̀, gleich, дурны́й, дурно̀, häßlich, о́стрый, остро̀, ſcharf, простый, про́сто, ſimpel, косы́й, ко́со, ſchief, лихі́й, ли́хо, verſchmitzt, плохі́й, пло́хо, ſchlecht, нагі́й, на́го, nackt, прямы́й, пря́мо, gerade, ря́бый, ря́бо, pockennarbig, свѣ́тлый, свѣтло̀, hell, святы́й, свя́то, heilig, слѣпы́й, слѣ́по, blind, ле́гкій, легко̀, leicht, сухі́й, су́хо, trocken, сырый, сы́ро, feucht, сѣ́рый, сѣро̀, grau, тугі́й, ту́го, ſtraff, тупы́й, ту́по, ſtumpf, хоро́шій, хорошо̀, gut, худы́й, ху̀до, ſchlecht, широ́кій, широко̀, breit, си́ній, синё, dunkelblau.

Von den Versarten.

§. 442.

Die vorzüglichſten Versarten in der Ruſſiſchen Sprache ſind:

1. Der Choräus, welcher aus zwey Sylben beſtehet, davon die erſte lang, und die zweyte kurz iſt, als: зла̄-то̆, бре̄мя̄, а̄ѣ-ло̆, u. ſ. w.

2. Der Jambus, welcher aus einer kurzen und langen Sylbe beſteht, als: бо̆-рю̄, чӗло̄.

3. Der Daktylus, welcher aus einer langen und zwey kurzen Sylben beſtehet, als: а̄ѣ-лӑ-шӗль, двӣ-гӑ-ю̆, вы̄-а̄ѣл-кӑ.

4. Der Anapäſtus, welcher aus zwey kurzen und einer langen Sylbe beſtehet, чӗ-ло̆-вѣкъ, го̆-спо̆-дѝнъ.

5. Der Pirrhichius, welcher zwey kurze Sylben hat. Dieſer Vers kann in der Mitte ſtatt finden, aber nie aus einem ganzen Worte beſtehen, weil es in der Ruſſiſchen Sprache keine Wörter giebt, welche nur aus zwey kurzen Sylben beſtünden. Er wird faſt in jedem Ruſſiſchen Verſe ſtatt eines Choräi und Jamben gebraucht.

§. 443.

Aus der Zuſammenſetzung einer beſtimmten Anzahl Füße, entſtehen Verſe, welche entweder nach der Anzahl der Füße, daraus ſie beſtehen, ſechs- fünf- vier- drey- und zweyfüſſige, oder nach dem Nahmen der Füße ſelbſt benannt werden, als: Choräiſche, Jambiſche, Daktylo-choräiſche Anapäſto-Jambiſche, u. ſ. w.

§. 444.

Die Russischen Verse sind in Ansehung der Reime:

1. Männliche, d. i. solche, deren Endwort den Accent auf der letzten Sylbe hat.

Не спрашивай меня о смерти ни чего̀
Я не былъ мертвъ еще отъ роду моего̀.

2. Weibliche, d. i. solche, deren Endwort den Accent auf der vorlezten Sylbe hat.

Науки юношей пита́ютъ.
Въ счастливой жизни украша́ютъ.

Anhang

von den Titulaturen.

§. 445.

In der Russischen Sprache finden fast die nämlichen Titulaturen statt, wie in der deutschen, nach welcher sie auch gemacht zu seyn scheinen, wie man aus den Titeln selbst sehen wird.

§. 446.

Kaiser und Könige erhalten in der Anrede Ваше Величество, Eure Majestät; in Aufschriften: Его величеству, всемилостивѣйшему Государю, Императору etc. Ist es an die Monarchinn, so ist der Titel: Ея величеству, всемилостивѣйшей Государынѣ, Императрицѣ etc. Ihro Majestät der allergnädigsten großen Frau und Kaiserinn. Herzoge und deutsche Reichsfürsten erhalten den Titel: Ваша Свѣтлость, Ew. Durchlaucht.

§. 447.

Russische Fürsten und Grafen erhalten den Titel: Ваше Сіятельство. Indessen pflegt man zu dem letztern auch wohl Графское hinzu zu setzen, als: Ваше Графское Сіятельство, jedoch nur höchstens in Aufschriften, denn im Reden möchte es gegen die Höflichkeit seyn.

§. 448.

Ein Feldmarschall und General en Chef werden zwar beyde Ваше Высокопревосходительство, betittelt, doch wird dem ersten in Aufschriften auch noch der Titel: Высокоповѣлительной, der Hochgebiethende beygelegt. Der General-Lieutenant und General-Major werden Ваше Превосходительство, so wie der Brigadier Ваше Высокородіе, Ew. Hochgeboren; der Oberste, Oberst-Lieutenant und Major: Ваше Высокоблагородіе, Ew. Hochwohlgeboren, titulirt. Von dem Hauptmann bis zum Fähndriche ist der Titel: Ваше Благородіе, Ew. Wohlgeboren.

§. 449.

Eben diese Titel erhalten auch die Civilbeamten, deren Rang immer nach dem militärischen bestimmt wird. So hat z. E. ein wirklich geheimer Rath, den Charakter eines Generals en Chef; ein Geheimerrath ist General-Lieutenant; ein wirklicher Staatsrath, Brigadier; ein Collegien-Rath, Oberster; ein Hofrath, Obristlieutenant; ein Collegien-Assessor, Premier-Major; ein Titulär-Rath, Capitän; ein Gouvernements-Secretär, Capitän-Lieutenant; ein Archivarius, Fähndrich u. s. w.

§. 450.

Was die Geistlichkeit anlangt, so erhält ein Metropolit den Titel: Ваше Высокопреосвященство, welches sich im Deutschen nicht wohl geben läßt, ein Erzbischof: Ваше Преосвященство, doch giebt man auch wohl den ersten Titel; ein Archimandrit: Ваше Высокопреподобіе, Ew. Hochwürden, ein Abt: Ваше Преподобіе, Ew. Ehrwürden, womit auch die Mönche angeredet werden, welche übrigens gewöhnlich noch vor ihrem Nahmen, den Nahmen: отецъ, (Pater) erhalten, die Priester werden gewöhnlich; Батюшка, auch wohl, Ваше Преподобіе, angeredet.

§. 451.

Leute, die keinen Rang haben, erhalten, besonders von dem gemeinen Manne, jedoch auch nur selten den Titel: Ваша честь, ваше здоровье; gewöhnlicher aber: Ваша милость, welche Titel sich im Deutschen nicht wohl ausdrücken lassen.

§. 452.

In Briefen an Grafen oder Fürsten, setzt man in der Anrede bisweilen ihre Würde mit dem ihr zukommenden Adjectiv im

Super-

Superlativ oder minder höflich im Positiv, als: Сіятельнѣйшій oder Сіятелный Графъ, und drunter милостивый oder милостивѣйшій Государь. Doch kann man nach Umständen das erstere auch weglassen und bloß милостивый oder noch höflicher милостивѣйшій государь, und gleich in der ersten oder zweyten Zeile Ваше Сіятельство setzen. Ist die Person, an welche man schreibt, ein General, ohne Graf und Fürst zu seyn, so schreibt man милостивый oder милостивѣйшій государь, ein Titel, welchen man überhaupt jeder andern Person zu geben pflegt, die höhern Standes ist, als wir. Sind sie aber mit uns von gleichem Stande oder nicht viel höher: so fügt man ihren Nahmen und zu государь noch мой hinzu, als: милостивый мой государь Иванъ Ивановичь; an niedrigere Personen ist государь мой И. И. genug.

§. 453.

Die Aufschriften auf Briefen richten sich ebenfalls nach der Würde der Person. Das Titelwort hat allemal die erste Stelle, dann folgt der Tauf- und Vatersnahmen, und nach diesem, der Familiennahme, welchem, wenn die Person, an welche man schreibt, Fürst, Graf oder Baron ist, die Würde vorsetzt, als: Его Сіятельству, Милостивому, oder höflicher: Милостивѣйшему Государю, Князю Федору Федорову Голицыну, an eine Fürstinn: Ея Сіятельству, Милостивѣйшей, oder Милостивой Государынѣ, Княгинѣ Аннѣ Федоровнѣ Голицыной. An einen General: Его Превосходительству, Милостивому Государю Ивану Ивановичу Тимову; an unsers gleichen: Его высокоблагородію, oder Его благородію, je nachdem sein Rang ist, милостивому моему Государю Андрею Андреевичу И. oder auch wohl, obgleich nicht so gut: милостивому моему Государю Андрею Андреевичу, Его высокоблагородію И. An eine Dame gleiches Standes hat es mit der Aufschrift gleiche Bewandniß, außer daß statt Его: Ея und statt милостивому Государю: Милостивой моей Государынѣ gesetzt wird. An niedrigere Personen schreibt man bloß Государю моему Ивану Ивановичу, Его благородію И. Daß indessen bey diesen Titulaturen oft vieles von Umständen abhänge, bedarf wohl keines Erinnerns.

Kleines Wörterbuch.

Wörter, welche die Religion und Natur betreffen.

Слова, касающїяся до закóна и до природы.

Gott, Богъ.
die heilige Dreyeinigkeit, Святáя Трóица.
der Heiland, Спасúтель.
die Schöpfung, создáнїе, сотворéнїе.
der Engel, Áнгелъ.
die Heiligen, Святы́е, ы́хъ.
der Himmel, нéбо.
das Paradies, рáй.
die Hölle, áдъ.
der Teufel, дїáволъ.
der Kobolt, das Gespenst, домовóй, аго, дѣдушка, привидѣнїе, (кикúмора).
ein Christ, христїáнинъ.
ein Rechtgläubiger, православ-ный, правовѣрный.
ein Lutheraner, лютеранинъ.
ein Reformirter, реформатъ, калвúнъ.
ein Katholik, (Римскóй) католúкъ.
ein Heide, идолопоклóнникъ.
ein Atheist, безбóжникъ.
die Abgötterey, идолопоклóнство, идолослуженїе.
ein Abtrünniger, отпáдшїй отъ вѣры, отступникъ.
die Bibel, бúблїя, и, священ-ное писáнїе.
das Evangelium, евангелїе.
das alte und neue Testament, вéтхїй и нóвый завѣтъ.
die Gebote, заповѣди, ей.
das Sacrament, тáйна, ы, тáйнство.
die Taufe, врещéнїе, я.
die Predigt, прóповѣдь, и.
Predigen, преповѣдывать, прóповѣдь сказывать.
Messe halten, обѣдню служúть.
den Seegen ertheilen, благословлять.
auf der Orgel spielen, игрáть на органáхъ.
das Gebeth hersagen, bethen, читáть молúтву.
die Kirche, церковь, кви.
das Chor, хóры.
der Altar, олтáрь, я́, жéртвенникъ.
der Taufstein, купéль, и.

die

die Kanzel, ка́ѳедра.
der Weihkessel, кропи́льница.
ein Rauchfaß, кади́ло.
Weihwasser, свята́я вода̀.
die Orgel, орга́ны.
die Kapelle, придѣ́лъ.
der Glockenthurm, колоко́льня.
Läuten, звони́ть.
zur Kirche läuten, бла́говѣстить.
Begraben, погреба́ть.
das Begräbnis, по́хороны, погребе́нїе.
das Grab, моги́ла.
der Sarg, гробъ.
die Welt, свѣтъ, мїръ.
der Himmel, не́бо.
die Sterne, звѣзды.
die Sonne, со́лнце.
der Mond, мѣ́сяцъ.
ein Komet, коме́та.
eine Finsterniß, die Verfinsterung, затмѣ́нїе.
das Element, стихі́й.
das Feuer, ого́нь, гня̀.
die Luft, во́здухъ.
das Wasser, вода̀.
die Erde, земля̀.
eine Erdscholle, глы́ба.
ein Rasen, дернъ.
der Staub, пыль, и.
der Sand, песо́къ.
der Thon, гли́на.
Fettes Land, ту́чная земля̀.
das Meer, мо́ре.
der Tropfen, ка́пля.
der Fluß, рѣка̀.
der Bach, ручей́.
der See, о́зеро.
die Quelle, ключь, исто́чникъ.
die Sündfluth, пото́пъ.
eine Ueberschwemmung, наводне́нїе.

das Ergießen der Flüsse, разли́тїе рѣкъ.
die Luftzeichen, возду́шныя явле́нїя.
der Wind, вѣтръ.
ein Wirbelwind, ви́хрь, я.
ein Sturm, бу́ря.
ein Erdbeben, землетрясе́нїе.
ein Regenbogen, ра́дуга.
der Regen, дождь, я.
das Eis, лёдъ, льда.
das Glatteis, гололе́дица.
es glatteiset, гололе́дица на дворѣ́.
der Schnee, снѣгъ.
die Wolke, о́блако.
der Nebel, тума́нъ.
der Donner, громъ.
der Blitz, мо́лнїя.
das Wetterleuchten, зарни́ца.
es blitzet, мо́лнїя сверкаетъ.
der Hagel, градъ.
der Frost, моро́зъ.
der Reif, и́неи.
der Thau, роса̀.
das Thauwetter, о́ттепель.

---

die Metalle, мета́ллы.
das Gold, зо́лото, а.
das Silber, серебро̀.
das Kupfer, мѣдь, и.
das Eisen, желѣ́зо.
das Roheisen, Gußeisen, чугу́нъ.
der Stahl, сталь, и,
das Zinn, о́лово.
das Bley, свине́цъ, нца.
das Queckfilber, ртушь, и.
der Vitriol, купоро́съ.
das Bleyweis, бѣли́лы.
der Alaun, квасцы́.
das Salz, соль, и.

der Schwefel, сѣ́ра.
der Salpeter, селитра.
der Zinnober, ки́новарь, и.
der Salmiak, нашатырь, я.
der Gesundbrunnen, цѣлительныя воды.
das Blech, жесть, и.
der Draht, про́волока.
das Spangrün, венецѣ́йская ярь.
das Glas, стекло.
das Spiegelglas, зерка́льное стекло.

Von der Zeit und den Jahreszeiten.

О времени и о годовыхъ временахъ.

der Tag, день, дня.
die Nacht, ночь, и.
der Morgen, у́тро.
der Mittag, по́лденъ.
der Abend, ве́черъ.
die Mitternacht, по́лночь.
die Stunde, часъ.
eine halbe Stunde, полчаса.
Heute, сего́ дня, нынѣ.
Morgen, за́втра.
Uebermorgen, по́слѣ за́втра.
Gestern, вчера.
Ehegestern, тре́тьяго (s. tretjowa) дни.
diesen Morgen, сего́ у́тра.
eine Woche, недѣ́ля.
ein Monath, мѣсяцъ.
ein Jahr, годъ.
ein Schaltjahr, високо́еный годъ.
ein Augenblick, мгнове́нїе о́ка.
der Frühling, весна.
der Sommer, лѣ́то.
der Herbst, о́сень. и.
der Winter, зима.
ein Festtag, пра́здничный день.
ein Werkeltag, der Alltag, рабо́тный день, бу́дничный день.
der Anbruch des Tages, разсвѣ́тъ.
der Untergang der Sonne, захожде́нїе со́лнца.
der Aufgang, восхожде́нїе.
die Morgenröthe, заря.
es regnet, дождь идётъ.
es hagelt, градъ идётъ.
es donnert, громъ гре́митъ.
es schneyet, снѣгъ идётъ.
es frieret, моро́зитъ.
es thauet, та́етъ.
es ist ungestümes Wetter, мете́ль, мете́лица.
es ist sehr windig, о́чень вѣ́трено.

Nahmen der Monathe, Wochen und einiger Festtage.

Имена мѣсяцовъ, недѣ́ль, и нѣкоторыхъ пра́зниковъ.

Der Januar, Янва́рь oder Генва́рь.
der Februar, Февра́ль.
der März, Мартъ.
der April, Апрѣ́ль.
einen April schicken, обману́ть кого въ пе́рвой день Апрѣ́ля.
der May, Май.
der Junius, Іюнь.
der Julius, Іюль.

der August, А́вгустъ.
der September, Сентя́брь.
der Oktober, Октя́брь.
der November, Ноя́брь.
der December, Дека́брь.
Sonntag, воскресенїе.
Montag, понедѣ́льникъ.
Dinstag, вто́рникъ.
Mittwoche, середа̀.
Donnerstag, четвертóкъ.
Freytag, пя́тница.
Sonnabend, суббо́та.
Weihnachten, рождество̀ Христо́во.
Neujahr, но́вый годъ.
das Fest der heiligen drey Könige, креще́нїе.
das Fest der Erscheinung, Богоявле́нїе Господне.
Mariä Reinigung, Lichtmesse, сре́тенїе Госпо́дне.
die Fasten, по́стъ.
die Verkündigung Mariä, благовѣ́щенїе.
Palmsonntag, ве́рбное воскресе́нїе.
der grüne Donnerstag, вели́кій четвертóкъ.
der stille Freytag, страстна́я пя́тница.
die stille Woche, Charwoche, страстна́я недѣ́ля.
Ostern, па́сха, свѣ́тлое воскресе́нїе, свята́я недѣ́ля.
die Himmelfahrt, вознесе́нїе.
Pfingsten, Соше́ствїе свята́го ду́ха. So heist gewöhnlich der erste Festtag, und der zweyte, Тро́ицынъ день.
Johannistag, Ива́новъ день.
der heilige Abend vor Weihnachten, соче́льникъ.

die Erndte, жа́тва.

Farben. *Цвѣты̀.*

Weiß, бѣ́лый.
Schwarz, че́рный.
Roth, кра́сный.
Grün, зеле́ный.
Gelb, же́лтый.
Hellblau, голубо́й, ой.
Dunkelblau, си́нїй.
Braun, гвозди́чный, (eigentlich Nelkenfarben).
Ponceaufarben, пунцо́вый.
Orangenfarbe, помера́нцовый цвѣтъ.
Strohfarben, соло́менный.
Orangenfarbig, помера́нцоваго цвѣ́та.
Rosenfarbig, ро́зоваго цвѣ́та.
Feuerfarbe, огне́ный цвѣтъ.
Meergrün, бирю́зовый цвѣтъ.
Schwefelgelb, сѣроже́лтый.
Violet, фїоле́товый.
Roth, als Scharlach, а́лый.
Lillafarben, лило́вой.

Von Gärten, Blumen und Bäumen.

О сада́хъ, цвѣта́хъ и дере́вьяхъ.

Ein Garten, садъ.
ein Treibhaus, тепли́ца.
eine Orangerie, оранжере́я.
die Bäume schlagen aus, дере́вья распуска́ются.
ein Küchengarten, огородъ.
ein Weinberg, виногра́дный садъ.
ein Blumenbeet, цвѣтни́къ.

ein

ein Mistbeet, парни́къ.
eine Blume, цвѣто́къ, тка.
eine Blumenknospe, цвѣто́чная голо́вка.
die Knospe bricht auf, цвѣто́къ разцвѣта́етъ.
eine Glockenblume, колоко́льчикъ.
eine Lilie, лиле́я.
eine Nelke, гвозди́ка.
der Mohn, макъ.
eine Rose, ро́за, розенъ.
eine Sonnenblume, подсо́лнечникъ.
eine Tulpe, тюлпа́нъ.
ein Baum, де́рево.
ein Strauch, кустъ.
das Gebüsch, кустарникъ.
die Wurzel, ко́рень, рня.
der Stamm, пень, пня.
ein Zweig, вѣтвь, и.
ein Ast, сукъ.
ein Sprössling, отро́стокъ.
ein Blatt, листъ.
die Rinde, кора̀.
das Mark, се́рдце.
das Laubholz, че́рной лѣсъ.
das Nadelholz, кра́сной oder хво́йной лѣсъ.
der Weißdorn, терно́вникъ.
eine Erle, о́льха.
der Buchsbaum, зелени́ца, зелени́чье.
ein Birkenbaum, берёза.
eine Eiche, дубъ.
die Eichel, же́лудь, я.
ein Ahornbaum, клёнъ.
eine Buche, букъ.
eine Esche, я́сень, я.
Korkholz, про́бковое де́рево.
eine Ulme, вязъ.
eine Fichte, со́сна.
eine Tanne, ёль, ёлка.
eine Weide, и́ва, вешла̀.

eine Espe, оси́на.
eine Linde, ли́па.
ein Birnbaum, гру́ша.
ein Pflaumenbaum, сли́ва.
ein Apfelbaum, я́блонь, и.
ein Pfirsichbaum, персиковое де́рево.
ein Rosenstrauch, ро́зовый кустъ.
der Hahnbutten- oder Hagebuttenstrauch, шипо́вникъ.
der Erdbeerenstrauch, земляни́чникъ.
der Himbeerenstrauch, Малини́никъ.
ein Wacholderstrauch, можже-ве́льникъ.
ein Johannisbeerstrauch, смороди́нникъ.
ein Landhaus vor der Stadt, за́городный домъ, дворъ.
ein Lusthaus, бесѣ́дка.
ein Gehölz, ро́ща.
das Kühle, холодо́къ.
das Gras, трава̀.

Von Früchten.

О плода́хъ.

Ein Apfel, я́блоко.
eine Birne, гру́ша.
eine Pflaume, сли́ва.
eine Kirsche, ви́шня.
eine Pfirsich, пе́рсикъ.
Weintrauben, виногра́дъ.
eine Rosine, изю́мъ.
eine Frige, ви́нная я́года.
eine Dattel, фи́никъ.
eine Citrone, лимо́нъ, цитро́нъ.
eine Nuß, оре́хъ.

die

die Wallnuß, грéцкой орѣхъ.
eine Maulbeere, тýтовая ягода, шóлковица.
eine Olive, олúва.
eine Pomeranze, померáнецъ.
Himbeeren, малúна, ohne Plur.
Heidelbeeren, черникá.
Feld-Erdbeeren, земляникá.
Gartenerdbeeren, клубникá.
Moosbeeren, клюквá.
Preiſelbeeren, брусникá, брусни́ца.
Quitten, пúгва, айва.
eine Melone, ды́ня.

Feldfrüchte und Gemüſe.

Полевы́е плоды́ и зе́лень.

Der Weizen, пшенúца.
die Gerſte, ячме́нь, я.
der Roggen, das Korn, рожь, gen. ржи.
der Hafer, овéсъ, gen. овсá.
der Buchweizen, гречúха.
der Flachs, лёнъ.
der Hanf, конопля́.
Erbſen, горóхъ, ohne Plur.
Bohnen, бобы́.
der Kohl, капу́ста.
der Blumenkohl, цвѣтна́я капу́ста.
der Kopfkohl, кочáнная капу́ста.
Mohrrüben, морковь, ови.
Rothe Rüben, свёкла.
eine Rübe, ре́па.
der Meerrettich, хре́нъ.
eine Zwiebel, лу́ковица.
der Rettig, рѣ́дка.
der Knoblauch, чеснóкъ.
die Linſe, чечевúца.
Wicken, журавлúной горóхъ.
Gerſtengraupen, ячменная крупá.
Hirſe, прóсо.
Buchweizengrütze, грéшневая крупá.
Peterſilie, петру́шка.
Selleri, селдерéя.
dee Spargel, спáржа.
Spinat, шпинáтъ.
der Sauerampfer, щавéль.
Pilze, Schwämme, грибы́,
Morcheln, сморчки́.
ein Kürbiß, ты́ква.
eine Gurke, огурéцъ.

Vom Eſſen und dem Tiſche.

О ху́шанїи и о столѣ.

Ein Gaſtmahl, oder Schmaus, пиръ.
das Mittageſſen, обѣ́дъ.
das Frühſtück, завтракъ.
das Abendeſſen, у́жинъ.
das Eſſen, ку́шанье.
die Suppe, супъ, похлебкá.
eine Kohlſuppe, щи́.
das Fleiſch, мя́со.
Schweinefleiſch, свинúна.
Rindfleiſch, говя́дина.
Hammelfleiſch, бараúна.
Kalbfleiſch, тѣля́тина.
Lammfleiſch, ягня́тина.
ein Huhn, ку́рица.
Junge Hühner, цыпля́та.
das Eingeweide, рубцы́.
die Kaldaunen, кишки́.
das Bruſtſtück, грудúнка.
Bratwürſte, сосúски.

Pökelfleisch, солони́на.
Geräuchertes Fleisch, копчо́ная говя́дина.
der Speck, ветчи́на.
der Schinken, о́корокъ.
die Blutwurst, колбаса̀.
das Mark, мозгъ.
die Brühe, со́усъ.
ein Ey, яицо̀.
Weich gesottene Eyer, яицы̀ въ смя́тку.
Harte Eyer, густы́я яицы̀.
ein Eyerkuchen, яи́шница.
das Weiße, бѣло́къ.
das Gelbe, желто́къ.
Fladen, блины̀.
Waffelkuchen, ва́фли.
Gebackenes, пи́рожное, ала́дья.
eine Pastete, пиро́гъ.
eine Torte, сла́дкій пиро́гъ.
eine Aepfeltorte, я́блошный пиро́гъ.
Federvieh, дворо́выя пти́цы, жи́вность.
eine Gans, гусь, я.
eine gefüllte Gans, начине́нной гусь.
eine Ente, у́тка.
Wildpret, дичи́на, дичь.
ein Rephuhn, се́рая куропа́тка.
eine Wasserschnepfe, кули́къ, бека́съ.
Hirschfleisch, оле́нье мя́со.
Bärenpfoten, медве́жія ла́пы.
ein Hase, за́яцъ, за́ецъ.
ein Spanferkel, поросёнокъ.
das Mehl, мука̀.
der Teig, те́сто.
der Sauerteig, дро́жжи.
den Teig aufgehen lassen, те́сто ква́сить.

das Brodt, хлѣбъ.
Weißbrodt, бѣ́лой хлѣбъ.
Roggenbrodt, ржаны́й хлѣбъ.
Frisches Brodt, мя́гкій хлѣбъ.
Altes Brodt, чёрствый хлѣбъ.
das Brodt ist abgebacken, хлѣбъ отмя́къ.
ein Brodt anschneiden, поча́ть хлѣбъ.
die Rinde, ко́рка.
das Weiche, die Brosame, мя́кишъ.
die Krumen, кро́шки.
Nudeln, лапша̀.
Honigkuchen, пря́никъ.
Zucker, са́харъ.
die Butter, коро́вье ма́сло.
die Milch, молоко̀.
der Rohm, die Sahne, der Schmant, сли́вки.
das Tischtuch, ска́терть, и.
die Serviette, салфе́тка.
das Gedeck, Couvert, прибо́ръ.
der Löffel, ло́жка.
der Vorlegelöffel, разли́вная ло́жка.
die Suppenschale, супова́я ча́ша.
der Teller, таре́лка.
die Schüssel, блюдо.
das Salzfaß, соло́нка.
das Essigglas, у́ксусникъ.
die Zuckerdose, са́харница.
die Pfefferdose, пе́решница.
das Senfgefäß, Senfglas, горчи́шница.
der Präsentirteller, подно́съ.
das Becken, лаха́нь, и.
das Handfaß, рукомо́йникъ.
ein Näpfchen, тазъ, та́зикъ.
das Messer, ножъ, но́жикъ.
die Gabel, ви́лка.
der Zahnstocher, зубочи́стка.

Von

Von dem Hause.

О домѣ.

Ein Haus, домъ.
das Hauptgebäude, гла́вное строе́нїе.
der Tritt vor dem Hause, крыльцо́.
die Pforte, der Thorweg, воро́та.
die Angeln, пе́тли.
die Thürpfoste, кося́къ.
das Schloß, замо́къ.
der Schlüssel, ключь, а.
ein Riegel, задви́жка.
die Klinke, защелочка.
ein Zimmer, поко́й, го́рница.
ein Vorzimmer, переднюю.
die Etage, жилье́, этажъ, я́русъ.
der Saal, за́ла.
die Gesindestube, людска́я изба́.
das Mädchenzimmer, дѣ́вичая.
der Ofen, пе́чь, и.
der Hof, дворъ.
der Brunnen, колоде́зь, я.
die Küche, повáрня, ку́хня.
der Keller, по́гребъ.
der Pferdestall, конюшня.
der Kuhstall, коро́вникъ, клѣвъ коро́вей.
der Wagenschauer, сара́й.
der Taubenschlag, голубя́тня.
das Hühnerhaus, куря́тникъ.
der Abtritt, ну́жникъ.
der Garten, садъ.
die Treppe, die Leiter, лѣ́стница.
die Stufen, ступе́ни.
der Boden, чердакъ.
das Dach, кро́вля.
ein Dachfenster, слухово́е окно́.
der Gipfel, верху́шка у кро́вли, конёкъ.
die Dachrinne, жо́лобъ.
das Fenster, окно́.
die Fensterladen, ста́вни.
der Fußboden, полъ.
die Wand, стѣна́.
die Decke des Zimmers, потоло́къ.
das Kamin, камелёкъ.
der Schornstein, труба́.
die Panneele, панели.
das Schild, вы́вѣска.
die Miethe, наёмъ.
Vermiethen, въ наемъ отда́ть.
die Dachpfanne, черепи́ца.
der Stein, ка́мень, g. мня.
der Ziegelstein, кирпи́чь, и.
der Kalk, и́звесть, и, извёска.
Marmor, мра́моръ.
Gips, гипсъ.
ein Balken, бревно́.
ein viereckichter Balken, брусъ.
die Bretter, до́ски.
der Schieferstein, а́спидъ, слане́цъ.
der Schutt von Feldsteinen, бутъ.
Schutt von Ziegelsteinen, Kalk, му́серъ, щебень, я.

Von den Meublen.

О ме́беляхъ oder о дома́шнемъ убо́рѣ.

die Tapete, обои́.

der

der Tiſch, столъ.
ein Teppich, ковёръ.
eine Schublade, выдвижной ящикъ.
ein Spiegel, зе́ркало.
der Rahmen, ра́мки.
der Stuhl, стулъ.
ein Lehnſtuhl, Seſſel, кре́слы.
eine Fußbank, скамéечка.
ein Schrank, шкафъ.
ein Koffer, сунду́къ.
ein Käſtchen, ящичекъ.
eine Wanduhr, спѣнные часы̀.
ein Leuchter, шанда́лъ, подсвѣшникъ.
eine Lichtſcheere, шипцы̀.
ein Krug, кру́жка.
ein Gefäß, сосу́дъ.
das Bett, посте́ля.
das Kanapee, канапѐ.
das hölzerne Bett, die Bettſtelle, крова́ть, и.
die Vorhänge, за́навѣсы.
die Stangen, за́навѣсныя прутья̀.
die Matratze, тюфя́къ.
ein Federbette, пери́на.
ein Bette von Pflaumfedern, пухови́къ.
ein Kopfkiſſen, поду́шечка, изголо́вье.
eine Kiſſenziehe, на́волочка.
die Decke, одѣя́ло.
ein Bettlaken, простыня̀.
ein Nachttopf, урильникъ.
ein Nachtſtuhl, ну́жникъ, стольча́къ, су́дно.
die Tragbare, носи́лки.
ein Spinnrad, прядильное колесо̀.
eine Spuhle, верете́но̀.
der Spinnrocken, пря́слица, самопря́лка.

der Haſpel, die Garnwinde, мотови́ло.
Abhaſpeln, abwinden, смотать.

Von der Küche und den darinn befindlichen Sachen.

О ку́хнѣ и о вещáхъ, въ о́ной находя́щихся.

Der Feuerheerd, очáгъ.
das Feuer, огóнь, g. гня̀.
der Rauch, дымъ.
der Ruß, са́жа.
ein Scheitholz, полѣ́но.
eine Kohle, у́голь, я.
ein Feuerbrand, головня̀.
die Aſche, пе́пелъ, зола̀.
ein Feuerzeug, огниво.
ein Feuerſtein, кремéнь, g. мня̀.
der Zunder, тру́тъ.
Schwefelhölzchen, сѣ́рянныя спи́чки, сѣ́рянка.
Schwefelfaden, сѣ́рныя ни́тки.
ein Blaſebalg, раздува́льный мѣ́хъ.
die Schaufel, лопа́та.
die Feuerzange, клещѝ.
ein Feuerbecken, жарóвня.
Geſchirr, посу́да.
ein Theekeſſel, ча́йникъ.
ein Theetopf, ча́йникъ.
ein Milchtopf, молóшникъ.
eine Kaffeekanne, кофе́йникъ.
ein Meſſer, но́жикъ, ножъ.
das Meſſerheft, черено́къ.
eine Gabel, ви́лки, Plur.
der Griff, рукоя́тка.

die

die Scheide, но́жны.
ein Napf, ча́ша.
ein Bratspieß, ве́ртелъ.
auf einen Bratspieß aufstecken, напыка́ть на ве́ртель.
die Pfanne, сковорода́.
der Kessel, котёлъ.
der Durchschlag, цѣди́лка.
der Rost, рѣшо́тка.
der Eimer, вѣдро́.
eine Kufe, ушатъ.
eine kleine Kufe, бадья́.
eine Reibe, тёрка.
ein Mörser, и́готь.
die Keule, пе́стикъ.
das Sieb, си́то, решето́.
ein Wischlappen, тряпи́ца.
ein Besen, вѣ́нихъ.
eine Rolle, ска́лка.

Sachen welche im Keller gefunden werden.

Ве́щи, кото́рыя нахо́дятся въ погребѣ.

Eine Tonne, бо́чка.
ein Fäßchen, боченокъ.
ein Trichter, воро́нка.
ein Bohrer, бура́въ.
der hölzerne Zapfen im Fasse, бо́чешный гвоздь.
eine Butelje, бутыл́ка.
der Hahn, тру́бва.
der Heber, насо́съ.
der Spund, втулка.
der Pfropfen, про́бка.
ein Propfenzieher, што́поръ.
die Faßtaube, упо́ры.
ein Band, о́бручь.
der Boden, дно́.
die Lagerbäume, подкла́ды.

das Getränke, напи́токъ.
der Wein, вино́. Man sagt auch wohl am Tische ре́нское, und verstehet sowohl rothen als weißen darunter.
weißer, rother Wein, бѣ́лое, кра́сное вино́.
Franz-Wein, Францу́зское вино́.
Ungarischer-Wein, Венге́рское вино́.
Schampagner-Wein, Шампа́нское вино́.
Rhein-Wein, Рейнское вино́ oder Ре́йнвейнъ.
Meth, ме́дъ (вареной).
Branntewein, во́дка.
Bier, пи́во.
Halbbier, полпиво.
Covent, ква́съ.
Essig, у́ксусъ.
Oel, ма́сло.
Baumöl, деревя́нное ма́сло.
ein Faß anstechen, поча́ть бо́чку.
Wein abziehen, Wein auf Buteljen ziehen, вино́ цѣди́ть.
der Wein schmeckt nach dem Fasse, вино́ бо́чкою па́хнетъ.

Sachen, welche man beym und zum Essen braucht.

Ве́щи, употребля́емыя при ку́шаньѣ и въ ку́шаньѣ.

Das Salz, соль, и.
Gewürze, пря́ные коре́нья.

der Senf, горчи́ца.
der Merrettig, хрѣнъ.
der Pfeffer, пе́рецъ.
Muskaten-Nüsse, муска́тные орѣшки.
Gewürznelken, гвозди́ка.
Kaneel, кори́ца.
Lorbeerblätter, лавро́выя листья.
Oliven, оли́вки.
Kappern, ка́порсы.
Ingwer, имби́рь, я.

Manns- und Frauens-Schmuck.

Му́жескій и женскій уборъ.

Ein Kleid, пла́тье.
der Rock, кафта́нъ.
ein umgewandtes Kleid, воро́ченое пла́тье, вы́вороченой кафта́нъ.
ein Alltags-Kleid, бу́днишное пла́тье.
ein Festtags-Kleid, пра́здничное пла́тье.
ein gesticktes Kleid, вы́шитое пла́тье, пла́тье съ шитье́мъ.
ein Trauer-Kleid, тра́урное платье.
ein Huth, шля́па.
eine Schnur, снуро́къ.
eine Mütze, ша́пка.
die Nachtmütze, колпа́къ.
eine Perrücke, пари́къ.
ein Halstuch, галстукъ, косы́нка.
der Mantel, пла́щъ, von Mannspersonen.
der Kragen, воротни́къ.
der Ueberrock, серту́къ.
das Brusttuch, фуфайка.
die Weste, камзо́лъ.
die Beinkleider, ни́жнее платье, изподница, шта́ны.
gelbe leberne Beinkleider, лоси́нныя, оле́ньи, ко́жаныя шпаны.
die Strümpfe, чулки́.
seidene Strümpfe, ше́лковые чулки́.
zwirnene Strümpfe, ни́тяные чулки́.
die Strumpfbänder, подвя́зки.
die Kniebänder, шлифы.
Fußsocken, карпе́тки.
die Schuhe, башмаки́.
die Schnallen, пряжки.
die Knieschnallen, шли́фныя пря́жки.
das Hemd, руба́шка, höflich: соро́чка.
die Wäsche, бѣлье́.
der Aermel, рука́въ.
die Aufschläge, обшлага́.
die Rabatten, ла́цкены.
die Manschetten, манже́ты.
die Tasche, карма́нъ.
die Spitze, кружево.
die Hemdeknöpfe, запонки.
die Knöpfe, пу́говицы.
die Knopflöcher, пе́тли.
die Handschuhe, перча́тки, Nom. S. перча́тка.
Fausthandschuhe, рукавицы.
ein Schnupftuch, Taschentuch, платокъ.
der Muff, му́фта.
die Uhr, часы́.
die Uhrkette, цѣпо́чка.
ein Ring, пе́рстень, стня.

ein

ein Ring ohne Steine, кольцо, колечко.
eine Schnupftobaksdose, табакерка.
die Kleiderbürste, щётка.
der Anzieher, рожокъ для надѣванія башмаковъ.
das Kopfzeug, чепецъ, чепчикъ.
der Schnürleib, шнурованье.
die Schürze, передникъ.
das Tuch um den Hals, косынка.
ein Mantel, епанча.
Ohrringe, серги.
Braceletten, зарукавье.
die Toilette, уборный столикъ, туалетъ.
die Nadel, булавка.
die Haarnadel, шпилька.
der Nähraht, пяльцы.
eine Nähnadel, иголка.
das Nadelküssen, булавочная подушка.
die Scheere, ножницы.
ein Fächer, опахало, вѣеръ.
der Fingerhuth, напёрстокъ.
eine Schachtel, коробочка.
ein Edelstein, драгоцѣнной камень.
ein Diamant, алмазъ.
ein Grenat, вениса.
ein Smaragd, изумрудъ.
ein Türkis, бирюза.
ein Rubin, красный яхонтъ.
feine Leinewand, полотно, Russische oder Hausleinewand, холстина.
Seide, шелкъ.
rohe Seide, сырецъ.
ein Etui, готовальня.
sich schnüren, шнуроваться.
sich aufschnüren, разшнуровываться.

ein Regenschirm, ein Sonnenschirm, зонтикъ.

Zum Lesen, Schreiben und Studieren nöthige Sachen.

Вещи нужныя для чтенія и ученія.

Ein Buch, книга.
Papier, бумага.
Stempel-Papier, гербовая бумага.
Löschpapier, пропускная или сѣрая бумага.
ein Blatt, листъ.
ein Buch, десть, и.
das Ries, стопа.
ein Blättchen, четверка, листочикъ.
ein Heft, тетрадь, и.
eine Seite, страница.
die Columne, столбецъ.
der Band eines Buches, переплётъ.
der Rand, поле на страницѣ.
eine Linie, строка.
eine Feder, перо.
der Federkiel, стволъ у пера.
Tinte, чернила.
ein Tintefaß, чернилица.
ein Federmesser, перочинной ножикъ.
Streusand, песокъ.
eine Streusandbüchse, песочница.
der Schreibtisch, бюро, кабинетъ.
ein Zirkel, циркулъ.
eine Lampe, лампада.
eine Laterne, фонарь, я.

Brillen, очки.
ein Taschenbuch, записна́я кни́га.
ein Perspectiv, зри́тельная тру́бка.
ein Brennglas, зажига́тельное стекло̀.
das Pergament, перга́минъ.
ein Bleystift, каранда́шъ.
ein Linial, линѣ́йка.
Lesen, чита̀ть.
Buchstabieren, скла́дывать.
die Lection, уро́къ.
die Uebersetzung, перево́дъ.
die Ausarbeitung, сочине́нїе.
der Brief, письмо̀.
das Billet, писмецо̀, запи́сочка.
die Quittung, роспи́ска.
die Rechnung, счётъ.
das Datum, число̀.
der Umschlag, обве́ртка.
das Petschaft, печа́ть, и.
das Siegellack, сургу́чъ.
der Nahmenszug, ве́нзель, я.
zusammen legen, скла́дываш.
Unterzeichnen, подписа́ть, ру́ку приложи́ть.
Ausstreichen, вы́чернить.
Ausradieren, вы́скоблить, вы́марать.
Unterstreichen, подчеркну́ть, подве́сть.
Studieren, учи́ться, (студирова́ть).
Lernen, учи́ться.
Lehren, учи́ть.
Auswendig lernen, наизу́сть учи́ть.
die Wissenschaften, нау́ки.
die schönen Wissenschaften, изя́щныя нау́ки.
die Künste, худо́жества.
die Mahlerey, живопись, и.
die Bildhauerkunst, рѣзьба̀.
die Baukunst, архитектура.

Theile des Menschen.

Части человѣческїя.

Der Leib, тѣ́ло.
ein Cadaver, тру́пъ, ме́ртвое тѣ́ло.
die Haut, ко́жа.
der Kopf, голова̀.
das Gesicht, лицо̀.
die Stirn, лобъ.
das Auge, глазъ.
die Augenbraunen, бро́ви.
der Schlaf, die Schläfe, висо́къ, вискѝ.
die Augenlieder, вѣ́ки.
der Augapfel, зрачо́къ.
die Nase, носъ.
die Backen, ще́ки.
der Mund, ротъ, Gen. рта̀.
die Lippen, гу́бы.
das Kinn, подборо́докъ.
der Zahn, зубъ.
Zähne bekommen, зу́бы дѣ́лать.
das Zahnfleisch, дёсна.
die Zunge, языкъ.
die Kinnbacken, че́люсть, и.
die Ohren, у́ши.
die Haare, во́лосы.
der Hals, ше́я.
der Nacken, затылокъ.
die Schultern, плеча̀.
der Rücken, спина̀.
das Rückgrad, хребе́тъ.
die Rippe, ребро̀.
die Hände, ру́ки.
der Elbogen, ло̀коть, Gen. ло́ктя.

die

die Faust, кула́къ.
die flache Hand, ла́донь, и.
die Finger, па́льцы, пе́рсты.
der Daum, большо́й па́лецъ.
die Nagel, но́гти, Sing. но́готь.
die Brust, гру́дь, и.
der Bauch, живо́тъ.
die Seite, бокъ.
der Nabel, пупъ.
die Hüfte, белра̀.
die Lenden, ля́двеи, Nom. Sing. ля́двея.
das Knie, колѣ́на.
das Bein, нога̀.
die Wade, икра̀.
die Röhre, берцо̀.
der Knöchel, лоды́шка.
der Fuß, нога̀.
der untere Theil des Fusses, плю́сна.
die Fußsohle, подо́шва.
die Ferse, пя́ты, Sin. пята.
die Zehe, па́лецъ у ногѝ.
ein Gelenke, сосна́въ.
ein Knochen, кость, и.
die Hirnschale, че́репъ.
das Gehirn, мо́згъ.
das Blut, кровь, и.
die Blutadern, большїя жи́лы.
die Adern, жи́лы.
der Puls, пу́лсъ.
die Nerven, сшановы́я жи́лы, не́рвы.
die Sehne, суха́яжи́ла.
die Muskeln, му́склы.
das Herz, се́рдце.
die Lunge, ле́гкое.
der Schlund, го́рло.
das Zwergfell, перепо́нка.
der Magen, желу́докъ.
die Leber, печёнка.
die Galle, жёлчь.
die Milz, селезе́нка.
die Eingeweide, кишкѝ.
die Blase, пузы̀рь.
der Speichel, слюна̀.
der Rotz, во́вгри.
der Schweiß, потъ.
das Aufstoßen, отрыга́нїе, отры́шка.
es stößt mir auf, отрыга́ется.
der Schluchsen, ико́та.
der Urin, моча̀.
der Unflat, ка́лъ.
die fünf Sinne, пять чувствъ.
das Gefühl, осяза́нїе.
das Sehen, зрѣ́нїе.
das Gehör, слу́хъ.
das Riechen, обоня́нїе.
der Geschmack, вкусъ.
die Seele, душа̀.
der Verstand, умъ, ра́зумъ.
der Gedanke, мысль, и.
der Wille, во́ля.
das Gedächtniß, па́мять.
die Einbildung, воображе́нїе.
eine Phantasie, мечта̀.

Vom Menschen.

О человѣкѣ.

Ein Mensch, человѣкъ.
eine Mannsperson, мущи́на.
eine Frauensperson, же́нщина.
ein Knabe, ма́льчикъ.
eine Jungfer, дѣви́ца.
ein Fräulein, ба́рышня.
ein Alter, сшари́къ.
eine Alte, стару́шка.
Dick, то́лстой.

Stark, unterſetzig, дородной, плотный, дюжій.
Hager, mager, сухощавъ, худъ.
Fett, жирный.
Schwach, слабый,
Schön, пригожъ, хорошъ.
Wohlgebauet, хорошъ, строенъ.
Kränklich, хворый.
ein Krüppel, калека.
ein Buckeliger, горбатый.
ein Schielaugiger, косой.
Kurzſichtig, близорукъ.
Blind, слѣпой,
Stumm, нѣмой.
ein Stammler, заика.
ein Rieſe, великанъ.
ein Zwerg, карла.
die Frau, жена.
der Mann, мужъ.
die Gemahlin, супруга.
der Gemahl, супругъ.
ein Edelmann, дворянинъ.
Adelich, благородный, изъ дворянъ
ein Bürgerlicher, мещанинъ, разночинецъ.
ein Bauer, крестьянинъ.
ein Geiſtlicher, духовный человѣкъ.
die Geiſtlichkeit, духовенство.
ein Mönch, монахъ.
eine Nonne, монахиня.
die Tonſur geben, постричать въ монахи.
ein Erzbiſchoff, архіерей.
ein Abt, игуменъ.
eine Abtiſſinn, игуменья.
ein Prieſter, священникъ, (попъ).
ein Prediger, проповѣдникъ.
der Beichtvater, духовникъ, духовный отецъ
das Beichtkind, исповѣдникъ, духовный сынъ, духовная дочь.
ein Sänger, пѣвчей.
der Küſter, пономарь.
der Glockenläuter, звонарь, я.
die Vorfahren, предки, прародители.
der Aeltervater, прадѣдъ.
der Großvater, дѣдушка.
die Großmutter, бабушка.
der Vater, отецъ.
die Mutter, мать, ери.
der Sohn, сынъ.
die Tochter, дочь.
der Enkel, внукъ.
die Enkelin, внучка.
der Bruder, братъ.
die Schweſter, сестра.
der Stiefbruder, сведенный братъ.
der Oheim, дядя.
die Tante, тётка.
der Neffe, племянникъ.
die Nichte, племянница.
der Vetter, двоюродной братъ.
der Schwager, der Frauen Bruder, шуринъ.
die Schwägerinn, der Frauen Schweſter, свояченица.
der Schwiegervater, Vater der Frau, тесть, я.
die Schwiegermutter, тёща.
der Stiefvater, вотчимъ.
die Stiefmutter, мачиха.
der Stiefſohn, пасынокъ.
die Stieftochter, падчерица.
der Eidam, зять, я.
die Schwiegertochter, die Frau des Sohns, невѣстка.

der Nahmensvetter. тёска.
die Nachkommen, потóмки.
die Ehe, бракъ, супрýжество.
das Verlöbnis, зговóръ.
die Trauung, вѣнчáнїе.
die Mitgabe, приданое.
die Hochzeit, свáдьба.
Hochzeit machen, игрáть свáдьбу.
eine Wöchnerinn, родúльница.
die Amme, кормúлица.
eine Wittwe, вдовà.
der Wittwer, вдовéцъ.
der Gevatter, кумъ.
die Gevatterinn, кумà.
der Pathe, крёстникъ.
die Pathinn, крёстница.
der Pathe oder Taufzeuge, крёстный отéцъ.
die Verwandtschaft, роднà.
die Gevatterschaft, кумовствò.
ein angenommenes Kind, прїёмышъ, воспúтанникъ, воспúтанница.
ein Verwandter, рóдственникъ, роднà.
ein Freund, прїя́тель, другъ.
eine Freundin, прїя́тельница.
ein Feind, нéдругъ, непрїя́тель, врагъ.

Weltliche Würden und Aemter.

Свѣтскїя достóйнства и чины.

Der Kaiser, Имперáторъ.
die Kaiserin, Имперáтрица.
der König, Корóль, я.
die Königin, Королéва.
der Prinz, Прúнцъ.
eine Prinzessin, Принцéсса.
ein Fürst, Князь, я.
eine Fürstin, Княгúня.
ein Abgesandter, Посóлъ.
ein Rath, Совѣ́тникъ.
ein Hofrath, Надвóрный совѣ́тникъ.
ein Richter, судья.
ein Schreiber, подья́чей.
ein Gerichtsdiener, прúставъ.
der Schließer, мюрéмщикъ.
ein Bedienter, слугà, лакéй, человѣ́къ.
eine Magd, служáнка.
der Kellner, ключúникъ.
der Pferdeknecht, конюхъ.
der Jäger, охóтникъ.
der Gärtner, садóвникъ.
ein Pförtner, Hausknecht, двóрникъ.
die Wäscherin, прáчка.

Künstler und Handwerker.

Художники и Рукомесленники.

Der Nadler, игóльщикъ.
der Kupferschmidt, мѣ́дникъ.
der Zinngießer, оловéянишникъ.
der Rothgießer, колоко́льной, пу́шечной мáстеръ.
der Seiler, канáтный мáстеръ.
der Schleifer, точúльщикъ.
der Tischler, столя́ръ.
der Grobschmidt, кузнéцъ.
der Schlösser, слéсарь.

der Schuster, сапо́жникъ, von Mannsp. башма́шникъ, von beyden.
der Schneider, портно́й.
der Gürtler, перча́точникъ.
der Riemer, то́рникъ.
der Töpfer, гончаръ.
d, Buchbinder, перепле́тчикъ.
der Sattler, сѣде́льникъ.
der Fleischer, мясни́къ.
der Huthmacher, шля́пошникъ, шля́почный ма́стеръ.
der Lohgerber, кожевникъ.
der Weber, тка́чь.
der Brauer, пивова́ръ.
der Drechsler, токарь, я.
der Kürschner, скорня́къ, шу́бникъ.
der Zimmermann, пло́тникъ.
der Schwertfeger, шпа́жникъ.
der Faßbinder, бочаръ, обру́чникъ.
der Maurer, ка́меньщикъ.
der Posamentirer, позуме́нтный ма́стеръ, галу́нщикъ.
der Büchsenschäfter, ружейный мастеръ, оружейникъ.
der Schornsteinfeger, трубочи́стъ.
der Müller, мѣльникъ.
der Barbier, цырю́льникъ, брадобре́й.
der Bäcker, хлѣбникъ.
der Uhrmacher, часовщи́къ, часово́и ма́стеръ.
der Graviever, гравирова́льщикъ.
der Steinschneider, грани́льщикъ.
der Goldschmidt, золоты́хъ дѣлъ ма́стеръ.
der Buchhändler, книгопрода́вецъ.
der Buchdrucker, типогра́фщикъ, переда́рщикъ.
der Setzer, набо́рщикъ.
der Bildhauer, рѣзщи́къ.
der Mahler, живопи́сецъ, маля́ръ.
der Zahnarzt, зубно́й лѣкарь, зубно́й вра́чь.

Nationen.

Народы.

Ein Russe, Россія́нинъ.
ein Ukrainer, Малороссія́нинъ.
ein Pole, Поля́къ.
ein Portugiese, Португа́лецъ.
ein Schweizer, Швейца́рецъ.
ein Deutscher, Нѣмецъ.
ein Engländer, Англича́нинъ, Англича́нинъ,
ein Franzose, Францу́зъ.
ein Italiäner, Италія́нецъ.
ein Holländer, Голла́нецъ.
ein Spanier, Испа́нецъ.
ein Däne, Да́тчанинъ.
ein Schwede, Шведъ
ein Ungar, Венге́рецъ.
ein Chinese, Кита́ецъ.
die Chinesin, Кита́йчанка.
ein Persianer, Персія́нинъ.
ein Georgier, Грузи́нъ.
ein Armenianer, Армяни́нъ.
ein Grieche, Грекъ.
ein Tatar, Тата́ринъ.
ein Türke, Ту́рокъ, gewöhnlicher: Ту́рка.
die Türkin, Турча́нка.
ein Indianer, Индѣецъ.
ein Araber, Ара́вляниъ.

ein

ein Mohr, Арапъ.
ein Neger, Нигри́тянинъ.

Vögel.

Птицы.

Ein Adler, орёлъ.
ein Habicht, я́стребъ.
der Raubvogel, хищная птица.
der Hühnergeyer, die Hühnerweyhe, ко́ршунъ.
eine Ente, у́тка.
der Gänserich, селезе́нь, я.
ein Kapaun, каплу́нъ.
eine Gans, гусь, я.
ein Huhn, ку́рица.
ein Hahn, пѣту́хъ.
ein junges Huhn, цыплёнокъ.
ein Perlhuhn, цеса́рка.
eine Taube, го́лубь.
ein Krammetsvogel, сѣ́рой дроздъ.
ein Kalekutscher Hahn, индѣ́йской пѣту́хъ.
ein Birkhahn, те́теревъ.
der Auerhahn, глухо́й те́теревъ, глуха́рь.
ein Rephuhn, (сѣрая) куропа́тка.
ein Haselhuhn, ря́бчикъ.
ein Sperling, воробе́й.
ein Rabe, воронъ.
eine Krähe, ворона.
die Saatkrähe, грачъ.
eine Bachstelze, трясогу́ска.
die Dohle, га́лка.
eine Wachtel, пе́репелъ und перепёлка.
das Rothkehlchen, ре́половъ.
ein Guckuck, кукушка.
ein Staar, скворе́цъ.
ein Häher, со́я.
der Dompfaffe, снигирь, я.
ein Finke, зя́блица.
ein Papagoy, попуга́й.
der Ammer, овся́нка.
ein Specht, дя́тель.
eine Aelster, сорока.
die Nachtigall, соловей.
ein Zeisig, чи́жикъ.
ein Stieglitz, щегле́нокъ.
ein Canarienvogel, канаре́йка.
der Weidenzeisig, Sänger, пѣ́ночка.
das Seidenschwänzchen, свиристе́ль.
die Meise, das Meischen, зи́нька, зини́чка.
dir Schnarrwachtel, Wachtelkönig, дерга́чъ, коросте́ль.
ein Reiher, цапля.
ein Kranich, жура́вль, я.
ein Storch, аистъ.
ein Schwan, ле́бедь, я.
eine Nachteule, сова.
ein Uhu, фи́линъ.
das Männchen, саме́цъ.
das Weibchen, самка.
der Schnabel, носъ.
der Kamm, гре́бень, бня.
der Federbusch, хохо́лъ.
der Flügel, крыло.
der Kropf, зобъ.
der Schlund, гло́тка.
die Kralle, ко́гть, я.
das Gefieder, пе́рья.
die Daunen, пухъ.
die Vögel paaren sich, пти́цы понима́ются.
das Weibchen legt Eyer und brütet sie aus, са́мка я́йцы несётъ и выси́живаетъ.

die Vögel mausen, sind in der Mause, птицы линяютъ, скидаютъ перья.
ein Nest, гнѣздо̀.
eine Schlinge, силóкъ.
die Lockpfeife, примáнная дýлка.
eine Falle, западня̀.

Vierfüssige Thiere.

Четвероногíе звѣри.

Das Vieh, скотъ, скотúна.
Hornvieh, рогáтый скотъ.
wilde Thiere, Raubthier, дúкíе, хúщные звѣри.
ein Stier, бы́къ, волъ.
ein Ochse, быкъ.
ein Büffel, бýйволъ.
eine Kuh, корóва.
eine trächtige Kuh, стéльная корóва.
eine Milchkuh, дойнáя корóва.
die Kuh hat gekalbet, корóва отелúлась.
ein Kalb, телёнокъ.
eine Ziege, коза̀.
ein Bock, козёлъ.
ein Widder, овéнъ.
ein Hammel, барáнъ.
ein Hirsch, олéнь, я.
ein Reh, козýля, gewöhnlich: сéрна.
ein Elendthier, лосъ, я.
ein Esel, осёлъ.
ein Hund, собáка, кобёль, я.
die Hündin, сýка.
eine trächtige Hündin, щéнная сýка.
ein junger Hund, щенóкъ.
ein Windhund, борзáя собáка.
ein Hühnerhund, лягáвая собáка.
das Windspiel, Аглúнская собáка.
der Pudel, нѣмéцкая собáка, пýдель.
die Katze, кóшка.
der Kater, котъ.
eine Maus, мышь, и.
die Fledermaus, лѣтучая мышь, нéтопырь.
eine Ratze, крúса.
ein Schwein, свинья̀.
ein Kaninchen, крóликъ.
ein Hase, заéцъ.
ein Fuchs, лúсица.
ein Affe, обезьянá.
das Murmelthier, сурóкъ.
der Dachs, барсýгъ.
ein Marter, кунúца.
der Steinmarder, шумáкъ.
ein Zobel, сóболь, я.
Hermelin, горностáй.
eine Fischotter, выдра.
ein Seehund, тюлéнь, и.
ein Biber, бобръ.
ein Luchs, рысь, и.
ein wildes Schwein, кабáнъ.
ein Wolf, волкъ.
ein Bär, медвѣдь, я.
die Bärinn, медвѣдúца.
ein Löwe, левъ.
die Löwinn, львúца.
das Maul eines Ochsen und Schweins, рыло, eines Pferdes, морда̀, eines Hundes, рыло oder морда̀; der Rachen eines Wolfes, волчья пасть, и; eines Löwen, зѣвъ.
das Horn, рогъ.

der

der Huf, копы́то.
die Hauer eines wilden Schweines, кабаньи клыки.
das Thier haaret, живо́тное линя́етъ, теря́етъ шерсть.

Fiſche.

Рыбы.

Ein Aal, у́горь.
ein Hecht, щу́ка.
ein Brachſen, лещъ.
ein Sander, Zander, суда́къ.
eine Schleihe, линь.
eine Karauſche, кара́сь, я.
der Bars, о́кунь, я.
der Kaulbars, ершъ.
ein Gründling, писка́рь, я.
ein Häring, сельдь, и.
die Quappe, нали́мъ.
eine Auſter, у́стрица.
der Stockfiſch, тресна́.
ein Stör, осе́тръ.
der Stint, ко́рюшка.
kleine Stinte, снетки.
ein Lachs, сёмга.
Anſchovis, анчо́усъ.
der Wallfiſch, китъ.
der Weißlachs, Weißfiſch, бѣлая рыбица.
die Fiſcherey, рыбная ло́вля.
die Kiemen, жабры.
eine Fiſchgräte, рыбья костъ.
die Schuppe, чешуя.
eine Muſchelſchale, ра́ковина.
der Rogen, икра.
der Kopf eines Hechtes, щу́чья ба́шка.
die Fiſche laichen, рыба икру́ мечетъ, даетъ.
der Stör, осетръ.
der Hauſen, бѣлуга.
der Wels, сомъ.
Neunauge, Lamprete, минога.

Amphibien.

Земново́дные зве́ри.

Eine Schlange, змѣя, oder змѣй.
die Hausſchlange, Ringelnatter oder Hausunke, ужъ.
eine Kröte, жа́ба.
ein Froſch, лягу́шка.
ein Krokodill, крокоди́лъ.
eine Schildkröte, черепа́ха.
die Eidechſe, я́щерица.

Inſekten.

Насѣко́мыя.

Eine Fliege, му́ха.
eine Biene, пчела.
ein Hummel, oder Erdbiene, шме́ль, я.
eine Weſpe, оса.
ein Schwarm, ро́й.
ein Bienenkorb, у́лей.
eine Spinne, пау́къ.
Spinnewebe, паути́на.
der Krebs, ракъ.
die Krebsſcheeren, раковыя клещи.
Krebsſteine, Krebsaugen, раковыя жерновки.
ein Hirſchkäfer, рога́тый жукъ.
eine Raupe, гу́сеница.
eine Mücke, кома́рь.
ein Käfer, жукъ.
eine Ameiſe, муравей́.

der

der Ameisenhaufen, муравéйникъ.
eine Bremse, óводъ.
eine Grille, сверчóкъ.
die Nisse in den Haaren, гни́да.
eine Laus, вóшь, gen. вши.
ein Floh, блóха̀.
eine Wanze, клопъ.
eine Motte, моль, и.
ein Blutigel, пїя́вица.
ein Schmetterling, бабóчка, мотылéкъ.
ein Wurm, червъ, я.
ein Seidenwurm, шелковой червь.
ein Holzwurm, древеточной червь.

Krankheiten.

Болѣ́зни.

Die Verkältung, простýда.
der Husten, ка́шель, я.
der Schnupfen насмóркъ.
ein kurzer Athem, оды́шка.
das Erbrechen, рвóта.
der Durchfall, понóсъ.
die Hämorrhoiden, почечýй, геморóидъ.
die rothe Ruhr, крова́вой понóсъ.
die Kolik, кóлика.
eine Geschwulst, опухоль, и.
der Krampf, сýдорога.
das Herzklopfen, бїéнїе сéрдца.
die Pleuresie, колóтье, плерезїя.
ein Rheumatismus, ломóта, лóмъ въ костя́хъ.
die Rose, рóжа.
das Fieber, лихора́дка.
das Terzian-Fieber, трида́невная лихора́дка.
ein abwechselndes Fieber, перемѣ́нная лихора́дка.
ein reguläres, обыкновéнная лихора́дка.
das Friesel, лихора́дка съ пя́тнами.
das Podagra, пода́гра.
die Schlafsucht, сóнная нéмощь, спя́чка.
die Wassersucht, водяна́я болѣ́знь.
die Gelbsucht, желшýха.
die Lungensucht, удýшье.
der Aussatz, проказа̀.
der Wurm, глиста̀.
Zahnschmerzen, зубна́я боль.
Kopfschmerzen, головна́я боль.
das Sodbrennen, изга́га.
der Schwindel, круженїе головы̀.
die Ohnmacht, óбморокъ.
die Pocken, óспа.
die Pocken inokulieren, привива̀ть óспу.
die Masern, корь, и.
der Ausschlag, сы́пь, и.
ein Blätterchen, пры́щикъ, пупы́рышекъ,ýгорь, гря.
die Steinplage, ка́менная болѣ́знь.
die Krätze, коростá.
die fallende Sucht, падýчая болѣ́знь.
die Schwindsucht, чахóтка.
die Raserey, бѣ́шенство.
die Zuckung, сýдорога, конвýльсїя.
vom Verstande kommen, съ ума̀ сойти́, рѣхнýться.

die

die Peſt, чума̀, моровáя я́зва, мóръ.
der kalte Brand, антóновъ огóнь.
der Fall, паде́нïе.
der Schlag, удáръ.
das Zerkratzen, расцарáпанïе.
Sommerflecken, веснýшки.
eine Wunde, рáна.
eine Narbe, рубецъ.
die Wunde heilet zu, рана заживáетъ.
einen Kranken curiren, лѣчи́ть болснáго.
ſich zur Ader laſſen, кровь пусти́ть, мéтать.
Medizin einnehmen, принимáть лѣкáрство.
ein Kliſtir ſetzen, клистиръ ставить.
eine Abführung einnehmen, слабúтельное принимáть.
ein Recidiv bekommen, опя́ть занемóчь.
den Schlagfluß bekommen, von dem Schlage gerührt werden, параличóмъ разби́ту быть.
ſich den Finger klemmen, прищеми́ть себѣ́ пáлецъ.
ſich den Fuß zerquetſchen, раздави́ть себѣ́ нóгу.
ſich den Fuß verrenken, вы́вихнуть нóгу.
in letzten Zügen ſeyn, быть, лежáть при смéрти, при послѣ́днемъ издыха́нïи быть.

Von der Stadt und ihren Theilen.

О гóродѣ и частя́хъ онаго.

Die Stadt, гóродъ.
die Vorſtadt, предмѣ́стïе.
der Graben, рóвъ.
der Wall, валъ.
die Stadtmauern, городскïя стѣ́ны.
die Brücke, мостъ.
das Thor, воротá.
ein Thurm, бáшня.
der Marktplatz, плóщадь, и.
der Markt, ры́нокъ.
die Straße, у́лица.
ein Haus, домъ.
ein Pallaſt, палáты.
eine Kirche, цéрковь, кви.
ein Hoſpital, госпитáль, больни́ца.
ein Armenhaus, богодѣ́льня.
der Zoll, тамóжня.
der Hafen, гáвань, и, портъ.
der Packhof, гости́нный дворъ.
die Niederlage, анбáръ.
die Börſe, би́ржа.
eine Herberge, гéрберхъ.
der Gaſthof, das Wirthshaus, трактиръ, постоя́лый дворъ.
eine Schenke, кабáкъ.
der Fiſchmarkt, рыбнóй рядъ.
der Schaaren, Fleiſchbank, мяснóй рядъ.
die Kleiderſellerey, лоскýтной, ветошнóй рядъ.
die Bude, лáвка.
der Fluß, рѣка.
eine Mühle, мéльница.
die Schleuſen, шлю́зы.

Außerhalb der Stadt befindliche Sachen.

Внѣ города находящїяся вещи.

Eine Wiése, лугъ.
ein Wald, лѣсъ.
eine Schlucht, обра́гъ.
ein Hohlweg, лощи́на.
die Heerstraße, Landstraße, больша́я, столбова́я доро́га.
der Damm, плоти́на.
ein Gehölze, ро́ща.
ein Bach, ручёй.
ein See, о́зеро.
ein Teich, прудъ.
fischen, рыбу лови́ть.
fischen mit der Angel, рыбу уди́ть.
ein Morast, боло́то.
ein Sumpf, лу́жа.
das Moor, боло́тная зыбь.
ein Berg, гора̀.
ein Hügel, хо́лмъ.
ein Thal, доли́на.
eine Schafhürde, огородка, гдѣ овецъ пастутъ.
eine Meyerey, мы́за, ско́тной дворъ.
die Kornscheune, жи́тница, хлѣ́бной сара́й.
die Tenne, Dreschtenne, гумно̀.
Gepflügtes Land, запаханное по́ле.
Unkraut, него́дная трава̀, плевелы.
Stroh, соло́ма.
Heu, сѣно.
ein Heuschober, ски́рдъ, стого́ъ сѣна.
die Aehre, ко́лосъ.
Spreu, мяки́на.
säen, сѣ́ять.
Winterkorn, о́зимь, и.
Sommerkorn, яровóй хлѣбъ.
Korn schneiden, mähen, хлѣбъ жать.
Gras mähen, сѣно коси́ть.
der Heuschlag, сѣнокóсъ.
das Brachfeld, парóвое по́ле.
Pflügen, паха́ть.
Eggen, борони́ть, взборонова́ть.

Zum Stall und zur Reiterey gehörige Sachen.

Вещи принадлежащїя къ конюшнѣ и къ верховой ѣздѣ.

Der Stall, конюшня.
die Raufe, решётка у я́слей.
die Krippe, я́сли.
der Trog, корыто.
der Hafer, овёсъ.
Häckerling, сѣчка.
die Kleye, о́труби.
die Futterschwinge, грохотъ.
der Kamm, гребень.
die Striegel, скребни́ца.
ein Karzaun, капсу́нъ.
ein Maulkorb, намо́рдникъ, нарыльникъ.
das Gebiß, Mundstück, му́штукъ.
die Zügel, по́воды.
ein Zaum, узда̀.
die Kinnkette, цѣпо́чка.
der Brustriemen, нагру́дникъ.
eine Schabracke, чепра́къ.

der

der Sattel, сѣдло̀.
der Schwanzriemen, па́хви.
der Gurtriemen, подпру́ги.
der Sattelbogen, арча́къ.
die Halfter, недоу́здокъ.
die Jagelinien, во́жжи.
der Steigbügel, стремя.
die Peitsche, бичь.
die Spitzruthe, хлы́стъ.
die Sporen, шпо́ры.
ein Pferd, ло́шадь.
ein Hengst, жеребе́цъ.
ein Klopfhengst, нутре́цъ.
eine Stutte, кобы́ла.
ein Wallache, ме́ринъ.
ein Klepper, кле́перъ, Фи́рсикъ.
eine trächtige Stute, жерёбая кобы́ла.
die Stute hat geworfen, кобы́ла ожере́билась.
der Mauleſel, лопа́къ, ме́скъ.
ein Renner, бѣгу́нъ.
der Traber, рыса́къ.
der Trott, ры́сь, и.
trottiren, ры́сью бѣжа́шь.
ein Paßgänger, иноха́децъ.
ein Englisches Pferd, Англи́нская ло́шадь.
ein Grauschimmel, темносѣрая.
ein Schimmel, бѣ́лая ло́шадь.
ein apfelgraues Pferd, сѣ́рая ло́шадь съ я́блоками, въ я́блокахъ.
ein Mausfarbenes Pferd, голуба́я ло́шадь.
ein Fuchs, ры́жая.
ein Mückenschimmel, ча́лая.
ein braunes Pferd, гнѣда́я.
ein falbes, була́ная.
eine Rappe, ворона́я.
ein Mohrenkopf, воро́нопѣ́гая.

eine Schecke, пѣгая.
Isabellfarben, солова́я.
ein Lastpferd, der Karrengaul, ломова́я ло́шадь.
ein Reitpferd, верхо́вая ло́шадь.
ein Kutschenpferd, каре́тная ло́шадь.
ein Packpferd, обозна́я, рабо́чья, ломова́я лошадь.
ein scheues Pferd, пугли́вая лошадь.
ein frommes Pferd, сми́рная л.
ein tückisches, зла́я л.
ein vernageltes, закованная л.
ein gedrücktes, оса́дненная л.
ein müdes, уста́лая, ушомлённая лошадь.
stätiges (stätisches) Pferd, ло́шадь съ но́ровомъ.
der Kopf, голова.
die Nasenlöcher, ноздры.
der Schwanz, хвостъ.
die Gruppe, крестецъ.
der Huf, копы́то.
das Hufeisen, подко́ва.
die Hufeisen, oder ein Pferd schärfen lassen, подко́вные шипы̀ обвостри́ть.
ein Pferd beschlagen, подкова́ть ло́шадь.
der Nothstall, стано́къ, станъ.
die Farbe, ше́рсть, и.
der Roß, са́пъ.
das Pferd ist ein Krippensetzer, у лошади я́щеръ.
das Pferd zeichnet nicht mehr, ло́шадь зу́бы (ча́шки) съѣла̀.
die Kutsche, каре́та.
eine zweysitzige Kutsche, двуме́стная каре́та.

eine

eine viersitzige Kutsche, четверомѣстная каре́та.
eine einsitzige Kutsche, одномѣстная карета.
der Korb der Kutsche, ку́зовъ.
der Himmel, крышка.
der Bock, ко́злы.
der Fußtritt, подно́жка.
der Auftritt wo der Bediente stehet, запя́тки.
ein Rad, колесо́.
eine Schäse, коля́ска.
ein Karren, шелѣга.
ein Schlitten, са́ни, ей.
die Fenerstangen, огло́бли.
die Schlittendecke, по́лсть, и.
das Krummholz, дуга́.
der Kutschenbaum, дро́га
die Schlittenbäume, поло́зья, Sing. по́лозъ.
die Radspeiche, спу́пица.
die Achse, ось, и.
die Deichsel, ды́шло.
die Bockdecke, чехо́лъ.
die Radfelge, кося́къ.
der Spann = oder Schloßnagel, шкво́рень, рня.
der Achsennagel, die Lünse, чека́.
eine Kariole, одноко́лка.

Militärische Benennungen und Ausdrücke.

Вое́нныя именова́нїя и выраже́нїя.

Ein General, Генера́лъ.
ein Obrister, Полко́вникъ.
ein Obristlieutenant, Подполко́вникъ.
ein Lieutenant, Пору́тчикъ.
ein Fähndrich, Пра́порщикъ.
die leichte Reiterey, лёгкая ко́нница.
ein Reiter, рейта́ръ.
ein Tragoner, драгу́нъ.
ein Musketier, мушкете́ръ.
ein Füsilier, фузеле́ръ.
ein Grenadier, гранаде́ръ.
ein Constable, пушка́рь, я.
ein Pfeifer, фле́йщикъ.
ein Trommelschläger, бараба́нщикъ.
der Regiments = Trommelschläger, ста́роста надъ бараба́нщиками, полко́вой барабанщикъ.
die Schleuder, пра́ща.
der Schanzgräber, лопа́тникъ.
der Minirer, мине́ръ.
ein gemeiner Soldat, рядово́й.
die Waffen, ору́жїе.
der Degen, шпа́га
das Seitengewehr, теса́къ.
das Gefäß, ефесъ.
das Stichblatt, ча́шка.
die Klinge, клино́къ.
die Scheide, но́жны.
die Schneide, востреё.
der Rücken, о́бухъ.
die Fläche, пло́скость.
ein Dolch, кинжа́лъ.
eine gezogene Büchse, винто́вка.
eine Soldatenflinte, мушке́тъ, ружьё.
der Schaft, ло́жа.
ein Lauf, ство́лъ.
der Büchsenspanner, ку́рокъ.
das Schloß, замо́чная доска́.
der Feuerstein, креме́нь, мня.
das Zündloch, запра́вка.
die Zündpfanne, по́лка.

der Pfannendeckel, огни́во.
der Hahn, соба́чка.
der Ladestock, шомпо́лъ.
das Pulverhorn, пороховой рожо́къ.
der Krätzer, Kugelzieher, пыжо́вникъ.
eine Kanone, оруді́е, пу́шка.
ein Feldstück, полкова́я пу́шка.
ein schweres Geschütz, ломова́я пу́шка.
die Laffette, лафе́тъ, пу́шечный стано́къ.
der Stückputzer, ба́нникъ.
eine Ladeschaufel, шу́фла.
ein Setzkolben, прибо́йникъ.
eine Zündruthe, па́льникъ.
die Lunte, фити́ль, я.
ein Mörser, мортира.
eine Kanonenkugel, ядро̀.
eine Flintenkugel, пу́ля.
eine Bombe, бо́мба.
eine glühende Kugel, разкале́нное ядро̀.
die Ladung, заря́дъ.
Schrot, дро́бь, и.
eine Patrone, патро́нъ.
das Pulver, по́рохъ.
eine Lanze, копьѐ.
ein Stock, па́лка.
der Stockknopf, набалда́шникъ.
ein Spanisches Rohr, тро́сть, и.
der Küraß, ла́ты.
das Bruststück, нагру́дникъ.
ein Ringkragen, значе́къ.
die Schärpe, шарфъ.
die Troddel, темля́къ.
die Fahne, зна́мя, и.
die Fahnenstange, дре́вка.

eine Rakete, раке́та.
ein Feuerwerk, фе́йерверкъ.
ein Pulverkarren, порохово́й я̀щикъ.
ein Packwagen. фу́ра.
ein Zelt, пала́тка.
ein rundes Zelt, шатёръ.
eine Schiffsbrücke, живо́й мостъ.
Kriegs- und Mundvorrath, аму́ниція
eine Armee, а́рмія.
Truppen, во́йско.
der Marsch, похо́дъ.
ein Lager, ла́герь, станъ.
die Cavallerie, ко́нница, кавале́рія.
die Infanterie, пѣхо́та.
die Schlachtordnung, стро́й, боево́й поря́докъ.
die Linie, Reihe, шеренга.
der Flügel, крыло̀.
ein Regiment, полкъ.
eine Compagnie, ро́та
das erste Glied, фру́нтъ, первая шере́нга.
die Reihe, ря́дъ.
ein Treffen, сраже́нїе.
das Schlachtfeld, боево́е по́ле, по́ле сраже́нїя.
ein Hinterhalt, заса́да.
sich in den Hinterhalt legen, засѣ́сть.
ein Detaschement, отря́дъ, леташеме́нтъ.
eine Begleitung, конво́й.
ein Anschlag, предпрїя́тїе.
eine Kriegslist, военная хи́трость.
ein Ueberfall, нечая́нное нападе́нїе.
der Lärm, трево́га.
der Sieg, побѣ́да.

die Niederlage, побѣженіе, пораженіе.
die Löhnung, жалованье.
das Lösegeld, выкупъ.
die Winterquartiere, зимнія квартиры.
die Musterung, смотръ.
die Hauptwache, гауптвахта.
eine Schildwache, часовой.
ein Marketender, маркитантъ.
ein Trossbube, обозной фурманщикъ.
ein Ausreißer, бѣглой солдатъ.
ein Invalide, инвалидъ.
Aushungern, голодомъ морить.
Bewaffnen, вооружать.
Belagern, осаждать.
den Kürzern ziehen, въ проигрышѣбыть, остаться, побѣжденуй быть.
den Zapfenstreich schlagen, вечернюю зорю бить.
die Reveille schlagen, утреннюю зорю бить.
eine Stadt beschießen, стрелять изъ пушекъ по городу.
Campiren, лагеремъ стоять.
capituliren, дѣлать, переговоры о сдачѣ мѣста.
die Zufuhr abschneiden, пресѣчь подвозъ.
Desarmiren, entwaffnen, ружье обобрать.
Absitzen, слѣзть съ лошади.
mit Leitern ersteigen, взлѣзать по лѣстницамъ на городъ.
Stürmen, штурмовать, приступъ дѣлать.
Quartier geben, жизнь даровать.
ein Stück vernageln, пушку загвоздить.
gute Wache halten, крѣпко на карауль стоять.
Halt machen, остановиться.
Halt, стой.
die Miene, подкопъ.
Miniren, подкопъ сдѣлать.
die Contremine, подкопъ противъ другаго сдѣланный.
eine Mine springen lassen, подорвать подкопъ.
einen Ausfall thun, вылазку учинить.
Befestigen, укрѣплять.
Siegen, побѣдить, побѣду одержать.
Werben, набирать солдатъ.
eine Schlacht liefern, дать бой.
Einquartieren, ставить на квартиры.
sich auf der Contrescarpe verbauen, засѣсть на контрескарпѣ.
die Fahne schwingen, знаменемъ честь отдавать.
Marschieren, маршировать.
auf den Marsch gehen, итти въ походъ, выступить.
Plündern, разграбить.
die Hand an den Degen legen, за шпагу приняться.
zu Pferde steigen, на лошадь садиться.
auf die Wache ziehen, итти на карауль.
mit Sturm erobern, приступомъ взять.
sich auf Gnade und Ungnade er-

geben, отда́тся въ во́лю побѣди́теля.
wieder Muth fassen, абодри́ться.
eine Stadt entsetzen, притти́ на по́мощь го́роду, освободи́шь отъ оса́ды.
Lärm schlagen, трево́гу бить.
zum Abzug blasen, отбой съ по́ля трубишь.
mit Sack und Pack ausziehen, со всѣ́мъ бага́жемъ вы́ступить.

Was die Ausdrücke in der Fortification anlangt, so sind sie fast alle, einige ausgenommen, die nähmlichen, wie im Französ. als: контрескарпъ, редутъ, траншея, шуръ, ein Schanzkorb, горнверкъ, кавалеръ, die Katze, u. a. m.

die Festung, кре́пость, и.
ein Schloß, за́мокъ.
die Schießlöcher, бойни́цы.
Spanische Reiter, рога́тка.
die Bresche, проло́мъ, брешъ.
Bresche schießen, пу́шечною стрѣльбо́ю дѣлать въ стѣнѣ проло́мъ.

Musik.

Му́зыка.

Die Violine, скры́пка.
das Klavier, клавико́рды.
eine Harfe, а́рфа.
eine Flöte, флей́та.
eine Trompete, труба́.
die Pauken, литавры.
der Dudelsack, волы́нка.
der Fiedelbogen, смычекъ.
der Steg auf der Geige, подста́вка, кобы́лка.
auf dem Klavier spielen, игра́ть на клавико́рдахъ.
die Klaves, кла́виши.
die Saite, струна́.

Verbrechen und Strafen.

Преступле́нія и наказа́нія.

Ein Böswicht, злодѣ́й.
ein Spitzbube, моше́нникъ.
ein Dieb, воръ.
ein Mörder, убі́йца, душегу́бецъ.
ein Kirchenräuber, святота́тъ.
ein Verräther, измѣ́нникъ.
das Gefängniß, тюрьма́.
die Verweisung ins Elend, ссы́лка, изгна́нїе.
Brandmarken, разкале́ннымъ желѣ́зомъ клейми́ть.
der Galgen, ви́сѣлица.
Aufhenken, повѣ́сить.
zu den Galeeren verurtheilen, на ка́торгу осуди́ть.
Geviertheilt werden, четвертова́ну быть.
Spitzruthen laufen, сквозь строй бѣ́гать.

Einige nöthige Zeitwörter.

Нѣкото́рые ну́жные глаго́лы.

Abgeben, отда́ть.
abhauen, отруби́ть.
abmahlen, списа́ть.
abkürzen, укроти́ть.
abwarten, дожида́ться.
achten, почита́ть.
addiren, сложи́ть.
anbinden, привяза́ть.
anfallen, напада́ть на кого̀.
anhaken, подцѣпля́ть.
anhören, слу́шать, вы́слушать.
anspannen, запряга́ть, заложить.
antworten, отвѣча́ть.
sich anziehen, одѣва́ться.
anziehen, одѣва́ть.
arbeiten, рабо́тать.
aufkaufen, скупа́ть.
aufstehen, вста́ть.
aufwarten, служи́ть.
ausgießen, вы́лить.
ausleihen, въ займы̀ дава́ть.
auslesen, выбирать.
ausstehen, терпѣ́ть, сноси́ть.
auswaschen, вы́мыть.
ausziehen, (die Kleider,) раздѣва́ться.
backen, пе́чь.
bauen, стро́ить
bedecken, покрыва́ть.
bedeuten, зна́чить.
befehlen, прика́зывать, повелѣва́ть.
begegnen, встрѣ́титься.
bekommen, получи́ть.
beleidigen, оскорби́ть.
bemerken, примѣ́тить.
beschützen, защища́ть, оборона́ть.
beschreiben, описать.
bezahlen, плати́ть.
bezeichnen, замѣ́тить.
bleichen, бѣли́ть.
brennen, горѣ́ть.
bringen, приноси́ть.
danken, благодари́ть.
dienen, служи́ть.
dividiren, дѣли́ть.
drucken, печа́тать.
drücken, дави́ть.
dürfen, смѣ́ть.
ehren, почита́ть.
einbinden, переплесть.
einfallen, напада́ть.
einkerben, замѣ́тить.
einwenden, возража́ть, противорѣ́чить.
endigen, око́нчить.
entdecken, откры́ть.
entspringen, происходи́ть, нача́ло имѣ́ть.
erfinden, изобрѣ́сть.
sich erfreuen, обра́доваться.
erfüllen, испо́лнить.
erreichen, достигнуть.
erretten, спастѝ.
ertragen, сноси́ть.
ertrinken, утону́ть.
essen, ѣсть.
fahren, ѣхать.
fallen, упа́сть.
fehlen, irren, ошиба́ться.
fehlen, mangeln, недоставать.
finden, находи́ть.
fleißig, течь.
fragen, спроси́ть.
folgen, слѣдовать.

sich freuen, ра́доваться.
fühlen, чу́вствовать.
geben, дать.
gebrauchen, употребля́ть.
gefallen, нра́виться.
gehen, ходи́ть.
gewinnen, вы́играть.
gießen, лить.
gleichen, схо́дствовать, по-
добну быть.
gränzen, погранйчну быть,
граничить.
halten, держа́ть.
hängen, висѣть.
handeln, торгова́ть.
hassen, ненавидѣть.
heizen, топи́ть.
hereingehen, входи́ть.
hinterlassen, оста́вить.
hoffen, надѣяться.
horchen, подслу́шивать.
hohlen, итти́ за чѣмъ.
jagen, на охо́ту ѣздить.
sich irren, ошиба́ться.
klopfen, стуча́ть.
knien, стоя́ть на колѣняхъ.
kosten, отвѣдать.
kosten, gelten, сто́ить.
kriechen, по́лзать.
kriegen, воева́ть, воину́
вести.
küssen, цѣлова́ть.
lachen, смѣя́ться.
laden ein Gewehr, заряди́ть.
lassen, велѣть; заста́вить;
оста́вить.
läugnen, отрица́ться, за-
пира́ться.
leben, жить.
legen, положи́ть.
lesen, чита́ть.
leuchten, свѣтить.
lispeln, шепета́ть.
losen, кида́ть жеребій.

lügen, лгать.
machen, дѣлать.
mahlen in der Mühle, моло́ть.
malen, малева́ть.
messen, мѣрить.
melden, объяви́ть.
miethen, нанима́ть.
mislingen, не удава́ться.
multipliciren, умно́жить.
nachdenken, размышля́ть,
разсужда́ть.
nähen, шить.
niederreissen, разлома́ть.
nutzen, по́льзоваться.
öffnen, отвори́ть.
ordnen, учреди́ть.
pfeifen, свиста́ть.
pflanzen, сади́ть.
pflegen, имѣть обыкнове́нїе;
имѣть попече́нїе, пе-
щи́ся oder пе́чься о
чемъ, ходи́ть за комъ.
plündern, гра́бить.
prüfen, искуша́ть, испы-
та́ть.
quittiren, росписа́тся.
rathen, совѣтовать, совѣть
дава́ть.
rauchen, дыми́ть, es raucht,
дымъ идетъ.
räuchern, кури́ть.
rechnen, счисля́ть, счи-
та́ть.
reiben, тере́ть.
reichen, подава́ть.
reiten, ве́рьхо́мъ ѣздить.
reisen, путешествовать.
richten, суди́ть.
riechen, па́хнуть; ню́хать.
rufen, кли́кать, звать.
ruhen, по́чивать.
rühmen, хвали́ть.
säen, сѣять.

ſagen, сказа́ть.
ſatteln, осѣдла́ть.
ſchälen, лупи́ть.
ſchießen, aus der Kanone, пали́ть, aus der Flinte, стрѣля́ть.
ſchreiben, писа́ть.
ſchrauben, винти́ть.
ſchützen, защити́ть.
ſchwören, кля́сться, божи́ться.
ſehen, ви́дѣть.
ſeifen, мы́лить, намы́лить.
ſetzen, сади́ть.
ſich ſetzen, сади́ться.
ſpeiſen, ку́шать.
ſpeyen, плева́ть.
ſpotten, руга́ть, издѣва́ться.
ſpringen, пры́гать, скака́ть.
ſtampfen, толо́чь.
ſtechen, коло́ть.
ſteigen, всходи́ть, лази́ть.
ſterben, умере́ть.
ſtiften, основа́ть.
ſtoßen, толка́ть, чда́рить.
ſtricken, бяза́ть.
ſubtrahiren, вы́читать.
ſuchen, иска́ть.
tadeln, хули́ть.
tagen, разсвѣта́ть.
tanzen, танцова́ть.
theilen, раздѣли́ть.
trauen, вѣ́рить.
trauen, ein Ehepaar, вѣнча́ть.
treten, ступа́ть.
trocknen, суши́ть.
überfahren, переѣзжа́ть; задави́ть.
übertreten, преступи́ть.
überziehen, покры́ть, накры́ть.

überziehen in ein Haus, переѣ́хать.
umbringen, умертви́ть, уби́ть.
urtheilen, суди́ть, разсужда́ть.
verantworten, отвѣча́ть за кого́.
verbergen, таи́ть, скрыва́ть.
verbrämen, опуши́ть, обложи́ть.
verdienen, заслужи́ть.
verdunkeln, затьми́ть, помрачи́ть.
verfahren, поступа́ть.
verführen, обольсти́ть, прельсти́ть.
vergleichen, сра́внивать, своди́ть.
vergrößern, умно́жить, увели́чить.
verheurathen, (von Frauenzimmern): вы́дать за́мужъ. (von Mannsperſonen): жени́ть.
Sich verheurathen, v. Fr. вы́йти за́ мужъ; v. M. жени́ться.
verkleinern, уменьши́ть.
verlangen, жела́ть.
verlieren, терять, лиши́ться.
verloben, сговори́ть за кого́ дочь свою́, обручи́ть съ кѣмъ дочь свою́.
ſich verloben, сговори́ться.
vermiethen, отдава́ть въ наймы́.
vernageln, (ein Pferd,) заковать (ло́шадь).
verrathen, измѣни́ть.

ver-

versagen, отказа́ть.
verschonen, щади́ть.
verschwören, заклина́ться.
versichern, увѣ́рить.
versprechen, обѣща́ть.
verstehen, разумѣ́ть, знать.
verstecken, спря́тать.
verwahren, сохрани́ть, сбере́чь.
verzagen, отча́яваться.
verzeihen, прости́ть.
vorziehen, предпочита́ть.
wärmen, гре́ть.
wegnehmen, про́чь взять, снять.
weisen, показа́ть.
wiederhohlen, повторя́ть.
wirken, дѣйствовать.
zeichnen, notiren, замѣча́ть; mit dem Bleystifte, рисова́ть.
ziehen, тяну́ть, тащи́ть.
zueignen, (sich) присвоя́ть (себѣ).
zuschreiben, приписывать.
sich zutragen, случа́ться.
zweifeln, сомнѣва́ться.

Einige Eigennahmen.

Нѣкоторыя со́бственныя имена̀.

Agrippina, Аграѳе́на.
Ambrosius, Амвро́сій.
Andreas, Андре́й.
Barbe, Babara, Варва́ра.
Basilius, Васи́лей.
Blasius, Вла́сій.
Christoph, Христофо́ръ.
Elias, Илья̀.
Eustachius, Евста́фій.
Georg, Гео́ргій.
Gregor, Григо́рій.
Hadrian, Андрея́нъ.
Johann, Іоа́ннъ, Ива́нъ.
Joseph, Іосифъ, Осипъ.
Lorenz, Лавре́нтій.
Marthe, Ма́ѳа.
Matthies, Матѳе́й.
Michael, Михаила.
Moses, Моисе́й.
Nicolas, Никола́й.
Paul, Па́вель.
Sophie, Со́фія.
Theodor, Ѳео́доръ, (von fürstlichen Personen); Ѳёдоръ, (im gemeinen Leben).
Vincent, Винке́нтій.
Woldemar, Владимиръ.
Die Deutschen Nahmen Heinrich, Friedrich, durch Егоръ und Ѳеодоръ zu übersetzen, ist nur unter den in Moskwa gebohrnen Deutschen gebräuchlich, deren Uebersetzungen aber selten als Muster zu empfehlen sind, wie diese und viele andere Beyspiele beweisen können.

Gespräche. РАЗГОВОРЫ.

Das gewöhnliche Compliment, wenn man jemanden begegnet, ist здра́вствуйте (guten Tag), здравствуй сударь, суда́рыня und das gewöhnlich darauf folgende:

Wie befinden sie sich? wie leben sie? (wie gehts?)

Gott sey Dank! so ziemlich; so so.

Wo kommen sie her?
Ich komme aus der Kirche.
Ich komme von Hause.
Ich komme von J. B.
Wo gehen sie hin?
Ich gehe in die Kirche, ich gehe in die Messe.
Ich gehe nach Hause.
Ich will mit ihnen gehen.
Ich werde zuvor noch bey einem Freunde angehen.
Ich bitte mich ihrem Herrn Vater ergebenst zu empfehlen.

Grüßen sie ihren Bruder, ihre Schwester.

Всѐ ли вы вѢ до́бромъ здоровьѣ? Какъ вы пожива́ете? (какъ вы обрѣта́етесь? welches leztere aber selten gesagt wird).

Слава Богу! изря́дно; по маленьку; шакъ и сякъ.

Отку́да вы иде́те?
Я иду́ изъ це́ркви.
Я иду́ и́зъ дому.
Я иду́ отъ И. Б.
Ку́да вы иде́те.
Я иду́ вѢ це́рковь, я иду къ обѣдни.
Я иду́ домо́й.
Я пойду съ ва́ми.
Я зайду́ еще́ къ прїя́телю.
Прошу́ засвидѣтельствовать мое́ почте́нїе ва́шему ба́тюшкѣ.
Поклони́тесь ва́шему бра́ту, ва́шей сестрѣ (сестри́цѣ).

Darf

Darf ich sie fragen, Madame (gnädige Frau, Fräulein) wo sie herkommen?

Ich bin in der Messe gewesen.

Ist sie schon zu Ende?

Sie ist noch nicht ganz zu Ende, allein ich bin früher weggegangen, weil es zu voll und zu kalt war.

Wenn werden sie so gut seyn und zu uns kommen, wenn werden sie uns besuchen?

In diesen Tagen.

Ich empfehle mich, adieu; bis aufs Wiedersehen.

Смѣю ли васъ спроси́ть суда́рыня, куда̀ вы иде́те?

Я была́ у обѣ́дни.

Ра́звѣ она̀ у́же опошла̀?

Она̀ еще́ не совсѣ́мъ окончилась, одна́ко я пре́жде ушла̀, потому́ что о́чень много наро́да и очень холодно было.

Когда̀ вы къ на́мъ пожа́луете, oder когда̀ вы насъ посѣти́те?

На э́тихъ сихъ дняхъ.

Прощайте, проща́й; до свида́нїя.

Wohin so geschwind?

Ich gehe nach Hause.

Sie eilen sehr.

Ich habe viel zu thun.

Sie sind ganz außer Athem, sie müssen sich etwas erholen (ausruhen).

Lassen sie uns auf einen Augenblick bey N. N. angehen.

Ich habe keine Zeit, ich kann mich unmöglich aufhalten.

Lassen sie uns hier gehen.

Wir wollen lieber dort gehen.

Hier ists näher.

Dort ists weiter, das ist ein Umweg.

Куда вы такъ ско́ро иде́те?

Я иду̀ домо́й.

Вы о́чень спѣши́те.

У меня̀ есть мно́го дѣлъ.

Вы совсѣ́мъ запыха́лись, вамъ на́добно не мно́го отдохну́ть.

Зайдёмъ на часъ къ И. И.

Мнѣ нѣтъ вре́мени. мнѣ ника́къ не́ льзя мѣ́шкать.

Пройдёмъ здѣ́сь.

Лу́чше пойдёмъ тамъ.

Здѣсъ бли́же.

Тутъ далѣе, это кру́гъ.

Wir wollen über diesen Hof gehen.

Ich kann ihnen nicht nachkommen, sie gehen sehr geschwind.

Sie haben mich bespritzt.

Der Fuß ist mir ausgeglischt.

Warten sie hier eine Minute auf mich.

Gut, aber bleiben sie nicht lange weg.

Ich komme den Augenblick wieder.

Habe ich ihnen nicht gesagt, daß ich bald wieder zurück seyn würde?

N. N. ist gewiß nicht zu Hause?

Er ist aufs Land gereist.

Wenn wird er zurück kommen?

Ich kann es ihnen nicht sagen.

Ich glaube, wir haben uns verirrt.

Wir sind sehr viel umgegangen.

Guter Freund! zeigt uns den Weg nach dem Jungfern-Felde.

Gehen sie gerade und wenden sich dann zur rechten.

Ists noch weit bis dahin?

Es ist ganz nahe.

Пройдёмъ чрезъ этотъ дворъ.

Я не могу̀ за ва́ми поспѣ́ть, вы идёте весьма̀ ско́ро.

Вы меня̀ забры́згали.

Нога̀ у меня̀ поскользну́лась.

Подожди́те меня̀ здѣсь на мину́ту.

Хорошо̀, однако̀жъ не оста́ньтесь до́лго.

Я то́лько что войду̀ и вы́ду опя́ть.

Не сказа́лъ ли я вамъ, что я ско́ро бу́ду наза́дъ?

По э́тому И. И. нѣтъ дома?

Онъ пое́халъ въ дере́вню.

Ко́гда онъ возврати́тся?

Я не могу̀ вамъ о томъ сказа́ть.

Я ду́маю мы заблуди́лись.

Мы мно́го проходи́ли напра́сно.

Другъ мой! покажѝ намъ доро́гу къ дѣви́чьему по́лю.

Поди́те пря́мо а пото́мъ поворони́те на пра́во.

Далеко́ ли ещѐ?

Очень бли́зко.

Vom Wetter.

Ist es kalt draußen?

Mich dünkt, daß es sehr kalt ist, und ich glaube, daß es die Nacht heftig frieren wird.

Ich sollte nicht denken.

Verzeihen sie, hier in ihrem warmen Zimmer fühlen sie die Kälte nicht, aber kommen sie heraus, da werden sie empfinden, daß ich Recht habe. Hören sie nur wie die Räder knarren.

Ist der Himmel sternklar?

Nein, der Himmel ist etwas trübe und der Mond hat einen Hof.

Das ist ein Beweis, daß die Kälte nicht lange anhalten wird und wir bald Schnee bekommen werden.

Der ist sehr nöthig, denn die Schlittenbahn ist noch sehr schlecht und daher auch gar keine Zufuhr.

Sind die Flüsse schon zugefroren?

Die Moskwa ist schon vor vierzehn Tagen zugefroren.

Ich glaube, wir werden dies Jahr einen strengen Winter haben. Wenigstens wünsche ich nicht, daß er dem Herbste gleichen möge, welcher wegen des Regenwetters und der starken Nebel sehr ungesund gewesen ist.

Es ist nicht wahrscheinlich, weil der vorige Winter schon sehr

О погодѣ.

Холодно ли на дворѣ?

Мнѣ кажется, что очень холодно, и я думаю, что ночью будетъ сильной морозъ.

Я не думаю.

Извините, здѣсь въ теплой комнатѣ вы не чувствуете холоду; а выдите на дворъ, тамъ вы почувствуете, что я говорю правду. Послушайте какъ колеса скрыпятъ.

Есть ли на небѣ звѣзды?

Нѣтъ, небо нѣсколько пасмурно, а около мѣсяца есть кругъ.

Это знакъ, что стужа (холодъ) не долго простоитъ и что скоро пойдетъ снѣгъ.

Онъ весьма нуженъ, ибо зимній путь очень дуренъ, по чему и привоза нѣтъ.

Стали ль рѣки?

Москва еще за двѣ недѣли предъ симъ стали.

Я думаю, что нынѣшній годъ будетъ жестокая зима. По крайней мѣрѣ я не желаю, чтобъ она походила на осень, по тому что продохжительной дождь и большой туманъ были для людей очень нездоровы.

Этого кажется, ожидать не льзя, потому что

streng

streng gewesen und selten zwey sehr kalte Winter auf einander folgen.

Man kann es nicht wissen. Ich habe es indessen schon erlebt.

Fahren sie gern im Schlitten?

Jetzt nicht mehr.

Warum nicht?

Weil ich mir vor einigen Jahren die Nase und beyde Ohren erfroren, und lange daran curirt habe.

Das ist mir fast nie begegnet, denn sobald ich an irgend einer Stelle etwas empfinde, reibe ich mich gleich.

Das ist auch die einzige Ursache; ich bin außerdem sehr mit Rheumatismen geplagt und muß mich daher vor der Kälte in Acht nehmen.

Dann müssen sie sich vorzüglich vor Zugwinden hüthen und mir kommt vor, als ob hier ein Zugwind sey; auf dieser Stelle wenigstens ziehet es stark.

Wie so?

Weil mir meine Füsse sehr frieren.

Ich spüre nichts und sollte es kaum glauben, daß hier ein Zugwind seyn könnte, da das Haus neu und sehr solide gebauet ist.

Sie werden auch nichts fühlen, weil sie in Socken gehen

прошедшая зима была очень холодна; а рѣдко случается, чтобъ двѣ жестокія зимы были сряду.

Этого (этова) не льзя знать. Я помню, что это также когда-то было.

Любите ли вы ѣздить въ саняхъ?

Теперь ужъ не люблю.

А для чего?

Потому, что я занѣсколько лѣтъознобилъ себѣ носъ и уши и долго лѣчился.

Этого со мною не случалось, потому что я только лишь что нибудь почувствую, тотчасъ тру это мѣсто.

Это не главная причина; я сверхъ того подверженъ (флюсамъ), простудѣ и должень беречься отъ стужи.

Для этого вы должны остерегаться особливо отъ сквознаго вѣтра, а мнѣ кажется, что здѣсь сквозной вѣтръ; по крайней мѣрѣ на этомъ мѣстѣ очень несетъ.

Почему?

У меня ноги очень зябнутъ.

Я ничего не чувствую, и не думаю, чтобъ здѣсь могъ быть сквозной вѣтеръ, потому что домъ новой, и очень хорошо выстроенъ.

Вы ничего не почувствуеше, потому что на

und

und ihre Füsse von dem Schlafpelze bedeckt sind.

Ich bitte um Verzeihung, ich bin sehr empfindlich gegen die Kälte und spüre es gleich, wenn ein Zug ist.

Ich glaube es fängt an windig zu werden, und wenn ich nicht irre, so kommt der Wind aus Norden. Er pfeift tüchtig.

Lassen sie uns nach dem englischen Club fahren, da ist es hübsch warm.

Ich danke recht sehr, ich gehe nicht gern bey so windigem Wetter aus, weil mir sehr bange vor Feuer ist.

Nu, so empfehle ich mich ihnen, ich will noch etwas hinfahren, um zu sehen, ob die Zeitungen schon angekommen sind. Gute Nacht, (Angenehme Ruhe) schlafen sie wohl!

Gott sey Dank, daß es endlich einmahl etwas wärmer geworden ist. Wir haben einen heftigen und anhaltenden (langen) Winter gehabt.

Das habe ich in meinen kalten Zimmern doppelt empfunden.

Sind denn ihre Zimmer so kalt?

In dem einen kann ich bey strenger Kälte fast gar nicht wohnen, denn die Finger erstarren mir ganz beym Schreiben.

васъ валенцы а ноги ваши покрыты шулупомъ.

Извините, я очень чувствителенъ къ стужѣ и тотчасъ чувствую когда гдѣ сквозной вѣтръ есть.

Видно вѣтръ подымается, и ежели я не ошибаюсь, то это сѣверной вѣтръ. Онъ сильно воетъ.

Поѣдемъ-те въ Аглинской клубъ, тамъ довольно тепло.

Покорно благодарю, я въ такую вѣтреную погоду не люблю выходить, потому что боюсь пожара.

Такъ прощайте, я туда заѣду, посмотрѣть не получены ли газеты. Спокойной ночи.

Слава Богу! на конецъ сдѣлалось нѣсколько теплѣе. Эта зима была у насъ самая жестокая и продолжительная.

Я чувствьовалъ это въ своихъ холодныхъ комнатахъ въ двое.

Не ужъ ли въ самомъ дѣлѣ ваши комнаты такъ холодны?

Въ одной изъ нихъ я совсѣмъ почти не могу жить во время сильныхъ морозовъ, ибо пальцы у меня крѣпнутъ, ежели я пишу.

Sie

Sie lassen vielleicht zu wenig oder bloß mit Espenholz heißen.

Ich bitte um Verzeihung; man heißt des Tages zweymahl und immer mit gutem Birkenholze.

Woran liegt es denn, daß ihre Zimmer so kalt sind?

Einmahl ist der Ofen schlecht gesetzt, denn die Hauptseite wärmt die Wand im Vorhause und dann ist eine große Küche unter zwey Zimmern.

Lassen sie den Ofen umsetzen und ihn nach dem neuen von der ökonomischen Gesellschaft angegebnen vortheilhaften Modelle machen.

Das werde ich diesen Sommer auch thun.

Sonst liegen ihre Zimmer sehr angenehm.

Das ist wahr, besonders im Frühjahre, wo ich von sechs bis zwölf Uhr Sonnenschein (Sonne) habe; dafür muß ich aber auch im Sommer eine entsetzliche Menge Staub einschlukken und alle Augenblicke die Meubeln abwischen lassen.

Woher kommt das?

Von dem beständigen Gefahre, weil die Straße, worauf ich wohne, eine der gangbarsten ist.

Вы конечно велите очень мало топить или только осиновыми дровами.

Извините; печку топятъ два раза на день и при томъ березовыми дровами.

Отъ чего же ваши комнаты такъ холодны?

Первое отъ того что печка поставлена очень дурно, ибо главная ся сторона нагрѣваетъ (въ сѣни) сѣни, а при томъ отъ того, что подъ двумя комнатами находится большая кухня.

Велите передѣлать печь по новой, экономическимъ обществомъ данной выгодной модели.

Я это сдѣлаю нынѣшнее же лѣто.

Впрочемъ положенїе вашихъ комнатъ очень поїятно.

Это правда, а особливо весною. Тогда солнце бываетъ у меня отъ шести до двенадцати часовъ. Но за то лѣтомъ долженъ я глотать много пыли и велѣть безпрестанно сметать ее съ мебелей.

Отъ чего это?

Отъ безпрестанной ѣзды, ибо по улицѣ, въ которой я живу, ѣздятъ и ходятъ чрезвычайно много.

Was ist es an der Zeit?

Es ist nicht weit von sieben.

Die Tage haben stark zugenommen.

Das ist kein Wunder, denn wir werden bald Nachtgleiche haben; allein die Wege sind abscheulich, so daß man alle Augenblicke Gefahr läuft, umgeworfen zu werden oder den Wagen zu zerbrechen, besonders des Abends, wenn es dunkel ist.

Jetzt ist es nicht dunkel, denn wir haben Mondschein. Ich begreife nur nicht, warum noch nicht befohlen ist, aufzueisen.

Es ist schon längst befohlen, und auf einigen Straßen hat man bereits aufgeeiset.

Ist der Fluß noch nicht aufgegangen? Fast sollte ich es glauben, zumahl da wir seit acht Tagen so starkes Thauwetter und so gelinde Witterung gehabt haben.

Noch nicht und er wird auch vor acht Tagen schwerlich aufgehen.

Tritt der Fluß im Frühjahre weit aus?

Es ist nicht alle Jahre gleich; allein dies Jahr wird er wegen des vielen Schnees eine ziemliche Ueberschwemmung verursachen, welches für einige niedrige Gegenden desto vortheilhaf-

Который часъ?

Скоро ударитъ семь.

Дни уже довольно прибавились.

Не удивительно, скоро будетъ у насъ равноденствіе, но дорога чрезвычайно дурна, такъ что еже минутно должно опасаться, чтобъ не опрокинуться, или не изломать кареты, а особливо ввечеру, когда бываетъ темно.

Теперь не темно, потому что свѣтитъ мѣсяцъ. Я не понимаю, зачѣмъ до сихъ поръ не велятъ ледъ колоть.

Это давно уже приказано и на нѣкоторыхъ улицахъ ледъ совсѣмъ ужъ скололи.

Векрылась ли рѣка? почти вѣроятно а особливо послѣ осмидневной большой оттепели и послѣ такой теплой погоды, какая у насъ была.

Нѣтъ она еще не вскрылась, и едва ли и чрезъ восемь дней вскроется.

Какъ далеко разливается рѣка весною?

Это не всякой годъ бываетъ одинаково. Теперь послѣ глубокихъ снѣговъ вода будетъ довольно высока (будетъ изрядное наводненіе), что для

ter

ter seyn wird; auch werden desto mehr Barken kommen.

Wo kommen sie her?

Aus verschiedenen Gegenden.

Was bringen sie?

Roggen, Hafer, Mehl, Weitzen, überhaupt alles was zur Haushaltung nöthig ist.

Die fahren (gehen) also gegen den Strohm?

Allerdings.

Wo legen sie an?

Meistens unter dem Findelhause (Erziehungshause) bis zur Jausc.

Kann man wohl von Moskwa nach Astrachan zu Wasser kommen.

Allerdings, auch gehen jedes Jahr einige Strugen mit Waaren dahin.

Der Himmel ist seit einigen Tagen sehr trübe und wir haben fast immer nebeliges Wetter gehabt.

Diesen Morgen war ein so starker Nebel, daß man auf zehn Schritte nichts vor sich sehen konnte.

Auch jetzt ist wieder ein ziemlicher Nebel, der aber wie ein Staubregen zu fallen scheint und daher besseres Wetter hoffen läßt.

нѣкоторыхъ низкихъ мѣстъ гораздо выгоднѣе; при томъ же придетъ и больше барокъ.

Откуда приходятъ они?

Изъ разныхъ странъ.

Что они привозятъ?

Рожь, овесъ, муку, пшеницу, словомъ все, что нужно для хозяйства.

Они плывутъ стало противъ воды.

Конечно.

Гдѣ они пристаютъ (приваливаютъ)?

По большой части противъ воспитательнаго дома до Яузы.

Можно ли ѣхать водою отъ Москвы до Астрахани.

Конечно, и каждой годъ ходятъ туда нѣсколько струговъ съ товарами.

Небо съ нѣкотораго времени очень пасмурно, и безпрестанно почти продолжалась туманная погода.

Нынѣшняго утра былъ такой туманъ, что за десять шаговъ передъ собою не льзя было ничего видѣть.

И теперь изрядной туманъ, которой, кажется, падаетъ какъ мѣлкій дожжикъ и подаетъ надежду на хорошую погоду.

Es ist einmahl Zeit; besonders verlangt die Sommersaat trocknes Wetter.

Lassen sie uns in den Garten gehen.

Wie ihnen gefällig ist.

Wie gefällt ihnen mein Gärtchen?

Es ist ein recht niedlicher Garten. Man siehet, daß er einem Kenner und Liebhaber gehört. Sie scheinen sehr viel Blumen zu haben.

Alle Beete, welche sie in den vier Gängen sehen, sind besetzt und verschaffen mir oft die angenehmsten Wohlgerüche. Besonders liebe ich die Violen, Levkojen und Nelken.

Haben sie auch eine Orangerie?

Nur eine kleine, worin ich einige ausländische Pflanzen halte; und des Winters die Pfirsich- und Aprikosenbäume setze.

Was ziehen sie auf jenen Mistbeeten?

Allerley Küchengewächse, Gurken, Spargel, Spinat, Sauerampfer und Melonen.

Пора бы; пуще всего для яроваго хлѣба нужна сухая погода.

Пойдемъ-те въ садъ.

Естьли вамъ угодно.

Каковъ вамъ кажется мой садикъ?

Онъ очень хорошъ. По всему видно, что онъ принадлежитъ знатоку и охотнику. У васъ, кажется, и цвѣтовъ много.

Всѣ гряды, которыя вы видите въ четырехъ алеяхъ обсажены и доставляютъ мнѣ часто пріятнѣйшій запахъ. Особливо я люблю фіалки, левкои и гвоздики.

Естьли у васъ оранжерея?

Маленькая; я въ ней только держу нѣсколько иностранныхъ растѣній, а на зиму ставлю персиковыя и априкосовыя деревья.

Что вы сажаете въ этихъ парникахъ?

Всякаго рода огородныя овощи, огурцы, спаржу, шпинатъ, щавель и дыни.

Vom Sommer.

Ach! was es heiß ist!

Mir ist außerordentlich heiß, denn die Sonne brennt recht.

О лѣтѣ.

Ахъ! какъ жарко!

Мнѣ чрезвычайно жарко; ибо солнце жжетъ, (печатъ.)

Ich bin ganz beschwitzt.

Wir haben einen sehr heißen und trocknen Sommer.

Etwas Regen wäre sehr nöthig.

Das Gras ist sehr hoch und ich glaube, daß man es bald mähen wird.

In einigen Gegenden mähet man schon; allein die eigentliche Heuernte gehet erst nach Petri Pauli an.

Wenn fängt sich die Kornernte an?

Das ist nicht gleich, je nachdem man mit der Heuernte fertig wird. Gewöhnlich fängt man zu Ende des Julius oder zu Anfange des Augusts an, das Korn zu schneiden (zu mähen).

Der Regen hat das Korn niedergelegt.

Nur an einigen Stellen, allein es schadet nichts und im Ganzen stehet das Getreide recht schön.

Es wird also eine reiche Ernte werden.

Wie es scheint haben wir dies Jahr eine sehr gesegnete Ernte zu erwarten, denn die Aehren sind überall außerordentlich (gefüllt) voll.

Ist ihnen nicht eine Pfirsich gegen den Durst gefällig?

Ich danke ihnen, ich bin weder Liebhaber von Pfirsischen noch von andern Früchten.

Haben Sie ein Treibhaus?

Я весь въ поту.

У насъ теперь самое жаркое и сухое лѣто.

Хорошо, естьли бы пошелъ дожжикъ.

Трава очень велика и я думаю что ее скоро будутъ косить.

Въ иныхъ мѣстахъ уже косятъ, но настоящее время косить, (настоящій сѣнокосъ начиняется) послѣ Петрова дня.

Когда ночинается жатва?

Это не ровно, смотря потому, какъ кончится сѣнокосъ. Обыкновенно хлѣбъ начинаютъ косить (жать) въ концѣ Іюля или въ началѣ Августа.

Хлѣбъ прибило дождемъ.

Въ иныхъ только мѣстахъ, но это не причинитъ вреда и хлѣбъ вездѣ очень хорошъ.

И такъ жатва будетъ изобильна?

Кажется нынѣшній годъ будетъ у насъ самая хорошая жатва; ибо вездѣ колосья очень полны.

Не угодно ли вамъ персиковъ для утоленія жажды?

Благодарю, я не охотникъ ни до персиковъ, ни до другихъ плодовъ.

Есть ли у васъ теплица?

Ich

Ich habe ein Treibhaus und eine Orangerie nebst vielen Mistbeeten. Ist ihnen nicht gefällig etwas zu angeln?

Lassen sie uns lieber reiten oder baden.

Wie ihnen gefällig ist.
Haben sie ein Badehaus.

Ein vortreffliches, worin alle Bequemlichkeiten sind und wo man nicht Gefahr läuft zu ertrinken, wenn man nicht schwimmen kann.

Mir ist nicht bange davor, ich kann sehr gut schwimmen.

У меня есть теплица, и орнжерея съ многими парниками. Не угодно ли рыбу удить?

Поѣдемъ лучше верхомъ или поидемъ купаться.

Какъ вашъ угодно.

Есшь ли у васъ купальня?

Прекрасная и препокойная, въ ней не можно утонуть, естьлибъ кшо не умѣшь и плаваш.

Я этого не боюсь, я очень хорошо плаваю.

Von der Witterung.

Seit einigen Tagen haben wir vortrefliches und trocknes Wetter, die vorige Woche hingegen hatten wir naßkaltes und trübes und vor vierzehn Tagen regenhaftes und stürmisches, mit einem Worte ein höchst unangenehmes Wetter.

Ich glaube, daß sich heute das schöne Wetter ändern und daß es bald regnen wird; denn die Wolken ziehen sich zusammen, und wie mich dünkt, so tröpfelt es schon.

Der Regen wird bald vorüber gehen. Bleiben sie hier, bis der Regen aufgehört hat, sie werden sonst durch und durch naß werden.

О погодѣ.

Нѣсколько дней у насъ прекрасная сухая погода, прошлую педѣлю напротивъ было сыро и пасмурно а за двѣ недѣли была дождливая и бурная, однимъ словомъ весьма непрїятная погода.

Я думаю, что нынѣ погода переѣнится и скоро пойдетъ дождь, потому что облака собираются и ужъ накрапаетъ, какъ мнѣ кажется.

Дожжикъ скоро пройдетъ, подождите не много, а то на васъ не останется ни одной нишки сухой, (а то дождь васъ совсѣмъ промочитъ.)

Ich zweifle, daß er heute aufhören wird, denn der Himmel ist überall bezogen und der Wind kommt aus Westen.

Wie ist die Luft draußen?

Sehr warm, fast möchte ich sagen schwül und es könnte wohl ein starkes Gewitter geben.

Es blitzt und donnert schon von weiten.

Das Gewitter kommt immer näher und wird sehr stark werden.

Lassen sie uns in das nächste Haus eintreten, damit wir nicht naß werden. Es fängt schon an zu regnen und dort hagelt es.

Es ist ein Platzregen, welcher nicht lange anhalten und den Staub vertreiben wird.

Es regnet zu stark, wie mich dünkt, wenn der Regen nur der Blüthe nicht schaden wird.

Blühen die Bäume schon?

Die Kirschen- und Aepfelbäume stehen in meinem Garten in der schönsten Blüthe.

Vielleicht schadet ihnen der Regen auch nicht, weil er ohne Wind ist.

Sehen sie, dort bricht die Sonne schon wieder durch die Wolken hervor und das Gewitter möchte wohl vorbey seyn.

Nach Süden haben sich die Wolken schon ganz zertheilet und das Wetter scheint sich auf-

Я сомнѣваюсь, чтобъ онъ нынѣ пересталъ, небо со всѣхъ сторонъ обложилось, да и вѣтръ дуетъ съ запада.

Какаво на дворѣ?

Очень тепло, даже можно сказать жарко, вѣрно будетъ большая гроза.

Ужъ молнія сверкаетъ и громъ гремитъ изъ далека.

Гроза подходитъ все ближе и будетъ очень сильна.

Войдемъ-те въ ближайшій домъ чтобъ не вымочиться. Дожжикъ ужъ пошелъ, а тамъ градъ идетъ.

Это проливной дождь, онъ скоро пройдетъ и прибьетъ всю пыль.

Дождь идетъ сильный, какъ мнѣ кажется, и я боюсь, чтобъ онъ не повредилъ цвѣту.

Развѣ деревья уже цвѣтутъ?

Вишни и яблони въ моемъ саду въ самомъ лучшемъ цвѣтѣ.

Однакожъ можетъ быть дожжикъ не причинитъ имъ вреда, потому что онъ безъ вѣтру.

Посмотрите тамъ ужъ солнышко проглядываетъ сквозь облака и видно гроза прошла.

Къ югу облака уже разсѣялись и день разгуливается; но я думаю, что

zuklären; allein ich glaube, wir werden bald wieder Regen haben, denn dort zeigt sich ein prächtiger Regenbogen.

Glauben sie auch, daß nach einem Regenbogen Regenwetter erfolge.

Wenigstens ist es die allgemeine Meinung und die Erfahrung scheint sie zu bestätigen. Wir wollen sehen, wie die Sonne untergehet.

Wenn gehet die Sonne heute unter?

Um acht Uhr acht und dreißig Minuten, denn übermorgen haben wir den längsten Tag.

Ich muß gestehen, daß für mich nichts so angenehm ist, als ein schöner Sommerabend, zumal bey uns, wo man bis zehn Uhr ohne Licht lesen kann.

Wie es scheint, wird die Sonne rein untergehen, denn bis jetzt zeigt sich noch kein Wölkchen in Westen.

Um welche Uhr gehet die Sonne auf?

Jetzt um drey Uhr ein und zwanzig Minuten, aber um drey Uhr bricht der Tag schon an und man kann sehr gut sehen.

Sehen sie, da gehet die Sonne aufs herrlichste unter und wir werden morgen einen schönen Tag haben. Allein, lassen sie uns nach Hause gehen, es fängt an kühl zu werden und ich habe nur einen dünnen Sommerrock an.

опять пойдетъ дожжикъ; потому что тамъ вонъ показалась радуга.

Не ужъ ли вы думаете, что послѣ радуги слѣдуетъ дождь?

По крайней мѣрѣ это общее мнѣнїе и опытъ кажется подтверждаетъ его. Посмотримъ, какъ солнце садится.

Въ которомъ часу солнце сего дня заходитъ?

Въ тридцать восемъ минутъ девятаго потому что послѣ завтра будетъ долгайшїй день.

Признаюсь вамъ, что для меня нѣтъ нкчего пріятнѣе хорошаго лѣтняго вечера, а особливо у насъ, гдѣ можно читать безъ свѣчи до десяти часовъ.

Солнышко, кажется, чисто сядетъ, ибо до сихъ поръ еще на западѣ не видно ни одного облачка.

Въ которомъ часу солнце всходитъ?

Теперь въ три часа съ четвертью, но въ три часа день уже (начинается), разсвѣтаетъ, и можно очень свободно читать.

Посмотрите, какъ великолѣпно заходитъ солнце; завтра будетъ прекрасной день. Однако пойдемъте домой; становится холодно, а на мнѣ легенькїй лѣтнїй кафтанъ.

Wie ihnen gefällig ist.

Gehen sie nicht im Grase, sie werden sich die Füsse naß machen.

Mir ist nicht bange davor, ich habe gute Stiefel mit Randsohlen, wo die Vorschuhe von doppeltem englischen Leder sind.

Dort wetterleuchtet es.

Ich sehe es und muß gestehen, daß sich die Luft merklich abgekühlt hat. Lassen sie uns etwas geschwinder gehen, ich bin ganz beschwitzt und muß mich umkleiden.

Какъ вамъ угодно.

Не ходите по травѣ, вы намочите ноги.

Я этого не боюсь, у меня хорошїе рантовые сапоги а головы изъ двоиной Англинской кожи.

Тамъ видна зарница.

Я это вижу; но признаться воздухъ примѣтно сталъ холоднѣе. Пойдемъ-те поскорѣе, я весь вспотѣлъ и мнѣ надобно переодѣться.

Was ist die Uhr?

Es gehet auf eins. Es ist ein Viertel auf eins.

Was schlägt es jetzt?

Es schlägt halb eins.

Sollte es schon so spät seyn? es ist später, als ich glaubte.

Was ist es an der Zeit nach ihrer Uhr?

Ich habe sie nicht bey mir, ich habe sie zum Uhrmacher geschickt, weil die Feder gestern gesprungen ist.

Was ist es nach ihrer Uhr?

Funfzig Minuten auf zwölfe, es wird bald zwölf schlagen.

Ihre Uhr scheint nicht richtig zu gehen?

Которой часъ?

Первой. Тетвертъ перваго (часа).

Сколько теперь бьетъ часовъ?

Половина перваго.

Не ужели такъ поздно? oder возможно ли, чтобъ такъ было поздно? озже нежели я думалъ.

Которой часъ на вашихъ часахъ?

Ихъ нѣтъ со мною, мнѣ надобно было ихъ отдать часовщику, потому что пружина вчера лопнула.

Которой часъ на вашихъ?

На моихъ пятьдесятъ минутъ двенадцатаго, скоро пробьетъ двенадцать.

Кажется ваши часы идутъ невѣрно.

Ich

Ich glaube es selbst, denn bisweilen geht sie zu geschwind, bisweilen zu langsam, und steht auch wohl still, und es scheint gar, als wenn sie abgelaufen ist, ich muß sie aufziehen und zum Uhrmacher schicken, denn der Minutenzeiger ist auch los.

Ich bitte, zeigen sie sie mir.

Nehmen sie sich in Acht, sie nicht fallen zu lassen.

Was ist es für eine Uhr?

Eine englische Repetir-Uhr.

Mit wie viel Gehäusen?

Mit zwey.

Um welche Zeit ziehen sie ihre Uhr auf?

Gewöhnlich um zwölf Uhr, ich stelle sie allemal nach der Sonnenuhr auf der Nicolskaja.

Иногда они уходятъ, а иногда отстаютъ а иногда останавливаются, и кажется что они сошли, надобно ихъ завести, и послать къ часовщику, ибо и минутная стрѣлка не крѣпка, oder шатается.

Пожалуйте покажите мнѣ ихъ.

Берегитесъ, чтобъ ихъ не уронить.

Какïе это часы?

Аглинскïе съ репетицïею.

О сколькихъ они коробкахъ?

О двухъ.

Въ которомъ часу заводите вы свои часы?

Я ихъ завожу обыкновенно въ двенадцать часовъ, и я ихъ ставлю всегда по солнечнымъ часамъ на Никольской.

Die Nacht nähert sich, (bricht ein) und es wird schon ziemlich dunkel.

Wo wollen sie hin?

Ich will nach Hause gehen, denn mich schläfert sehr und der Kopf thut mir weh.

Sie werden sich doch nicht so früh zu Bette legen, es ist ja kaum neun Uhr.

Warum nicht? Ich habe die vorige Nacht vor Zahnschmerzen kein Auge zugethan,

Ночь наступаетъ и уже темно становится.

Куда вы хотите итти?

Я иду домой, потому что мнѣ очень хочется спать и у меня жь болитъ голова.

Однако вы вѣрно не ляжете такъ рано, теперь только девять часовъ.

А чтожь? Прошедшую ночь я отъ зубной боли не могъ сомкнуть

und bin jetzt von dem vielen Gehen so müde geworden, daß ich meine Augen nicht mehr offen halten kann.

So wünsche ich ihnen eine angenehme Ruhe, (eine gute Nacht).

глазъ, а теперь такъ усталъ отъ того, что много ходилъ, что я не могу держать глазъ открытыми.

И такъ я вамъ желаю пріятнаго сна, (доброй ночи).

Johann, schlag er Feuer an, und stecke er Licht an.

Schämt er sich nicht mir so schmutzige Leuchter hinzustellen? warum hat er sie nicht rein gemacht?

Verzeihen sie, ich habe es vergessen.

Daß es ins künftige nicht wieder geschiehet. Putze er das Licht ab und ziehe er mich aus. Hat er das Bette schon gemacht und reines Bettzeug aufgelegt?

Nein, noch nicht.

So mache er es geschwind.

Es ist schlecht gemacht, es ist zu hart. Mache er es um und schüttele er die Federn besser durch.

Soll ich nicht die warme Decke auflegen?

Nein es ist warm genug hier, decke er mich nur gut zu, ziehe er die Vorhänge vor und lösch' er hübsch das Licht aus.

Soll ich das Nachtlicht nicht anstecken.

Иванъ, высѣки огня и зажги свѣчу.

Не стыдно ли тебѣ, подавать такіе замаранные шандалы? за чѣмъ ты ихъ не вычистилъ?

Виноватъ, я позабылъ.

Чтобъ этого впередъ не было. Сними со свѣчи и раздѣнь меня. Оправилъ ли постелю и надѣлъ ли чистую перемѣну?

Нѣтъ еще.

Перестели ее скорѣе.

Она худо постлана, очень жестка. Перестели ее снова и перетряси ее хорошенько.

Не положить ли лучше теплое одѣяло?

Нѣтъ довольно тепло здѣсь, одѣнь меня хорошенько, задерни зана вѣсы и погаси хорошенько свѣчу.

Не прикажете ли зажечь почникъ?

Wozu das? es wird früh Tag. Lege er nur alle Kleidungsstücke an ihren gehörigen Ort, damit ich beym Aufstehen gleich alles bey der Hand habe und wecke er mich morgen früher auf, weil ich nicht gern einen schönen Morgen verschlafen wollte.

Um welche Uhr befehlen sie, daß ich sie aufwecken soll?

Um fünf Uhr; aber ehe er mich aufweckt, befehl er dem Kutscher den Falben zu striegeln und zu putzen, weil ich gegen sieben Uhr ausreiten will, und er kann sich auch nur fertig halten, weil er mitreiten soll.

За чѣмъ? нынѣ разсвѣтаетъ рано. Положи только въ порядкѣ все платье, чтобъ я проснувшись могъ все тотчасъ найти и разбуди меня завтра поранѣе, потому, что не люблю просыпать хорошаго утра.

Въ которомъ часу прикажете себя разбудить?

Въ пять часовъ; но прежде нежели станешь меня будить, вели кучеру, чтобъ онъ хорощенько вычистилъ буланенькую, (буланую лошадь), потому что я въ семь часовъ поѣду верьхомъ, да и ты самъ будь готовъ, потому что ты поѣдешь со мною.

Johann! setze er geschwind den Theekessel auf. Hat er mein Pferd schon satteln lassen? Noch nicht, der Kutscher ist mit den Pferden in die Schwemme geritten.

Sobald es gesattelt ist, laß ers gleich vorführen, und wenn das Wasser kocht, mach er mir Kaffeh und zieh er sich geschwind an.

Welchen Sattel und welche Schabracke soll der Kutscher auflegen?

Den neuen englischen und die Schabracke von gestreiftem Kasimir.

Иванъ! поставь скорѣе чайникъ на огонь. Велѣлъ ли ты осѣдлать мою лошадь.

Нѣтъ еще, кучеръ поѣхалъ купать лошадей.

Какъ скоро ее осѣдлаютъ вели тотчасъ провести, а ежели вода кипитъ, вари мнѣ кофе и самъ одѣнься поворнѣе.

Какое на нее прикажете надѣть сѣдло и чапракъ?

Новое Аглинское и чапракъ полосатаго казимира.

Die gestreifte habe ich zu waschen abgegeben, ich dächte sie ließen die weiße auflegen.

Gut, nur geschwind. Sind die Sporen geputzt und neue Riemen angemacht, denn die vorigen taugten nichts mehr.

Ich habe ganz neue und etwas breitere machen lassen.

Laß er die Steigbügel mit der Feder anschnallen.

Soll ich den Sprungriemen anlegen lassen?

Wozu?

Sie wissen ja, daß der Falbe immer den Kopf wirft und sich gern bäumt und ausserdem siehet es hübscher aus und ist Mode.

Meinet wegen — vergeß er die Reitpeische nicht.

Da führt der Kutscher das Pferd schon vor.

Gebe er erst den Kaffeh.

Belieben sie einen Augenblick zu verziehen, er hat noch nicht abgestanden.

Bürste er mitlerweile meinen runden Hut ab.

Befehlen sie jetzt einzuschenken?

Schenk' er ein.

Laß er jetzt das Pferd an die Treppe führen.

Belieben sie aufzusteigen.

Das ist ja abscheulich gesattelt, statt daß der Sattel mitten auf dem Rücken liegen soll, ist er fast auf dem Halse und dabey so los, daß ich bey

Я отдалъ полосатой, развѣ прикажете надѣть бѣлой.

Ну хорошо — только поскорѣе. Вычистилъ ли ты шпоры и пришилъ ли новые ремни, а прежніе никуда не годятся.

Я велѣлъ новые дѣлать, да нѣсколко поширѣ.

Вели пріспшягнушь спремяна, чта сѣ пружиною.

Прикажете ли надѣть мартингаль?

За чѣмъ это?

Вы знаете, что буланая все киваетъ головою и часто становится на дыбы, при томъ же такъ красивѣе и по модѣ.

Пожалуй, не забудь подать мнѣ хлыстикъ.

Вотъ кучеръ ведетъ уже лошадь.

Подай прежде кофей.

Извольте не много подождать еще не остоялся.

Вычисти между тѣмъ мою круглую шляпу.

Прикажете теперь налить кофіей?

Налей.

Вели теперь подвести лошадь къ крыльцу.

Извольте садиться.

Какъ она скверно осѣдлана; вмѣсто того, чтобъ сѣдлу лежать по серединѣ, оно почти на шеѣ у лошади, и при томъ такъ

det

dem ersten Sprunge, den das Pferd macht, Gefahr laufe, herunter zu fallen. Wer hat euch geheißen, die Kinnkette einzulegen? ich habe es euch hundertmahl gesagt, daß ich es allemahl selbst thue. Macht sie los. Wozu soll auch der Schwanzriem bey einem englischen Sattel?

Ich bin nicht Schuld, daß der Sattel jetzt los ist, das Pferd hat sich vorher aufgeblasen, es stehet schon eine halbe Stunde gesattelt.

Dummes Zeug! ihr verstehet nicht zu satteln. Sattelt es sogleich in meiner Gegenwart um. Hier legt den Sattel auf — nun ziehet den Riemen stark an und schnallt alsdenn den Gurt um. Warum habt ihr diesen alten und zerrissenen Gurt umgelegt? Wo habt ihr eure Augen gehabt? Gehet und hohlt sogleich den andern. Sind die Hufeisen auch fest?

Das Pferd ist erst vorgestern beschlagen worden und die Hufeisen sind alle fest, so daß sie sicher reiten können, wohin sie wollen.

Wenn ich zurück komme, so sattelt es ja nicht gleich ab, sondern führt es zuvor eine Viertel- oder halbe Stunde herum und laßt es hernach noch eine halbe Stunde im Stalle stehen, ehe ihr ihm zu saufen gebt, damit es sich völlig abkühle. Morgen reitet es wieder in die Schwemme und strie-

слабко, что при первомъ ее скачкѣ, я могу упасть на землю. Кто тебѣ велѣлъ надѣть цѣпочку? я тебѣ говорилъ сто разъ, что я это всегда самъ дѣлаю. Отложи ее. Къ чему ты надѣлъ пахву при Аглинскомъ сѣдлѣ.

Я не виноватъ, что сѣдло слабко; лошадь надулась прежде, она ужъ съ получаса осѣдлана.

Пустяки! мы не умѣешь сѣдлать. Осѣдлай-ка ее ѣри мнѣ. Положи сѣдло здѣсь теперь натяни потуже ремни и застегни подпругу. Зачѣмъ ты взялъ такую старую и кзорванную подпругу. Гдѣ у тебя глаза были? Поди принеси другую. Крѣпки ли подковы?

Я ее еще третьяго дня велѣлъ подковать, и теперь подковы всѣ крѣпки, вы можете на ней ѣхать, куда угодно.

Когда я пріѣду казадъ, то ее не разсѣдлывай тотчасъ, но проводи ее съ четьерить или съ полчаса по двору, а потомъ дай ей постаять еще полчаса въ конюшнѣ прежде нежели напоишь ее, пока она совсѣмъ простынетъ. Завтра поведи ее опять ку-

geit

gelt es besser. Ihr haltet meine Pferde gar nicht rein, denn die Mähne ist auch ganz verfilzt. Wenn ihr nicht besser nach meinen Sachen sehen wollt, so könnt ihr euch eurer Wege scheren. Ich bin es müde euren Unordnungen länger nachzusehen.

паться и вычистити получе. Ты не держишь въ чистотѣ лошадей смотри и грива вся всколочена. Естьли ты не будешь лучше смотрѣть за моими вещами, то убурайся съ богомъ. - Мнѣ ужь наскучило попкать твоимъ безпорядкамъ.

Wenn er Lust hat, so will ich ihn in meine Dienste als Lakey nehmen.

Mit dem größten Vergnügen.

Was will er monathlich haben?

Zwölf Rubel.

Das ist zu viel. Ich habe meinem vorigen Bedienten nur acht Rubel gegeben.

Ich will auch damit zufrieden seyn, wenn sie mir Kleider und Kost geben wollen.

Естьли хочешь, то я возьму тебя къ себѣ въ службу въ лакеи.

Съ превеликимъ удовольствіемъ.

Сколько тебѣ надобно на мѣсяцъ.

Двенадцать рублевъ.

Этого много. Я прежнему своему слугѣ давалъ только восемь.

И я такжебуду этимъ доволенъ, ежели вы мнѣ дадите ваше платье и ваше кушанье.

Auf Kost lasse ich mich gar nicht ein, weil ich ein einzelner Mensch bin und keinen Tisch halte; eben so wenig verbinde ich mich ihm Kleider zu geben, allein, da ich meine Kleider, welche ich ablege, nie verkaufe, so fallen sie gewöhnlich meinem Bedienten zu, so daß er versichert seyn kann, daß es ihm nie an Kleidern fehlen soll. Kann er auch frisiren?

На мое кушанье никакъ не соглашаюсь, потому что я холостой человѣкъ и не держу стола; я также не обязуюсь тебѣ давать платья, однако какъ я никогда не продаю стараго своего платья, то обыкновенно оно достается моему слугѣ, и такъ будь увѣренъ, что ты не станешь нуждаться въ платьѣ? Умѣешь ли ты волосы чесать?

Ich

Ich kann frisiren und rasiren.

Rasir' er mich zur Probe.

Sehr gern, allein ich habe kein Barbiermesser bey mir.

Dort in dem Schubkästchen wird er Pinsel, Seife, einen Streichriemen und Messer finden. Heißes Wasser hohl er aus der Küche.

Belieben sie sich zu setzen.

Seife er den Bart stark ein und nehm' er das schärfste Messer.

Die Messer sind alle ziemlich stumpf.

Streiche er sie auf dem Riemen ab.

Das wird nicht viel helfen, einige müssen auf dem Steine abgezogen und zwey geschliffen werden, weil sie scharfig sind.

Er rasirt gegen das Haar — nehme er sich unter dem Kinne etwas in Acht, es ist ein kleines Warzchen dort.

Ich sehe es.

Er rasirt ziemlich. Wenn er auch so gut frisirt, so soll es mir um so viel lieber seyn.

Wenn es ihnen gefällig ist, so kann ich sie gleich frisiren.

Recht gern. Dort hängt der Pudermantel und dort stehet die Puderschachtel mit der Pomade.

Belieben sie sich zu setzen.

Я умѣю и чесать и брить.

Выбрейка меня на пробу.

Хорошо, да у меня здѣсь нѣтъ бритвы.

Возьми тамъ въ ящикѣ кисть, мыла, ремень и бритвы. Кипятку, (горячей воды) принеси изъ кухны.

Извольте сѣсть. Не угодно ли вамъ сѣсть.

Намыливай болше бороду и выбери самую острую брутву.

Да онѣ всѣ тупы.

Поточи ихъ на ремнѣ.

Этимъ не много поможешь, иныя надобно направить на оселкѣ а двѣ поточить, потому что имѣютъ зазибринки.

Ты брѣешь противъ волосовъ, да смотри берегись у меня подъ бородой маленькая бородавочка.

Я вижу.

Ты брѣешь изрядно. Естьли шы также чешешь то это для меня нѣмъ больше будетъ пріятнѣе.

Естьли вамъ угодно, я васъ сей часъ и причешу.

Очень хорошо. Вонъ тамъ виситъ пудреманшель а здѣсь стоитъ пудреница съ помадой.

Не угодно ли вамъ сѣсть.

Hinfüro lege er allemahl jene Leinwand unter den Stuhl, wenn er mich frisirt, damit der Fußboden nicht beschmutzt werde.

Lege er nicht so viel Pomade in die Haare und pudere er sie nicht zu weiß.

Soll ich nicht die kurzen Seitenhaare einflechten? es siehet nicht gut aus, wenn sie so herunter hängen.

Mache er nur zwey kleine Flechten.

Werden sie einen Haarbeutel oder einen Zopf tragen?

Einen Zopf.

Das Band ist sehr schmierig und hie und da zerrissen.

Er muß morgen gleich ein neues kaufen, wenn wir eins werden.

Wie gefällt ihnen meine Frisur? belieben sie sich im Spiegel zu besehen.

Es gehet an, geb er mir das Pudermesser her, damit ich den Puder abmache.

Erlauben sie, ich werde es sogleich thun.

Nu, wenn er mit acht Rubel zufrieden seyn will, so kann er bey mir gleich eintreten. Er trinkt doch nicht?

Sie können sich bey meinem vorigen Herrn erkundigen, ob er mich in den drey Jahren, die ich bey ihm gewesen bin, auch nur einmal betrunken gesehen hat.

Впередъ всегда, когда будешь меня чесать, клади подъ стулъ этотъ холстъ, чтобы не запачкать полъ.

Не мажь такъ много моихъ волосовъ помадой и не пудри такъ бѣло.

Не прикажите ли завить волоса въ косички по сторонамъ, не хорошо, естьли они будутъ такъ висѣтъ.

Завей только двѣ маленькїе косички.

Какъ вамъ завязать, кошель комъ, или косой.

Косой.

Лента очень замарана и кой - гдѣ изорвана.

Купи мнѣ завтра новую, естьли мы съ тобой сладимся.

Какова кажется вамъ моя прическа, не угодно ли посмотрѣться въ зеркало?

Изрядно, подай мнѣ пудреной ножикъ, чтобъ счистить пудру.

Позвольте, я это сей часъ сдѣлаю.

Ну, естьли будешь доволенъ осмью рублями, то можешь тотчасъ вступить. Ты не пьешь ли?

Вы можете освѣдомиться у прежняго моего господина, видалъ ли онъ меня хотя одинъ разъ пьянымъ во время трехъ лѣтъ, которые я у него служилъ.

Warum ist er denn von demselben abgegangen?

Ich würde ihn nie verlassen haben, wenn er nicht im Frühjahre auf Reisen ginge und auch da würde ich ihn begleitet haben, wenn ich nicht in die Zeche eingeschrieben wäre und es nicht so schwer hielte Erlaubniß dazu zu bekommen.

Nun ich gebe ihm mit einem Worte monathlich neun Rubel und meine alten Kleider, wenn er das will, so komm er sobald als möglich.

Ich bins zufrieden und werde gegen Abend meine Stelle antreten, wenn es ihnen gefällig ist.

Je eher, je lieber.

Wo ist sein Paßport?

Hier ist er.

Geh er in die Polizey und laß er ihn einschreiben, und wenn er zurück kommt, so schreibe er die schwarze Wäsche auf, wenn er schreiben kann, und trag' er sie zur Wäscherinn, welche morgen waschen will.

Hier sind einige Hemde mit Löchern, soll ich die auch abgeben?

Nein, lege er sie bey Seite und nehme er auch die, welche dort in der untersten Schublade der Commode liegen, und gebe er sie zusammen der Haushälterinn ab, damit sie sie ausbessere

За чѣмъ ты отъ него отошелъ?

Я бы его никогда не оставилъ, естьлибъ онъ весною не поѣхалъ путешествовать, но и тутъ я бы отъ него не отсталъ, когда бы я не былъ записанъ въ цехъ, и не такъ трудно для меня было получить на то дозволенїе.

Я тебѣ даю однимъ словомъ помѣсячно девять рублей и старое свое платье, ежели ты этого хочешь, то приходи чѣмъ скорѣе

Я доволенъ этимъ, и съ вечеру вступлю въ свою должность, естьли вамъ угодно

Чѣмъ скорѣе, тѣмъ лучше.

Гдѣ твой пашпортъ?

Вотъ онъ.

Поди въ Полицїю и запиши его тамъ, и когда придешь назадъ, то перепиши черное бѣлье ежели умѣешь писать, и отнеси его къ прачкѣ, которая хочетъ завтра стирать.

Вотъ нѣкоторыя худыя рубашки, прикажите ли и ихъ отдать?

Нѣтъ, отложи ихъ въ сторону и взявши также тѣ, которыя лежатъ въ нижнемъ ящикѣ комода, отдай ихъ вмѣстѣ клюнницѣ, чтобъ она ихъ

und an einigen neue Kragen setze.

Wie bezahlen sie ihrer Wäscherinn, stückweise oder monathlich?

Stückweise; sage er ihr aber, daß sie die feinen Halstücher durchaus nicht so sehr stärken und noch weniger bläuen soll, denn nichts verdirbt die feine Wäsche so sehr, als wenn sie so sehr gesteift wird.

Soll sie die Manschetten in Fältchen legen?

Durchaus nicht.

Ihre Hemde sind ja nicht gemerket.

Ich hätte sie schon längst merken lassen, allein meine Wäscherinn verstehet es nicht.

Erlauben sie, daß ich sie meiner Schwester abgebe, sie merkt außerordentlich gut und zwar von beyden Seiten.

Gut, so bring, er alle schwarze Hemde und Schnupftücher zu ihr hin und laß er sie merken. Ehe er aber hingehet, klopf' er meinen Rock erst aus, wichse er die Stiefel, weil ich ausreiten will und fege er dann die Stube aus. Bespritz' er aber ja den Fußboden etwas, damit er nicht so viel Staub macht.

перечинила а къ инымъ пришила новые воротники.

Какъ платите вы своей прачкѣ, по штучно или по мѣсячно?

По штучно; скажи ей однако, чтобъ она не столько крахмалила и меньше еще синила тонкïе платки, потому что ничто столько не портитъ какъ большое крахмаливанïе.

Должна ли она положить въ скадки манжеты?

Отнюдь нѣтъ.

На вашихъ рубашкахъ нѣтъ замѣпокъ.

Я бы давно велѣлъ ихъ перемѣтить но моя прачка не разумѣетъ этого.

Позвольте мнѣ отдать ихъ моей сестрѣ, которая мѣтитъ довольно хорошо и съ обѣихъ сторонъ.

Такъ отнеси же къ ней всѣ черные рубашки и посовые платки и вели ей ихъ перемѣтить. Прежде нежели пойдешь выбей пыль изъ кафтана, (вычисти кажтанъ) вычисти сапоги, потому что я хочу ѣхать верхомъ, и вымети послѣ комнату, попрыскай однакожъ сперва чтобъ не паподнять пыли.

Georg! ſpannet die Kutſche an.

Егоръ! заложи карету.

Werden ſie weit fahren?

Warum?

Am Hintergeſtelle iſt geſtern eine Schraube los und verloren gegangen und die andere wackelt auch.

Man wird ja wohl fahren können, ich will nur zum Herrn N. in der Nachbarſchaft auf einen Augenblick fahren.

So weit können ſie immer fahren. Ueberhaupt aber wollte ich ihnen rathen, die Kutſche zum Stellmacher zu ſchicken. Sie muß an verſchiedenen Stellen ausgebeſſert werden.

Wie ſo, was iſt daran zerbrochen?

Die Räder ſind zwar noch ſtark, allein die Speichen der Hinterräder ſind von der groſſen Hitze ganz eingetrocknet und wanckeln faſt alle.

Sind die Schienen noch gut?

An den Vorderrädern ſind die Schienen noch ſtark und feſt, allein an dem einen Hinterrade ſind faſt alle Nägel ausgeſprungen, ſo daß die Schiene ganz los iſt, und an dem andern iſt ſie geplatzt.

Laßt ein Ziehband umlegen.

Das wird nicht viel helfen, zumal da auch zwey Felgen geſpalten ſind. Hier iſt nichts anders zu thun, als zwey neue Felgen einſetzen, die Speichen be-

Далеко ли изволите ѣхать?

На что тебѣ?

Въ заднемъ ходѣ вчера винтъ отскочилъ и пропалъ а другой также шатается.

Я думаю однакожъ, что можно будетъ ѣхать, мнѣ хочется только на часъ съѣздить не далеко къ Г. Н.

Вы можете безопасно туда ѣхать; но я бы вамъ совѣтовалъ послать карету къ каретнику, ее надобно во многихъ мѣстахъ починить.

Для чего? что въ ней переломилось?

Правда, колесы крѣпки, но спицы въ заднихъ колесахъ отъ большихъ жаровъ совсѣмъ разсохлись и почти всѣ шатаются.

Хороши ли (крѣпки ли) шины?

На переднихъ колесахъ онѣ еще крѣпки, но у одного задняго колеса почти всѣ гвозди выскочили, такъ что шина совсѣмъ шатается, а на другомъ она лопнула.

Вели положить рвань.

Это не много поможетъ, а особливо потому что два косяка раскололись. Нѣчего больше дѣлать, какъ только поста-

festigen und die Schienen umschweißen zu lassen.

Die Schrauben am Bockgestelle halten auch schlecht, weil das Holz eingetrocknet ist und überhaupt muß der Bock ganz umgeändert und eine neue Bockdecke gemacht werden.

Ich habe erst voriges Jahr eine neue machen lassen.

Die haben die Motten ganz zerfressen.

Ihr gebt auf nichts acht und laßt alles verderben.

Das ist nicht meine, sondern ihres vorigen Kutschers Schuld.

Gehet nachher zum Stellmacher (Sattler) und sagt ihm, er möchte zu mir kommen.

Gut. Was soll ich für Pferde anspannen, die vier Mohrenköpfe, oder die Rappen?

Wozu wollt ihr vier Pferde anspannen? Ich habe euch schon gesagt, daß ich nur in die Nachbarschaft fahren will. Steckt indessen die Laternen an, denn es scheint sehr dunkel zu seyn.

Das Glas der einen Laterne ist zerbrochen, es wird nicht gut angehen.

Nun so fahret auf dem Rückwege hübsch langsam und vorsichtig.

вить два новыя косяка, спицы укрѣпить, а шины велѣть переварить.

Винты у ко́зловъ также худы, потому что дерево разсохлось и ко́злы надобно совсѣмъ перемѣнить и новой чехолъ сдѣлать.

Я только прошлый годъ новой сдѣлалъ.

Моль его переѣла весь.

Ты ни за чемъ не смотришь и все при тебѣ портится.

Это не моя вина, а прежняго вашего кучера.

Сходи уже къ каретнику и скажи ему, чтобъ онъ ко мнѣ пришолъ.

Слышу. Какихъ лошадей прикажите закладывать, четверню вороно-пѣгихъ ли или вороныхъ.

На что закладывать четырехъ лошадей, тебѣ сказано, что мнѣ хочется только не далеко съѣздить. Зажги между тѣмъ фонари, кажется очень темно.

Не льзя, въ одномъ фонарѣ разбито стекло.

Ну, такъ поѣзжай назадъ тише и осторожнѣе.

Besehen sie doch einmahl meine Kutsche was ihr fehlt. Ich will mich mitlerweile frisiren lassen.

Recht gern. Wenn sie dieselbe aber bald ausgebessert haben wollen, so schicken sie sie mir je eher je lieber, weil ich jetzt nicht so viel zu thun habe.

Andreas! bringe er mir Wasser um den Mund auszuspühlen und mach' er nachher alles zum Frisiren zu Recht.

Es ist schon alles fertig. Der Herr von N. hat sie heute zum Essen einladen lassen.

Wenn?

Gestern Abend.

Nun — haben Sie die Kutsche besehen? wie stehets damit?

Die ist übel zugerichtet, sie müssen sie sehr viel gebraucht haben, denn es war ein starker Wagen, oder ihr Kutscher gibt auf ihre Sachen schlecht Acht, denn die Räder sind noch voller Koth, der sogar angetrocknet ist.

Mein Kutscher ist ein Taugenichts, und ich will ihn ehestens fortjagen. Wie finden sie die Räder?

Die sind sehr schlecht und ich wollte ihnen lieber rathen, sich ganz neue machen und diese ausbessern zu lassen, so haben sie auf lange Zeit Räder.

Was kostet ein Gang Räder?

Der äußerste Preiß ist für sie hundert Rubel.

Осмотри пожалуй мою карету, какова она, а я между тѣмъ причешусь.

Очень хорошо. Но ежели вы хотите чтобъ она скорѣе была починена, то пришлите ее ко мнѣ хотъ тотчасъ, потому что у меня теперь мало работы.

Андрей, принеси мнѣ воды выполоскать ротъ, да приготовь мнѣ чесаться.

Все готово. Господинъ Н. присылалъ васъ просить у него откушать.

Когда?

Вчера ввечеру.

Ну! — осмотрѣлъ ли карету? какова она?

Весьма худа, видно что вы много въ ней ѣздили, ибо она была огень крѣпка, или вашъ кучеръ худо смотритъ за вашими вещами потому что колесы всѣ въ грязи, которая даже присохла.

Кучеръ мой сущій негодяй и я на сихъ дняхъ прогоню его. Каковы колесы?

Очень худы, и я бы вамъ совѣтовалъ лучше заказать себѣ новыя а старыя починить, то вамъ надолго стало бы колесъ.

Что стоитъ ходъ колесъ?

Послѣдняя (краиняя) цѣна для васъ сто рублей.

Gehet nichts davon ab?
Nicht eine Poluschka.
Der Kasten ist doch noch gut?

Не льзя ли поменьше?
Ни одною полушкою.
Кузовъ хорошъ ли еще?

Er gehet an, aber das Holz an dem einen Schlage hat sich etwas geworfen, im Tuche sind die Motten und an beyden Schlägen müssen neue Griffe gemacht werden.

Изрядень. но дерево у однихъ дверецъ вскоробилось, а сукно моль испортила, также у обѣихъ дверецъ надобно новыя ручки придѣлать.

Bald hätte ich vergessen zu sagen, daß die Fußtritte viel zu schräg sind, und man riskirt, zumal da sie glatt sind, auszuglitschen und sich das Schienbein zu zerschlagen.

Чуть было не позабылъ тебѣ сказать, что подножки очень косы, и какъ онѣ гладки, то какъ разъ можно поскользнуться и ушибить себѣ ногу.

Das ist leicht zu ändern, man darf nur ein Eisen unterlegen, daß sie gerader und etwas mehr in die Höhe als nach unten gehen.

Это ничего не стоитъ перемѣнить, надобно только подложить желѣзо, чтобъ онѣ прямѣе и болѣе къ верху нежели къ низу стояли.

Wie stehets mit den Achsen?

Каковы оси?

Die sind auch von dem vielen Fahren ziemlich abgerieben und die eine hat sogar einen Riß bekommen. Sie müssen durchaus umgeschweißt werden und die Wage, welche geplatzt ist, muß ganz neu gemacht werden.

Онѣ также отъ большой ѣзды совсѣмъ стерлись, и на одной есть даже трещина, такъ что обѣ надобно переварить, а вагу надобно новую дѣлать, потому что она лопнула.

Die Federn sind doch noch gut? denn es sind echte englische.

Рессоры хороши ли? они настоящїе Аглинскїе.

Es gehet an, aber es muß doch noch ein Blatt aufgelegt werden, denn die hintersten haben sich gebogen.

Годятся, однако надобно еще положить одинъ листъ, для того что заднїе нагнулись.

Das Riemenwerk muß zum Theil auch verändert werden, weil es ganz hart geworden und überall bricht.

Ремни же всѣ почти должно перемѣнить, потому что они отъ жару перегорѣли и вездѣ ломаются.

Das

Das kommt davon, daß die Kutscher es nicht oft genug mit Thran schmieren.

Es scheint freylich nicht in Acht genommen, aber auch ziemlich alt zu seyn. Soll ich hinten auch einen neuen Riemen und ein neues Küssen zum Aufstehen machen.

Allerdings. — Nun was soll ich ihnen geben, wenn sie mir meine Kutsche völlig ausbessern, neu lakieren, kurz einen neuen Wagen daraus machen.

Ich will den Ueberschlag machen und ihnen denselben morgen bringen. Sie können versichert seyn, daß ich sie um keinen Kopeyken übersetzen werde.

Das werden wir sehen. Machen sie mir auch geschwind eine ordinäre lederne Bockdecke und zwey Seitenpolster zum Kanapee von dem besten rothen Saffian. Polstern sie sie aber ja nicht mit Kuhhaaren, sondern durchaus mit gut ausgekochten und reinen Pferdehaaren aus, denn sonst kommen gleich die Motten hinein.

Wie bald müssen sie dieselben haben?

Je eher je lieber.

Ich werde sie ihnen zum Sonntage fertig machen und hoffe, daß sie zufrieden seyn werden.

Es soll mir lieb seyn.

Это отъ того, что кучера ихъ не довольно часто вымазываютъ ворванью.

Кажется что не берегли ихъ, а при томъ они-вешхи. Не прикажете ли на зады новыя шесмы и новую подушку на запятки сдѣлать?

Хорошо, а что ты возмешь, карету совсѣмъ починить, покрыть новымъ лакомъ, однимъ словомъ сдѣлать ее какъ новую.

Я сдѣлаю смѣтку и принесу ее завтра. Вы можете быть увѣрены, что я не возьму съ васъ ни одной копѣйки лишней.

Увидимъ. Сдѣлай мнѣ пожалуй скорѣе простой коженной чехолъ и двѣ боковыя подушки для канапея изъ самаго лучшаго краснаго сафьяна, но толбко не набей ихъ коровьею шерстью, а хорошо вываренною гривою, ибо безъ этого моль въ нихъ заводится.

Какъ скоро вамъ онѣ надобны?

Чѣмъ скорѣе, тѣмъ лучше.

Я ихъ сдѣлаю къ воскресенью и думаю, что вы будете ими довольны.

Хорошо.

Wo wollen sie hinreisen?
Ich reise nach K.
Wenn werden sie reisen?
Jezt gleich.
In der Kutsche oder Kibitke.
In der Schäse.
Reisen sie mit Post- oder mit gemietheten Pferden?
Wieviel Werste sind von hier bis P.?
Sechzig Werste.
Was meynen sie, werde ich so weit kommen?

Ganz gewiß, es ist noch nicht spät.
Ist der Weg gut?
Der Weg ist sehr gut und eben, nur ist es etwas staubig.

Ist der Weg auch sicher?

Man hört nichts davon, sie haben nichts zu befürchten, es ist die Landstraße, wo stets Leute fahren.

Guter Freund wo gehet der Weg nach N. hin?

Wenn sie an das erste Dorf kommen, müssen sie sich rechts wenden.
Ist der Weg im Holze leicht zu finden?
Ganz leicht, fahren sie nur immer gerade aus, so können sie den Weg gar nicht verfehlen.

Muß man einen Fluß passiren?

Куда вы ѣдете?
Я ѣду въ К.
Когда вы поѣдете?
Сей часъ.
Въ каретѣ или въ кибиткѣ?
Въ коляскѣ.
На почтовыхъ или на долгихъ?
Сколько верстъ отъ сюда до П?
Шестьдесятъ.
Какъ вы думаете, могу ли я столько сего дня уѣхать?
Конечно, теперь еще не поздно.
Хороша ли дорога?
Дорога весьма хороша и ровна, только теперь не много пыльно.
Не опасно ли на большой дорогѣ?
Объ этомъ ничего не слышно, (не слыхать) нечего вамъ опасаться, это большая дорога, по которой безпрестанно ѣздятъ люди.
Другъ мой, которой дорогою должно ѣхать въ Н?
Когда вы подъѣдете къ первой деревнѣ, то поворотите на право.
Не трудно ли въ лѣсу сыскать дорогу?
Никакъ нѣтъ, поѣзжайте все прямо; вы не можете сбиться съ дороги.
Надобно ли переѣхать рѣку?

Wenn

Wenn sie aus dem Walde kommen.

Выѣхавши изъ лѣсу.

Kann man durch denselben fahren?

Можно ли ее переѣхать въ бродъ?

Nein, man passirt ihn auf einem Prahme.

Нѣтъ, ее переѣзжаютъ на паромѣ.

Da habt ihr ein Biergeld.

Вотъ тебѣ на водку.

Ich bedanke mich, und wünsche glückliche Reise.

Благодарствую, благополучный вамъ путь, (щасливо доѣхать).

Haben sie Zimmer zu vermiethen?

Отдаются ли у васъ въ наемъ покои?

Ja, ist ihnen gefällig sie zu besehen?

Отдаются, угодно ли вамъ ихъ посмотрѣть?

Wie viel Zimmer brauchen sie?

Сколько комнатъ вамъ надобно?

Ich brauche zwey Wohnzimmer, ein Schlafzimmer, und eine Gesinde-Stube.

Мнѣ надобны двѣ комнаты: спальня и людская.

Mit oder ohne Meublen?

Съ мебелями или безъ мебелей.

Als ein Fremder muß ich sie mit Meublen miethen.

Такъ какъ я здѣсь человѣкъ пріѣзжей, то они мнѣ надобны съ мебелями.

Ich bitte ein wenig in diesem Zimmer zu verziehen, ich will die Schlüssel hohlen.

Подождите пожалуйте одну минуту въ этой комнатѣ, я схожу за ключами.

Belieben sie hinauf zu gehen.

Изволите взойти на верьхъ.

Sehen sie, hier sind Zimmer wie sie sie wünschen, mit allem was zu meublirten Zimmern gehört.

Вотъ такіе покои, какихъ вы желаете совсѣмъ тѣмъ, что потребно въ меблированномъ покоѣ.

Sie gefallen mir ganz gut; was fordern sie monathlich?

Они мнѣ довольно нравятся; что вы возьмете за нихъ на мѣсяцъ?

Ich kann sie nicht unter dreyßig Rubel monathlich abgeben.

Я ихъ не могу отдать помѣсячно ниже (меньше) тридцати рублей.

Das ist theuer.

Это дорого.

Sie müssen aber auch bedenken, daß diese Gelegenheit mitten in der Stadt ist und die Meubeln schön sind.

Однако извольте посудить, что эта квартира въ срединѣ города и что мебели хороши.

Ich will ihnen 25 Rubel geben.

Я вамъ дамъ 25 рублей.

Es mag drum seyn.

Ну хорошо.

Kann ich morgen einziehen?

Могу ли я завтра переѣхать.

Wenn es ihnen gefällig ist, sie können heute einziehen.

Когда вамъ угодно хоть сего дня.

Guten Tag, mein Herr, sind sie gesund?

Здравствуйте, сударь, здоровы ли вы?

Gott sey Dank, aber mein Vater ist unpäßlich.

Слава богу, но батюшка нездоровъ.

Wie gehts mit ihrem Herrn Bruder, ist ihm besser?

Врачецъ вашъ каковъ? есть ли ему легче?

Er gehet schon wieder herum.

Онъ уже начинаетъ ходить.

Was hat ihm gefehlt?

Чѣмъ онъ былъ боленъ?

Er hat das hitzige Fieber gehabt. Wollen Sie ihn nicht besuchen?

Горячкою; oder у него была горячка. Не хотите ли вы его посѣтить?

Wenn ich heute Zeit haben werde; komme ich vielleicht einen Augenblick an.

Естьли мнѣ сего дня будетъ время; то можетъ быть заѣду на часъ.

Ich bitte, seyn sie so gütig.

Милости прошу (просимъ) oder пожалуйте зайжайте.

Wo wollen sie jetzt hingehen?

Куда вы теперь хотите итти?

In die Buden.

Въ ряды.

Was haben sie da zu thun?

За чѣмъ?

Ich will mir Laken zum Kleide, seidne Strümpfe, Haarnadeln und Zucker kaufen.

Я хочу купить себѣ сукна на кафтанъ, шелковые чулки, шпилекъ и сахару.

Wenn es ihnen nicht zuwider ist, so will ich sie dahin begleiten.

Естьли вамъ угодно, то я васъ туда провожу.

Es wird mir im Gegentheile recht sehr angenehm seyn.

Напротивъ того мнѣ это будетъ очень пріятно.

Welchen Weg wollen wir nehmen?

По которой дорогѣ намъ итти?

Welcher ihnen gefällig ist.

По которой вамъ угодно, (по которой вы изволите).

Lassen Sie uns längs dem Ufer gehen, wir werden den Staub nicht so empfinden, weil da weniger Kutschen fahren. Oder sollen wir nicht ein Boot miethen und auf der Moskwa bis an die neue Brücke fahren?

Пойдемъ по берегу, тамъ не такъ пыльно, потому что меньше каретъ проѣзжаетъ. Или не нанять ли намъ лодку, и не доѣхать ли по Москвѣ рѣкѣ до новаго мосту?

Wie ihnen gefällig ist.

Какъ вамъ угодно.

Haben Sie einen bekannten Kaufmann?

Есть ли у васъ знакомой купецъ?

Nein.

Нѣтъ.

So empfehle ich ihnen den meinigen.

Такъ я рекомендую вамъ своего.

Hat er auch gute Waaren und ist er billig?

Есть ли у него хорошїе товары и не дорого ли онъ беретъ?

Er hat sehr gute Waaren und übersetzt gewiß nicht.

У него есть очень хорошїе товары и лишняго вѣрно не возметъ.

Darf man auch nicht lange handeln?

Не надобно ли съ нимъ долго торговаться?

Ganz und gar nicht. Er sagt immer den genauesten Preis, von welchem er aber auch nichts abläßt.

Никакъ нѣтъ. Онъ всегда сказываетъ послѣднюю цѣну, но ничего уже не уступаетъ.

Da ist ja schon seine Bude; lassen sie uns hineingehen.

Вотъ его лавка; войдемъ въ нее.

Haben Sie gute Englische Tücher?

Sehr schöne und von der neuesten Mode.

Zeigen sie mir einige Stücke.

Belieben sie nicht die Probekarte zu besehen?

Recht gut.

Zeigen sie uns das blaugestreifte Stück, der Probe nach scheint es schön und stark zu seyn, ich möchte es aber gern im Stücke sehen.

Sehr gern.

Es sieht nicht übel aus, aber was kostet die Arschine?

Fünf und einen halben Rubel.

Das ist ja sehr theuer für ein Tuch, welches nicht viel über drey Viertel breit ist.

Ich bitte um Vergebung, es ist eine Arschine breit

Nun sagen sie mir den lezten Preis.

Es gehet nicht ein Kopeyken ab.

Schneiden sie mir zum Rocke ab.

Wie viel Arschinen befehlen sie?

Wie viel brauche ich zum Rocke ohne Unterfutter?

Vier Arschinen.

Wie viel macht das?

Drey und zwanzig und einen halben Rubel.

Sie irren sich, es macht nur 22 Rubel.

Есть ли у васъ хорошія Англинскія сукна?

Самыя лучшія и самой послѣдней моды.

Пок жите мнѣ нѣсколько кусковъ.

Не изволите ли посмотрѣть образчиковъ?

Очень хорошо.

Покажите намъ сукно съ синими полосами, по образчику оно кажется очень хорошо и плотно; я бы желалъ посмотрѣть его въ кускѣ.

Извольте.

Оно не дурно; а по чему аршинъ?

Пять рублей съ полтиною.

Очень дорого за такое сукно, которое не много ширѣ трехъ четвертей.

Никакъ нѣтъ, оно шириною въ аршинъ.

Скажите послѣднюю цѣну.

Ни копѣйки уступить не льзя.

Отрѣжьте мнѣ на кафтанъ.

Сколько аршинъ прикажете отрѣзать?

Сколько надобно на кафтанъ безъ подкладки?

Четыре аршина.

Сколько придется заплатить?

Двадцать три рубля съ полтиною.

Вы ошибаетесь, это только 22 рубля.

Sie

Sie haben Recht.

Da haben sie eine Assignation und 2 silberne Rubel und ich bekomme 70 Kopeken agio heraus.

Sogleich. Sind ihnen nicht auch von den neumodischen Knöpfen mit allerhand Figuren gefällig?

Zeigen sie mal. Was kostet das Dutzend von diesen mit Blumen?

Sie werden nicht Dutzendsondern Garniturweise verkauft. Die Garnitur, oder zwey und zwanzig Knöpfe, kosten fünf und zwanzig Rubel.

Das ist zu theuer, ich lasse mir lieber gesponnene machen.

Hier sind auch mit Gold gesponnene.

Was kostet das Dutzend?

Geben sie mir eine ganze Garnitur von diesen Knöpfen und lassen diesen Nachmittag das Geld holen. Herr N. *) verantwortet für mich.

Ich traue ihnen. Um welche Uhr soll ich schicken?

Gegen sechs Uhr.

Adjeu.

Wo wollen wir jetzt hingehen?

Ваша правда.

Вотъ вамъ ассигнацїя и 2 рубля серебряные, а мнѣ съ васъ должно получить 70 копѣекъ промѣну.

Тотчасъ Не угодно ли новомодныхъ пуговицъ съ разными фигурами.

Покажите. Что стоитъ портище этихъ, что съ цвѣточками?

Онѣ продаются не портищами, а гарнитурами. Гарнишуръ или 22 пуговицы стоятъ 25 рублей.

Это слишкомъ дорого, я лучше закажу себѣ плетенныя.

Вотъ плетенныя золотыя.

Что стоитъ портище?

Дайте мнѣ цѣлый гарнитуръ этихъ пуговицъ, и пришлите послѣ обѣда за деньгами. Иванъ Ивановичь за меня поручится.

Я вамъ вѣрю. Въ которомъ часу прикажете прислать?

Въ шестомъ часу.

Прощайте.

Куда мы теперь пойдемъ?

Ich

*) Im Russischen habe ich Иванъ Ивановичъ, oder Иванъ Феодоровичъ, oder einen andern Nahmen gesezt und solchen durch die Buchstaben И. И., И. Ф. oder Я. И. ausgedrückt, weil man im Russischen weder den Titel noch den Familiennahmen setzen kann, sondern allemal den Tauf- und Vatersnahmen setzen muß.

Ich glaube, es ist Zeit nach Hause zu gehen, die Uhr gehet schon auf zwey.

Wollen sie nicht bey mir speisen?

Ich habe keine Zeit, weil heute Posttag ist und ich noch viel zu schreiben habe.

Wie es ihnen gefällig ist. Wenn werden sie mal zu uns kommen?

Die andere Woche, wo ich weniger zu thun haben werde.

Ich empfehle mich ihnen.

Я думаю пора итти домой, уже второй часъ.

Не изволите ли со мною отобѣдать?

Мнѣ нѣкогда, потому что сего дня дня почтовой день и мнѣ еще надобно много писать.

Какъ вамъ угодно. Когда же къ намъ пожалуете?

На той недѣлѣ, когда мнѣ будетъ свободнѣе.

Прощайте.

Peter, geh' er zum Schneider und sag er ihm, daß er morgen zu mir kommen soll.

Er hat heute selbst kommen wollen.

So laß er geschwind den Tisch decken.

Er ist schon gedeckt.

Laß ers Essen geben.

Werden sie Kaffeh nach dem Essen trinken?

Ja. Mach' er ihn nur stärker wie gestern und schaff' er bessern Schmant.

Es hält jezt schwer, guten Schmant zu bekommen.

Das Essen ist aufgetragen.

Ruf' er J. J. und sag' er ihm, daß das Essen fertig sey.

Петръ, поди къ портному и скажи ему, чтобъ онъ завтра пришолъ ко мнѣ.

Онъ хотѣлъ быть сего дня самъ.

Такъ велижъ поскорѣе накрывать на столъ.

Столъ уже накрытъ.

Вели подавать кушанье.

Будеше ли послѣ обѣда кушать кофе?

Буду, только свари покрѣпче вчерашняго, и достань сливокъ по лучше, (погуще dicker).

Теперь трудно достать хорошихъ сливокъ.

Кушанье поставлено.

Нозови И. И. и скажи, что кушанье готово.

Er ist nicht zu Hause.
Wo ist er?
Er ist gleich nach ihnen ausgefahren.
Hat er nicht gesagt, wenn er zurück kommen wird?
Er wollte bald wieder kommen.
Er muß gewiß wo aufgehalten seyn.
Der Schneider ist gekommen.
Laß er ihn etwas warten, bis ich abgegessen habe.

Его дома нѣтъ.
Гдѣ онъ?
Онъ вскорѣ послѣ васъ уѣхалъ.
Не сказалъ ли онъ, скоро ли будетъ назадъ?
Онъ хотѣлъ быть скоро.
Видно, что его гдѣ нибудь задержали.
Портной пришолъ.
Вели ему не много подождать пока отобѣдаю.

Nehmen Sie mir doch das Maß zum Kleide.
Wie wollen sie es haben?
Nach der neuesten Mode mit langen Schößen und Rabatten.

Werde ich auch genug haben an 4 Arschinen?

Das ist zu viel, es sey denn, daß sie kein Unterfutter nehmen wollten.
Nein, ich will gar keinen Taffet mehr nehmen, weil er sobald zerreißt und man wenigstens zweymal das Unterfutter ändern lassen muß. Wenn soll ich das Kleid haben?
Auf den Sonntag?
Bringen Sie es doch aber um 11 Uhr, denn ich habe nichts anzuziehen, und machen es doch ja nicht zu weit, aber auch nicht zu eng.

Снимите съ меня мѣрку для кафтана.
Какой вамъ надобно?
По послѣдней модѣ съ длинными фалдами и лацкенами.
Довольно ли будетъ для меня четырехъ Аршинъ?
Еще и много, развѣ прикажете сдѣлать безъ подкладки.
Да, я никогда не беру тафты, для того, что она скоро дерется и покрайней мѣрѣ два раза надобно перемѣнять подкладку. Когда онъ будетъ готовъ?
Къ воскресенью.
Пожалуйте принесите его въ 11 часовъ, потому что мнѣ нѣчего надѣть, и чтобъ онъ не былъ ни слишкомъ широкъ, ни съ лишкомъ узокъ.

Sie haben Kleider genug, und wenn sie wollen zu Gaste fahren, ist das gestickte Kleid besser.

Die Stickerey gefällt mir nicht und daher habe ich es nur erst einmal angehabt.

Wenn es ihnen nicht gefällt, so lassen sie es mir über. Ich habe einen Liebhaber dazu.

Mit dem größten Vergnügen. Aber was geben sie dafür?

Was es ihnen gekostet hat. Nur das Macherlohn und Unterfutter bezahle ich nicht.

Recht gern. Wollen sie es jetzt mitnehmen?

Ja, wenn sie es bey der Hand haben.

Sogleich. Andreas, bringe er das gestickte Kleid her.

Das Kleid ist noch ganz gut, nur schade, daß es einen Flecken hat und etwas verschossen ist.

Den Flecken kann man ausmachen, denn es ist ein Fettflecken, und verschossen ist es ganz und gar nicht.

Nein es ist wohl ein Tintefflecken.

Nun so geht er mit Citronensaft noch leichter aus.

Das giebt noch einen neuen Flecken, denn die blaue Farbe

У васъ довольно платья, а естьли вы хотите ѣхать въ гости, то лучше надѣть шитый кафтанъ.

Шитье мнѣ не нравится, потому что я и надѣвалъ его только одинъ разъ.

Естьли онъ вамъ не нравится, то уступите его мнѣ. У меня есть на него охотникъ.

Съ превеликою охотою. Но чтожъ вы мнѣ за него дадите?

Во что онъ вамъ сталъ. Только незаплачу того, что заплатили вы за работу и за подкладку.

Очень хорошо. Теперь что ли вы его возмете?

Хоть теперь, естьли онъ у васъ близко лежитъ.

Тотчасъ. Андрей, подай сюда шитый кафтанъ.

Кафтанъ еще очень хорошъ, но только жаль, что есть на немъ пятно, и что цвѣтъ не много полинялъ.

Пятно можно вывесть, потому что оно сальное а цвѣтъ совсѣмъ не полинялъ.

Это кажется чернильное пятно.

Тѣмъ скорѣе можно его вывесть лимоннымъ сокомъ.

Отъ него сдѣлается еще другое пятно, потоist

ist sehr zart, und verträgt nicht wohl Citronensaft. Indessen will ichs doch nehmen, wenns nicht zu theuer ist; was soll es kosten?

Unter 60 Rubel gebe ich es nicht weg, denn so viel kostet es mir.

Das ist zu viel. Ich gebe ihnen funfzig Rubel und mache ihnen das neue Kleid umsonst.

Nehmen sie es nur.

Ich habe aber nicht so viel Geld bey mir, wollen sie mir bis übermorgen oder morgen creditiren?

O ja! Machen sie mir doch auch ein Brusttuch von feinem englischen Boy mit Bändern, das ich auf dem bloßen Leibe tragen will. Vergessen sie aber ja nicht den Boy recht stark zu krumpen, damit er nachher beim Waschen nicht so sehr einlaufe.

Ich werde alles besorgen und empfehle mich ihnen.
Gehorsamer Diener.

му что синій цвѣтъ очень нѣженъ и не терпитъ лимоннаго соку. Однакожъ я его возьму, естьли онъ не очень дорогъ. Что стоитъ?

Ниже 60 рублей я его не отдамъ: онъ мнѣ во столько сталъ.

Это очень много. Я дамъ вамъ за него 50 и сверьхъ того сошью вашъ новый кафтанъ даромъ.

Хорошо, козьмите.

Сомною нѣтъ столко денегъ, не можете ли вы мнѣ повѣрить дни на два или покрайней мѣрѣ до завтра.

Очень хорошо. сдѣлаите мнѣ еще фуфайку изъ самой тонкой Англинской байки съ теремками, такъ чтобъ я могъ ее носить на голомъ тѣлѣ. Да не забудьте намочить побольше байку, чтобъ она послѣ мытья не такъ много садилась.

Я все исполню. Прошу прощенїя.

Слуга покорный.

Andreas, nach dem Essen muß er zwey Briefe auf die Post tragen, eine Assignation wechseln und dem Kaufmanne, bey welchem ich das Tuch gekauft habe, das Geld bezahlen.

Андрей! отнеси послѣ обѣда два письма на почту, размѣняй ассигнацїю и заплати тому купцу, у котораго я купилъ сукно.

Ich

Ich weiß nicht, wo seine Bude ist.

Es ist die dritte Laken: Bude linker Hand. Bey der Gelegenheit kann er auch Postpapier, Siegellack und Federposen kaufen.

Wenn soll ich hingehn?

So bald ich abgegessen habe.

Deck er gleich den Tisch und leg' er ein reines Tischlaken und reine Servietten auf.

Soll ich mehrere Couverte aufsetzen?

Zwey, weil Herr N. vielleicht bey mir essen wird. Seh' er zu, ob auch Essig in dem Essigglase und genug gestoßener Pfeffer und Zucker da ist.

Es ist von allem noch hinlänglich da. Was für Wein soll ich aus dem Keller hohlen?

Bringe er mir eine Buteilje von dem rothen mit langen Pfropfen, den man mir aus P. geschickt hat.

Sogleich. Aber da ist ein Bedienter von dem Hrn. N. gekommen, welcher sich entschuldigen läßt, daß er nicht kommen kann.

Nu, so laß er das Essen gleich aufgeben, wenn es fertig ist. Wer hat heute gekocht?

Die Köchinn.

Das Essen ist sehr schlecht gekocht, die Suppe hat ganz und gar keinen Geschmack, ist nicht

Я не знаю его лавки.

Его лавка третья въ суконномъ ряду, на лѣвой рукѣ. Да къ стати ты тамъ купишь почтовой бумаги, сургучу и перьевъ.

Когда прикажете итти?

Какъ скоро я отобѣдаю.

Накрой скорѣе столъ чистой скатертью и положи бѣлыя салфетки.

Сколько прикажете поставить приборовъ?

Два, потому что И. И. будетъ можетъ быть у меня обѣдать. Посмотри же, довольно ли уксусу въ уксусницѣ, толченаго перцу и сахару.

Всего еще довольно. Какого вина прикажете взять изъ погреба?

Принеси бутылку краснаго съ длинною пробкою, котораго мнѣ прислали изъ П.

Сей часъ. Да вотъ слуга Господина И., которой велѣлъ извинить себя, что онъ не можетъ притти.

Такъ вели скорѣе сшавить кушанье, коли готово. Кто сего дня спряпалъ?

Повариха.

Кушанье очень дурно. Въ супѣ нѣтъ никакого вкуса, соусъ пригорѣлъ, и

gesal-

gesalzen, die Sauce ist angebrannt, und der Braten sieht auch ganz roh aus. Ist kein Gebakkenes da?

жаркое совсѣмъ сыро. Нѣтъ ли пирожнаго?

Nein, weil sie heute keins essen wollten.

Нѣтъ, потому что вы не хотѣли его кушать.

Er hat sein Gedächtniß verloren, hab ich ihm nicht befohlen, der Köchinn zu sagen, daß sie heute gute Waffeln backen sollte.

Ты безъ памяти, не тебѣ ли приказывалъ я сказать поварихѣ, чтобъ она сего дня испекла хорошія вафли.

Ach, ich bitte um Vergebung, das habe ich ganz vergessen, aber sie kann sie noch jetzt backen.

Ахъ! виноватъ, я объ этомъ совсѣмъ позабылъ, но она и теперь можетъ ихъ испечь.

Nun ists zu spät. Ich bin schon satt. So bald er den Tisch abgedeckt hat, gehe er gleich in die Stadt und befehl er dem Pförtner, zu sagen, daß ich nicht zu Hause sey, wenn jemand kommt.

Теперь поздно. Я уже сытъ. Какъ скоро ты сберешь со стола, поди тотчасъ въ городъ и прикажи дворнику, чтобъ онъ сказывалъ, что меня дома нѣтъ, ежели кто нибудь пріѣдетъ.

Ich habe ihre Geschäfte ausgerichtet. Haben sie sonst noch was zu befehlen?

Я сдѣлалъ все, что вы приказывали. Не прикажете ли еще чего нибудь?

Laß er die Kutsche anspannen, ich will ausfahren.

Вели заложить карету; я хочу ѣхать со двора.

Sie muß erst geschmiert werden und es ist weder Fett noch Theer mehr da.

Ее надобно прежде вымазать, а ни сала ни дегтю нѣтъ.

Laß er welches kaufen.

Вели купить.

Wäre es nicht besser, die Kutsche auf Schlitten setzen zu lassen, der Weg ist schon sehr gut und eben.

Не прикажете ли лучше поставить карету на полозки? дорога уже очень хороша и ровна.

Gut, laß er sie also in die Schmiede führen und sie auf Schlitten setzen, und sogleich den Schlitten anspannen. Laß er den Renner vorspannen.

Хорошо, вели ее свести къ кузницу и на полозки поставить а теперь вели заложить сани. Вели запречь рысака.

Sie wollen doch nicht selbst fahren? es ist sehr kalt.

Ja, der Vorreiter kann hinten aufstehen, ich will nur auf die Pokrowka fahren.

Werden sie ihre Pelzstiefel anziehen?

Ja, gebe er mir meine Wildschur.

Hat er nicht nach dem Thermometer gesehen, wie viel Grade Kälte wir haben?

Vor einer Stunde waren 18 Grade, jezt möchten es wohl weniger seyn.

Laß er geschwind den Schlitten anspannen und so bald er fertig ist, vorfahren.

Не ужели вы сами хотите править? теперь очень холодно.

Да, форрейтаръ можетъ стоять назади, я хочу только съѣздить на Покровку.

Надѣнете ли вы теплые сапоги?

Надѣну, подай мнѣ кирейку.

Невидалъ ли ты, сколько градусовъ стужи термометръ показываетъ.

За часъ было 18 градусовъ, а теперь думаю меньше.

Вели поскорѣе запречь сани и какъ скоро будутъ готовы, вели подвести.

Wollen sie nicht mit in die Comödie fahren?

Was für ein Stück wird heute aufgeführt?

Menschenhaß und Reue.

Nein, ich habe keine Lust, weil es zu kalt ist, und ich wollte ihnen auch rathen, lieber hier zu bleiben. Ich erwarte noch einige andere gute Freunde und da können wir ja eine kleine Partie machen.

Ich danke ihnen. Ich kann nicht wohl bleiben, weil ich jemanden versprochen habe,

Не угодно ли вамъ ѣхать со мною въ театръ?

Что будутъ нынѣ представлять?

Ненависть къ людямъ и раскаяніе.

Нѣтъ, мнѣ не хочется, для того, что очень холодно, я бы совѣтовалъ и вамъ лучше остаться здѣсь. Ко мнѣ хотѣли быть кое-кто изъ моихъ пріятелей и мы можемъ составить не большую игру, (маленькую партіію).

Покорно благодарю. Я не могу остаться съ вами, потому что далъ сло-

in

in die Comödie zu kommen und außerdem bin ich, wie sie wissen, kein Liebhaber vom Spiele.

во одному человѣку быть сего дня въ театрѣ, вы же сами знаете, что я до игры не охотникъ.

Wenn sie keine Lust zu spielen haben, so können sie ja mit ihrem guten Freunde dem Hrn. H. sprechen.

Wird er auch kommen?

Естьли не охотники играть, то можете разговаривать съ вашимъ пріятелемъ И. А.

И онъ къ вамъ будетъ?

Er hat versprochen zu kommen! da ist er schon. Eben sprachen wir von ihnen. Es ist mir lieb, daß sie hier sind. Nun wird N. N. wohl nicht wegfahren.

Обѣщался. Да вотъ онъ и самъ. Мы только теперь говорили объ васъ. Мнѣ весьма пріятно, что вы ко мнѣ пожаловали, теперь думаю, И. Ф. не уѣдетъ.

Warum wollen sie nicht hier bleiben?

Для чего не хотите вы здѣсь остаться?

Weil ich dem Hrn. N. versprochen habe in die Comödie zu kommen.

Я далъ слово Я. И. непремѣнно быть сего дня въ театрѣ.

Er wird nach der Comödie auch hieher kommen, und da will ich sie schon entschuldigen.

Онъ изъ театра также сюда будетъ, и я васъ тогда предъ нимъ извиню.

Nun so will ich denn hier bleiben, meinen Schlitten aber nach Haus schicken.

Хорошо я здѣсь останусь, а сани отошлю домой.

Was giebts Neues?

Что новинькаго?

Nicht viel.

Не много.

Haben sie schon neue Waren bekommen?

Получили ли вы новые товары?

Schon lange.

Давно уже.

Sie bekommen sie gewiß zu Lande?

Вы конечно получаете ихъ сухимъ путемъ?

Nein, zu Wasser.

Нѣтъ, водою.

Was für Waren haben sie verschrieben?

Какïе выписали вы товары?

Meistens französische Modewaaren und eingemachte Früchte, weil diese Artikel am besten abgehen.

По большой части французскія галантерейныя вещи, (конфекты) сушеные плоды, потому чмо такія вещи лучше всего съ рукъ сходямъ.

Dies Jahr wird wohl alles ziemlich theuer seyn.

Нынѣшній годъ все будетъ дороже.

Ich kann eben nicht sagen, freilich etwas theurer, als das vorige Jahr, wo der Cours ungleich besser war.

Этого я не могу сказать, развѣ не много подороже противъ прошедшаго году, потому что тогда курсъ былъ несравненно лучше.

Wird der Cours nicht bald steigen?

Не поднимется ли курсъ?

Das hängt von Umständen ab. Vielleicht kann es seyn, daß er höher wird, vielleicht aber kann er auch noch niedriger werden.

Это зависитъ отъ обстоятельствъ. Можетъ быть подымется, а можетъ быть и еще ниже будетъ.

Das würde nicht gut seyn.

Это не очень хорошо будетъ.

Ihnen macht es ja nichts aus, aber für den Kaufmann, der für Tausende verschreibt, ists ein großer Unterschied.

Для васъ это ничего, а для того купца, который выписываетъ на нѣсколько тысячь, великая разница.

Ich versichere Sie, daß es mir auch höchst unangenehm ist, weil ich aufs Frühjahr eine Kutsche und vier Pferde aus England verschreiben wollte.

Я увѣряю васъ, что и мнѣ это очень непріятно, потому что я хотѣлъ на будущую весну выписать изъ Англіи карету и четырехъ лошадей.

Nu, was wird das auch für sie machen, wenn sie etwa 100 Rubel mehr bezahlen müssen, und gegen das Frühjahr kann sich noch vieles ändern.

Для васъ ничего не значитъ заплатить рублей сто лишняго а можетъ быть до весны еще много перемѣны будетъ.

Allerdings macht es mir einen Unterschied, denn für die

Конечно это сдѣлаетъ для меня разницу; ибо на

100 Rubel hätte ich noch andere Sachen kaufen können.

эти 100 рублей могъ бы я купить другихъ вещей.

Verstehen sie Russisch?

Разумѣете ли вы по Руски?

Sehr wenig.

Очень мало.

Wie ist das möglich, daß sie nicht Russisch verstehen, da sie doch schon so lange in Rußland sind?

Возможно ли не разумѣть вамъ по Руски, живши столь долго въ Россіи.

Ihnen aufrichtig zu gestehen, ich habe es bis jezt nicht nöthig gehabt, weil man immer so höflich gewesen ist und mit mir Französisch gesprochen hat. Nun aber gereuet es mich, daß ich mich nicht schon längst auf diese Sprache gelegt habe.

Признаюсь вамъ чистосердечно, я до сихъ поръ въ этомъ не имѣлъ нужды, потому что всѣ были столько учтивы и говорили со мною всегда по Французски. Но теперь я раскаиваюсь, что не старался заранѣе о семъ языкѣ.

Es wundert mich wirklich, wie die Ausländer sich so wenig um die Russische Sprache bekümmern, da sie doch so nöthig ist.

Мнѣ весьма удивительно, что иностранцы столь мало стараются о рускомъ языкѣ, который для нихъ столько нуженъ.

Das kann ich eben nicht sagen: wenn man Französisch kann, so kommt man überall fort.

Этого я сказать не могу: кто знаетъ по Французски, тому вездѣ можно жить.

Dagegen habe ich gar nichts. Ueberall werden sie jemanden finden, der ihnen übersetzen wird; allein sie müssen sich alsdenn auch nur in Gesellschaften von Ausländern aufhalten. Die Russischen Gesellschaften werden ihnen langweilig werden.

Объ этомъ я не спорю. Вы можете найти вездѣ такого человѣка, которой вамъ станетъ переводить; однакожъ вы должны будете обходиться только съ иностранцами. По тому что въ рускихъ компаніяхъ (между Рускими) будетъ скучно.

Ganz und gar nicht, denn man spricht auch in Russischen Gesellschaften viel Französisch.

Wenn nur blos von gleichgültigen Sachen die Rede ist, da haben sie ganz recht, aber so bald man von wichtigen Dingen anfängt, spricht man doch immer Russisch. Ueberdem werden sie auch wohl bemerkt haben, daß man seit einiger Zeit auch selbst von gleichgültigen Sachen Russisch redet.

Ganz kann ich ihnen nicht Unrecht geben und ich muß es gestehen, daß ich bisweilen wirklich lange Weile empfinde, wenn Russisch gesprochen wird. Aber was soll ich nun machen?

Lernen.

Dazu ists schon zu spät, ich bin schon über dreyßig Jahr alt, und nach dreyßig Jahren hälts sehr schwer eine Sprache zu lernen, zumalen eine Sprache, wie die Russische.

Wie ich sehe, so haben sie auch das gewöhnliche Vorurtheil aller Ausländer, welche die Russische Sprache wegen ihrer vielen Schwierigkeiten so sehr verschreyen, ohne sie einmal zu kennen.

Gewiß ist sie doch schwerer, als die Deutsche und Französische.

Dies ist ein Punkt, darüber sich sehr streiten läßt. In einigen Fällen ist die Russische, in einigen die Deutsche schwerer.

Не правда, и въ рускихъ компанїяхъ много говорятъ по французски.

Это правда, когда говорятъ о маловажномъ, но о важныхъ матерїяхъ говорятъ всегда по руски. Сверхъ того, думаю, вы примѣтили, что съ нѣкотораго времени и о самыхъ маловажныхъ матерїяхъ говорятъ по руски.

Я не могу совсѣмъ опровергнуть вашего мнѣнїя и долженъ признаться, что мнѣ въ самомъ дѣлѣ бываетъ иногда скучно, когда говорятъ по руски. Но чтожъ мнѣ дѣлать?

Учиться.

Нѣтъ, ужъ поздо; мнѣ болѣе тридцати лѣтъ, а послѣ тридцати лѣтъ весьма уже трудно научиться какому нибудь языку, особливо такому, каковъ руской.

Я вижу, что вы имѣете обыкновенное предразсужденїе всѣхъ иностранцовъ, которые, не зная рускаго языка, говорятъ объ немъ, что онъ очень труденъ.

Конечно онъ труднѣе Нѣмецкаго и Французскаго.

Объ этомъ можно много споритъ. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ руской языкъ труднѣе Нѣмецкаго,

Was aber Orthographie anlangt, so ist sie gewiß unendlich wenigern Schwierigkeiten unterworfen, als die Französische. Ich weiß dies aus Erfahrung.

Ihnen ist sie deswegen leichter vorgekommen, weil sie viele andere Sprachen verstehen.

Und ich versichere sie, daß mir keine einzige von allen den Sprachen, welche ich verstehe, irgend einige Erleichterung bey der Erlernung der Russischen Sprache verschaft hat. Allein ich hatte Lust.

Und waren gezwungen? nicht wahr? weil sie Russisch unterrichten musten, oder immer unter Russen waren, welche keine fremde Sprachen verstanden.

Sind sie gewiß sicher dafür, daß ihnen dies nicht wiederfahren könne?

Freilich nicht. Nun ich will auch von Neujahr anfangen, sollte es mir auch noch so viel Mühe kosten. Können sie mir nicht einen guten Lehrer empfehlen?

Recht sehr gerne. Wenn sie morgen um 11 Uhr zu Hause seyn werden; so will ich ihnen einen sehr geschickten und fleißigen Mann schicken.

а въ другихъ Нѣмецкой труднѣе. Что̀жъ касается до рускаго правописанія; то въ немъ гораздо меньше трудностей, нежели во Французскомъ. Я это знаю по опыту.

Для васъ руской языкъ кажется легокъ, потому что вы знаете много языковъ.

А я васъ увѣряю, что никакой изъ тѣхъ языковъ, которые я знаю, не сдѣлалъ мнѣ ни малаго облегченія въ изученіи рускаго. Но я имѣлъ охоту.

И были принуждены? не правда ли? потому что вы должны были обучать на Россійскомъ языкѣ, или всегда обходились съ Рускими, которые не знали иностранныхъ языковъ.

Можеме ли вы точно быть увѣрены, чтобъ и съ вами того же самаго не случилось.

Конечно нѣтъ. Съ новаго году начну учиться, хотя бы мнѣ это и многаго труда стоило. Не можете ли вы мнѣ сыскать хорошаго учителя.

Съ великою охотою. Ежели вы завтра въ 11 час. будете дома, то я приплю къ вамъ весьма знающаго и прилѣжнаго человѣка.

Sie werden mir einen Gefallen thun.

Вы меня шѣмъ одолжите.

Geben Sie mir doch einen Bogen Papier, eine Feder und etwas Tinte, ich wollte gern einen Brief an ihren Herrn Bruder in P. schreiben.

Пожалуйте мнѣ листъ бумаги, перо и чернилъ, я хочу писать письмо къ вашему брацу въ П.

Belieben Sie in mein Studierzimmer (Comptoir) zu gehen, wo sie alles finden werden.

Неугодно ли вамъ войти въ мой кабинетъ, (въ мою контору) тамъ вы все найдете.

Federn sind zwar da, aber die sind nicht nach meinem Schnitte und die Tinte ist etwas blaß.

Перья хотя и есть, но они мнѣ не по рукѣ, а чернилы бѣловаты.

Haben sie ihr Federmesser nicht bey sich?

Есть ли у васъ перочинной ножикъ?

Nein, ich bitte mir das ihrige aus.

Нѣтъ, пожалуйте мнѣ своего.

Verstehen sie gute Federn zu schneiden?

Хорошо ли вы чините перья.

Ich weiß nicht, ob sie mit meinen Federn werden schreiben können.

Не знаю можете ли вы писать моими перьями.

Darf ich sie bitten, mir eine zur Probe zu schneiden?

Пожа луйте очините мнѣ одно для пробы.

Wie wollen sie dieselbe haben, spitz oder stumpf, mit einer langen oder kurzen Spalte?

Какое вамъ надобно, острое, или тупое, съ большимъ или съ маленькимъ разщепомъ?

Machen sie die Spalte nicht zu groß, weil ich fein schreiben muß.

Не дѣлайте большаго разщепа, мнѣ надобно писать мѣлко.

Da ist eine, von der ich glaube, daß sie nach ihrer Hand seyn wird. Probieren sie dieselbe.

Вотъ вамъ перо, которое можетъ быть будетъ на вашу руку. Опробуйте.

Ich bin ihnen verbunden. Sie schreibt sehr gut, aber ihre Tinte fließt gar nicht.

Я васъ благодарю, оно хорошо, а ваши чернила очень густы.

Haben sie nicht etwas Siegellack?

Es muß in dem obern Kästchen welches liegen.

Welchen Datum soll ich setzen?

Warum fragen sie darnach?

Weil ich nicht weiß, wenn sie schreiben werden, und sie wollten doch so gütig seyn und meinen Brief mit einschließen.

Nun so schreiben sie den 23sten, ich will den 29sten schreiben.

Soll ich ein Couvert darum machen?

Nein, er möchte sonst zu dick werden, und sie wissen, daß das Porto für Briefe, die in fremde Länder gehen, sehr kostbar ist. Sie haben doch auch auf Postpapier geschrieben?

Ja. Wo soll ich ihn hinlegen, wenn ich ihn zugesiegelt habe?

Lassen sie ihn nur auf dem Schreibtische liegen.

Vergessen sie aber nicht ihn einzulegen, weil mir viel daran gelegen ist.

Ich werde es gewiß nicht vergessen.

Нѣтъ ли у васъ сургуча?

Я думаю, что есть въ верхнемъ ящикѣ.

Которое число мнѣ поставить?

Для чего вы объ этомъ спрашиваете?

Я незнаю, когда вы будете писать, а вы хотѣли сдѣлать мнѣ одолженїе послать его въ одномъ пакетѣ съ вашимъ письмомъ.

Такъ поставтежъ 23 а я буду писать дваццать девятое.

Не сдѣлать ли мнѣ конверта?

Нѣтъ, оно будетъ тяжело, а вы знаете, что пересылка писемъ въ чужїя земли стоитъ очень дорого. На почтовой ли бумагѣ вы писали?

На почтовой. Но кудажъ мнѣ его запечатавши положить?

Оставьте его на столикѣ.

Не позабудьтежъ его замечатать вмѣстѣ; оно мнѣ очень нужно.

Никакъ не позабуду.

Was für Wetter ist es?

Jetzt ist es schönes Wetter, allein ich glaube nicht, daß es so bleiben wird, weil sich der Himmel bezieht.

Какова погода?

Теперь хороша, однако я не думаю, чтобъ она весь день такъ простояла, потому что небо покрывается облаками.

Das thut nichts. Ich glaube nicht, daß es regnen wird.

Und ich glaube, daß es nicht nur regnen wird, sondern daß wir auch ein Gewitter haben werden.

Wenn es nur nicht vor 6 Uhr kommt. Das sollte mir leid thun.

Warum?

Weil ich heute gern auf die Promenade reiten möchte.

Ist heute eine Spazierfarth?

Wie? — wissen Sie nicht, daß heute der erste May und also die erste Spazierfarth ist.

Daran habe ich nicht gedacht. Wenn dem aber so ist, so möchte ich nicht gern, daß es regnete, weil ich auch gern diese Spazierfahrt sehn möchte.

Es ist ohnstreitig die angenehmste von allen. Sind sie noch nie auf einer gewesen?

Nein, in meinem Leben nicht.

Wollen Sie heute Gesellschaft mitmachen?

Recht gern, ich weiß aber nur nicht, wie ich dahin kommen soll. Mein Reitpferd ist krank und in der Kutsche möchte ich nicht gern hinfahren.

Mein brauner Engländer stehet ihnen zu Diensten.

Der möchte mir zu wild seyn.

Ganz und gar nicht, er ist

Нѣтъ ничего. Я не думаю, чтобъ сего дня былъ дождь.

А я думаю, что не только дождь, но будетъ и гроза.

Только бы не прежде 6 часовъ, а то мнѣ очень будетъ досадно.

Почему?

Потому что мнѣ хотѣлось сего дня ѣхать на гулянье.

Развѣ сего дня гулянье.

Какъ? развѣ вы не знаете, что нынѣ первое число Маїя, и первое гулянье.

Я объ этомъ и не подумалъ. Естьлижъ такъ, што не желалъ бы я, чтобы сего дня дождь былъ; мнѣ хочется посмотрѣть сего гулянья.

Оно безспорно пріятнѣе всѣхъ. Да развѣ вы еще никогда не бывали на гуляньѣ?

Нѣтъ, я съ роду не бывалъ.

Не сдѣлаете ли сегодни мнѣ компанію?

Съ великою охотою; но я не знаю какъ мнѣ ѣхать. Верьховая лошадь у меня не здорова, а въ каретѣ ѣхать не хочется.

Моя гнѣдая Аглинская лошадь къ вашимъ услугамъ.

Она можетъ быть для меня очень рѣзва.

Никакъ. Она теперь

jetzt

jetzt so fromm wie ein Lamm, nur müssen sie ihn etwas stark im Zügel halten.

Wenn sie also erlauben, so will ich darnach schicken.

Recht gern. Reitzeug haben sie doch?

Ja, nur muß ich sie um ein Paar Sporen und um eine Reitpeitsche bitten; weil beyde zerbrochen sind.

Ich werde sie ihnen mitschicken.

Fuhrmann, führet mich nach der Pokrowka.

Was soll ich euch geben?

Hin- und zurück?

Ja, ihr müßt auch da etwas warten.

Werden Sie lange da bleiben?

Ungefähr eine Stunde.

Und wohin soll ich sie zurückführen?

Nach der Smolenskaja.

Einen halben Rubel.

Das ist zu viel.

Wollt ihr 25 Kopeken.

Setzen Sie sich.

Fahret ein wenig zu.

Was nehmt ihr für Wagen und Pferde auf den ganzen Tag?

Mit zwey oder vier Pferden?

такъ смирна, какъ ягненокъ, только вамъ должно ее крѣпче на поводахъ держать.

И такъ съ позв енія вашего я пошлю за нею.

Очень хорошо. Да естьли у васъ верховой приборъ?

Есть, только прошу одолжить меня шпорами и хлыстикомъ; потому что у меня и шпоры и хлыстикъ изломались.

Я вамъ ихъ пришлю.

Извощикъ, свези меня на Покровку.

Что возмешь?

Взадъ и впередъ?

Да, и тамъ тебѣ немного подождать надобно.

Долго ли вы тамъ пробудете?

Около часа.

А въ какое мѣсто назадъ васъ отвезть.

Въ Смоленскую.

Полтину.

Очень много.

Берешь ли двацать пять копѣекъ.

Садитесь.

Поѣзжай проворнѣе.

Что ты возмешь за карету и лошадей на день?

Парою или четвернею?

Mit zwey Pferden.
Drey Rubel.
Das ist viel Geld.
Es ist nicht zu viel, das Futter ist sehr theuer und morgen ist ein Festtag.
Ich gebe euch zwey Rubel, wenn ihr das wollt, so kommt morgen um 8 Uhr zu mir.
Ich lasse keinen Kopeyken ab, wenn sie drey Rubel wollen, so komme ich.

So kommt nur, aber nehmt einen guten Wagen, der nicht so stößt und gute Pferde.

Sie werden gewiß mit mir zufrieden seyn. Um welche Zeit und nach welchem Hause soll ich kommen?
Ich wohne auf der Powarskaja, in der ersten Nebenstraße, linker Hand, im dritten Hause, im zweyten Stockwerke.
Wohin soll ich jetzt fahren?
Rechts in die Nebenstrasse, bey jenem gelben Hause haltet an dem Thorwege.
Soll ich nicht lieber auf den Hof fahren.
Warum?
Mich frieret sehr, und ich möchte mich gern etwas erwärmen.
Wie ihr wollt.

Парою.
Три рубля.
Нѣтъ, много.
Не много. Кормъ теперь очень дорогъ, завтра же праздникъ.
Я тебѣ дамъ два рубля; ежели хочешь пріѣзжай завтра ко мнѣ въ 8 часовъ.
Я не уступлю ни одной копейки; ежели хотите дать три рубли, то я пріѣду.
Ну хорошо, пріѣзжей; только возь ми хорошую, нетряскую карету и добрыхъ лошадеи?
Вы будете мною довольны. Въ какое время и куда мнѣ пріѣзжать прикажете?
Я живу на Поварской въ первомъ переулкѣ, на лѣвой рукѣ, въ третьемъ домѣ, во второмъ жильѣ.
Куда же теперь ѣхать?
На право въ переулокъ. У желтаго дома остановись подлѣ воротъ.
Не ѣхать ли лучше на дворъ.
Зачемъ?
Я очень озябъ и хочу погрѣться.
Какъ хочешь.

A. Guten Morgen Herr N. wollen Sie nicht mit mir eine Promenade zu Fuße machen.

Здравствуйте. Не изволите ли со мною прогуляться.

B. Wie kommen sie schon so frühe zu mir? Ich denke noch nicht ans Aufstehen und noch weniger ans Spazieren.

Какъ это вы пришли ко мнѣ такъ рано? Я еще и встать не думаю, а не только что гулять.

A. Wie ists möglich, bey so schönem Wetter so lange im Bette zu liegen?

Возможно ли въ такую хорошую погоду такъ долго лежать на постелѣ.

B. Ich bin erst um 2 Uhr zu Hause gekommen.

Я въ два часа по полуночи пріѣхалъ домой.

A. Wo sind sie so lange gewesen?

Гдѣ вы такъ долго были?

B. Bey dem Herrn J. F.

У И. Ф.

A. Was haben sie da so lange gemacht?

Что вы тамъ такъ долго дѣлали?

B. Wir haben von der Taktic und vom jetzigen Kriege geredet. Wissen sie, daß unser Regiment Order zum Marschiren bekommen hat?

Мы говорили о тактикѣ и о нынѣшней войнѣ. Знаете ли вы, что нашему полку велѣно выступимь въ походъ?

Ist das gewiß wahr? Es sollte mir gar nicht lieb seyn.

Полно правда ли? Это будетъ для меня очень непріятно.

B. Warum nicht? Sie werden doch wohl nicht gar vor den Türken bange seyn?

Почему? я не думаю, чтобъ вы боялись Турокъ.

A. Nein, nicht deswegen, sondern weil ich schuldig bin und meine Feldequipage nicht im Stande ist.

Нѣтъ не потому, но я задолжалъ, да и мой полевой экипажъ еще не готовъ.

B. Sie werden wohl nicht viel schuldig seyn und an ihrer Equipage wird auch nicht viel fehlen.

Я не думаю, чтобы вы много были должны и въ вашемъ экипажѣ мало чего недостаетъ.

A. Ich bin diese Zeit ziemlich in Schulden gerathen und weiß nicht, wovon ich mir ein Zelt und eine Reisekalesche kaufen soll?

Нѣтъ, въ это время я довольно задолжалъ и не знаю на что мнѣ купить палатку и дорожную коляску.

Verkaufen sie ihre Englische Kutsche, Schlitten und ihre 4 schönen Pferde.

Ich werde so viel nicht heraus bekommen, daß ich alles, was ich nöthig habe, dafür kaufen könnte. Denn ich habe auch kein Reitzeug und kein Reitpferd.

Kommt Zeit kommt Rath. Stehen Sie nur auf und gehen mit spatzieren.

Ich kann wirklich nicht, weil ich, wenn ich auch aufstehe, keine Zeit habe. Aber bleiben sie bey mir und trinken eine Tasse Kaffe.

Vielleicht besinne ich mich auf einen Liebhaber zu ihrer Kutsche und ihren Pferden.

Da werden sie mir einen großen Gefallen thun. Ich sehe wohl, daß aus meinem Spaziergange heute nichts werden wird und will also schon bey ihnen noch etwas bleiben.

Da thun sie wohl daran.

Leute, Bediente!

Was befehlen sie?

Mach er geschwind Kaffe.

Sie verzeihen doch, wenn ich in ihrer Gegenwart aufstehe und mich ankleide.

Ich bitte, machen sie keine Ceremonien.

Haben sie den Plan von M. gesehen?

Nein, haben sie ihn?

Dort liegt er auf dem Kanape.

Продайте свою Аглинскую карету, сани и 4 своихъ прекрасныхъ лошадей.

Мнѣ не дадутъ за нихъ столько, чтобы можно было купить все нужное; у меня нѣтъ ни верховаго прибора, ни верьховой лошади.

Время всему научитъ; а теперь вставьше и пойдемте прогуливаться.

Мнѣ право не льзя, потому что хотя и встану, однакожъ мнѣ не досугъ. Останьтесь у меня, и выпейте чашку кофе.

Можетъ бытъ я сыщу охотника на вашу карету и лошадей.

Вы мнѣ сдѣлаете великое одолженїе. Видно, что мнѣ гулянье свое сегодни надобно оставить; и такъ я останусь у васъ.

Очень хорошо сдѣлаете.

Человѣкъ, малой.

Чего изволите?

Свари скорѣе кофе.

Вы извините меня въ томъ, что я при васъ встану и буду одѣваться.

Пожалуйте не церемонь тесь.

Видѣли ли вы планъ города М.

Не видалъ; нѣтъ ли его у васъ?

Вотъ онъ лежитъ на канапѣ.

Erlauben Sie, daß ich ihn losmachen darf?

Recht gern.

Nun, das muß ich gestehen, der Ort ist befestigt.

Was deucht sie von den Festungswerken?

Daß sie außerordentlich sind. Ist der Ort auch minirt?

Man sagt, daß er stark unterminirt sey.

Wollen sie mir nicht erlauben, daß ich den Plan mitnehmen darf, ich möchte ihn gern abnehmen. Recht gern, nur muß ich bitten, daß sie ihn nicht über 2 Tage behalten, weil ich ihn selbst noch nicht abgenommen und nur auf 4 Tage geliehen habe.

Ich bringe ihnen denselben morgen wieder. Ich werde, so bald ich nach Hause kommen werde, mich gleich an die Arbeit machen und nicht eher ausgehen, als bis ich ihn ganz geendigt habe.

Fedor! ist der Kaffe fertig?

Er ist fertig, er muß nur noch etwas abstehen.

Hohl er mittlerweile Zukkerbrodte.

Oder rauchen sie lieber ein Pfeifchen bey dem Kaffe?

Ich will mir lieber ein Pfeifchen ausbitten.

Stopfe er dem Herrn ein Pfeifchen von dem gestern gekauf-

Позвольте мнѣ его развернуть.

Извольте.

Должно признаться, что это мѣсто очень укрѣплено.

Что вы думаете о укрѣпленіяхъ.

Они чрезвычайны. Естьли при немъ мины?

Говорятъ, что ихъ весьма много.

Не позволитель вы мнѣ взять этотъ планъ съ собою; я желалъ бы его скопировать. Извольте, только прошу васъ не продержать его болѣе двухъ дней, потому что я еще самъ не скопировалъ а выпросилъ только на 4 дни.

Я вамъ его завтра возвращу. Ибо какъ скоро приду домой, то примусь за работу, и не пойду никуда, пока его не окончу.

Фёдоръ! готово ли кофе?

Готово, только ему надобно еще нѣсколько отстояться.

Принеси между тѣмъ сухарей.

Не угодно ли вамъ лучше выкурить трубку табаку?

Хорошо, пожалуйте.

Такъ набей же И. И. трубку кнастеру, кото-

ten

ten Knaster, und zünde er den Wachsstock an.

Sogleich.

Wie finden sie den Toback?

Das ist eine delicate Pfeife Toback. Wo haben sie den gekauft und was kostet das Pfund?

Ich bin kein Kenner von Toback, weil ich in meinem Leben nicht geraucht habe, ich halte ihn nur für gute Freunde. Allein der Kaufmann, bey welchem ich Toback kaufen wollte, empfahl ihn mir sehr. Er ist auch nicht wohlfeil, denn ich habe müssen anderthalb Rubel fürs Pfund geben.

Das ist viel.

Wenn er meinen Freunden nur schmeckt. Wollen Sie nicht lieber aus einer meerschaumenen Pfeife rauchen?

Nein, ich rauche lieber aus einer Holländischen Pfeife.

Soll ich Ihnen eine Tasse Kaffe einschenken?

Wenn es Ihnen gefällig ist, aber ohne Schmant. Sie sagten mir vorhin von einem Liebhaber zu meinen Pferden. Haben sie sich auf einen besonnen?

Ja, so eben fällt mir einer ein. Der Herr N. das ist ein Liebhaber, welcher schon lange solche vier Grauschimmel und eine Kutsche wie die ihrige, gewünscht hat. Er kann sie auch am besten bezahlen. Wie viel wollen sie für alles haben?

рой вчера куплень и зажги восковую свѣчку.

Тотчасъ.

Каковъ вамъ кажется табакъ?

Очень хорощъ, гдѣ вы его купили; и почему фунтъ?

Я въ табакѣ не знатокъ, потому что отъ роду его не куривалъ, а держу только для пріятелей. Однакожъ купецъ, у котораго я покупалъ, очень мнѣ его хвалилъ. Да онъ же и не дешевъ: я заплатилъ за фунтъ полтора рубли.

Это дорого.

Лишь бы онъ нравился моимъ пріятелямъ. Не хотите ли лучше курить изъ пѣнковой трубки?

Нѣтъ я лучше курю изъ Голландской трубки.

Прикажите ли налить кофію?

Пожалуйте, только безъ сливокъ. Вы давича изволили говорить объ охотникѣ желающемъ купить моихъ лошадей, нашли ли вы кого нибудь?

Теперь только вздумалъ я объ одномъ. И. Ф. охотникъ, и давно ищетъ 4 такихъ сѣрыхъ лошадей съ яблоками и такой каретны, какъ ваша. Онъ даетъ вамъ хорошую цѣну. Сколько вы хотите за все это взять?

Так-

Tausend Rubel. Die Kutsche allein kostet mir 400 und von den Pferden kann ich das Stück nicht unter 150 Rubel lassen. Es sind gesunde und dabey erst sechsjährige Pferde.

Ich will mit ihm davon reden. — Aber ihre Pfeife ist ausgegangen, wollen sie sie nicht wieder anstecken?

Nein, ich danke ihnen. Ich habe sie fast ganz ausgeraucht und es ist Zeit, daß ich nach Hause gehe.

Sie haben nicht zu eilen?

Ich muß noch zum Obersten, weil ich nicht weiß, ob ich nicht morgen auf die Wache ziehen muß.

Nun so will ich sie auch nicht aufhalten.

Seyn sie so gütig ihrem Bedienten zu sagen, daß er mich über den Hof begleite, damit mich ihre Hunde, die mich vorher zerreissen wollten, gehen lassen.

Fedor begleitet N. N.

Ich empfehle mich ihnen. Wenn sie einen Augenblick übrig haben, so bitte mich zu besuchen.

Ich werde nicht ermangeln.

1000 рублеи. Карета одна мнѣ стоитъ 400 рублевъ, а за лошадей не льзя взять менѣе 150 рублей за каждую. Онѣ здоровы, и притомъ каждой изъ нихъ не болѣе шести лѣтъ.

Я съ нимъ объ этомъ поговорю. — Но трубка ваша погасла, не хотите ли вы ее опять разкурить.

Нѣтъ, благодарствую. Я ее почти совсѣмъ выкурилъ, и пора мнѣ уже итти домой.

Куда жъ вамъ спѣшить? (куда жъ вы спѣшите).

Мнѣ еще надобно сходить къ Полковнику. я не знаю, не итти ли мнѣ завтра въ караулъ.

Ну, такъ я васъ не удерживаю.

Скажите пожалуйте вашему человѣку, чтобъ онъ меня проводилъ черезъ дворъ отъ собакъ, они меня давиче чуть было не съѣли.

Ѳедоръ проводи И. И.

Прощаиие. Естьли у васъ свободное время будетъ, прошу и меня посѣтить. (Милости просимъ впредь къ намъ, oder прошу къ намъ пожаловать, ist das gewöhnliche kurze Compliment.)

Я не премину.

Wie viel Ladungen Pulver haben sie in ihrem Pulverhorne?

Nicht mehr als 6.

Da werden sie nicht viel schießen können.

Ich bin auch nicht willens, lange im Holze zu bleiben.

Ach! sehen sie: dort sitzt ein großer Rabe auf dem Baume. Schießen sie ihn doch herunter.

Sogleich.

Sie haben ja kein Pulver auf der Pfanne. Schütten sie geschwind welches auf, ehe er wegfliegt.

Er soll mir nicht entgehen, denn wenn ich auf etwas anlege, so ist mir der Schuß gewiß.

Sie zielen zu lange. Schiessen sie los, sonst geht er gewiß fort. — Das muß ich gestehen, sie sind ein guter Schütze. Ich will doch meine Büchse auch laden, vielleicht stößt mir auch was auf.

Es kann nicht fehlen, und wir werden gewiß noch Wild antreffen.

Unglücklicher Weise habe ich Schroot vergessen. Können Sie mir nicht einige Ladungen überlassen? ich will ihnen Pulver dafür geben.

Ich will meinen Reichthum mit ihnen theilen.

Wenn sie auch nichts übrig haben, so thut es nichts, meine Flinte schießt so nicht gut, weil sie lange nicht ausgeputzt ist.

Сколько у васъ зарядовъ пороху въ пороховомъ рогу?

Только 6.

Не много же вы настрѣляете.

Я и не хочу долго быть въ лѣсу.

Ахъ! посмотрите: на этомъ деревѣ сидитъ большой воронъ. Подстрѣлите его.

Тотчасъ.

Да у васъ нѣтъ совсѣмъ пороху на полкѣ. Насыпьте поскорѣе, пока онъ не улетѣлъ.

Онъ отъ меня не улетитъ: когда я во что мѣчу, выстрѣлъ мой вѣренъ.

Вы очень долго мѣтили. Стрѣляйте, или онъ вѣрно улетитъ. — Я долженъ признаться, что вы хорошій стрѣлокъ и я также заряжу свое ружье, можетъ быть и мнѣ что нибудь попадется.

Безъ того небудетъ, мы вѣрно найдемъ еще дичины.

Я по нещастію позабылъ дробь. Не можете ли вы меня ссудить нѣсколькими зарядами, я вамъ дамъ за то пороху.

Пожалуй, я раздѣлю съ вами свое богатство.

Естьлижъ увасъ нѣтъ лишней. то нужды нѣтъ, мое ружье не такъ хорошо стрѣляетъ, потому что оно давно не чищено.

Nein

Nein, ich habe noch genug, denn wenn ich nur etwas Wild geschossen habe, gehe ich gleich nach Hause, wenns ihnen gefällig ist.

Es hängt bloß von ihnen ab.

Нѣтъ, у меня еще довольно дроби, и какъ скоро я что нибудь застрѣлю, то тотчасъ пойду домой, естьли вамъ угодно.

Это отъ васъ зависитъ.

He Fedor!

Was befehlen Sie, (was ist Ihnen gefällig)?

Mach er geschwind Feuer im Ofen.

Soll ich nicht erst Feuer im Camine anmachen?

Gut, mach er nur geschwind, denn mich frieret sehr. Sobald er Feuer angemacht hat, frisir er mich gleich, ich muß früh ausfahren.

Soll ich nicht lieber Iwan sagen, daß er Feuer anmacht und den Ofen heizt, so werden sie geschwinder fertig?

Geh er und rufe er ihn geschwind.

Er ist im Vorzimmer.

Brenne er mir die Haare.

Sie sind noch ganz krauß.

Nu, so frisir er nur gut.

Werden sie einen Haarbeutel oder steifen Zopf tragen?

Bey der Mondirung trägt man keinen Haarbeutel, das sollte er doch wohl schon wissen?

Ich wußte nicht, daß Sie

Эй! кто тутъ есть?

Ѳедоръ!

Что прикажете, (чего изволите)?

Затопи скорѣе печь.

Не развести ли прежде огонь въ камелькѣ?

Хорошо, только сдѣлай это поскорѣе я очень озябъ. А какъ разведешь огонь, то причеши меня поскорѣе, мнѣ надобно рано ѣхать со двора.

Не лучше ли сказать Ивану, чтобъ онъ развелъ огонь и затопилъ печь, а вы скорѣе уберетесь.

Подижъ, позови его поскорѣе.

Онъ въ перелней.

Припеки мнѣ волосы.

Они еще кудрявы

Ну, такъ причеши же хорошенько.

Что прикажите, кошелекъ ли привязать, или косу завить?

Тебѣ я чаю, должно это знать, что не носятъ кошелекъ при мундирѣ?

Я не зналъ, что вы на-

heute die Mondirung anziehen würden.

Habe ich reine seidene Strümpfe?

Ich glaube.

Sehe er zu.

Da sind drey Par.

Das eine Par ist zerrissen, und in dem andern ist eine Masche losgegangen.

Warum hat er sie nicht der Stopferinn abgegeben.

Ich habe es nicht gesehen. Dies Par wird gut seyn.

Sie sind etwas zu enge, es thut indessen nichts.

Welche Schuhe wollen sie anziehen?

Die englischen Randschuhe.

Werden Sie ein weißes Hemd anziehen?

Ja, das mit den filetnen Manschetten, oder das mit Spitzen; wärme er es aber vorher, ehe er mirs giebt.

Welche Mondirung werden sie anziehen?

Die Moskowische.

Es sind gestern zwey Knöpfe losgesprungen.

Warum hat er sie nicht wieder angenähet?

Weil sie nichts mehr taugten.

So konnte er ja neue nehmen.

Ich hatte keine nnd der Schneider war nicht zu Hause.

Er hat immer Ausreden. Lege er die Petersburgische Uniform heraus.

дѣнете сего дня мундиръ?

Естьли у меня шелковые чулки?

Я думаю.

Посмотри.

Вотъ три пары.

Одна пара изодрана, а въ другой петля спустилась.

Для чего ты ихъ не отдалъ чулошницѣ?

Я этого не примѣтилъ. Эта пара хороша будетъ.

Они немного узки; однакожъ нѣтъ ничего.

Какїе башмаки надѣнете?

Толстые Аглинскїе.

Рубашку бѣлую изволите надѣть?

Да, ту что съ филейными манжетами или ту съ кружевомъ; но прежде погрѣй ее хорошенько.

Какой мундиръ надѣнете?

Московской.

Вчера двѣ пуговицы у него оторвались.

Для чегожъ ты ихъ не пришилъ?

Онѣ уже болѣе не годились.

Такъ ты могъ бы взять новыя.

У меня ихъ не было, а портнаго не было дома.

У тебя на все есть отговорки. Подай Петербургской мундиръ.

Hat er ein neues Degengehenk gekauft?

Nein, weil ich nicht wußte, wie sie es haben wollten.

Hätt' er nicht fragen können?

Die Schwerdtfeger-Buden sind ganz nahe, ich kann gleich hinlaufen und bey der Gelegenheit auch ein neues Ohrband an ihren Degen machen lassen, weil es ganz zerbrochen ist. Was für ein Degengehenk wollen sie haben?

Kauf er eins von blauer Seide und such' er auch schon eine neue Scheide aus, weil die alte ganz abgerieben ist. Aber sput er sich und ding' er hübsch.

Ich komme den Augenblick zurück so bald alles gemacht ist und werde mich gewiß nicht übersetzen oder betriegen lassen.

Der Schuster ist gekommen.

Laß er ihn herein kommen.

Купилъ ли ты мнѣ новую портупѣю?

Нѣтъ, потому что я не зналъ, какую вамъ надобно.

Развѣ ты не могъ спросить?

Шпажныя лавки не далеко отъ сюда. Я могу тотчасъ туда сходить и къ стати велю дѣлать новый наконечникъ къ вашей шпагѣ, потому что онъ изломанъ. Кукую портупѣю вамъ угодно?

Купи голубую шелковую, также новые ножны, потому что старые совсѣмъ изношены. Полиже поскорѣе, да хорошенько торгуйся.

Я возвращусъ какъ скоро все сдѣлано и конечно не дамъ дорого или не дамся въ о манъ.

Сапожникъ пришелъ.

Позови его сюда.

Sie haben nach mir geschickt, was ist zu ihrem Befehle?

Wollen sie mir wohl zwey Par Stiefel von englischem Leder und zwey Par Schuhe machen?

Was für welche befehlen sie? mit Zugschäften oder gewichste?

Ein Par mit Zugschäften von Seehundsleder und ein Par

Вы за мною посылали. Что вамъ угодно?

Можешь ли ты мнѣ сдѣлать двѣ пары сапогъ изъ Аглинской кожи и двѣ пары башмаковъ?

Какïе вамъ угодно? Въ посадку или лакированные?

Одну пару въ посадку изъ тюленей кожи а

gewichste. Haben sie auch gutes englisches Leder?

Ich habe eben eine Partey ganz vortreffliches Leder bekommen. Soll das Leder an den Vorschuhen doppelt seyn?

Machen sie ja die Vorschuhe von doppeltem Leder und legen sie Blase oder eine dünne Korksohle dazwischen, weil ich viel zu Fuße gehe und nicht gern nasse Füsse haben mag.

Was für Schuhe sind ihnen gefällig?

Ein Par von gutem englischen Kalbleder mit Randsohlen und ein Par umgewandte von Bockleder.

Wie tragen sie ihre Schuhe, abgestumpft oder spitz, mit hohen oder niedrigen Absätzen?

Machen sie sie nicht zu spitz und nicht zu stumpf vorn und die Absätze nicht zu niedrig.

Soll ich sie mit Band einfassen?

Allerdings und bekleben sie die Quartiere inwendig mit Leinwand oder weißem Leder, und die Schuhriemen machen sie von doppeltem Leder, damit sie von der Schnalle nicht sogleich zerstochen werden.

Flicken sie auch wohl alte Schuhe aus?

Warum nicht? wenn es meine Arbeit ist.

Ich lasse bey keinem andern als bey ihnen arbeiten.

другую лакированную. Естьли у тебя хорошая Аглинская кожа.

Я полугилъ недавно прекрасную. Прикажите ли сдѣлать двоиныя головы?

Сдѣлай пожалуй двойныя головы, и положи между подошвами пузыри или пробку, потому что я много хожу пѣшкомъ а не люблю, чтобъ у меня ноги были намочены.

Какїе башмаки вамъ угодно?

Сдѣлай одну пару изъ хорошей Аглинской опойки съ рантомъ, а другую выворотную изъ козловой кожи.

Какъ носите вы башмаки тупые или востроносные, съ высокими или низкими каблуками?

Сдѣлай ихъ не съ лишкомъ востроносы и не съ лишкомъ тупоносые а каблуки не очень низки.

Прикажете ли ихъ обшивать ленточкою?

Конечно и обклей внутри холстомъ или бѣлою кожею, а клюши сдѣлай изъ двойной кожи, чтобъ они не испортились тотчасъ ошъ пряжекъ.

Возмешь ли ты починить старые башмаки.

Для чего не взять, ежели они моей работы?

На меня никто не работаетъ кромѣ тебя.

Was

Was haben sie denn auszubessern?

Zwey Par Randschuhe müssen besohlet und ein Par Stiefel vorgeschuhet werden.

Schicken sie sie nur zu mir, ich werde alles besorgen und Ihnen auch Stiefel- und Schuhwichse mitschicken. Zu Ihren Schuhen von Seehundleder brauchen sie keine eigene Wichse, sondern dürfen sie nur mit etwas Thran schmieren und ihn gut eintrocknen lassen, so werden sie gleich wieder schwarz.

Haben sie auch mein Maß noch?

Ich glaube, ich habe es beym Umziehen verlegt.

Nun so nehmen sie mir lieber von neuem das Maß, denn sie möchten mich so leicht nicht wieder zu Hause treffen.

Какая же починка вамъ надобно?

Надобно пришить подметки къ двумъ парамъ башмаковъ съ рантомъ и придѣлать головы къ парѣ сапоговъ.

Пришлите ихъ ко мнѣ, я все исправлю, и смѣстѣ пришлю сапожную и башмашную ваксу. Для вашихъ тюленчьихъ башмаковъ вамъ не нужно ваксы, велите ихъ помазать немного ворванью и потомъ хорошо высушить ихъ. то они опять почернѣютъ.

Есть ли у тебя еще моя мѣрка?

Я думаю, что я ее заложилъ при перевозѣ.

Такъ спими же лучше теперь опять мѣрку, потому что можетъ быть меня уже не будетъ дома.

Ich bitte heute bey uns zu speisen.

Ich will Ihnen nicht beschwerlich fallen.

Im Gegentheile, sie werden uns ein großes Vergnügen machen. Ich bitte zu bleiben.

Ist es nicht Zeit zu essen?

Um welche Zeit speisen sie gewöhnlich?

Punkt zwey.

Der Tisch ist schon gedeckt, man wird das Essen bald auftragen.

Я прошу васъ сего дня съ нами отобѣдать.

Я не хочу вамъ быть въ тягость.

На противъ того вы намъ сдѣлаете великое удовольствїе, я васъ прошу остаться.

Не пора ли обѣдать?

Въ которомъ часу вы обыкновенно обѣдаете?

Ровно въ два часа.

Столъ уже накрытъ, скоро поставятъ кушанье.

Essen sie von dieser Suppe?

Sie ist sehr heiß.

Sie müssen warten, bis sie kalt wird oder darauf blasen.

Ist Ihnen nicht ein Stück Rindfleisch gefällig?

Ich danke ergebenst, ich will lieber Hecht essen, ich bin ein großer Liebhaber davon.

Ist ihnen nicht von diesem Pudding und ein Stück Pökelfleisch gefällig, ich habe es zum Geschenke aus Archangelsk erhalten.

Ich danke ihnen recht sehr. Ich bitte mir lieber etwas Sauerampfer mit einer Rippe aus.

Sollen wir denn diese gefüllte Kalbsbrust so unangerührt lassen.

Für mich bitte ich sie nicht anzuschneiden, ich werde außer einem Stückchen Braten kein Fleisch mehr essen.

Aber sie trinken ja gar nicht. Trinken sie vielleicht keinen weißen Wein?

Nein, ich trinke lieber rothen, er bekommt mir besser.

Sind sie kein Liebhaber vom Biere?

Ich trinke es sehr gern, wenn es nicht stark ist.

Wie finden sie dieses Bier?

Es ist sehr gut und nicht schlechter als das englische.

Кушайте этотъ супъ.

Онъ очень горячъ.

Надобно подождать пока простынетъ, или дуть на него.

Не изволите ли кусокъ говядины?

Покорно благодарю, мнѣ хочется лучше ѣсть щуки, я очень люблю эту рыбу.

Не угодно ли пудинга и кусокъ солонины? она очень хороша, мнѣ прислали ее въ подарокъ изъ Архангельска.

Покорно благодарствую. Пожалуйте мнѣ лучше не много щавелю съ котлетою.

Не уже ли мы оставимъ эту начиненную грудинку?

Для меня не извольте рѣзать, кромѣ куска жаркого, я не буду уже болѣе есть мяса.

Но вы ничего не пьете. Развѣ вы не изволите пить бѣлаго вина?

Нѣтъ, я лучше пью красное, оно для меня здоровѣе.

Не охотникъ ли вы до пива?

Очень его люблю если оно не крѣпко.

Каково вамъ кажется это пиво?

Оно весьма хорошо и не хуже Аглинскаго.

Haben sie kein Halbbier?

Ja. Gebt eine Buteille Bier hieher.

Das ist ein herrlicher Kalbsbraten. Soll ich ihnen nicht ein Stück davon vorlegen? oder ist ihnen vielleicht ein Stück von diesem Auerhahne oder ein Haselhünchen gefällig?

Ich danke ergebenst. Ich bitte mir ein Stück Kalbsbraten und etwas von der Niere aus.

Ich besinne mich nie einen so delikaten Braten gegessen zu haben.

Lassen sie den Salat herum geben.

Was dünkt ihnen von dem Spargel?

Ich habe ihn nie so groß gesehen.

Der ist noch gar nicht groß, sie sollten ihn erst sehen, wenn die rechte Zeit kommt, dann würden sie sich wundern. Ueberhaupt sind die Gartenfrüchte in Moskwa außerordentlich schön und wohlfeil. Besonders haben wir auch ganz ausnehmenden Blumenkohl.

Befehlen sie, daß das Dessert hier aufgetragen werden soll, oder wollen sie lieber ins Gesellschaftszimmer gehen?

Wenn es ihnen gefällig, so lassen sie uns lieber ins Gastzimmer gehen, es ist dort lustiger.

Das sind außerordentlich schöne Pfirsichen und Abrikosen.

Sie sehen, daß wir hier

Нѣтъ ли у васъ полпива?

Есть. Человѣкъ, поставь сюда бутылку полпива.

Вотъ прекрасно изжаренная телятина. Не прикажите ли вамъ кусокъ отрѣзать? или не изволите лучше кусокъ глухаго тетеря или рябчина?

Благодарю покорно, пожалуите мнѣ кусокъ телятины и кусочекъ почки.

Я не помню, чтобъ когда ѣлъ такое хорошее вкусное жаркое.

Велите обносить салату.

Какова кажется вамъ спаржа?

Я никогда не видалъ такой большой.

Эта еще не велика, естьлибъ вы ее увидѣли тогда, какъ она совершенно поспѣетъ, тобы вы удивились. Вообще овощи чрезвычайно хороши и дешевы въ Москвѣ: особливо у насъ отмѣнно хорошая цвѣтная капуста.

Не прикажете ли подать сюда десертъ (закусокъ) или не изволите ли лучше итти въ гостинную?

Естьли вамъ угодно, то пойдемъ лучше въ гостинную, тамъ веселѣе.

Какїе прекрасные персики и абрикосы.

Вы видите, что у насъ

eben so gute Früchte als in Deutschland haben.

Kommen die ausländischen Bäume hier gut fort?

So ziemlich, nur können sie die rauhe Luft nicht wohl vertragen.

Warum bewickelt man sie nicht mit Stroh, wie in andern Ländern.

Das würde nichts helfen, weil der Winter hier sehr strenge ist.

такïе же хорошïе плоды, какъ и въ Германïи.

Чужестранныя деревья хорошо ли принимаются?

Изрядно, однако не могутъ сносить здѣшняго холоднаго (суроваго) воздуха.

Для чего не обвиваютъ ихъ сол мою такъ какъ въ другихъ земляхъ?

Это бы не помогло ни мало, потому что зима чрезвычайно бываетъ жестока.

Sie scheinen mir nicht recht gesund zu seyn.

Mir ist gar nicht wohl zu Muthe.

Haben sie diese Nacht wohl geschlafen (geruhet)?

Sehr schlecht, ich habe fast kein Auge zugethan.

Was hat ihnen gefehlt?

Ich habe außerordentliche Hitze und heftige Brustschmerzen gehabt.

Sie müssen zur Ader lassen.

Ich habe erst vor zwey Wochen zur Ader gelassen.

Wie geht ihr Puls? sie müssen suchen zu schwitzen, denn wie es scheint ist es nur ein Verkältungsfieber.

Ich wüßte nicht, wo ich mich sollte verkältet haben, ich

Вы кажется не очень здоровы.

Мнѣ очень дурно.

Хорошо ли вы спали (почивали) эту ночь?

Очень худо я почти глазъ не сводилъ.

Что вамъ сдѣлалось?

У меня былъ чрезвычайный жаръ и жестокая боль въ груди.

Вамъ надобно кровь пустить.

Я только за двѣ недѣли предъ симъ ее пускалъ.

Каковъ у васъ пульсъ? вамъ надобно потѣть, потому что, какъ кажется, у васъ только простудная лихорадка.

Я не знаю, гдѣ бы я простудился, я на этихъ

bin

bin, in diesen Tagen fast nicht aus dem Hause gekommen.

Nichts ist so leicht, als sich zu verkälten, zumal wenn man sich so warm gewöhnt als sie. Haben sie Appetit?

Der Appetit geht wohl an.

Sie müssen sich aber doch mit dem Essen in acht nehmen und besonders keine erhitzende Getränke trinken.

Eine Tasse Kaffee kann doch nicht schaden?

Ich rathe ihnen nicht dazu. Lassen sie sich heute eine gute Hüner- oder Habergrütz-Suppe kochen und suchen sie in Schweiß zu kommen und morgen nehmen sie eine Abführung ein.

Das beste ist ich schicke nach dem Doctor.

Da thun sie wohl daran, soll ich ihren Bedienten hinschicken.

Ich bitte, seyn sie so gütig.

днях почти не выходилъ изъ дому.

Нѣтъ ничего легче какъ простудиться, а особливо естьли кто привыкъ такъ къ теплу, какъ вы. Естьли у васъ аппетитъ?

Аппетитъ у меня изрядень.

Однако вамъ надобно быть осторожну и въ разсужденїи купанья, а особливо не пить никакихъ горячихъ напитковъ.

Да одна чашка кофе не можетъ сдѣлать вреда.

Я вамъ не совѣтую. Велите сего дня сварить себѣ хорошїй супъ съ курицею или овсяную кашу и старайтесь вспотѣть, а завтра примите слабительное.

Я пошлю лучше за Докторомъ.

Вы очень хорошо сдѣлаете. Не послать ли мнѣ вашего человѣка.

Пожалуйте пошлите.

Anhang.

§. 1.

Da die von der Russischen Akademie angenommenen vier Conjugationen nur noch in äußerst wenig russischen Sprachlehren Statt finden, und selbige in Ansehung der Bildung der Zeiten und Moden hie und da von den gewöhnlichen Regeln abweichen, so habe ich es für nöthig befunden, diese letztern hier im Anhange kurz mitzutheilen.

Nach diesen giebt es nur zwey Conjugationen, von welchen die erste in der zweyten Person des Präsentis auf ешь, die andere aber auf ишь ausgehet, deren Zeiten und Moden nach den gewöhnlichen Regeln auf folgende Art formirt werden.

Erste Conjugation.

§. 2.

Die Zeitwörter, welche auf ю ausgehen, vor welchem ein Vokal stehet, gehören nebst den Wörtern in бу, ву, гу, ду, зу, му, ку, ну, ру, су und шу zur ersten Conjugation, als: пою, ich singe, гребу, ich rudere, рву, ich reiße, u. s. w.

Ausgenommen: die auf жду ausgehenden Zeitwörter, welche nebst einigen andern in der zweyten Person ишь haben, als: вреждy, вредишь, ich schade, тружду, ich beschwere, бѣгу, бѣжишь, ich laufe, клею, ich leime, дою, ich melke, пою, ich tränke, строю, ich baue, покою, ich ruhe, стою, ich koste, гною, ich eitere, двою, ich verdoppele, крою, ich schneide zu, u. s. w.

§. 3.

Die Zeitwörter, welche in der ersten Person des Präsentis auf гу und ку, ausgehen, verwandeln in der zweyten und dritten Person des Singulars, und in der ersten und zweyten des Plurals die Buchstaben г und к in ж, als: стригу, — жешь, — жеше, гуть, ich schere; пеку, печешь, — чемь, — куть, ich backe.

§. 4.

§. 4.

Die Zeitwörter, welche im Präsenti auf аю, ѣю und яю ausgehen, verändern in dem Perfecto indefinito das ю in лъ, als: вѣдаю, — далъ, ich weiß, блѣднѣю, — нѣлъ, ich erblasse, ныряю, — рялъ, ich tauche unter.

Ausgenommen: баю, (gemein) ich rede, каюсь, ich thue Buße, чаю, ich hoffe, блѣю, ich blöcke, вѣю, ich wehe, сѣю, ich säe, wo das ю in ялъ verwandelt wird, und брѣю, ich barbiere, das брилъ hat.

§. 5.

Die Zeitwörter in їю und ью verändern diese Sylben in илъ; die in ою haben ылъ; die in ую, овалъ, und die in кою, евалъ, als: гнїю, гнилъ, ich faule, шью, шилъ, ich nähe; вою, вылъ, ich heule; цѣлую, — ловалъ, ich küsse; плюю, плевалъ, ich speye. Ausgenommen: дую, ich blase, das дулъ hat.

§. 6.

Die auf бу, гу, зу, ку, ну und су ausgehenden Zeitwörter verändern das у in ъ, als скребу, — бъ, ich schabe, берегу, — гъ, ich schone, грызу, — зъ, ich nage, пеку, — къ, ich backe, несу, — съ, ich trage.

Ausgenommen: жгу, жегъ, ich brenne, лгу, лгалъ, ich lüge, тку, ткалъ, ich webe, толку, — калъ, ich stoße, сосу, — салъ, ich sauge.

§. 7.

Die Zeitwörter in жу, verändern жу in залъ, als: вяжу, — залъ, ich binde. Ausgenommen: брыжжу, брызгалъ, ich bespritze, гложу, глодалъ, ich schlucke, ржу, ржалъ, ich wiehere.

§. 8.

Zu den Zeitwörtern in ну wird in dem angeführten Tempore die Sylbe лъ zugesetzt; so wie die in чу, diese Sylbe in калъ verwandeln, als: тяну, тянулъ, ich ziehe, кличу, кликалъ, ich rufe.

Ausgenommen: жну, жалъ, ich schneide Korn, мну, мялъ, ich zerknittere, жму, жалъ, ich drücke, хохочу, хохоталъ, ich lache laut, лепечу, лепеталъ, ich lalle, мечу, металъ, ich werfe, прячу, пряталъ, ich verstecke, хочу, хотѣлъ, ich will.

§. 9.

Die Zeitwörter in шу verändern diese Sylbe in салъ, und die auf блю, млю und плю ausgehenden, verändern das лю in алъ, als: пишу, писалъ, ich schreibe, чешу, чесалъ, ich kratze, kämme, u. s. w.

Ausgenommen: машу, маха́лъ, ich ſchwinge, пашу, паха́лъ, ich ackere, дремлю, — ма́лъ, ich ſchlummere, колеблю, — ба́лъ, ich wanke, треплю, па́лъ, ich breche (Flachs).

§. 10.

Die Zeitwörter, welche in dem unbeſtimmten Perfecto kein л haben, nehmen ſolches im Fäminino und Neutro in beyden Numerisan, als: скребъ, скребла, — ло, ich ſchabe, везъ, — зла, зло, ich führe, шёръ, шерла, ло, ich reibe, челъ, чла, чло, ich zähle.

§. 11.

Folgende Zeitwörter weichen völlig von der Regel ab: беру̀, бралъ, ich nehme, борю̀, боролъ, ich ringe, деру̀, дралъ, ich reiſſe, живу̀, жилъ, ich lebe, жру, жралъ, ich freſſe, зову̀, звалъ, ich rufe, ищу̀, иска́лъ, ich ſuche, колю̀, кололъ, ich ſteche, мри, меръ, ich ſterbe, орю̀, оралъ, ich pflüge, плыву, плылъ, ich ſchwimme, полю, поло́лъ, ich gäre, порю̀, пороль, ich trenne auf, рву, рвалъ, ich breche, реву, ревѣлъ, ich brülle, свищу, свисталъ, ich pfeife, скрежещу, скрежеталъ, ich knirſche mit den Zähnen, стелю, слалъ, ich lege unter, тру, теръ, ich reibe, трепещу, — петалъ, ich zittere, хлещу, хлесталъ, ich haue (mit der Peitſche), шлю, слалъ, ich ſchicke.

§. 12.

Die Zeitwörter in аю, verändern dieſe Sylbe im erſten Plusquamperfecto in ывалъ; ſo wie die in яю, in ивалъ, welches auch der Fall bey denen iſt, welche vor der Sylbe аю ein г, к, х, oder ч, oder vor dem ю einen Conſonanten haben; oder im Präſenti auf жу, чу oder щу ausgehen, кличу, кликивалъ, ich rufe, wobey zu bemerken, daß das im Präſenti ſtehende о im Plusquamperfecto in а verwandelt wird; als: думаю, — мывалъ, ich glaube, гуляю, — ливалъ, ich gehe ſpazieren, нюхаю, — хивалъ, ich rieche, дремлю, — мывалъ, ich ſchlummere, колю, калывалъ, ich ſteche, полю, палывалъ, ich gäte.

Ausgenommen: знаю, знавалъ, ich weiß, лаю, лаивалъ, ich belle, мою, мывалъ, ich waſche.

§. 13.

Die Zeitwörter in ну, ѣю, ую und ою haben kein Plusquamperfectum, außer: мну, мнивалъ, ich knete, тяну, тягивалъ, ich ziehe, брѣю, бривалъ, ich barbiere, вѣю, вѣвалъ, ich wehe, грѣю, грѣвалъ, ich wärme, прѣю, прѣвалъ, ich ſchwitze, сѣю, сѣивалъ, ich ſäe, дую, дувалъ, ich blaſe, цѣлую, — ловалъ, ich küſſe.

§. 14.

Die Zeitwörter in бу, ву, гу, ду, зу, ку, су und ту verwandeln das у in алъ, als скребу, — балъ, ich ſchabe, плыву, — валъ, ich ſchwimme, берегу, — галъ, ich ſchone, ꝛc.

Aus-

Ausgenommen: жгу, жигалъ, ich brenne, лгу, лыгалъ, ich lüge, сосу, сосалъ und сасывалъ, ich ſauge, жду, жидалъ, ich warte, кладу, — дывалъ, ich lege, краду, — дывалъ, ich ſtehle, зову, зывалъ, ich rufe, рву, рывалъ, ich reiße.

§. 15.

Die Zeitwörter in му und ру, nehmen vor dieſen Sylben im Plusquamperfecto noch ein и an: жму, жималъ, ich drücke, тру, тиралъ, ich reibe.

§. 16.

Das unbeſtimmte Futurum wird in beyden Conjugationen aus dem unbeſtimmten Infinitiv und dem Hülfsworte буду oder стану gemacht, als: буду писать, стану читать, ich werde ſchreiben, leſen; das Futurum ſimplex aus dem Perfecto ſimplici durch Wegwerfung der Sylbe лъ, als: дерзнулъ, ich wagte, дерзну und das Futurum perfectum aus dem Präſenti und der Präpoſition, oder dem Augment, welche das Präteritum perfectum hat, als: хочу, ich will, захотѣлъ, захочу.

§. 17.

Der Imperativus Präſentis wird aus dem Indicativ des Präſentis gemacht, ſo daß der letzte Buchſtabe entweder in й, и oder ь verwandelt wird. Die Zeitwörter in ю verwandeln daſſelbe in й, als, знаю, знай, ich kenne.

Ausgenommen: бью, ich ſchlage, пью, ich trinke, лью, ich gieße, шью, ich nähe, welche бей, пей, лей, шей haben.

§. 18.

Die Zeitwörter, welche auf ein у oder ю ausgehen, vor welchen noch ein Conſonant ſtehet und die den Accent auf der letzten Sylbe haben, verändern im Präſenti und Futuro ſimplici das у und ю in и, als: везу̀, ich führe, везѝ, люблю̀, ich liebe, любѝ, махну̀, ich werde winken, махнѝ. Stehet hingegen der Accent nicht auf der lezten Sylbe, ſo erhalten ſie ſtatt des и ein ь, als; кра́ду, ich ſtehle, крадь, пла́чу, ich weine, плачь, кину, ich werde werfen, кинь.

§. 19.

Der Imperativ des Futuri perfecti, wird aus dem Imperativo des Präſentis und der bey dem Präterito und Futuro perfecto gebrauchten Partikel, gemacht, als: пиши; напишу, напиши, ſchreib, читай, прочту, прочитай, lies.

Anm. Die Zeitwörter хочу, ich will, und ѣду, ich fahre, haben nur den Imperativ des Futuri perfecti, als: возхоти und поѣжжай.

§. 20.

Die Infinitivi der drey Präteritorum und der Infinitivus dubius werden durch die Veränderung der Endsylbe лъ in ть gemacht; bey den Verbis hingegen, welche im Präsenti auf бу, ду, зу und му ausgehen, endiget sich derselbe auf сти oder сть; als: зналъ, ich wußte, знать, дерзнулъ, ich habe mich erkühnt, дерзнуть, огорчалъ, ich habe betrübt, огорчать; писывалъ, ich hatte geschrieben, писывать, веду, ich führe, вести oder весть, грызу, грызти, nagen. Ausgenommen: жду, ich warte, ѣду, ich fahre, чту, ich ehre, welche ждать, ѣхать und честь haben.

§. 21.

Die Verba in гу und ку verändern diese Sylbe in жь und denen in ну wird bloß noch die Sylbe ть angehängt, als: берегу, ich schone, беречь, сѣку, ich peitsche, сѣчь, тону, ich sinke unter, тонуть. Doch weichen von dieser Regel ab: лгу, ich lüge, лгать, тку, ich webe, ткать und могу, ich kann, welches nur den Infinitivum compositum hat возмочь, занемочь; жну, ich schneide Korn, жать, клену, ich schwöre, клясть, мну, ich knete, мять.

§. 22.

Folgende Verba machen den Infinitiv irregulär: мру, ich sterbe, мереть, тру, ich reibe, тереть, деру, ich reiße, драть, несу, ich trage, нести, пасу, ich hüte, weide, пасти, трясу, ich schüttele, трясти.

§. 23.

Die Participia activa und Neutra des Präsentis, werden aus der ersten Person des Singularis Präsentis mit Hinzufügung der Sylbe щій gemacht, als: пишу, ich schreibe, пишущій, und die des Präteriti durch Veränderung der Sylbe лъ in вшій, als: видѣлъ, видѣвшій, читалъ, читавшій, дерзнулъ, дерзнувшій, написалъ, написавшій.

Anm. Die Verba activa und neutra haben kein Participium Plusquamperfecti.

§. 24.

Die Participia passiva präsentis werden aus der ersten Person des Pluralis Präsentis activi durch Verwandlung des ъ in ый und die des Perfecti indefiniti aus diesem Tempore des Activi durch Verwandelung des лъ in ный gemacht, als: даемъ, wir geben, даемый, славимъ, wir rühmen, славимый, читалъ, ich las, читанный. Doch gehen hievon ab: жалъ, жатъ, geschnitten, гнѣтъ, грѣлъ, крѣтъ, gewärmt, дулъ, дутъ, geblasen, велъ, веденъ, geführt, кралъ, краденъ, gestohlen, чту, чтенъ, geachtet, билъ, битъ, geschlagen.

§. 25.

Die in бъ, гъ, зъ, къ, съ, ausgehenden Prätérita indefiniti verwandeln das ъ in н, den Buchstaben г in ж und к in ч, als: скребъ, скребенъ, стригъ, стриженъ, пекъ, печенъ, gebacken, ausgenommen: жегъ, das жженъ, hat.

§. 26.

Das Participium des Präteriti simplicis, wird durch Veränderung des лъ des Präteriti definiti in тъ und das Participium des Präteriti perfekti durch Veränderung des лъ des Präteriti Perfekti in нъ gemacht, als: дернулъ, дернутъ, gezogen, написалъ, написанъ, geschrieben.

§. 27.

Das Activum, Passivum, Reciprocum und Commune nehmen in den Gerundiis drey Tempora an, nämlich: das Präsens, Präteritum indefinitum und das Präterirum simplex; die übrigen Verba aber haben nur das Präsens und das Indefinitum.

§. 28.

Das Gerundium Präsentis der Activorum und Neutrorum in ю entstehet durch die Veränderung des ю in я, oder durch Hinzufügung der Sylbe чи zu ю, als: знаю, зная, знаючи. Die Endung я ist indessen mehr slavonisch und daher чи in den eigentlichen russischen Zeitwörtern vorzuziehen.

§. 29.

Die Gerundia des Präteriti indefiniti und simplicis werden von diesen Temporibus durch Veränderung des лъ in въ oder вши gemacht, als: двигахъ, двигавъ, двигавши, двинувъ, двинувши.

§. 30.

Die Gerundia des Passivi werden mit dem Gerundio Präsentis des Hülfsworts быть und den Participien der Passiven gemacht, als: будучи движемъ, а, о; будучи двиганъ, а, о, будучи двинутъ.

Anm. Die Participia der Verba Relativa, Reciproca und Communia werden auf eben die Art formirt.

Zweyte Conjugation.

§. 1.

Die Verba, welche sich im Präsenti in der ersten Person auf лю, лю, ню, рю, жу, чу, шу und щу und in der zweyten auf ишь endigen, gehen nach der zweyten Conjugation, als: дудю, ich blase auf einer Pfeife, дудишь, киплю, ich koche, кипишь, звоню, ich läute, звонешь, говорю, ich rede, говоришь, вижу, ich sehe, видишь, шужу, ich ängstige mich, шужишь, молчу, ich

ich ſchweige, молчишь, тѣшу, ich tröſte, тѣшишь, мщу, ich räche, тспишь.

§. 2.

Folgende Zeitwörter machen eine Ausnahme und haben in der zweyten Perſon ешь: дремлю, ich ſchlummere, клеплю, ich beſchuldige fäſchlich.

§. 3.

Die Verba der zweyten Conjugation in лю verlieren das л in den übrigen Perſonen und Numeris des Präſentis, als: кипялю, ich koche, кипишь, кипитъ, кипимъ ꝛc. Doch ſind hievon die Verba мыслю, ich denke, und числю, ich zähle, ausgenommen.

§. 4.

Sowohl die Primitiva in жу, als auch die von Nominibus, welche auf ein г ausgehen, abgeleiteten Verba in жу, behalten das ж in allen Temporibus bey; dahingegen die Verba, welche von Subſtantivis, die ſich auf д oder з endigen, abſtammen, und in der erſten Perſon des Präſentis ein ж haben, daſſelbe in der zweyten Perſon in ein д oder з verwandeln, als: моложу, ich mache jung, молодишь von молодъ, морожу, ich friere, морозишь von морозъ.

Anm. Dieſer Regel folgen auch einige Primitiva, als: бужу, ich wecke auf, будишь, хожу, ich gehe, ходишь, цѣжу, ich zarfe, цѣдишь, щажу, ich ſchone, щадишь, грожу, ich drohe, грозишь.

§. 5.

Die von einem auf ин ausgehenden Nomine abgeleiteten Verba in чу, und einige Primitiva in чу, verändern das ч in der zweiten Perſon in ш, als: кручу, ich drehe zuſammen (Zwirn), крутишь von крутъ, золочу, ich vergulde, золотишь, von золото, шучу, ich ſcherze, von шутъ, шутишь; колочу, ich ſchlage, prügele, колотишь, щекочу, ich kitzele, щекотишь, качу, ich rolle, катишь.

§. 6.

Die Verba in шу, ſowohl die Primitiva als die von Nominibus, welche ſich auf ein х endigen, abgeleiteten, behalten den Buchſtaben ш in der zweiten Perſon bey, als: тушу, ich löſche (Feuer), тушишь, тѣшу, ich tröſte, тѣшишь. Stammen dieſe Verba von ſolchen Nominibus her, welche ein с in der Endſylbe haben, ſo verwandeln ſie das ш in ein с, als: глашу, ich lauge, гласишь von глясъ, квашу, ich ſäuere, квасишь von квасъ, ворошу, ich karteſche (Tuch) ворсишь. Eben dies findet auch bey einigen Primitiven ſtatt, als: гашу, ich löſche, гасишь, прошу, ich bitte, просишь.

§. 7.

§. 7.

Die Verba in иу, welche größtentheils abgeleitete sind, verändern diese Sylbe, wenn sie von einem auf сть ausgehenden Nomine herkommen, in стишь, als: мощу, ich pflastere, мостишь von мостъ, гощу, ich bin zu Gaste, гостишь von гость.

§. 8.

Das Präteritum indefinitum wird aus der zweiten Person des Präsentis durch Veränderung der Sylbe шь in илъ gemacht, als: брежу, ich fantasire, бредилъ, дарю, ich schenke, даривъ. Ausgenommen sind: болю, ich bin krank, болѣлъ, боюсь, ich fürchte mich, боялся, бѣгу, ich laufe, бѣжалъ, велю, ich befehle, велѣлъ, верчу, ich drehe, вертѣлъ, вижу, ich sehe, видѣлъ, вижжу, ich winsele, вижжалъ, вишу, ich hange, висѣлъ, ворчу, ich brumme, ворчалъ, гляжу, ich sehe zu, глядѣлъ, гоню, ich jage, гналъ, горю, ich brenne, горѣлъ, грѣмлю, гремитъ, es donnert, гремѣлъ, держу, ich halte, держалъ, дрожу, ich zittere, дрожалъ, звѣню, ich klinge, звѣнѣлъ, звучу, ich töne, звучалъ, зрю, ich sehe, зрѣлъ, киплю, ich koche, кипѣлъ, кричу, ich schreye, кричалъ, лежу, ich liege, лежалъ, лечу, ich fliege, летѣлъ, свищу, ich pfeife, свисталъ, смотрю, ich besehe, смотрѣлъ, сижу, ich sitze, сидѣлъ, сплю, ich schlafe, спалъ, терплю, ich leide, терпѣлъ, трещу, ich knistere, трещалъ, храплю, ich schnarche, храпѣлъ, шиплю, ich zische, шипѣлъ, шумлю, ich lärme, шумѣлъ.

§. 9.

Von dem Präterito simplici, und noch weniger von dem Augmente, welches das Präteritum perfectum erhält, lassen sich in der zweyten Conjugation eben so wenig sichere Regeln angeben, wie in der ersten. Indessen kann man merken, daß es sich bey den Verbis, welche es haben, deren jedoch nicht sehr viele sind, größtentheils auf нулъ endigt, einige andere aber es von den Frequentativis entlehnen, als: гляжу, ich sehe, глянулъ, кричу, ich schreye, крикнулъ; дрожу, ich zittere, дрожалъ, von dem Frequentativo дрогаю.

§. 10.

Das Plusquamperfectum wird von der ersten Person des Präsens durch Veränderung des ю oder у in ивалъ gemacht, als: браню, ich schelte, бранивалъ, лѣчу ich heile, лѣчивалъ. Ausgen. sind: сплю, ich schlafe, welches спалъ und щекочу, ich kitzele, das щекотилъ hat.

Anm. Hat das Verbum im Präsenti ein о, und der Accent kommt in dem Plusquamperfecto auf dieses о, so wird es in ein а verwandelt, als: бросаю, ich werfe, бра́сывалъ, крошу, ich zerschneide in kleine Stücken (Fleisch), крашивалъ.

§. 11.

§. 11.

In Ansehung des unbestimmten Futurums folgen die einfachen Verba der zweiten Conjugation den Regeln der ersten, so wie alle Futura simplicia nach der ersten Conjugation gehen, als: давну, ich werde drücken, давнешь, давнетъ, давнемъ ꝛc.

§. 12.

In Ansehung des Imperativs ist zu merken, daß die Verba in у und ю, welche den Accent auf der lezten Sylbe haben, die Endung ишь von der zweiten Person des Singularis Präsentis wegwerfen, als: сплю, спишь, спи, schlaf, лечу, летишь, лети, flieg; diejenigen aber, welche ihn nicht auf der lezten Sylbe haben, das ишь in ь verwandeln, als: лѣзу, лѣзишь, лѣзь, steig; und stehet endlich bey den Verbis in ю vor dem ю ein Vokal, so wird dies ю in ein kurzes й verwandelt, als: строю, строишь, строй, bau, клею, клеишь, клей, leime. Mit der Formirung der Infinitiven verhält es sich eben so wie bey der ersten Conjugation.

§. 13.

Das Participium Präsentis wird bey den Activis sowohl als Neutris aus der dritten Person des Pluralis Präsentis durch Veränderung der Sylbe тъ in щій und das Particip. Präteriti indefiniti aus dem Präterito durch Veränderung der Sylbe лъ in вшій gemacht, als: молятъ, sie bitten, молящій; молотятъ, sie mahlen, молотящій, видѣлъ, er hat gesehen, видѣвшій, любилъ, er hat geliebt, любившій. In Ansehung der Participien des Präteriti simplicis und Perfecti, wie auch des Passivi und der übrigen Arten von Zeitwörtern finden hier gleichfalls die bereits oben bey der ersten Conjugation (§. 22.ff.) angeführten Regeln statt.

§. 14.

Das Gerundium des Präsens wird aus der ersten Person des Präsens durch Veränderung des Buchstabens ю oder у in я oder а oder durch Hinzufügung der Sylbe чи gemacht, als: браню, ich schelte, браня, бранючи, тужу, ich bin bekümmert, тужа, тужучи. Doch sind die Gerundia in я und а gebräuchlicher und denen in ючи oder учи vorzuziehen.

§. 15.

Die Gerundia der Präteritorum werden aus den Präteritis durch Veränderung der Sylbe лъ in въ oder вши gemacht, als: сидѣлъ, ich habe gesessen, сидѣвъ, сидѣвши, вернулъ, ich habe gedrehet, вернувъ, вернувши, und für die Gerundia der Passiva gilt auch die bey der ersten Conjugation (§. 28.) angeführte Regel.

BSB Bayerische StaatsBibliothek
MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Heym, Johann

Russische Sprachlehre ...

Riga 1805
L.rel. 1098
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10588992-9